

Was not y were not en abreviado se escriben *wasn't y wern't* (0'1s4nt y 03'rnt).
 No era ella española? Was she not (wasn't she) a Spanish lady.
 No eran ellos carpinteros? Were they not (ó wern't they) carpenters?

No trabajaba V. cuando ella estaba trabajando? Did you not (didn't you) work when she was working.

Estudiaba cuando ella estaba trabajando. I studied when she was working.

Cuando yo vivía en casa de mi padre me levantaba mas temprano que ahora. When I lived at my father's, I rose earlier than I do now.

Levantarse. { To rise. } Imperf. (3) Rose.
 { To get up. } Got up. Part. pas. { Risen. }
 Cuando vivíamos en aquel país, íbamos á menudo á pescar. When we lived in that country, we often went a fishing.

Ir á pescar. (4) To go a fishing.

Ir á cazar. To go a hunting.

Caza. Some game.

Nuestros antecesores iban todos los días á cazar. Our ancestors went a hunting every day.

Estar contento con alguien ó con algo. To be satisfied, content ó pleased with some one or something.

No está V. contenta con este hombre? Are you not (arn't you) satisfied with this man?

Estoy contento con él. I am (I'm) satisfied with him.

No está V. contenta con su vestido nuevo? Are you not (arn't you) pleased with your new gown?

Estoy contenta con él. I am pleased with it.

Con qué está V. contento? { With what are you pleased? }
 { What are you pleased with? }

Pienso el pagar á V. si recibo mi dinero. I intend paying you, if I receive my money.

Pienso V. comprar madera? Do you (d'you) intend to buy wood?

Pienso comprar alguna, si me pagan lo que me deben. I intend to buy some, if they pay me what they owe me.

Aprender de memoria. (6) To learn by heart.

226.

Quería (*like*) V. á su preceptor (*tutor*)?—Lo quería, porque él me quería.—Lo dió á V. algo?—Me dió un buen libro, porque estaba contento conmigo.—Quería (*love*) este hombre á sus padres (*parents*)?—Los quería.—Lo amaban sus padres?—Lo amaban, porque no era nunca desobediente.—Cuánto tiempo trabajó V. anoche (*last night*)?—Trabajé hasta las diez y media.—Trabajó también su hermana de V?—Trabajó también.—Cuándo vió V. á mi tío?—Lo vi esta mañana.—Tenía mucho dinero?—Tenía.—Tenían sus padres de V. muchos amigos?—Tenían muchos.—Tienen aún algunos?—Tienen aún unos cuantos.—Tuvo V. amigos?—Los (*part.*) tuve, porque tenía dinero.

227.

Tiene V. aún algunos (*any*)?—Ya no tengo (*I have no longer any*), porque no tengo mas dinero.—Dónde estaba nuestra madre?—Estaba en (*in*) el jardín.—Dónde

(3) Levantar, elevar algo de encima de donde se halla, *to lift*; recojer, *to pick up*: poner derecho, elevar, como los brazos, la cabeza, *to raise*.

(4) Pescador de caña, *angler*; el que se ocupa comunmente de pescar, *fisher*: el que no se ocupa mas que de pescar: *fisher-man*.

(5) Cuando en los temas vaya un infinitivo precedido del artículo, tradúzcase al inglés por el gerundio.—Estos tienen en inglés el mismo régimen que el verbo. Si algunas veces llevan el artículo, es porque se convierten en sustantivos y entonces deben ir seguidos de la preposición *of*. Estas son las reglas gramaticales por la observacion de las cuales, V. puede evitar muchas equivocaciones, *these are the rules of grammar by the observing of which you may avoid many mistakes*. No sería propio decir, *by the observing which*, ni *by observing of which*, pero esta frase sin artículo ni preposición sería buena, como *by observing which*. El artículo *a* ó *an* produce el mismo efecto. *This was a betraying of the trust reposed on him*, esta fué una venta de la confianza depositada en él.

(6) Literalmente, aprender de corazon, en francés *apprendre par cœur*.

estaban sus criados?—Estaban (*in the*) en la casa.—En dónde estábamos?—Estábamos en un buen país, y con buena gente.—En dónde estaban nuestros amigos?—Estaban á bordo (*on board*) de los barcos de los ingleses.—En dónde estaban los rusos?—Estaban en sus carruajes.—Estaban los labradores en sus campos (*fields*)?—Estaban en ellos.—Estaban los bailios (*bailiffs*) en los bosques?—Estaban.—Quiénes (7) estaban en las tiendas?—Los mercaderes estaban.—Estuvo V. en casa esta mañana?—No estuve en casa.—En dónde estuve V?—Estuve en el mercado.—En dónde estuve V. ayer?—Estuve en el mercado.

228.

En dónde estuve V. ayer?—Estuve en el teatro.—Era V. tan asiduo (*industrious*) como su hermana?—Era tan industrioso como ella, pero ella era mas hábil (*clever*) que yo.—Se contentaron sus discípulos de V. con los libros que V. les dió.—Quedaron (*they were*) muy contentos con ellos.—Estaba contento su maestro de V. con su discípulo?—Estaba satisfecho de él.—Estaba su madre de V. contenta con sus hijos?—Estaba muy (*highly*) contenta con ellos.—Estaba el preceptor (*tutor*) contento con este muchacho?—No estaba contento con él.—Porqué no estaba contento con él?—Porque aquel muchachito era muy negligente (*very negligent*).—Manda V. teñir su vestido?—No he podido mandarlo teñir porque mi hermana no lo habia mandado lavar.—Quién habia mandado limpiar zapatos?—Nadie los habia mandado limpiar; pero yo los mandé componer cuando mandé cepillar su vestido de V.

229.

Aprende V. de memoria?—No me gusta el aprender de memoria.—Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—Les gusta estudiar, pero no les gusta aprender de memoria.—Cuántos temas hacen al día?—Hacen solamente dos, pero los hacen perfectamente (*properly*).—Pudo V. (*able*) leer la carta que le escribí á V?—Pude leerla.—La entendió V?—La entendí.—Sabe esta señorita inglés?—Lo sabe, pero yo no lo sé.—Porqué no lo aprende V?—No tengo tiempo para aprenderlo.—Entiende V. al hombre que le está hablando?—No lo entiendo.—Porqué no lo entiende V?—Porque habla demasiado mal.—Piensa V. ir (*going*) al teatro esta noche?—Pienso ir (*going*) si V. vá.—Piensa su tío de V. comprar ese caballo?—Pienso comprarlo, si recibe su dinero.

LECCION 68.

DE LOS VERBOS PASIVOS.

177.—Los verbos pasivos se forman en inglés como en español, con el auxiliar *ser*, *to be* y el participio pasado del verbo, que se conjuga.

Voz activa.

Voz pasiva.

Yo llamo,
El oye,
Ella castiga,
Preferimos,
Rogais,
Solicitan.

I call.
He hears.
She punishes,
We prefer.
You beg.
They solicit.

Soy llamado,
Es oído,
Es castigada,
Somos preferidos,
Sois rogados,
Son solicitados,

I am called.
He is heard.
She is punished.
We are preferred.
You are begged.
They are solicited.

He sido vituperado.
Ha sido recompensado.
Fui gobernado.
Fué alabada.
Fueron distinguidos.

I have been blamed.
He has been rewarded.
I was governed.
She was praised.
They were seen.

(7) Who no se considera como plural, llevando por consiguiente su verbo en singular, excepto cuando se pregunta acerca de una pluralidad de personas á sabiendas: *v. g.* Quiénes están en el baile? *Who were there at the ball?*

Por.

By.

Por mi,
Por ti,
Por {él,
ella,

By me.
By thee,
By {him,
her,

por nosotros,
por ustedes,
por {ellos,
ellas,}

by us.
by you.
by them.

Soy amado por él.
Quién es castigado?
El muchacho malo es castigado.
Por quién es castigado?
Es castigado por su padre.
Ella es castigada por su madre.
Qué muchacho es alabado y cual vitupe-
rado?

I am loved by him.
Who is punished?
The naughty boy is punished.
By whom is he punished?
He is punished by his father.
She is punished by her mother.
Which child is praised, and which is
blamed?

Despreciar.
Odiar, aborrecer.
Hábil,

To despise.
To hate.
Clever, skilful, diligent.
d5sp1'ss.
h2t.
cl3'v9r.

Malvado, malo.
Instruido, bueno.
Torpe.
Discípulo
Estimar.
Aplicado, asiduo.

(1) Naughty.
Wise, good.
(2) Awkward.
(3) Scholar.
(4) To esteem.
Industrious, assiduous.

sk5'lf0l, d5'l5g3nt.
n6't3.
01'ss. g0d.
6'c09rd.
sk6'l9r.
3st5m.
3nd9'str59s.
1s5'dj09s.

(1) *Naughty* es un derivativo de *naught*, nada.—Usase solo familiarmente hablando de los muchachos, y equivale a travieso ó bribonzuelo. *Malo, bad, wicked, naughty, ill, unwell, sick*; mal: *evil*. *Bad* es el equivalente de malo, hablando de la calidad ó disposición, v. g. Un mal asunto, *a bad affair*. Me hallo en una mala posición, *I am placed in a very bad position*. Malo, interjección, es también *bad*, v. g. El se fué sin decir nada; *mal!* *mal!* *mal!* *quién sabe cuando volverá y me pagará, he went off without saying any thing; bad! bad! who knows when he will come back, and when I shall be paid*. Malo, hablando de una persona perversa, además de *bad* se espresa también por *wicked* ó *naughty*. Un mal hombre (perverso), *a wicked man*. Una mala muchacha, (berrforn), ó *indisposed* (indispuesto), v. g. Estoy malo, *I am unwell, ó sick*. De mala gana, *unwillingly*. A la mala, *by force*. No sería malo (fuera del caso) ir allá, *it would not be amiss, to go there*. No lo lleve V. á mal, *don't take it amiss*. Por último, el sustantivo mal, es *evil*, v. g. Ese no es el mayor mal, *that is not the greatest evil*. Eso le traerá á V. muchos males, *that will bring many evils upon you*. No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la o: un mal pensamiento, *a bad thought*. Advértase, pues, que mal, unido á un sustantivo siempre es adjetivo, mientras que mal, sustantivo, es *evil*. No hay mal que por bien no venga, *there is no evil but what turns to a good purpose*. El adverbio mal, es *badly*, v. g. Esto está mal impreso, *this is badly printed*.

(2) *Awkward, clumsy, torpe*; *awkward*, se refiere á la acción; *clumsy*, á la forma: *awkward* es opuesto á diestro; *clumsy*, á elegante. *Awkward*, es un término activo, *clumsy*, pasivo. No descubre uno la torpeza (*awkwardness*) sin hacer algo, sin ponerse en acción: *clumsiness* se descubre con solo ver una cosa ó persona; *a clumsy man*, puede tener un andar torpe, poco airoso (*awkward*). Se dice: *awkward manners*, modales torpes, bruscos; y *clumsy appearance* aspecto poco elegante: un hombre *awkward* no siempre es *clumsy*: muchas personas de figura elegante y graciosa son torpes en sus acciones: en la espresión *an awkward excuse*, se atiende solo al que la da: en la frase *a clumsy excuse*, á la naturaleza de su excusa.

(3) Discípulo, *scholar, disciple*.—*Scholar*, es el discípulo que dá lección de alguna ciencia con un maestro.—Mi maestro de inglés tiene muchos discípulos, *my English teacher has many scholars*.—*Disciple* es el discípulo que sigue la opinión ó la doctrina de alguno.—Los discípulos de Jesu-
Cristo, *the disciples of Jesus Christ*.

(4) To estimate, apreciar; to esteem, estimar. Se estima, *esteems*, a un hombre por sus cualidades morales. Se le aprecia, *estimates*, según el juicio que hemos formado de su mérito.—To esteem se usa siempre en buen sentido. To estimate indiferentemente en sentido bueno ó malo. Se considera en mucho valor á aquellos á quienes se estima, *esteems*. Es posible que apreciemos, *estimate*, en mucho á aquellos á quienes estimamos, *esteem*. Son grados de estimación. La estimación, *esteem*, es en sí misma un alto grado de aprecio. Lo que es bueno es estimado, *esteemed*. Lo que no se conoce perfectamente ó que es un misto de bueno y malo es apreciado, *estimated*. He esteemed his friend, significa que él valía en alto grado el carácter de su amigo. He estimates his work, significa que lo calcula según su propio valor. Los hombres son estimados, *esteemed*. Los hombres y las cosas son apreciadas, *estimated*.

Perezoso, ignorante.

(5) Idle, ignorant.

1'5d4l.

El perezoso.

{ The idler.

1'5d19r.

{ The idle fellow.

1'5d4l f317.

178.—En las oraciones interrogativas ó negativas de la voz pasiva, no se usa de *do* ni de *did*, como es natural, puesto que con *to be*, no se usan estos signos, segun se esplicó en la leccion 28.

No fui vituperado.

I was not blamed.

Fueron amados estos niños?

Were these children loved?

Fueron amados y estimados, porque eran estudiosos y buenos.

They were loved and esteemed, because they were studious and good.

Lisonjear, adular.

To flatter.

fl4t9r.

Es adulado, pero no amado.

He is flattered, but he is not beloved.

El que,

Him who.

La que,

Her who.

Los, las, que,

Those who.

acusativos
y
nominats.

Distingue V. al hombre que viene?

Do you perceive the man who is coming?

Distingo al que viene.

I do perceive him who is coming (ó simplemente I do).

Distingue V. á la señora que está en el carruaje?

Do you perceive the lady who is in the carriage?

Distingo á la que está en él.

I do perceive her who is in it (ó I do).

Distingue V. á los oficiales que van al almacén?

Do you perceive the officers who are going into the warehouse?

Distingo á los que van á él.

I do perceive those who are going into it (ó simplemente I do).

230.

Es V. alabado?—Soy alabado.—Por quién es V. amado?—Soy amado por mi madre.—Por quién soy amado?—V. es amado por sus padres.—De quién somos amados?—Vds. son amados por sus amigos.—De quién son amadas estas señoritas?—Son amadas por sus padres.—Por quién es conducido este hombre?—Es conducido por mi.—A dónde lo conduce V.?—Lo conduzco á casa.—Por quién somos vituperados?—Somos vituperados por nuestros enemigos.—Por qué somos vituperados por ellos?—Porque no nos quieren (*like*).—Es V. castigado por su madre?—No soy castigado por ella, porque soy bueno, estudioso y obediente.—Somos escuchados?—(Lo) somos.—Por quién somos escuchados?—Somos escuchados por nuestros vecinos.—No son amados sus hijos?—No son amados.

231.

Es escuchado su maestro de V. por sus discipulos?—Es escuchado por ellos.—Qué niños son alabados?—Los que (*that*) son buenos.—Cuáles son castigados?—Los que (*that*) son perezosos y malos (*naughty*).—Somos alabados ó censurados?—No somos alabados ni reprendidos.—Es alabada su sobrina de V. por sus maestros?—Es amada y alabada por ellos, porque es estudiosa y buena; pero su hermano es despreciado por los suyos, porque es malo y perezoso.—Es algunas veces castigado?—Lo es todas las mañanas y todas las noches.—Es V. castigado algunas veces?—No lo soy nunca; soy amado y recompensado por mis buenos maestros.—Qué debemos hacer para ser premiados?—Uno debe ser hábil y estudiar mucho (*a great deal*).

232.

Quién es amado y quién aborrecido?—El que (*he who*) es estudioso y bueno es amado, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—Debe uno ser bueno para ser

(5) *Idle, indolent*. La expresion *an idle child*, no significa un muchacho completamente inactivo, sino uno que ocupa su tiempo en frivolidades. *An indolent child*, es un muchacho que tiene grande aversion al movimiento. *The idle man*, el desaplicado, no hace lo que debe. *The indolent man*, el indolente, holgazán, no hace nada. El muchacho desaplicado, *the idle boy*, no aprende su leccion. El muchacho holgazán, *the indolent boy*, se queda en la casa hasta muy tarde, y no hace mas que holgazanear todo el dia. La desaplicacion, *idleness*, es opuesta á la diligencia. La indolencia, *indolence*, á la actividad. *The idle*, necesitan firmeza en sus propósitos. *The indolent*, necesitan poder de ejecucion.

amado?—Uno debe serlo (*so*).—Qué debe uno hacer para ser amado?—Uno debe ser bueno y asiduo.—No son estos niños castigados nunca?—No (*lo*) son nunca, porque son siempre estudiosos y buenos; pero aquellos lo son (*are so*) muy á menudo, porque son perezosos y malos.—Quién es alabado y recompensado?—(Los) niños hábiles son alabados, estimados y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados y castigados.—Mandaba V. copiar sus libros cuando V. viajaba?—No los mandaba copiar, porque los copiaba yo mismo.

APÉNDICE Á LA LECCION 68.

Convendría que antes de estudiar la lección inmediata recordase el discípulo las siguientes palabras de la Gramática española de Salvá. «Espremas también la voz pasiva con las terceras personas y la reduplicación *se*, como *propúsose la transacción por los árbitros; divulgábanse estos rumores por los mal intencionados*. Y en este giro se calla por lo común la persona agente, por ser fácil de suplir, espresando solo la paciente, v. g. *La casa se quema (por el fuego): se sabían los resultados (por las gentes)*. Pero cuando la senténcia toma el carácter de impersonal, se coloca el verbo en el singular, y lo que es objeto de su acción va rejido de la preposición *á*, v. g. *Se atropella á los desvalidos: se detesta á los malvados*. Estos ejemplos nos demuestran que carecemos de verdadera voz pasiva, pues tenemos que apelar á un circunlógico ó rodeo para suplir la pasiva de las lenguas sábias, que está reducida, á una sola dicción.» Una vez entendido que el *se* nuestro es en muchos casos signo de pasiva, no podrá parecer extraño al discípulo cuando estudie la lección inmediata que sea traducida esa partícula por la pasiva inglesa, porque si no tuviéramos en español ese signo elegantísimo de la pasiva, nos veríamos obligados como los ingleses, que carecen de él á valernos del verbo *ser* unido á un participio: si careciésemos del *se* para espresar la casa se quema, no tendríamos mas remedio que decir, la casa es quemada, sobrentendiendo ó no el agente *el fuego*. Se dice que es honrado, el es dicho ser honrado.

LECCION 69.

179.—En muchas ocasiones ocurre hablar de acciones ejecutadas, ó de hechos que han tenido lugar, sin que sea interesante hacer mención de las personas que intervienen en el hecho. Han traído las botas? preguntamos cuando hay deseo de saber si podemos contar con ellas para un uso cualquiera, y nos valemos de una forma impersonal, ó que por lo menos cuida poco de espresar las personas. Deseo saber que noticias nuevas corren; y como lo que me interesa es saber cuáles son, me cui poco de averiguar quién las refiere, y exclamé ¿qué se dice de nuevo? En otras ocasiones queremos manifestar que á todas las personas, sean las que fueren, les pasa lo que á nosotros; y decimos, v. g.; cuando uno está malo no gusta de diversiones. En este mismo sentido, pero de un modo menos individual, mas lato, mas propio de la humanidad en general, digámoslo así, se emplea la primera persona del plural; debemos amarnos unos á otros etc. Las reglas de la construcción impersonal, en otros idiomas, son sobremanera fáciles, porque admiten muy pocas variaciones, pero en inglés como en español, hay varios modos de decir, que en ciertos casos convienen y en otros no. Sin embargo, pudieran los impersonales de ambos idiomas, ponerse como correlativos en el orden siguiente: (1).

(1) Sin embargo, como la índole del inglés no se conforma siempre con la del español, debe entenderse que estos modos de decir no tienen exacta correspondencia, y que aún en los casos en que la correlación existe, puede ser mas elegante el uso de algunas de las formas correlativas.

Uno, una.

(2) One.

El verbo español en tercera persona de plural.

They.

El verbo en primera persona de plural.

El verbo en inglés en la misma persona.

Se, de un modo no muy general, refiriéndose á acciones que han podido ejecutarse por algunas personas.

También **they**.

Se, de un modo mas general y considerando que lo de menos para el caso es la persona, ó que todas las personas lo hacen.

El verbo en pasiva en inglés, ó **people** y la oracion en activa.

(3)

PRIMER CASO.

V. está perpétuamente atormentando á uno. You are perpetually tormenting one.

Me admira (que) nunca (le) escribe á uno. I wonder he never writes to one.

SEGUNDO CASO.

Me han traído las botas?

Have they brought my boots?

No las han traído.

They have not brought them.

TERCER CASO.

Se conoce } á un hombre por sus acciones. We know a man by his actions.
 Conocemos }

CUARTO CASO.

Se está construyendo un tunel bajo el Tamesis. They are constructing a tunnel under the Thames.

QUINTO CASO.

Se vende (el) vino á cinco sueldos una (la ó cada) botella. Wine is sold at five sous a bottle.

En Paris se habla mucho inglés.

English is much spoken in Paris.

Se espera noticia del ejército.

News is expected from the army.

Se desacredita frecuentemente lo que no se puede comprender. People often decry what they cannot understand.

Otros ejemplos.

Qué se ha dicho?

What have *they* said?

No se ha dicho nada.

They have said nothing.

Qué han hecho?

What have *they* done?

No han hecho nada.

They have done nothing.

Qué se dice?

(4) What do *they* say?

Qué se dice de nuevo?

What do *they* say new?

No se dice nada de nuevo.

They say nothing new.

Se cree eso?

Do *they* believe that?

No se cree eso.

They do not (don't) believe it.

Se habla de eso?

Do *they* speak of that?

(2) *One* se emplea muchas veces en lugar de nadie. Nadie quiere ser maltratado, *one does not like to be ill-treated*. Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los ingleses no. Se baila, se canta, se juega, *they (people ó we) dance, sing, and play; ó one dances, sings, and plays*.

(3) En lugar de *people* se dice en algunas ocasiones *men*.

(4) El verbo *decir* en sentido impersonal toma por sugeto á cualquiera de los tres pronombres siguientes: *they, people, it*, seguido de la pasiva. Se decía, *they said, people said, it is said*.

No se habla de eso.

Querer, querido.

Desear, deseado.

Han querido remendar mis zapatos?

No han querido remendarlos.

Poder, podido.

Se han podido encontrar mis libros?

No se han podido encontrar.

Puede uno encontrarlos ahora?

Uno no puede encontrarlos.

Se puede hacer lo que se quiere?

Se hace lo que se puede, pero no se hace lo que se quiere.

Desde el momento en que se puede hacer lo que no se debe, se desea ocultar lo que no se hubiera debido hacer.

Qué se hacen Vds. aquí? ó qué están Vds. haciendo aquí.

Jugar, ó estamos jugando.

They do not (don't) speak of that.

To be willing, been willing.

To wish, wished.

Have they been willing to mend my shoes.

They have not been willing to mend them.

To be able (can), been able (could).

Have they been able to find my books?

They have not been able to find them.

Can they find them now?

They cannot find them.

Can people do what they wish?

People do what they can; but they do not do what they wish.

From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

What are you doing here?

We are playing.

180.—El impersonal pudiera traducirse siempre al inglés por *people* en el sentido indefinido; pero este *people* no es muy usado: se le considera como plural, y por tanto el verbo que le sigue debe también ponerse en ese mismo número. Para no repetir la palabra *people* en dos oraciones impersonales seguidas, se pone por sujeto del segundo verbo el pronombre *they*.—Se desprecia á menudo lo que no se puede comprender, *people often decry what they cannot understand.*

Reasumiendo y tratando de dar reglas en cuanto sea posible sobre este difícil punto, diremos:

181.—1.º Siempre que *se* equivalga á uno, traduzcase por *one*, y cuando á nosotros, por *we*.

182.—2.º Cuando el sentido expresa una acción hecha por algunos hombres, por *they*; y cuando por un gran número, *people* ó *men*.

183.—3.º Cuando el *se* español expresa la pasiva y cuando se habla de lo que se siente ó se piensa, ó cuando se refieren los rumores populares, la voz pública, etc., se usa con preferencia la pasiva.

184.—Cuando los rumores populares, la voz general, la opinión pública, etc., se refieren á una persona, se empieza por el nombre ó pronombre referente á ella, y sigue el verbo traducido por pasiva en infinitivo: suprimiendo el *que* español.

Se dice que es un hombre honrado.

Se cree que es un espía.

Espía.

He is said to be an honest man.

He is believed to be a spy.

Spy.

sp15.

233.

Cuánto tiempo tenemos que trabajar?—Vds. deben trabajar hasta pasado mañana.—Tiene V. mucho que hablar?—Tengo aún una hora que hablar.—Habló V. mucho tiempo (*long*)?—Hablé hasta el día siguiente.—Ha estado V. (*remained*) mucho tiempo en el jardín?—He estado hasta este momento.—Tiene V. todavía que vivir mucho tiempo en casa del inglés?—Tengo aun que vivir en su casa mucho.—Cuánto tiempo tiene V. todavía que vivir en su casa?—Hasta el jueves.—Me ha cepillado el criado mis vestidos?—Los ha cepillado.—Ha limpiado mis zapatos?—Los ha limpiado.—Cuánto tiempo ha estado (*remained*) aquí?—Hasta el mediodía (*till noon*).—Ha venido alguien?—Alguien ha venido.

234.

Qué querían (*what did they wish*)?—Deseaban hablar á V.—No han querido (*Have they not been willing*) esperar?—No han querido esperar.—Ha estado su hermana de V. esperándole mucho?—Ha estado esperando á V. dos horas.—Ha podido V. (*been able*) leer mi carta?—He podido leerla.—La ha entendido V?—La he

entendido.—(Se) la ha enseñado V. á alguien?—No (se) la he enseñado á nadie.—Me han traído los vestidos?—No los han traído todavía.—Han barrido mi cuarto y cepillado mis vestidos?—Han hecho ambas cosas.—Qué se ha dicho?—No han dicho nada.—Qué se ha hecho?—No se ha hecho nada.—Ha querido *been willing*) su muchachito de V. trabajar?—No ha querido.—Qué ha querido (*willing*) hacer?—No ha querido hacer nada (*any thing*).

235.

Qué hace V. por la mañana?—Leo.—Y qué hace V. luego (*then*)?—Almuerzo y trabajo.—Almuerza V. antes de leer.—No, Sra., leo antes de almorzar.—Juega su hermanita de V. en lugar de trabajar?—Trabaja en lugar de jugar.—Qué hace V. por la noche?—Estudio mis lecciones.—Qué ha hecho V. esta noche?—He escrito mi tema y he ido al teatro.—Ha permanecido V. mucho tiempo en el teatro?—He estado solamente pocos minutos.—Quiere V. (*willing*) aguardar?—Hasta cuando debo aguardar?—V. debe aguardar hasta que mi padre vuelva.—Ha podido (*been able*) el zapatero componer mis botas?—No ha podido componerlas.—Porqué no ha podido (*able*) componerlas?—Porque no ha tenido tiempo (*no time*).

236.

No ha podido componer el sombrerero mi sombrero?—No ha podido componerlo.—No se han podido (*able*) encontrar mis caballos?—No se han podido encontrar.—Porqué (le) ha pegado (*beaten*) su criado de V. al perro?—Porque le ha mordido (*bitten*).—Qué se ha querido (*wished*) decir?—No se ha querido decir nada.—Se ha dicho algo de nuevo?—No se ha dicho nada de nuevo.—(Se) ha comprado su tia de V. una bata nueva?—(Se) ha comprado dos batas nuevas.—Qué se dice de nuevo en (*at*) el mercado?—Ya no se dice nada de nuevo.

237.

Han querido (*willing*) matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—Se cree eso?—No se cree.—Se habla de eso?—Se habla de ello.—Se habla del hombre que ha sido muerto?—No se habla de él?—Se (*people*) puede hacer lo que se desea?—Se (*people*) hace lo que se (*they*) puede, pero no se hace lo que se (*they*) desea.—Quién manda limpiar mis guantes?—Nadie manda limpiarlos.—Porqué no manda V. limpiarlos?—Porque ya los he mandado limpiar.—De qué se habla (*spoken of*)?—Se habla del carpintero (empiécese por el nombre y conclúyase por la preposicion).—Qué se dice de él?—Se dice que es (*él* es dicho *ser*) un gran músico (*musician*).

LECCION 70.

Hasta dónde?

How far?

h'ô far.

Hasta con referéncia á distancias).

As far as (up to).

9p tó.

Hasta casa de mi hermano.
Hasta casa de mi tia.

As far as my brother's.
As far as my aunt's.

183.—La preposicion **hasta** refiriéndose á lugares se traduce *as far as*, mientras que con relacion al tiempo se traduce *till* ó *until*.

Hasta aqui.

As far as here.

Hasta alli.

As far as there.

Hasta Paris.

As far as Paris.

Hasta Londres.

As far as London.

Estar { en Londres.

To be { at ó in London.

{ en Roma.

{ at ó in Rome.

{ en Berlin.

{ at ó in Berlin.

Ir { á Londres.
á Roma.
á Berlin.

To go { to London.
to Rome.
to Berlin.

186.—Las preposiciones *at* ó *in* designan reposo en un lugar y la preposicion *to* movimiento hácia un sitio cualquiera.

Estar en Inglaterra.	To be in England.	
Ir á Inglaterra.	To go to England.	
A ó en Francia.	To ó in France.	
A ó en Alemania.	To ó in Germany.	
Hasta Inglaterra,	As far as England.	
Hasta Francia.	As far as France.	
Hasta Italia.	As far as Italy.	fr1ns.
Hasta España.	As far as Spain.	5't113.
Hasta Alemania.	As far as Germany.	sp2n.
América.	America.	g3'rmln3.
Holanda.	Holland.	1m3'r3cl.
Hasta mi casa.	As far as my house.	h8'l1nd.
Hasta el almacén.	As far as the warehouse.	
Hasta la esquina.	As far as the corner.	
La calle, el fin.	(1) The street, the end.	
El camino, la mitad.	The road, the middle.	
Hasta el fin de la calle.	As far as the end of the street.	
Hasta la mitad del camino.	As far as the middle of the road.	
El pozo.	The well.	03'l.
El piso.	Story.	
El tonel.	The cask.	c1sk.
El castillo.	The castle	cl's4l.
Arriba.	Above ó up stairs.	1b9'v, 9p st2'1rs.
Abajo.	Below ó down-stairs.	
Hasta arriba.	As far as above (ó up to the top).	
Hasta abajo.	As far as below (ó down to the bottom).	
Hasta el otro lado de la calle.	As far as the other side of the street.	
Este lado.	This side.	s1'3d.
Aquel lado.	That side.	
Por este lado del camino.	On this side of the road.	
Por aquel lado de la calle. 2)	On that side of the street.	
Viajar.	(3) To travel.	tr1'v3l.
Vá V. á Londres?	{ Do you go to London?	
Voy.	{ Do you travel to London?	
Ha ido á Francia?	I go there ó I travel there (thither).	
Ha ido.	Is he gone to France?	
Hasta dónde ha ido ella?	He is gone there (thither).	
Ha ido hasta Rusia.	How far is she gone?	
Hasta dónde ha viajado?	She is gone as far as Rusia.	
Ha viajado hasta América.	How far has she travelled?	
Ha ido hasta Rusia?	She has travelled as far as America.	
Ha ido hasta allí.	Is he gone as far as Russia?	
Elegir.	He is gone as far.	
Certeza.	To elect.	
Librería.	Certainty.	
En la ciudad.	Book store ó shop, library.	
	(4) In the city.	

(1) Calle, *street walk*; calle se traduce siempre *street*, excepto cuando se toma por las de árboles, que entonces se espresa por *walk*; las calles del jardín, *the walks of the garden*.

(2) Piso, *story ó floor, tier, walking: story ó floor* es el piso de una casa: *tier*, el de un teatro, y *walking* el de un camino. Una casa de seis pisos, *a six story house*; mi cuarto está en el tercer piso, *my room is on the third floor ó story*; un palco en el segundo piso, *a box in the second tier*; el piso (de las calles, etc.) está malo, *it is bad walking*, (está malo el pascar).

(3) Viáje por tierra, *journey*; por mar, *voyage*; por placer ó instruccion, *travel ó tour*.

(4) Ciudad, acepcion general, *town*; pueblo donde hay una silla episcopal, *city*.

Léngua.
Pronunciar.
Publicar.

Por lo que.

Language.
To pronounce.
To publish.

(5) That is the reason why, where-fore.

Un nuevo tratado de comércio.

Gramática.

Queimarse, (casas ó edificios) arruinándose).

A new treaty of commerce.

Grammar.

To burn down.

Representar (teatral).

To perform.

Hurtar, hurtado.

To steal, stolen.

Robar, robado. (privar de)

(6) To rob, robbed. r8b, r8bd.

Hurtar algo á álguien.

To steal something from some one.

Robar á alguno algo.

To rob some one of something.

Ha hurtado este hombre algo.

Has this man stolen any thing?

No ha hurtado nada.

He has stolen nothing.

Quién ha hurtado el libro de su hermana de V?

Who has stolen your sister's book?

(Le) han robado á V. algo.

Have they robbed you of any thing?

No me han robado cosa alguna.

They have not robbed me of any thing.

Le han robado á V. su levita?

Have they robbed you of your coat?

Me la han robado.

They have robbed me of it.

Le ha robado este hombre á su hermana de V. los libros?

Has this man robbed your sister of the books?

Se los ha robado.

He has robbed her of them.

Qué le han robado á V?

What have they robbed you of.

Casa.

House, home.

238.

Viaja V. algunas veces?—Viajo á menudo.—A dónde piensa V. ir este verano?—Pienso ir á Paris.—No vá V. á Italia?—Voy.—Ha viajado algunas veces su hermana de V?—No ha viajado nunca.—Tienen sus amigos de V. ganas de ir á Holanda?—Tienen ganas de ir allá.—Cuándo piensan partir (*depart*)?—Piensan partir pasado mañana.—Le han hurtado (*stolen*) á V. algo?—Me han robado todo el buen vino.—Han robado (*robbed*) algo á su tío de V?—Le han robado todos (*of all*) sus buenos libros.—Han robado (*stolen*) algo á su madre de V?—Le han robado (*stolen*) todas las batas finas.—Hurta V. algo?—No robo (*steal*) nada.—Ha hurtado V. alguna vez?—No he hurtado nunca nada.

(5) En alemán, *das ist Ursache warum*.

(6) Robar una cosa se traduce generalmente por *to steal*; pero robar en el sentido de despojar y robar á una persona, se traduce por *to rob*. *Who steals my purse, steals trash, 'tis something, nothing. 'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands. But he that filches from me my good name, robs me of that, which not enriches him. And makes me poor indeed.* (*Shakspeare en Othello*.) El que me roba el bolsillo me roba una bagatela; algo es, mas al fin poco importa. Antes era mía, luego suya, y ha sido esclava de otros mil. Pero el que me roba la reputación me roba una cosa que á él no le enriquece y á mí verdaderamente me empobrece. *To steal* se dice del objeto que ha sido privado furtivamente, como una cuchara; y *to rob* de las personas ó cosas no conducidas sino privadas de algun objeto, como han robado esta Iglesia, en cuyo ejemplo la Iglesia no ha sido movida, llevada furtivamente de un lugar á otro. *To steal* rige la cosa en acusativo y la persona en ablativo con *from*; y *to rob* la persona en acusativo, y la cosa en preposicion *of*; para facilitar la traduccion de los temas se pondrá á hurtar como correspondiente de *steal*, y á robar de *to rob*.—*Robber*, ladrón; *thief*, ratero. A *robber*, nos ataca en campo abierto y se apodera á la fuerza de lo nuestro. A *thief* entra en nuestra casa en la oscuridad ó se oculta y nos roba á escondidas; *the robber plunders*, saquea, roba; *the thief steals*, hurta; *the robber* usa de violencia; *the thief* de engaño; *the robber* desafia las leyes; *the thief* evita ser descubierto. La guardia civil puede prevenir la frecuencia de los robos por los salteadores de caminos, pero no la acción de los rateros (*thieves* que son mas difíciles de aprehender que los ladrones (*robbers*); solo la generalización de las ideas morales, puede concluir con los rateros.—*Booty*, prey, -*Booty* y *prey* son objetos de robar; pero hay la distincion de que *booty* puede aplicarse á varios intentos, y mientras que *prey* se destina siempre al consumo. Los soldados se llevaron el botín (*booty*) y las aves se llevaron su presa (*prey*). La avaricia ó codicia impele al hombre al *booty*. Una hambre voraz escita á procurarse su *prey*.

239.

(Le) han robado á V. sus hermosas joyas?—Me las han robado.—Qué han hurtado?—Han robado todos sus finos vestidos de V.—Cuándo (le) robaron (*did*) á V. su dinero?—Me lo robaron esta semana.—Nos han hurtado alguna vez algo?—Nunca nos han hurtado nada.—Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi cuarto.—Ha venido él hasta mi almacén?—Ha venido hasta él (*as far*).—Hasta dónde llega la alfombra verde?—Llega hasta el rincón de su escritorio de V.—Ha estado V. en Alemánia?—He estado varias (*several*) veces.—Han estado ya sus hijos de V. en Francia?—No han estado, pero pienso enviarlos allá por (*in*) la primavera.

240.

Se ha perdido algo (tradúzcase por la pasiva, ha sido perdido algo)?—No se ha perdido nada (por pasiva).—Se sabe (por pasiva, *it is known*) quién ha sido electo?—No se sabe todavía con certeza (*not yet known with certainty*); pero se dice (por pasiva) que su padre de V. será electo (*will be elected*).—Se cree así?—Casi todo el mundo lo cree (*almost every body does*).—Se dice algo acerca de ello (*about it*)?—Los papeles dicen un poco (tradúzcase *hay un poco dicho en los papeles*); pero nadie cree nada de lo que dicen.—Dónde se vende (pasiva) su libro de V.?—Lo venden en cualquiera (*at every*) librería de la (*in*) ciudad.—Qué lengua se (pasiva) habla en Méjico?—En ese país se habla la lengua española (por pasiva empezando por el nominativo).

241.

Qué lengua se habla en su país de V.?—La inglesa es la única (*the only one*) que se habla en mi país.—Y qué lengua se habla en su país de V.?—En mi país se hablan (pasiva empezando por el nominativo) todas las lenguas.—Cómo se pronuncia esa palabra?—Se pronuncia así (pasiva).—Cómo se escribe?—Se escribe así (pasiva *spelled*).—Se ha publicado su obra de V.?—Todavía no se ha impreso (*it has not yet been printed*); por lo que no se ha publicado.—Puede V. prestarme su gramática inglesa?—I uedo prestársela á V.—Quiere V. enviar su párrafo á mi hermano?—Se (no se confunda nunca el pronombre reflexivo *se* con el impersonal *se*) lo he enviado ya.—Cuántas casas se han quemado (tradúzcase: cuántas casas han sido quemadas abajo)?—Se cree (pasiva, ello es creído) que se han quemado mas de seis casas.

242.

Quién ha dicho á V. eso?—Su padre de V. me lo ha dicho.—Se lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho.—Quiere V. decírselo á mis hijos?—Se lo diré (tradúzcase quiero decírselo).—Se lo ha dicho V. á su primo?—No se lo he dicho todavía, pero se lo diré (tradúzcase quiero decírselo).—Se lo ha dicho V. á su hermano?—No se lo he dicho, pero él me lo dijo.—Quién se lo ha dicho á su amigo de V.?—Yo se lo he dicho?—No me lo ha dicho V.?—No; pero se lo digo á V. ahora.—Qué se dice?—Una comedia se representa (*is performed*) esta noche.—De qué se habla (qué es hablado de)?—Se habla de un nuevo tratado de comercio (un nuevo tratado de comercio es hablado de).—Se cree que sea verdad (*Is it believed to be true*)?—Se cree que es verdad.—Qué se dice que es su hermano de V. (*what is your brother said to be*)?—Se dice que es un gran músico (pasiva).

LECCION 71.

Teñir (de)

Teñir (de) negro.
Teñir (de) encarnado.
Cuántos sombreros tiene V?
Tengo dos, uno blanco y otro negro.
Teñir (de) azul.

To dye ó to colour.

d1's, c9'19r.

To dye black.

To dye red.

How many hats have you?

I have two, a white and a black one.

To dye blue.

Verde, amarillo, blanco.

El tintorero.

Tiñe V. su paño (de) amarillo?

Lo tiño (de) verde.

(De) qué color?

De qué? cómo?

(De) qué color quiere V. teñir su levita?

Quiero teñirla (de) azul.

Mandar teñir.

Mandado teñir.

De qué ha mandado V. teñir su sombrero?

Lo he mandado teñir de blanco.

De qué color ha mandado teñir su hermana de V. sus guantes?

Los ha mandado teñir (de) amarillo.

Deletrear.

Cómo se deletrea se escribe esta palabra?

Cómo se escribe esta palabra?

Se escribe así.

Todo.

Todo el pan.

Toda la carne.

Todos los libros.

Todos los platos.

Todos los hombres.

Todas las mujeres.

Quiere V. ir **por** este lado del camino ó (por) aquel?

No quiero ir por este.

No quiero ir ni por este ni (por) aquel:

quiero ir **por** medio.

187.—Las preposiciones no se repiten en inglés á menos que no lo exija el énfasis de la frase.

Llegar.

Hasta dónde llega (conduce) este camino?

Llega hasta París.

(1) Green, yellow, white.

The dyer.

Do you dye your cloth yellow?

I dye it green.

What colour?

How?

What colour will you dye your coat?

I will dye it blue.

To { have } dyed.

{ get }

{ had }

{ got }

{ dyed. }

How have you had your hat dyed?

I have got it dyed white.

What colour has your sister had her gloves dyed?

She has got them dyed yellow.

To spell.

How do you spell this word?

How is this word written?

It is written thus (es escrita así).

All.

All the bread.

All the meat.

All the books.

All the plates.

All the men.

All the women.

Will you go **on** this or that side of the road?

I won't go on this side.

I will go neither on this nor that side, I will go **in** the middle.

To lead. (conducir, guiar).

How far does this road lead?

It leads as far as Paris.

243.

Quiere V. ir **por** (on) este lado del camino ó por aquel?—No quiero ir por este lado ni por aquel; quiero ir **por** (in) medio del camino (road).—Hasta dónde llega (lead) este camino?—Llega hasta París.—Ha bebido el ebanista toda la cerbeza?—(Se) la ha bebido.—Ha desgarrado su hermanita de V. todos sus libros (de ella)?—Los ha desgarrado todos (them all).—Porqué los ha desgarrado?—Porque no quiere (not wish) estudiar.—Cuánto ha perdido su hermano de V?—Ha perdido todo su dinero.—Sabe V. donde está mi madre?—No lo sé.—No ha visto V. mi caja?—No la he visto.—Sabe V. como se deletrea (is spelt) esta palabra.—Se deletrea así.

244.

Tiene V. un sombrero negro?—Tengo uno blanco.—Qué sombrero tiene el es-

(1) Blanco, *white*, *blank*, *mark*: el primero es el color; v. g. Un caballo blanco, *a white horse*; el segundo se refiere al espacio que está en blanco en el papel, y en ese sentido se usa también para las suertes, cedulas ó billetes de la lotería que no han ganado nada: *mark*, se refiere al punto á que se dirigen los ataques, miras ó esfuerzos de alguno; v. g. Es el blanco (*mark*) (punto ú objeto) á donde debemos dirigir nuestras miras ó esfuerzos.

pañol?—Tiene dos sombreros, uno blanco y uno negro.—Qué sombrero tiene el inglés?—Tiene un sombrero redondo.—Tengo un sombrero (de señora) blanco?—V. tiene varios sombreros (de señora) blancos y negros.—Está su hermano de V. abajo ó arriba?—No está ni arriba ni abajo; ha salido.—Ha mandado V. llevar mi pan al mercado?—No lo he mandado llevar; pero mi hermano lo está mandando llevar.—De qué se habla?—Se habla de la guerra. (empiecese por el nombre).—Qué se dice que es mi hermano, (que es mi hermano dicho ser)?—Se dice que es un gran carpintero.

245.

Se cree que es verdad (*to be true*)?—Se cree que es verdad.—Tíñe V. algo?—Tíñe mi bata.—(De) qué color la tinte V.?—La tinte (de) azul.—De qué color tinte V. su sombrero?—Lo tinte (de) amarillo.—Manda V. teñir su pañuelo?—Lo mando teñir.—De qué lo manda V. teñir?—Lo mando teñir (de) gris.—De qué color manda teñir su madre de V. las medias de hilo?—Las manda teñir de negro.—Manda teñir su hijo de V. su cinta?—La manda teñir.—La manda teñir (de) verde?—La manda teñir (de) encarnado.—(De) qué color han mandado teñir sus hijas de V. sus batas?—Las han mandado teñir de oscuro (*brown*).—

246.

De qué color ha mandado teñir los rusos sus guantes?—Los han mandado teñir (de) verde.—Ha teñido ya su tintorero de V. su (*your*) paño?—Lo ha teñido.—(De) qué color lo ha teñido?—Lo ha teñido (de) amarillo.—Ha viajado V. por (*in*) Rusia.—He viajado por allá.—Ha ido ya á Italia su hermana de V.?—No ha ido aún.—Cuándo parte (*leave*) V.?—Parto mañana.—A qué hora?—A las cuatro de la mañana.—Ha usado V. todos sus guantes?—Los he usado todos (*them all*).—Qué han hecho los turcos?—Han quemado todos nuestros barcos y casas.—Ha acabado V. todos sus billetes?—Los he acabado todos (*them all*).

447.

Ha acabado su hermana de V. todas sus cartas?—Las ha acabado todas (*them all*).—Cuándo estudió ella su lección?—La estudió esta mañana.—Hasta dónde ha venido (*come*) el inglés?—Ha (*is* venido hasta la mitad del camino.—En dónde vive su tía de V.?—Vive á este lado del camino.—En dónde está su escritorio de V.?—Está á aquel lado del camino.—En dónde está el almacén de nuestro tío?—Está á aquel lado del castillo.—Está el jardín de su tía de V. á este lado del bosque ó á aquel?—Está á aquel lado.—No está nuestra (*is not our*) iglesia á este lado del camino?—Está á este lado.—En dónde ha estado V. esta mañana?—He estado en (*to*) la iglesia.—Cuánto tiempo permaneció V. en la (*at*) iglesia?—Permaneci una hora.—No ha estado V. en (*at*) el castillo?—Deseó (*wished*) ir allá, pero no he tenido tiempo.

LECCION 72.

Tener que.

Deber de.

Ser menester, y todos los verbos que indican necesidad ó precision de ejecutar una accion, se traducen al inglés por los verbos,

Must.

To be obliged.

mst.

Tiene V. que?

Must you?

Are you obliged?

(1) Must es invariable, esto es, todas las personas del singular y del plural del presente de indicativo son iguales: para traducir el infinitivo y todos los tiempos de que carece este verbo, se usa como para *will* de una perifrasis que se forma con el auxiliar *to be* y el participio pasado *obliged*, y se dice: era menester que yo, *I was obliged*, he tenido que, *I have been obliged*. Este verbo corresponde al *müssen* en alemán.

Tengo que.	I must.
Debo de.	I am (I'm) obliged.
Necesita él?	Must he?
Tiene él que...?	Is he obliged?
Ella { debe de.	She must.
{ tiene que.	She is obliged.
El { no debe de.	He must not.
{ no tiene que.	He is not obliged.
Es menester que nosotros...	We must...
Nosotros debemos de (nos precisa)...	We are obliged...
No debemos nosotros de...	We must not...
	We are not obliged.
Tiene V. que?	Must you?
No debe V. de...?	Are you not (arn't you) obliged?
No debe V. de...	You must not...
V. no tiene que.	You are not obliged.
Ellos { tienen que...	They must...
{ deben de.	They are obliged.
Ellos { no tienen que.	They must not.
{ no deben de...?	They are not obliged.
Es menester que ellos?	Must they?
No deben ellos de...?	Are they not (arn't they) obliged?

188.—Cuándo *ser menester, tener que, deber de, precisar, tener precision*, indican necesidad, pueden traducirse por el impersonal *to be necessary*.

Es necesario, precisa?	{ Is it necessary?
Es preciso, hay precision de?	
It is (abreviado se dice).	It's ó 'tis.
It is not " " "	Tis'nt.
It was " " "	T'was.
It was not. " " "	T'wasn't.
Es preciso.	{ It is necessary.
Es necesario, precisa.	
Es preciso ir al mercado?	Is it necessary to go to the market?
No es preciso ir, no precisa ir.	It is not necessary to go there.
Estarse quieto.	To stay still.
Cuánto necesita su hermana de V?	How much must your sister have ?
No necesita mas que tres chelines.	She only wants three shillings.
Cuánto necesitan ellos?	How much must they have?
No necesitan mas que seis peniques.	They only want six pence.
Tengo lo que necesito.	I have what I want.
El tiene lo que necesita.	He has what he wants.
Ella tiene lo que necesita.	She has what she wants.
Ellas tienen lo que necesitan.	They have what they want.
Mas. (en sentido absol.)	More. (en francés <i>davantage</i>). m7r.
No necesita V. mas?	Do you not want more.
No necesito mas.	I do not want more.
No necesita mas.	He (<i>fem.</i> , she) does not want more.
No necesitan mas.	They do not (don't) want more.
Ha tenido V. que ir al campo?	Have you been obliged to go to the country?
Me he visto obligado á ir allá.	I have been obliged to go there.
Ha tenido V. que estudiar mucho para aprender el inglés?	Have you been obliged to study a great deal to learn English?
He tenido que estudiar mucho.	I have been obliged to study a great deal.
Qué tengo que hacer?	What am I to do?
V. tiene que trabajar.	(3) You must work.

(2) Con *must* no se usa el *do* ni el *did*.

(3) La particula *to* no precede al infinitivo que va con *must*.

Tengo que ir allá?
V. puede (tiene permiso para) ir allá.
Debe ella escribir una carta?
Puede escribir una.

Valer.

Cuánto **puede** valer ese caballo?
Puede (Lec. siguiente), valer cincuenta libras.

Cuánto vale ese fusil?
No vale mas que una corona.
Cuánto vale eso?
Eso no vale (gran cosa) mucho.
Eso no vale nada.
Esto vale mas que eso.
Lo uno no vale tanto como lo otro.

Valer mas.

No valgo tanto como mi hermana?
V. vale mas que ella.
No valgo tanto como V?
Ella vale mas que yo.
Qué es menester hacer (qué se debe hacer) para aprender inglés?
Es preciso estudiar mucho.
Qué tengo que hacer?
Tiene V. que estarse quieto?
A dónde debo de ir?
Debe V. de ir por su libro.

Ir por.

Qué es menester que ella haga?
Ella tiene que escribir sus temas.
Qué tenemos que leer?
Qué tienen ellos que comprar?
Tienen que comprar pan.

Qué necesita V?

V. necesita dinero.
Necesita V. una pluma?
Necesita V. muchas?
Necesito muchas.
No necesito mas que un penique.
Es eso todo (lo que) V. necesita?
Eso es todo (lo que) necesito.

Cuánto necesita V?

No necesito mas que un chelín.
Cuánto necesita su hermano de V?
No necesita mas que media corona.

Am I to go there?

You may go there.

Is she to write a letter?

She may write one.

To be worth.

b5 90'rz.

How much **may** that horse be worth?

It **may** be worth fifty pounds.

How much is that gun worth?

It is worth but one crown.

How much is that worth?

That is not worth much.

That is not worth any thing.

This is worth more than that.

The one is not worth so much as the other.

To be better.

Am I not as good as my sister?

You are better than she.

Am I not as good as you?

She is better than I.

What must be done to learn English?

It is necessary to study a great deal.

What must I do?

You must stay still.

Where must I go?

You must go for your book.

To go for.

What must she do?

She must write her exercises.

What must we read?

What must they buy?

They must buy some bread.

What must you have?

You must have some money.

Must you have a pen?

Must you have a great many?

I must have a great many.

I only want one penny.

Is that all you want? (frase).

That is all I want.

How much must you have?

How much do you want?

I only want a shilling.

How much must your brother have?

He only wants half a crown.

248.

Qué debo hacer?—V. debe comprar un buen libro.—Qué tiene que (*is to*) hacer su hermana de V?—Debe escribir una carta.—A quién debe (*must*) escribir?—Debe

(4) Valor, *value*; precio, *worth*.—*Value*, tiene una significacion activa, *worth*, pasiva; la propiedad de *worth* la tiene una cosa en sí misma. Su valor, (*value*) la determina aquello para que sirve. *The worth* de una cosa depende de su mérito real. Su *value* está determinado por el precio que tendria en venta. *Worth* es intrínseco. *Value* accidental. Lo que realmente es de poco *worth* puede ser de gran *value*, en razon de su escasez ó de haber grandes pedidos de ello. *Worth* es permanente, *value* variable. *The worth* de una pintura es siempre el mismo; su *value* varia segun el gusto de los compradores ó la escasez de pinturas de su autor.

(5) Necesitar, se traduce al inglés por *must have* ó *to want*.

(6) *Half a crown* y no *a half crown*, porque el adjetivo *half* exige que le siga el artículo: media hora, *half an hour*; media libra, *half a pound*.

escribir á su tia.—Qué tiene que (*is to*) hacer mi hermano?—Debe estarse quieto.—Qué tenemos que (*are to*) hacer?—Vds. deben (*must*) estudiar.—Tiene V. que (*must you*) trabajar mucho á fin de aprender el inglés?—Tengo (*I must*) que trabajar mucho, para aprenderlo.—Por qué debo (*must*) ir al mercado?—V. debe ir allá para comprar carne y vino.—Debo ir á alguna parte?—V. debe ir al (*into*) jardín.—Debo mandar por algo?—V. debe mandar por (*some*) cerbeza.—Debo escribir un tema?—V. debe escribir uno.

249.

Qué debo hacer?—V. debe escribir un billete.—A quién debo escribir un billete?—V. debe escribir uno á su amigo de V.—No está V. escribiendo?—No estoy escribiendo.—Es necesario ir al mercado?—No es necesario ir allá.—Qué debe V. comprar?—Debo comprar vaca y carnero.—Debo ir por queso?—V. debe ir por un poco (*for some*).—Tengo que (*to be to*) ir al baile?—V. debe ir allá.—Cuándo debo ir allá?—V. debe ir allá esta noche.—Debo ir por el médico?—V. debe ir por él.—Qué se debe hacer (*be done*, literalmente que debe ser hecho) para aprender el alemán?—Es necesario estudiar mucho (*a great deal*).—Es necesario estudiar mucho (*a great deal*) para aprender árabe?—Es necesario estudiar mucho.

250.

Cuánto ha costado aquel sombrero?—Ha costado quince chelines.—Necesita V. medias?—Las (*part*) necesito.—Cuánto han costado aquellas (*those*) medias?—Han costado tres chelines.—No necesita V. mas que eso (*is that all you want*).—Eso es todo (*that is all*).—No necesita V. guantes?—No los necesito.—Necesita V. mucho dinero?—Necesito mucho.—Cuánto necesita V. (*must you have*)?—Necesito (*must have*) cuatro libras.—Cuánto necesita su hermana de V?—Necesita solamente (*but*) seis peniques.—No necesita mas?—No necesita mas.—Necesita mas su hermano de V?—No necesita tanto como yo.—Qué necesita V?—Necesito dinero y zapatos.—Tiene V. ahora lo que necesita?—Tengo lo que necesito.

251.

Tiene su padre de V. lo que necesita?—Tiene lo que necesita.—Tiene su amigo de V. lo que necesita?—No tiene lo que necesita.—Qué necesita?—Necesita papel, plumas, tinta y dinero.—No necesita mas que eso?—Eso es todo.—Manda V. lavar su ropa blanca?—No mando lavarla, porque no la he mandado todavía á componer.—Qué necesita V., señor?—Necesito paño.—Cuánto vale ese fusil?—No vale mucho (*not worth much*).—Desea V. vender su (*your*) caballo?—Deseo venderlo.—Cuánto vale?—Vale sesenta libras.—Desea V. comprarlo?—He comprado uno ya.—Piensa su madre de V. comprar un caballo?—Piensa comprar uno pero no el de V.

252.

Es su criado de V. tan bueno como el mio?—Es mejor que el de V.—Es V. tan bueno como su hermano?—El es mejor, vale mas que yo.—Es su hermana de V. tan buena como V?—Ella es mejor que yo.—Son Vds. tan buenos como nuestras hermanas?—Somos mejores (valemus mas) que ellas.—Vale su reloj de V. *worth as much as* tanto como el mio?—No vale tanto (*worth so much*).—Porqué no vale tanto como el mio?—Porque no es tan bonito como el de V.—De qué *is spoken of* se habla?—Se habla de un nuevo tratado de comercio.—Se piensa (*thought*) que eso es verdad?—Se piensa que eso es verdad.—Qué se dice de su hermano de V?—Se cree que es un hombre honrado.

LECCION 73.

Poder.

(1) May.

m2.

Puedo ir allá (esto es), se me permitió ir May I go there?
allá?

(1/ May, expresa un poder dependiente de otra persona, el permiso, la posibilidad ó la probabilidad; la particula *to*, no precede al infinitivo unido al *seul*-auxil *ir* defectivo *may*, ni van con él los auxiliares ó signos *do* y *dad*.

V. puede ir allá (esto es), se le permite a V. ir allá.

Puedo hacer eso?

Puede V. hacerlo; V. tiene permiso para hacerlo, si puede, (esto es, si tiene poder).

Si. (conjuncion).

Eso puede ser quizá.

Eso no puede ser, quizá no.

189.—*May* es invariable en todas las personas del presente de indicativo, y en todas las del imperfecto que es *nigh*t.

Puedo ir.

Puede ir.

Podemos ir.

Podeis ir.

Pueden ir.

El regalo.

Ha recibido V. un regalo?

He recibido varios.

Ha recibido su hermana de V. las plumas?

Las ha recibido.

De quién?

De quién ha recibido V. regalos?

De mis hermanos.

De quién ha recibido su hermano de V. aquel libro?

De su padre, de su madre.

Le quién ha recibido su hermana de V. aquella carta?

De su padre, de su madre.

Ha recibido libros?

Los ha recibido.

De quién?

De sus hermanos.

De dónde?

De dónde viene V?

Vengo del jardín.

De dónde ha venido? (es venido de?)

Ha venido del teatro.

De dónde ha venido ella?

Ha venido del campo.

De dónde han venido ellos?

De dónde han venido ellas?

Devolver.

No le devuelve a V. su libro?

Me lo devuelve.

No le ha devuelto ella a V. sus cartas?

Me las ha devuelto.

No ha empezado ya su hermana de V. sus temas?

Todavía no.

No los ha empezado todavía.

Ha estudiado V. ya su lección?

You may go there.

May I do that?

You may do it, if you can.

If.

That may be.

That cannot be. (that can't be).

I may go.

He (she) may go.

We may go.

You may go.

They may go.

The present.

Have you received a present?

I have received several.

Has your sister received the pens?

She has received them.

From whom?

From whom have you received presents?

From my brothers.

From whom has your brother received that book?

From his father, from his mother.

From whom has your sister received that letter?

From her father, from her mother.

Has she received any books?

She has received some.

From whom?

From her brothers.

Where from? ó whence?

Where do you come from?

I come from the garden.

Where is he come from?

He is come from the theatre.

Whence has she come?

She has come from the country.

Whence have they come?

To give back, to restore.

Does he not (doesn' he) give you back your book?

Does he not restore you your book?

He gives it me back.

He restores it to me.

Has she not (hasn't she) given you back your letters?

She has given me them back.

Has not (hasn't) your sister already commenced her exercises?

Not yet.

She has not yet commenced them.

Have you already studied your lesson?

No la he estudiado todavía.

I have not yet studied it.

DEL GERÚNDIO.—(Continuacion).

190.—El gerúndio inglés puede considerarse como adjetivo, como participio activo ó presente del verbo, y algunas veces como nombre. Como adjetivo nunca varía de terminacion ni de lugar en la oracion.

Un hombre jactancioso.

A boasting man.

Una mujer encantadora.

A charming woman.

191.—Como verbo, en ciertas ocasiones, se pone en lugar de nuestro gerúndio: con mucha frecuencia, como nuestro infinitivo, y muchas veces corresponde á varios tiempos del verbo español precedido de *que*.

La veo venir.

I see her coming.

Veó á un hombre cortando leña, ó que corta leña. I see a man cutting wood.

I see a man cutting wood.

Oyó á una señorita que cantaba.

He heard a young lady singing.

192.—Cuando el gerúndio toma la forma de sustantivo, puede tener plural y declinarse.

La lectura es muy divertida.

Reading is very amusing.

Los camorras y peleas me disgustan.

Quarrelling and fighting displease me.

193.—Si el gerúndio, empleado como sustantivo, vá seguido de *of*, debe ir acompañado de un artículo.

La llegada de su enemigo le sorprendió. The coming of his enemy surprised him.

194.—Después de las preposiciones (excepto *to* que rige infinitivo) siempre se emplea el gerúndio.

Por escrito, escribiendo ó por médio de la escritura. By writing.

Después de haber ó tener. (2) After having.

Por falta de pedir. For want of asking.

Por temor de perder. For fear of losing.

En vez de decir. Instead of saying.

Paso el tiempo en estudiar ó estudiando. I spend my time in studying.

Nada gano con ir (yendo) allá. I gain nothing by going there.

193.—La negacion vá delante del gerúndio y siempre es *not*.

No habiendo venido, etc.

Not having come, etc.

196.—Usase del gerúndio cuando *the time of*, (el tiempo de) se sobrentiende, como en las oraciones siguientes.

Al (tiempo de) llegar á mi casa.

On arriving at my house,

Al salir de la iglesia,

In going out of the church.

Al abrir la puerta.

Upon opening the door.

197.—Usase también del gerundio, cuando un verbo expresa la manera con que se ejecuta la acción de otro.

El aprende enseñando (mientras enseña). He learns while teaching.

Corrijo leyendo (mientras leo). I correct while reading.

Instruye deleitando. He instructs whilst delighting.

(2) Después, adverbio, *afterward* ó *afterwards*: preposicion, en cuyo caso es en español, después de, *after*; (1'f19r09rd, 1'f19r09rds, 1'f19r.)

198.—En inglés nunca se comete la clipsis del gerundio, como en español.

Preguntado Caton, etc.

Cato being asked, etc.

253.

Ha recibido su hijita de V. (*little daughter*) un regalo?—Ha recibido varios.—De quién (part.) los ha recibido?—Los (part.) ha recibido de mi madre y de la de V.—Ha recibido V. algunos regalos?—Los (*some*) he recibido.—Qué regalos ha recibido V?—He recibido bonitos regalos.—Viene V. del jardín?—No vengo del jardín, sino del teatro.—A dónde va V. (*going*)?—Voy al jardín.—De dónde (*whence*) viene el escocés?—Viene del jardín.—De dónde viene su tía de V?—Viene de la tienda.—Viene de la tienda de que (*from which*) V. viene?—No viene de la misma (*from the same*).—De qué tienda viene.—Viene de la de (*from that of*) nuestro viejo comerciante.

254.

De dónde (*whence*) viene su señorita de V?—Viene del teatro.—Cuánto puede valer aquel carruaje?—Puede valer cien libras.—Vale este reloj (*worth as much as*) tanto como aquel?—Vale mas (*worth more*).—Cuanto vale mi casa?—Vale tanto como la de mi padre.—Valen los guantes de V. tanto como los de los franceses?—No valen tanto (*not worth so much*).—Cuánto vale aquel paraguas?—No vale mucho (*not worth much*).—Vá su hermana de V. á Inglaterra este año?—No sé; pero es probable, (*it may be*) (puede ser).—Puedo (esto es, tengo permiso para) ir á casa de mi tía?—V. puede ir allá, pero V. no debe (*must*) detenerse (*stay*) allá mucho tiempo (*too long*).

255.

A dónde tengo que ir?—V. puede (*may*) ir á Inglaterra.—Hasta dónde debo ir?—V. puede ir hasta Londres.—Ha contestado su padre de V. (á) la carta del capitán?—Ha contestado (á ella).—(A) qué cartas ha contestado su madre de V?—Ha contestado (á) las de (*those of her*) sus amigos.—Ha apaleado su criado de V. (á) los caballos.—Los ha apaleado.—Porqué ha apaleado (á) los perros?—Los ha apaleado, porque habian hecho (*made*) mucho ruido.—Qué temas ha escrito su hermano de V?—Ha escrito el centésimo y el centésimo primero.—Le han devuelto á V. (*given back*) sus libros (de V.) los muchachos de nuestro vecino?—Me los han devuelto.—Cuándo se los devolvieron á V?—Me los devolvieron (*gave* pretérito) esta mañana.

256.

Han empezado (*commenced*) sus hermanas de V. sus cartas?—Las han empezado.—Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavía.—Tienen Vds. lo que necesitan?—No tenemos lo que necesitamos.—Qué necesitan Vds?—Necesitamos un hermoso (*fine*) castillo, hermosos caballos, varios cuadros y mucho dinero.—Es eso (lo que) Vds. necesitan?—Eso es todo (lo que) necesitamos.—Qué debo hacer?—V. debe escribir.—A quién debo escribir?—V. puede escribir á su padre.—En dónde está?—Está en (*in*) América.—Ha estado V. en la (*to*) escuela hoy?—He estado.

257.

Se ha visto V. obligado (*have you been obliged*) á hablar?—Me he visto obligado á (he tenido que) leer, escribir y hablar.—Se ha visto V. obligado á (ha tenido V. que) hacer temas?—Me han obligado á (*I have been obliged*) (he tenido que) hacerlos (*some*)?—Cuántos temas ha tenido (*obliged*) V. qué hacer?—He tenido (*obliged*) que hacer tres.—Porqué no ha comprado su padre de V. el cuchillo de aquel comerciante?—No lo ha comprado porque no lo necesita.—Compra V. aquel reloj?—No lo compro, porque no vale (*it is*) nada.—Quién manda limpiar mi escopeta?—Nadie puede (*may*) mandarla limpiar, porque V. no ha querido nunca mandarla componer, pero yo he mandado limpiar mi reloj de plata y las cucharas de oro.

LECCION 74.

Después de.

Después de haber hablado.
Después de haber vendido su caballo.
Después de haber estado allí.
Después de cortar la carne.
Después de leer.

El canto.

La lectura.

El comer y beber.

El hombre come corriendo.

Corrijo leyendo.

Pregunto hablando.

V. habla contestándome.

En qué está V. pensando?

A dónde va ella?

La veo venir.

Comer.

La comida.

Almorzar.

El almuerzo.

Cenar.

La cena.

Después (de) mí.

Después (de) él, (de) ella.

Después (de) mi madre.

Ha comido V. tarde?

He comido mas temprano que V.

Ella ha almorzado temprano.

V. ha cenado tarde.

Pagar un caballo a un hombre.

Pagar el vestido al sastre.

Pagar la carne al carnicero.

Paga V. al zapatero las botas?

Se las pago.

(Le) paga él a V. el fusil?

Me lo paga.

(Le) ha pagado a V. la mesa?

Me la ha pagado.

Pago lo que debo.

Pedir.

Pedir dinero a un hombre.

Pido a mi padre dinero.

After.

(preposicion). 1stgr.

After having spoken.

After *having* sold his horse.After *having* been there.After *cutting* the meat.After *reading*.

The singing.

The reading.

The eating and drinking.

The man eats while running.

I correct while reading.

I question while speaking.

You speak while answering me.

What are you thinking of?

Where is she going?

I see her coming.

To dine.

The dinner.

To breakfast.

The breakfast.

To sup (to take supper).

The supper.

After me.

After him, after her.

After my mother.

Have you dined late?

I have dined earlier than you.

She has breakfasted early.

You have supped late.

To pay a man **for** a horse.To pay the tailor **for** the coat.To pay the butcher **for** the meat.Do you pay the shoemaker **for** the boots?I pay him **for** them.Does he pay you **for** the gun?He pays me **for** it.Has he paid you **for** the table?He has paid me **for** it.

I pay what I owe.

To ask **for**.

To ask a man for some money.

I ask my father for some money.

199.—Los verbos *to pay* y *to ask*, rigen el nombre de la persona en acusativo y el de la cosa también en acusativo, pero precedido de la preposicion *for* (2).

Me pide V. su pluma?

Se la pido a V.

Pedírsela, (selas).

Do you ask me for your pen?

I ask you for it.

To ask him (*fem.* her) for it, (*for* them).

(1) Las preposiciones rigen en inglés el caso objetivo; por consiguiente, ningún pronombre unido a ellas puede ir en nominativo.

(2) Pero cuando en vez del nombre de la cosa pagada hay una oracion ó un pronombre que la represente se suprime el *for*. *Do you pay me what you owe me? I pay it you.*

Pide V. la carta á mi madre?
 Se la pido.
 No se la pido.
 Ha pagado V. al sastre?
 Lo he pagado.
 Ha pagado él al zapatero?
 No le ha pagado todavía.
 Qué me pide V?
 No le pido á V. nada.

Do you ask my mother for the letter?
 I ask her for it.
 I do not, (don't) ask her for it.
 Have you paid the tailor?
 I have paid him.
 Has he paid the shoemaker?
 He has not paid him yet.
 What do you ask me for?
 I ask you for nothing.

258.

Quién ha roto (*broken*) mi cuchillo?—Yo lo he roto después de cortar la carne.
 —Ha roto su hijo de V. mis plumas de acero?—Las ha roto después de escribir sus cartas.—Ha pagado V. el vino al comerciante después de beberlo?—Lo he pagado después de beberlo.—Qué ha hecho V. después de acabar sus *your* temas?—He estado en casa (*to*) de mi prima para llevarla al teatro.—Ha ido su hermana de V. al teatro después de cenar?—Ha cenado después de ir al teatro.—Cuándo bebió su tía de V. su té?—Lo bebió después de comer.—Rompió su muchacho de V. mis lámparas?—Los rompió después de escribir sus billetes.—Cuándo rompió su hermana de V. las tazas?—Las rompió después de beber su café.—Ha pagado V. el fusil?—Lo he pagado.

259.

Ha pagado su tío de V. los libros?—Los ha pagado.—He pagado al sastre los vestidos?—V. se los ha pagado.—Ha pagado nuestro hermano el caballo al comerciante?—No se lo ha pagado aún.—Han pagado nuestras hermanas sus guantes?—Los han pagado.—Ha pagado ya su prima de V. sus zapatos?—No los ha pagado aún.—(Le) paga á V. mi padre lo que le debe?—Me lo paga (*he pays it me*).—Paga V. lo que debe?—Pago lo que debo.—Ha pagado V. al panadero?—Le he pagado.—Ha pagado su tío de V. la carne (*beef*) al carnicero?—Se la ha pagado.—Porqué no paga su vecino de V. á su zapatero?—Porque no tiene dinero para pagarle.—Qué pide V. (*ask*) á este hombre?—Le pido (*some*) dinero.—Qué me pide este muchacho?—Le pide á V. dinero.—Me pide V. algo?—Le pido á V. un chelín.

260.

Es eso todo lo que V. necesita?—Eso es todo lo que necesito.—No necesita V. mas?—No necesito mas.—(Le) pide á V. su hermana su (*her*) sombrero?—Me lo pide.—No está ella hablando?—No está hablando.—A qué hombre pide V. dinero?—Se lo pido á quién V. se lo pide (*I ask him for some, whom you ask for some*).—A qué comerciante pide V. guantes?—Se los pido á los (*I ask those for some who*) que viven en Regent-Street.—Qué pide V. al panadero?—Le pido (*some*) pan.—Pide V. carne á los carniceros?—Se la pido.—Me pide su hermanita de V. la pluma?—Se la pide á V.—Le pide á V. el libro?—No me lo pide.—Qué ha pedido V. al francés?—Le he pedido mi fusil de madera.—Se lo ha dado á V?—Me lo ha dado.

261.

A quién ha pedido azucar su madre de V?—Se la ha pedido al comerciante.—A quién paga su hermana de V. sus zapatos?—Se los paga á los zapateros.—A quién han pagado Vds. el pan?—(Se) lo hemos pagado á los panaderos.—Ha mandado V. teñir su pañuelo?—No lo he mandado todavía (á) teñir, pero pienso mandarlo ahora.—Qué edad tiene V.?—No tengo aún (*quite*) doce años.—Aprende V. ya el inglés?—Lo aprendo.—Sabe su hermana de V. alemán?—No lo sabe.—Porqué no lo sabe?—Porque no ha tenido tiempo para aprenderlo.—Piensa V. ir á Inglaterra este año.—Pienso ir.—Piensa V. permanecer (*stay*) allí mucho tiempo (*long*)?—Pienso permanecer durante el verano.—Hasta cuándo (*how long*) está (*remain*) su madre de V. en casa?—Hasta las doce.

262.

(De) qué color ha mandado teñir su hermana de V. sus guantes?—Los ha mandado teñir (de) amarillo.—Ha comido V. ya?—Todavía no.—A qué hora come V.?—Como á las seis y media.—En casa de quién come V.?—Como en casa de un amigo de V. (*at the house of a friend of yours*).—Con quién piensa V. comer mañana?—Pienso comer con un pariente mío (*with a relation of mine*).—Qué han comido Vds. (*eaten*) hoy?—Hemos comido buen pan, carne y tortas.—Qué han bebido

Vds?—Hemos bebido buen vino y excelente cerbeza.—En dónde come hoy su tía de V?—Come en nuestra casa.—Qué se representó ayer?—Se representó una comedia nueva.—Se creía que era buena?—Se creía que era buena.—Se creía que el general era un hombre honrado?—Se decía que era un hombre honrado.

LECCION 75.

Qué tiempo hace? (1) How is the weather. 03'th9r.
(2) What kind of weather is it?

Género, espécie.

Kind.

k1'5nd.

200.—Los verbos *hacer* y *haber* usados impersonalmente para expresar cualquier estado de la atmósfera, se traducen al inglés por el verbo *to be* (2) y llevan por sujeto el pronombre *it*, que corresponde al *il* francés y aun mas propiamente al *es* alemán.

Hace ahora buen tiempo.

It is fine weather at present.

Qué tiempo hizo ayer?

How was the weather yesterday?

Hizo buen tiempo ayer?

What kind of weather was it yesterday?

Ayer hizo mal tiempo.

Was it fine weather yesterday?

Hace buen tiempo hoy por la mañana.

It was bad weather yesterday.

Hace calor?

It is fine weather this morning.

Hace calor.

Is it warm?

Hace mucho calor.

It is warm.

Hace frio.

It is very warm.

Hace mucho frio.

It is cold.

No hace frio ni calor.

It is very cold.

It is neither warm nor cold.

El tiempo esta

húmedo.
caloroso.
muy caloroso.
seco.

It is { wet, damp. 03't, d1mp.
 { hot. h8t.
 { sultry. s9'ltr5.
 { dry. dr1'5.

Está el tiempo húmedo?

Is the weather damp?

No está húmedo.

It is not damp.

El tiempo está seco.

It is dry weather.

El tiempo está muy seco.

The weather is too dry.

Oscuro.

(3) Dark, obscure. d1rk 9bsk50'1r.

Claro.

(4) Dusky, gloomy. d9'sk5, gl9'm5.

Su cuarto de V. es oscuro?

Clear, light. cl5'1r, l1'5t.

Es oscuro su granero?

(4) Is it dark in your shop.

Es oseno.

Is it dark in his granary?

La claridad de la luna.

It is dark there (ó in it).

El sol, la luna.

The moonlight, the moonshine.

Hace luna.

The sun (masc.) the moon (fem.)

Hace mucho sol.

It is moonlight.

We have too much sun.

Buscar á alguien.

(3) To seek some one.

No está V. buscando á alguien?

(4) To look for some one.

A quién está V. buscando?

Are you not (arn't you) looking for any body?

Whom are you looking for?

(1) Tiempo, considerado en relacion á su duracion, la estacion propia para cada cosa, time: disposicion de la temperatura, weather: termino gramatical, tense.

(2) Sin embargo se dice *we have too much sun*, hace demasiado sol.

(3) Oscuro en general, dark: con relacion al tiempo por nubes, cloudy: en mayor grado que cloudy, overcast.

(4) En frances *fait-il sombre dans votre boutique?* y en alemán *ist es dunkel in Ihrem Laden?*

Estoy buscando á un hermano mio.
 Una hermana mia.
 Un primo de V.
 Un amigo nuestro.
 Un vecino suyo (de ellos).
 Un pariente suyo.

Mi pariente.
 Los padres.

Procurar.

Tratar de.

I am (I'm) looking for a brother of mine.
 A sister of mine.
 A cousin of yours.
 A friend of ours
 A neighbour of theirs.
 A relation of his (*fem, hers*).
 My relation.
 The parents (father and mother).

To try.

tr1'5.

Trata de ver á V.

Procura él verme?

Procura ver á un tío suyo.

Trata de ver á una tía de V.

Quiere V. tratar de hacer eso?

He tratado de hacerlo.

V. debe procurar obrar mejor.

Tener (asido ó en posesion) — tenido.

Tiene V. mi boton?

Tengo su boton de V.

Quién ha tenido mis billetes?

Preguntar por álguien.

Por quién pregunta V?

Pregunto por un amigo mio.

Ahi están preguntando por V.

Están preguntando por mí?

Como se debe.

V. escribe como se debe.

Estos hombres hacen sus temas como se debe.

El deber, la tarea.

Han hecho Vds. su tarea?

La hemos hecho.

Una botella de vino.

Una taza de té.

Un pedazo de pan.

Un trozo de carne.

Un vaso de agua.

He tries to see you.

Does he try to see me?

He tries to see an uncle of his.

She tries to see an aunt of yours.

Will you try to do that?

I have tried to do it.

You must try to do better.

To hold—held. (*tenir en francés.*
halten en alemán.)

Do you hold my bud.

I hold your bud.

Who has held my bills?

To inquire after some one.

5nk01'51r.

After whom do you inquire?

I inquire after a friend of mine.

They inquire after you.

Do they inquire after me?

Properly.

pr8'p9rl5.

You write properly.

These men do their duty properly.

The duty.

The task.

Have you done your task?

We have done it.

A bottle of wine.

A cup of tea.

A piece of bread.

A slice of meat.

A glass of water.

b8 14l.

c9p.

p3s.

sl1'5s.

(5) Literalmente, una hermana de las mías, un primo de los vuestros, etc.

(6) *To try, to attempt, procurar*: *to try* es el término genérico: *to attempt* el específico. No se puede, *attempt* sin *trying*, pero se puede *try* sin *attempting*. Cuando uno, *tries*, está incierto del resultado: cuando, *attempts*, siempre es con intencion. Puede uno ser indiferente al resultado de una *trial*, tentativa: pero nunca *attempts* sin un deseo de buen éxito. Probar, *to try, to prove* ó *to taste, to agree with*. *To try* equivale á probar. —1.º En sentido de ensayar ó hacer un experimento. —Probar si puedo hacerlo, *I will try if I can do it*. —2.º Hablando del vestido. Quiere V. probarse esta casaca? *Will you try on this coat?* —3.º En la acepcion de poner á prueba. He probado (puesto á prueba) su amistad, *I have tried his friendship*. —*To prove* se dice en sentido de justificar. Puede V. probar lo que dice? *Can you prove what you say?* —*To taste* es probar hablando de algo de comer ó de beber: pruebe V. de aquel vino, *taste that wine*. Sin embargo de que muchas veces, aunque imprópiamente, algunos dicen, *to try* por *to taste*. Probar, *to agree with*. Me probó bien el clima, *the climate agreed well with me*.

(7) Boton, *button, bud*. —El primero es el boton de los vestidos, y el segundo el de las plantas.

(8) Billele, *ticket, note, bill* ó *bank note*. *Ticket* es el equivalente de billete en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes: —1.ª Cuando significa esquela, en cuyo caso es *note*; y 2.ª cuando es papel moneda, que entonces es *bill* ó *bank note*.

(9) En francés, *comme il faut*.

(10) En francés, *une bouteille de vin* y no á vin.

Qué tiempo hace?—Hace muy buen (tradúzcase buen por *fine*, hermoso) tiempo.—Hizo (*was it*) ayer bueno?—Ayer hizo mal tiempo.—Qué tiempo hizo esta mañana?—Hizo (*it was*) mal tiempo, pero ahora (lo) hace bueno.—Hace calor?—Hace mucha calor.—No hace frío?—No hace frío.—Hace calor ó frío?—Ne hace calor ni frío.—Es claro (*light*) su escritorio de V?—No es claro.—Desea V. trabajar en el mio?—Desco trabajar en él.—Es claro?—Es muy claro (*there*).—Porqué no puede su padre de V. trabajar en su almacén?—No puedo trabajar en él, porque es demasiado oscuro.—Es claro aquel cuarto?—Es oscuro.—Es á el tiempo seco?—Está muy seco.—Está húmedo?—No está húmedo; está muy (*too*) seco.

Hace luna?—No hace luna, hay humedad (*it is too damp*).—A qué hora cena su madre de V?—Cena á las diez.—Tiene V. algo?—Tengo su baston de V.—Quién ha tenido (*held*) mi fasil?—Su criado de V. lo ha tenido.—Qué ha hecho después de cepillar mis vestidos?—Ha barrido su cuarto de V. después de cepillarlos.—Quiere V. procurar hablar?—Quiero procurar(ilo), (como en francés *je vous essayer* en que no se traduce el *lo*).—Ha procurado su hermanita de V. hacer temas?—(Lo) ha procurado (*she has*).—Ha procurado V. alguna vez (*ever*) hacer un paráguas?—No he intentado nunca hacer (ninguno).—Ha procurado alguna vez su sobrinita de V. hacer una bolsa?—No ha procurado nunca hacer (ninguna).

A quién busca V. (*seek*)?—Busco á la mujer que me ha vendido (*sold*) ostras (*oysters*).—Busca á alguien su pariente de V?—Busca á un amigo suyo.—A quién buscamos?—Buscamos á un vecino de V.—A quién busca V?—Busco á un amigo mio.—Busca V. á una hermana mia?—No, busco á una de las mias.—Ha procurado V. hablar á mi padre?—He tratado de habl.rle.—Ha tratado V. de ver á su (*your*) tio?—He tratado de verlo.—Ha podido V. (*able*) verlo?—No he podido.—Ha podido V. (*able*) ver á la madre de su amigo de V?—No he podido verla.—Ha recibido á V. mi madre?—No me ha recibido.—Ha recibido á sus hermanas de V?—Las ha recibido.—Cuándo las ha recibido (*did*)?—Las recibió esta mañana.

Qué ha hecho V. después de estudiar su leccion?—He escrito mis temas después de estudiarla.—Por quién pregunta V. (*inquire*)?—Pregunto por el zapatero.—Pregunta por alguien esta señora?—Pregunta por V.—Preguntan por V.—Si (*they do*)—Preguntan por mí?—No preguntan por V. sino por unos de sus hermanos de V.—Pregunta V. por el médico?—Pregunto por él.—Qué pide se muchachito de V?—Pide una torta.—No ha almorzado todavía?—Ha almorzado, pero aun tiene hambre.—Qué pide su tia de V?—Pide un pedacito (*small*) de pan.—Qué pide el ruso?—Pide un vaso de vino.—No ha bebido ya?—Ha bebido ya, pero aun tiene sed.—Qué piden sus hermanas de V?—La una pide una taza de café y la otra una taza de té.

Qué tal, (cómo) hablo?—V. habla (con propiedad) como se debe.—Qué tal ha escrito mi hermaná sus temas.—Los ha escrito como se debe.—Qué tal han hecho sus niños de V. sus trabajos (*task*)?—Los han hecho bien.—Cumple (*does-do*) este hombre (con) su deber?—Siempre lo cumple.—Cumplen (*do-do*) estos hombres su deber?—Siempre lo cumplen.—Cumple V. (*do you do*) su deber?—Hago lo que puedo.—Manda ahora alguien copiar las cartas?—Nadie puede (*may*) mandarlas copiar, porque V. no quiere.—Ha mandado V. cortar las plumas?—He mandado cortarlas.—De qué se habla?—Se habla del carpintero.—Qué se decia de él.—Se decia que era un gran músico.

LECCION 76.

En cuanto.
Listo.

As soon as.
Ready.

El verano último, cuando yo estaba en el campo **había** mucha fruta.
 En cuanto sonó la campana se despertó V. (1)
 En cuanto me llamaron me levanté,
 En cuanto estuvo listo vino á verme.

Convenir en.

En cuanto tuvimos nuestro dinero convenimos **en** eso.
 En cuanto tuvo su cartera vino á enseñármela.
 Después de ensayarlo varias veces consiguieron hacerlo.
 En cuanto lo vi obtuve lo que necesitaba.

En cuanto le hablé hizo lo que le dije.

Obtener.

Lograr, conseguir.

Probar, gustar, saber.

Ha probado V. ese vino?
 Lo he probado,
 La vaca se vende á seis peniques la libra.
 Los huevos se venden á un chelin la docena.
 Me dicen que ha llegado.

Le han (le fué) dado un cuchillo para cortar el pan y él se ha cortado el dedo.

Se admiraron muchos sus cuadros?

Eso no se dice.

Eso no puede decirse.

Estoy admirado.

A dónde ha ido?

Ha ido a Constantinopla.

Ella ha ido á Viena.

Se viaja bien? (frase). (2)

Se viaja bien.

Se viaja mal.

En invierno.

En verano.

En la primavera.

En el otoño.

Es malo viajar en invierno, (se viaja mal en invierno).

Hace viento?

Hace viento.

No hace viento.

Hace mucho viento.

Last summer, when I was in the country, **there was** a great deal of fruit.
 As soon as the bell rang you awoke.

At soon as they called me, I got up.
 As soon as he was ready, he came to see me.

To agree to.

As soon as we had our money, we agreed **to** that.

As soon as he had his port-folio he came to show it me. p7rt7'l57.

After trying several times, they succeeded in doing it.

As soon as I saw him, I obtained what I wanted.

As soon as I spoke to him, he did what I told him.

To obtain. 8bt3'n.

To succeed. s'cs5'd.

To taste. t2st.

Have you tasted that wine?

I have tasted it.

Beef is sold (at) six pence a pound.

Eggs are sold (at) a shilling a dozen.

d9's3n.

I am told (that) he is arrived. (soy dicho, él es llegado).

A knife was given him to cut his bread and he has cut his finger.

Were his pictures much admired?

That is not said.

That cannot (can't) he said.

I am (I'm) astonished.

Where has he travelled to?

He has travelled to Constantinople.

She has travelled to Vienna.

Is it good travelling?

It is good travelling.

It is bad travelling.

In the winter.

05'nt9r.

In the summer.

s9'm9r.

In the spring.

sp'ng.

In the autumn.

5't9m.

It is bad travelling in the winter.

Is it windy?

Does the wind blow?

It is windy.

05'nd5.

The wind blows.

bl7's.

It is not windy.

It is very windy.

(1) Cuando el discípulo dude acerca del pretérito de los verbos irregulares, debe consultar la lista de ellos que se halla en el apéndice de la lección 58.

(2) En alemán, *Ist es gut reisen?*

(3) *Ist es windig.*

Trueno?
 Hay neblina?
 Hay tempestad?
 No hay tempestad.
 Hace sol?
 Trueno mucho.
 Una tempestad.
 Una neblina.
 El trueno.

(4)

Hablo del hombre á quien V. conoce.
 De qué estaban ellas hablando, hablaban
 ellas?
 Hablaban del tiempo?
 El maestro, el soldado.
 También.
 Ellos hablan (se habla) de su hermano
 de V.
 Ellos hablan (se habla) de él.
 Ellos hablan de su libro de V.
 Hablan de ello, (se habla de ello.)

Vivir de.

De qué vivían sus antecesores de V?
 Vivían solo de la caza y de la pesca.
 El antecesor.
 Qué clase de...?
 Qué clase de papel tiene V?

Does it thunder. th9'nd0r.
 Is it foggy? f8'g5.
 Is it stormy? st8rm5.
 It is not stormy.
 Does the sun shine? sh1'5n.
 It thunders very hard. h1rd.
 A storm. st8rm.
 A fog. f8g.
 Thunder. z9'nd9r.

I speak of the man whom you know.
 Of what were they speaking?
 What were they speaking of?
 They were speaking of the weather.
 The master (the teacher), the soldier.
 Also. 6'ls7.
 They speak of your friend.

They speak of him.
 They speak of your book.
 They speak of it.

To live on. 15'y 8n.
 On what did your ancestors live?
 They lived on nothing but fish and game.
 The ancestor. 1'ns3st9r.
 What sort of...? s8rt.
 What sort of paper have you?

201.—Al responder á las preguntas, no se repite mas que el verbo auxiliär con negacion ó sin ella, pues él auxiliär equivale á menudo á una respuesta completa; pero si la frase es negativa no se usan las abreviaturas *didn't, don't, doesn't*.

Está su padre de V. en casa?
 Está.
 No está.
 Ha visto V. á mi hermana?
 La he visto.
 No la he visto.
 Quiero V. venir á mi casa?
 No quiero.
 Lo ha oído V?
 Lo he oído.
 Lo cree V?
 Lo creo.
 Lo creyó V?
 Lo creí.
 Habla V. inglés?
 Lo hablo.
 Hablaba ella alemán?
 No lo hablaba.
 César fué un grande hombre.
 Ciceron fué un gran orador.
 Los romanos cultivaban las artes y las
 ciencias y recompensaban (el) mérito.

Is your father at home?
 He is.
 He is not.
 Have you seen my sister?
 I have.
 I have not.
 Will you come to my house?
 I will not.
 Have you heard it.
 I have.
 Do you believe it?
 I do.
 Did you believe it?
 I did.
 Do you speak English?
 I do.
 Did she speak German?
 She did not.
 Cæsar was a great man.
 Cicero was a great orator.
 The Romans cultivated the arts and
 sciences, and rewarded merit.

268.

Cena V. mas temprano que ella?—Ceno mas tarde que ella.—A dónde va (*going*) V?—Voy á casa de un pariente mio para almorzar con él.—Quiere (*willing*) V tener mi sombrero?—Quiero tenerlo.—Quién tiene (*holds*) mis guantes?—Mi muchachi-

(4) Niebla, espesos vapores que oscurecen el aire é impiden ver aun á corta distancia, *fog*; ligero vapor de la noche que se disipa al salir el sol, *mist*.

to los tiene.—No se ha hablado de mis hijos?—No se ha hablado de ellos.—De qué niños se ha *(have been spoken)* hablado?—Se ha hablado de los de nuestro maestro. *(Empiécese por el nombre: los de nuestro maestro han sido hablados de)*.—Se ha hablado de los discípulos de quienes hablamos?—No se ha hablado de aquellos de que hablamos, pero se ha hablado de otros.—Se ha hablado de nuestros amigos ó de los de nuestros vecinos?—No se ha hablado ni de los nuestros ni de los de nuestros vecinos.

269.

Se ha hablado de mi libro?—Se ha hablado de él *(they have)*.—De qué habló su tío de V.?—Habló del buen *(fine)* tiempo.—De qué hablan aquellos hombres?—Hablan del buen *(fair)* tiempo y del malo.—Estaba V. en *(at)* Brighton cuando estaba la reina?—Yo estaba allí cuando ella estaba.—Estaba su tía de V. en *(in)* Londres cuando yo estuve allá?—Estaba cuando V. estuvo.—Dónde estaba V. cuando yo estaba en París?—Estaba en Berlin.—Dónde estaba su padre de V. cuando estuvo V. en Inglaterra?—Estaba en Viena.—A qué hora *(at what time)* almorzaba V. cuando estaba en Francia?—Almorzaba cuando mi tío almorzaba.—Trabajaba V. cuando él estaba trabajando?—Yo estudiaba cuando él estaba trabajando.—Trabajaba su hermana de V. cuando V. estaba trabajando?—Ella jugaba cuando yo estaba trabajando.

270.

De qué vivían nuestros antepasados?—No vivían de nada mas que de la caza y la pesca, pues *(for)* iban á cazar y á pescar todos los dias.—Qué clase *(sort)* de gente eran los romanos?—Eran muy buena gente, pues cultivaban las artes y ciencias, y recompensaban el mérito.—Iba V. á menudo á ver á sus amigos cuando V. estaba en París?—Iba á menudo *(I often went)* á verlos.—Iba V. algunas veces á Hyde-Park cuando estaba V. en Londres?—Iba á menudo.—Distingue V. al hombre que *(coming)* viene?—No lo distingo.—Vé V. á los niños que están estudiando?—No veo á los que están estudiando, sino á los que están jugando.—Ha distinguido V. las casas de mis padres?—Las he distinguido.—Dónde las ha distinguido V?—Las he distinguido en aquel lado del camino.

271.

Le gusta á su hermana de V. un sombrero grande?—No le gusta un sombrero grande, sino un paraguas grande.—Le gusta á V. ver á estos niños chicos?—Me gusta verlos.—Qué le gusta á V. hacer?—Me gusta estudiar.—Le gusta á su hermano de V. *(el)* vino?—No le gusta *(el)* vino sino *(la)* cerveza.—Le gusta á V. el té ó el café?—Me gustan ambos.—Vá V. á menudo al teatro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces *(how often)* al mes va V.?—No voy mas que una vez al mes.—Cuántas veces al año va su tía de V. al baile?—Va dos veces al año.—Vá V. tan á menudo como ella?—Nunca voy.—Qué tal tiempo *(how was the weather)* hizo ayer?—Hizo *(it was)* mal tiempo.—Vá V. á menudo á casa de mi tío?—Voy tres veces á la semana.—De qué mandaba V. teñir sus vestidos cuando vivía en Londres?—Cuando yo vivía en Londres no mandaba nunca *(á)* teñir mis vestidos, sino mis pañuelos.

272.

Piensa su hermano de V. ir á Alemania?—Piensa ir allá, si le pagan lo que le deben.—Piensa V. el ir *(going)* al baile?—Pienso ir si mi hermana vá.—Piensa su sobrina de V. estudiar el inglés?—Piensa estudiarlo *(studying)* si encuentra un buen maestro.—Ha probado V. ese vino?—Lo he probado.—Qué le parece *(like)* á V.?—Me parece bueno.—Qué le parece á su sobrina de V. esta cerveza?—No le gusta.—Porqué no prueba V. esa cidra?—Porque no tengo sed.—Porqué no prueba su hermana de V. esa carne?—Porque no tiene hambre.—Está contento su maestro de V. con los regalos que ha recibido?—Está altamente *(highly)* satisfecho con ellos.—De quién se habla?—Se *(they)* habla de su amigo de V.

LECCION 77.

Ir en coche.

Ir á caballo.

Ir á pié.

El lomo del caballo.

Le gusta á V. montar á caballo?

Me gusta ir en coche.

Se vive bién en Lóndres?

Se vive bién allí.

Cuesta mucho vivir en París?

Allí se vivo bién y no caro.

En seguida.

Al punto que.

En cuanto.

En cuanto cómo bebo.

En cuanto me quito las botas me quito las medias.

Qué hace V. por la tarde?

No duerme todavía su madre de V?

Está su madre de V. dormida?

Todavía duerme.

Todavía está dormida.

Dormida.

Sin.

Sin dinero.

Sin hablar.

Sin decir nada.

En fin.

Y luego.

En cuanto come lee y luego duerme.

Ha llegado él en fin?

No ha llegado todavía.

Viene en fin?

Viene.

To take a drive ó ride in a carriage.

To ride ó to go on horseback.

To go on foot.

The horseback.

Do you like to ride?

I like to ride in a coach.

Is it good living in London?

Is the living good in London?

It is good living there.

The living is good there.

Is the living dear in Paris?

Is it dear living in Paris?

It is good living there, and not dear.

Afterwards.

As soon as.

As soon as I **have** eaten, I drink.As soon as I **have** taken off my boots I take off my stockings.

What do you do in the evening?

Does not your mother still sleep?

Is your mother still asleep?

She still sleeps.

She is still asleep.

Asleep.

Without.

Without money.

Without speaking.

Without saying **any thing**.

At last.

And then.

As soon as he **has** supped he reads, and then he sleeps.

Is he arrived at last?

He is not arrived yet.

Is she coming at last?

She is coming.

(1) *The horseback* solo se usa en las locuciones *to ride ó to go on horseback*, ir á caballo; *to get on horseback*, montar á caballo, y en otras locuciones semejantes.

(2) Recuérdese que toda preposición rige gerundio en inglés.

(3) *At last*, *at length*, al fin, á la larga. Lo que se hace *at last* es llevado á efecto á pesar de todas las dificultades y accidentes que puedan haber retardado su cumplimiento; lo que se hace *at length*, se ejecuta después de mucho tiempo. En la primera espresion los obstáculos, las dificultades, son las causas de la dilacion. En la última la naturaleza de la cosa que hay que hacer, ó la cantidad de trabajo invertido en ella, requieren ocupar un largo espacio de tiempo. Quien ha tenido que superar muchas dificultades cumple su objeto *at last*; lo que necesita mucho tiempo para hacerse se hace *at length*. No se puede decir que nuestros sinónimos *al fin*, en fin, y finalmente, equivalgan á los dos ingleses, porque si bien *at last* tiene la misma significacion de *al fin*, *at length* que significa á la larga, no corresponde ni á *en fin* ni á finalmente.

A cómo está } la carne?
 A cómo se vende }
 La vaca se vende á siete peniques la li-
 bra.

(4) What is the price of meat?

Beef is sold at seven pence a pound, (con la pasiva y sin artículo).

202.—Cuando la palabra *lo* se emplea como pronombre, antes de traducirla debe examinarse el sentido para comprender la voz que representa.

203.—1.^a Si representa á un adjetivo se traduce al inglés por *so* (*asi*), pero en el estilo familiar se suprime.

La pronunciación de V. es buena, pero la mía no *lo* es. Your pronunciation is *good*, but mine is not (*so*).

El ejercicio es bueno para la salud; pero la pereza no *lo* es. Exercise is *good* for the health, but idleness is not (*so*).

V. es afortunado, pero yo no *lo* soy. You are *fortunate*; but I am not (*so*).

204.—2.^a Cuando el pronombre *lo* se emplea con un verbo que expresa un acto del alma, tal como suponer, *to suppose*; esperar, *to hope*; creer, *to believe*; pensar, *to think*; decir, *to say*, *to tell*; se traduce igualmente por *so*, y en este caso no se suprime nunca.

Lo supongo.

I suppose *so*.

Lo esperamos.

We hope *so*.

205.—En las frases interrogativas ó negativas de esta clase, el *lo* puede traducirse también por *it*.

No *lo* espero.

I do not hope *it*.

Lo cree V?

Do you believe *it*?

206.—Empleándose *it* en vez de *so* se cambia algun tanto la idea ó la manera de sacar una conclusion. Toda la diferencia consiste en que cuando digo; *I do not hope it*, manifiesto que no espero *lo* (aquello) de que se habla; pero si se reemplaza el *it* por el *so*, espreso que no *lo* espero, *de ese modo*.

207.—3.^a Cuando este pronombre *lo* se emplea con otros verbos se traduce por *it*.

V. *lo* ha oído.

You have heard *it*.

El me *lo* ha dado.

He has given *it* to me.

208.—4.^a Cuando el pronombre *lo* representa un nombre y se emplea con el verbo *ser*, se suprime en inglés.

Es V. el capitán del buque?

Are you the captain of the vessel?

Lo soy, señor.

I am, Sir.

Es V. la hija de esa señora?

Are you the daughter of that lady?

Lo soy.

I am.

209.—5.^a Cuando se refiere á una frase se traduce por *it*, ó comunmente por *so*, si se trata de los verbos de la regla 2.^a

Se dice que el maestro viene, y yo *lo* creo.

They say that the master is coming, and I believe *so* (ó *it*).

210.—6.^a Con los comparativos. Véase Lec. 26.

273.

Le gusta á V. andar (*go*) á caballo?—Me gusta andar á caballo.—Ha ido su hermano de V. alguna vez á caballo?—No ha ido (*been*) nunca á caballo, (literalmente

(4) No debe confundirse la palabra *price*, precio, con *prize*, que significa premio, recompensa.

no ha estado nunca en lomo de caballo)—Monta á caballo su hermana de V. tan frecuentemente como V?—Monta á caballo con mas frecuencia que yo.—Fué V. á caballo antes de ayer?—Anduve á caballo (*I went*) esta mañana (*to day*).—Le gusta á V. viajar (*travelling*) en el verano?—No me gusta viajar en el verano, me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Se viaja bien en el otoño.—Se viaja bien en el otoño y en la primavera, pero se viaja mal en el verano y en el invierno.—Ha viajado V. algunas veces en el verano?—He viajado á menudo en el verano y en el invierno.

274.

Ha estado V. en Londres?—He estado.—Se vive bien allí?—Se vive bien allí pero caro.—Es caro vivir en París?—Se vive bien y no caro.—Le gusta á V. el viajar por (*in*) Italia?—Me gusta el viajar por allá, porque se vive bien, y se encuentra (*are found*) buena gente (*people* es plural en inglés); pero los caminos no son muy buenos.—Le gusta á su padre de V. viajar por (*in*) Francia?—Le gusta viajar por allá, porque se encuentra buena gente.—Les gusta á los franceses viajar por Inglaterra.—Les gusta viajar por allá.—Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por allá, pero encuentran los caminos demasiado malos.—Ha hablado V. al comerciante?—Le he hablado.

275.

Qué dijo?—Se fué (*he left*) sin (las preposiciones rigen gerundio) decir nada (*any thing*).—Ha comprado V. una casa?—No compro sin dinero.—Quiere V. ir por cidra?—No puedo ir por cidra sin dinero.—Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no estudiar inglés sin hablar.—De qué se habla?—Se habla de guerra (*war*):—Qué se creía que era mi hermano?—Se creía que era un gran carpintero.—Se creía que era verdad?—Se creía que era verdad.—Era amado su hermano de V?—Era amado y recompensado.—Porqué era amado y recompensado?—Era amado y recompensado, porque era bueno, pero su hermano no lo era porque era malo (ó travieso).

276.

Cuándo era amado?—Era amado el invierno último.—Se viajaba bien entonces?—Se viajaba muy mal porque estaba (el tiempo) muy tormentoso y llovía mucho, de modo que era preciso (*so that it was necessary*) mandar (á) lavar las camisas un día si y otro no y (á) limpiar los zapatos todos los días.—Cómo está el tiempo? (qué tiempo hace)?—El tiempo está muy malo.—Estuvo tempestuoso el día de ayer?—Estuvo muy tempestuoso.—Vá V. al campo (*country*) hoy?—Voy si no hay tormenta.—Piensa V. ir (*going*) á Inglaterra este año?—Pienso ir si no está malo el tiempo.—Qué tiempo (*sort of weather*) hizo ayer?—Tronó.—Hizo sol?—No hizo sol, hizo niebla.—Oye V. el trueno?—Lo oigo.—Hace buen tiempo?—Hace un viento muy fuerte y truena mucho.—Qué hace V. de noche?—Trabajo en cuanto (*have*) ceno.

277.

Y qué hace V. luego (*afterwards*)?—Luego duermo.—Cuándo bebe su hermano de V?—Bebe en cuanto (*has*) come.—Cuándo duerme?—Duerme en cuanto (*has*) cena.—Ha llegado su madre de V. por fin?—Ha llegado.—Cuándo llegó?—Esta mañana á las cinco.—Ha partido (*set out*) su tia de V. por fin?—No ha partido todavía.—Ha hallado V. por fin un buen maestro?—Por fin he hallado uno.—Está V. por fin aprendiendo el alemán?—Lo estoy por fin aprendiendo.—Porqué no lo ha aprendido V. ya?—Porqué no he podido (*able*) hallar un buen maestro.—Quiere (*willing*) su hermano de V. andar (ir) á pié?—No puede andar (ir) á pié, porque está fatigado.—Mandaba V. lavar sus camisas con frecuencia cuando estaba V. en Dresde?—Era necesario mandarlas lavar frecuentemente para tenerlas limpias.

LECCION 78.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

211.—Los verbos reflexivos son aquellos cuya accion recae en el mismo sujeto que la ejecuta. Todos los verbos activos pueden ser reflexivos. Hay en español

verbos esencialmente pronominales; esto es, que no pueden usarse sino con pronombres. Tales son, arrepentirse, acordarse, etc. En inglés **no existe** esta clase de verbos, y si se encuentran algunos son tomados de idiomas extranjeros. Los verbos reflexivos no pueden ir sino acompañados de un régimen, y este no puede ser otro que un pronombre de la misma persona en que está el verbo. El régimen de los verbos reflexivos no puede ser otro que uno de los siguientes.

SINGULAR.

1. ^a	Myself.	(1) me	Me quemó.	I burn myself.	(2)	m1'5s3lf.
	Himself.		El se quema.	He burns himself.		b5ms3'lf.
2. ^a	fem. Herself.	} se (3)	Ella se quema.	She burns herself.		h9rs3'lf.
3. ^a	neut. Itself.		Eso se quema.	It burns itself.		3ts3'lf.
	One's self.		Uno se quema.	One burns one's self.		09'ns3'lf.

PLURAL.

1. ^a	{	Ourselves.	nos	Nos quemamos.	We burn ourselves.	1'01rs3'lvs.		
		Yourself.	V.	se quema.	You burn yourself.	50'1rs3'lf.		
2. ^a	{	Yourselves.	Vds.	se queman.	You burn yourselves.	50'1rs3'lvs.		
3. ^a					Themselfs: (4)	se Ellos, as, se que-	They burn themselves.	th3ms3'lvs.
para les 3 gens.								

Cortarme.
Cortarnos.

Cortarse. { masc.
fem.
neut.
indef.

To cut myself.

To cut ourselves.

To cut himself.

To cut herself.

To cut itself.

To cut one's self.

Do you (d'you) burn yourself?

I do not (I don't) burn myself.

You do not (you don't) burn yourself.

I see myself.

Do I see myself?

He sees himself.

She washes herself.

We dress ourselves.

They see themselves.

Do you (d'you) wish to warm yourself?

I wish to warm myself.

Does he not (doesn't he) wish to praise himself?

Does she wish to deny herself?

She wishes to deny herself.

They wish to flatter themselves.

To go away.

Are you going away?

I am (I'm) going away.

Is he going away?

Is she going away?

She is not going away.

Se quema V?

No me quemó.

V. no se quema.

Yo me veo.

Me veo yo?

El se ve.

Ella se lava.

Nosotros nos vestimos.

Ellos se ven.

Quiere V. calentarse?

Quiero calentarme.

No quiere él alabarse?

Quiere ella negarse?

Ella quiere negarse.

Ellos quieren lisonjearse.

Irse.

Se vá V?

Me voy.

Se vá él?

Se vá ella?

No se vá.

(1) Obsérvese que el pronombre reflexivo se coloca siempre en inglés después del verbo, a diferencia del español que se pone regularmente antes.

(2) Las dos primeras personas del singular y del plural de estos pronombres, se forman de los pronombres posesivos *my*, *your*, y de la palabra *self*; y las dos terceras del acusativo de los pronombres personales y de la palabra *self*. La palabra *self* significa propiamente *persona*. *My own self*, mi propia persona. *The queen's self*, la reina en persona.

(3) Cuidese de no confundir el *se* pronominal reflexivo con el *se*, signo de la pasiva.

(4) Dirigiéndose a una persona se emplea *yourself*, y dirigiéndose a varias *yourselves*.

No nos vamos?
 Nos vamos.
 No se van esos señores?
 No se van esas señoras?
 No se van.
 El se divierte leyendo.
 Ella se divierte cantando.

Distraerse.
 Divertirse.
 Entretenerse. } haciendo algo.

En qué se entretiene V?
 Me entretengo en leer.
 Ella se divierte jugando.
 El se alaba (á sí mismo).

212.—En inglés no se duplica nunca el pronombre reflexivo como sucede en español.

No debemos alabarnos á nosotros mismos. We must not praise ourselves.
 V. se corta el dedo. You cut your finger.

213.—Hablando de las partes del cuerpo humano, se usa del pronombre posesivo y no del artículo como se habrá ya notado en numerosos ejemplos.

Yo me corto las uñas.
 El cabello, los cabellos.
 El se arranca los cabellos.
 El se corta los cabellos.
 El se hace cortar los cabellos.
 Ella se ha roto el brazo.
 El perdió la pierna en la batalla.
 Mi amigo ha perdido la vista.
 Este hombre ha perdido la cabeza.
 El sentido, el juicio, la razón.
 Se ha cortado V?
 Me he cortado.

I cut my nails. n2l.
 The hair. h2'r.
 He pulls out his hair. p0l.
 He cuts his hair.
 He gets his hair cut.
 She has broken her arm.
 He lost his leg in the battle.
 My friend has lost his wits. *light*
 This man has lost his wits. 05'ts.
 The wits.
 Have you cut yourself?
 I have (I've) cut myself.

214.—Todos los verbos reflexivos tienen, sin escepcion, por auxiliär á haber, have, como en español.

Me he cortado?
 V. se ha cortado.
 V. no se ha cortado.
 No se ha cortado su hermano de V?
 Se ha cortado.
 Se ha cortado su hermana de V?
 No se ha cortado.
 Nos hemos cortado.
 No nos hemos cortado.
 No se han cortado esos hombres?

Have I cut myself?
 You have cut yourself.
 You have not cut yourself.
 Has not (hasn't) your brother cut himself?
 He has cut himself?
 Has your sister cut herself?
 She has not cut herself.
 We have cut ourselves.
 We have not (we havn't) cut ourselves.
 Have not (havn't) those men cut themselves?

No se han cortado.
 Esas mujeres se han cortado.

They have not (havn't) cut themselves.
 Those women have cut themselves.

Porqué eran amados aquellos niños?—Eran amados porque eran buenos.—Eran mejores que nosotros?—No eran mejores, sino mas estudiosos que Vds.—Era su

hermana de V. tan diligente como la mia?—Era tan diligente, pero su hermana de V. era mejor que la mia.—No es amado su hermano de V?—Es lisongeado, pero no es querido.—Fué muy (*much*) admirada la casa de su tío de V?—Fué muy (*much*) mirada, (*looked at*), pero no fué admirada.—A cómo está (la) carne?—(La) vaca se vende á (*at*) siete peniques (*penze*) la (*a*) libra.—Quién (le) dijo á V. eso?—Me lo dijeron (*I was told so*) en el mercado.—Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado la mano.—Porqué le dieron (*was given*) un cuchillo?—Le dieron un cuchillo (un cuchillo le fué dado) para cortar pan (*his bread with*) y él se cortó la (*his*) mano (5).—De quién han hablado Vds?—Hemos hablado de V.—Me han alabado Vds?—No lo hemos alabado á V., lo hemos censurado.—Porqué me han censurado Vds?—Potque V. no estudia bien.

279.

De qué ha hablado su tío de V?—Ha hablado de sus libros, sus casas, sus caballos y de sus perros.—Ha hablado su tía de V. de su carruaje?—No ha hablado del suyo, sino de los de su hermano.—Le gusta á V. ir á pié?—No me gusta ir á pié, pero me gusta el ir (*going in a*) en carruaje cuando estoy viajando.—Porqué no enciende (*light*) su hermana de V. candelá?—No la enciende (*light*) porque tiene miedo de quemarse.—Porqué no cepilla su hermano de V. su levita?—No la cepilla porque tiene miedo de ensuciarse (*soiling*) los dedos.—Se vé V. en ese espejo?—Me veo en él.—Puede verse su tía de V. en ese (*small*) espejito?—Puede verse en él (*therein*).—Pueden verse sus hermanas de V. en ese espejo grande?—Pueden verse en él.—Porqué no ha cortado V. su pan?—No lo he cortado, porque tenía (*was*) miedo de cortarme los dedos.

280.

Tiene V. malos los dedos?—Tengo malos los dedos.—Desea V. calentarse?—Deseo calentarme, porque tengo mucho frio.—Porqué no se abanica esa señora?—Porque no tiene calor.—Se calientan nuestros vecinos?—Se calientan, porque tienen frio.—Se corta V. el (*your*) pelo?—No me lo corto; me lo mando (*get*) cortar.—Se corta su amigo de V. las (*his*) uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—Se ha cortado su hermano de V. el pelo?—Se ha cortado las (*his*) uñas en vez de cortarse el pelo.—En dónde ha perdido ese hombre la (*his*) pierna?—La ha perdido en la batalla.—Porqué no lee su tía de V. el libro que V. le ha prestado?—No puede leerlo, pues ha perdido la (*her*) vista.—Porqué se arranca (*tear out*) ese hombre el (*his*) cabello?—Se lo arranca porque no puede pagar lo que debe.—De qué se hablaba?—Se hablaba de un nuevo tratado de comercio.—Se pensaba que eso era verdad?—Se pensaba que era verdad.—Qué se decía que era su hermano de V?—Se creía que era un hombre honrado.

LECCION 79.

Pasearse.	To take a walk.
Ir á pasearse.	To go a walking.
Pasearse en coche.	To take an airing in a carriage.
Pasearse á caballo.	To take a ride.

(5) Mano, *hand, foot, hoof, paw*. Mano, hablando de personas, siempre es *hand*: pero de los animales es *foot, hoof, ó paw*. *Foot* para los animales que tienen pezuña, *hoof* para los que tienen casco, esto es, en una pieza, y *paw* para los que tienen en la mano pelo ó uña: y así, mano de buey, carnero, cabra será *foot of an ox, sheep, etc.*; mano de caballo, mulo, burro, etc., *hoof of a horse, mule, ass*; y mano de león, oso, lobo, gato, *paw of a lion, bear, wolf, cat, etc.* Mano, en el juego, esto es, el primero que debe jugar, *first hand, deal*. A mano, *at hand*. A la mano, *near ó near at hand*. A mano, espresion vulgar que se usa para denotar la igualdad ó empate en las cuentas ó en los triunfos de los jugadores ó combatientes en el juego ó en otras competencias, se espresa por *even*: v. g. Estamos á mano, *we are even*. Irse á las manos, *to assail each other, to come, to blow*. Estar mano sobre mano, (ó sin hacer nada) *to rest with folded arms, ó remain inert*. Mano de papel, *a quire of paper*.

Se pasea V?
 Me paseo.
 El se pasea.
 Ella se pasea.
 Ellos ó ellas quieren pasearse.
 Llevar á paseo á un niño.
 Lleva V. á paseo á sus hijos?

Los llevo á paseo todas las mañanas.

Acostarse.

Ir á acostarse.

Meterse en cama.

No se levanta V. temprano?

Me levanto al salir el sol.

Me acuesto al ponerse el sol.

El amanecer ó la salida del sol.

El anochecer ó la puesta del sol.

A qué hora se acostó V?

A las dos de la mañana.

A qué hora se acostó ella ayer?

Cada.

Cada uno. (1)

Cada hombre.

Cada hombre se distrae como gusta.

Cada uno se divierte como mas le agrada.

Cada uno de Vds.

El mundo.

Todo el mundo. (2)

Todo el mundo habla de ello.

De manera que.

He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagar á V.

Mi tia está mala, de manera que no puede salir.

Todo hombre está sujeto al error.

Engañarse. (3)

Estar equivocado.

V. está equivocado.

Ella está equivocada.

Engañar.

Me ha engañado.

Me ha engañado en diez libras.

Ella se acostó á media noche.

Do you (d'you) take a walk?

I take a walk.

He takes a walk.

She takes a walk.

They wish to take a walk.

To take a child a walking.

Do you (d'you) take your children a walking?

I take them a walking every morning.

To go to bed, to lie down.

To go to bed.

Do you not (don't you) rise early?

I rise at sunrise.

I go to bed at sunset.

Sunrise.

Sunset.

At what time did you go to bed?

At two o'clock in the morning.

At what o'clock did she go to bed yesterday?

Each.

Each one.

Each man.

Each man amuses himself as he likes.

Each one amuses himself in the best way he can.

Each of you.

The world.

Every one ó every body.

Every body speaks of it.

So that.

I have lost my money, so that I cannot pay you.

My aunt is ill so that she cannot go out.

Every one is liable to error.

To mistake.

To be mistaken.

You are mistaken.

She is mistaken.

To deceive, to cheat. dōs'v, chōt.

He has cheated me.

He has cheated me of ten pounds.

She went to bed at midnight.

(1) Cada uno, representando á todos los individuos, *every one*; representando á cada uno de los individuos con separacion, *each one*.

(2) Todo el mundo, todas las personas de una ciudad, de una sociedad, etc. *every body*; toda la tierra, todo el género humano, *all the world*.

(3) *To equivocate, to prevaricate. To prevaricate* es eludir una pregunta ó una averiguacion: *to equivocate* es contestar á una pregunta de tal manera que esta contestacion envuelva dos sentidos. El objeto del *prevaricator* es eludir una respuesta; el del *equivocator* engañar al que pregunta. El *prevaricator* se evade de alguna dificultad por medio de un artificio: el *equivocator* engaña: un *equivocator* oculta la significacion real bajo el punto de vista de la duda; un *prevaricator* no da contestacion al objeto de nuestra pregunta.

Alegarse de algo.

(Me) alegro de la dicha de V.

De qué (se) alegra su madre de V?

(Me) he alegrado.

Ellos (se) han alegrado.

V. (se) ha equivocado.

Nosotros (nos) hemos equivocado.

El mal, el daño.

Hacer daño, lastimar á alguien.

Ha hecho V. daño á ese hombre?

No le he hecho daño.

Porqué lastimó V. á esta mujer?

No la he lastimado.

Le hace á V. daño eso?

Me hace daño.

Hacer bien á alguien.

Le he hecho yo á V. alguna vez?

Al contrario.

Nó; al contrario, V. me ha hecho bien.

Jamás he hecho daño á nadie.

Le he hecho á V. daño?

V. no me ha hecho daño.

Eso me hace bien.

To be delighted with something.

(no es reflexivo).

d311'53d.

To rejoice at something. (yo con infinitivo).

r5j8'5s.

I rejoice at your happiness.

I am delighted with your happiness.

At what does your mother rejoice?

I have rejoiced.

They have rejoiced.

You have been mistaken.

We have been mistaken.

The evil, the pain, the harm.

To do harm, to hurt somebody.

Have you hurt this man?

I have not hurt him?

Why did you hurt this woman?

I have not hurt her.

Does that hurt you?

That hurts me.

To do good to any body.

Have I ever done you any harm?

On the contrary.

No; on the contrary, you have done me good.

I have never done any body any harm.

Have I hurt you?

You have not hurt me.

That does me good.

281.

Cómo (*how*) se divierte V?—Me divierto lo mejor que puedo (*in the best way I can*).—En qué se divierten sus hijos de V?—Se divierten (*in y ger.*) estudiando, escribiendo y jugando.—En qué se divertía (*did*) su tia de V?—Se divertía en leer (*some*) buenos libros y en escribir á sus amigos.—En qué se divierte su hermana de V. cuando no tiene nada que hacer en casa?—Va al teatro (*play*) y al concierto, y á menudo dice: cada uno se divierte á su gusto (*as he likes*).—Qué le dice á V. mi hermana?—Me dice que V. desea comprar mi casa, pero yo sé que ella está equivocada (*is mistaken*), porque V. no tiene dinero con que comprarla (*to buy it with*).

282.

Qué se dice (*they*) en el mercado.—Se dice (que) el enemigo está derrotado.—Cree V. eso?—Lo creo, porque todos lo dicen (*every one says so*).—No está V. leyendo?—No estoy leyendo.—Porqué ha comprado V. ese libro?—Lo he comprado porque lo necesito para aprender inglés, y porque todos hablan de él.—Ha mandado V. cepillar mis vestidos?—No los he mandado cepillar.—Quién los mandaba cepillar cuando yo viajaba?—Los mandaba cepillar mi criado, pero ahora los manda cepillar mi hermana.—Qué se decía?—Una comedia nueva se representó ayer.—De qué se habla?—De un tratado de comercio.

283.

Se creía que era verdad?—Se creía que era verdad.—Qué se decía que era su hermano de V.—Se decía que era un gran músico.—Qué dice V?—Cada hombre cada uno tiene su gusto; cuál (*what*) es el de V?—(El) mio es estudiar, leer un buen libro, ir al teatro (*theatre*), al concierto y al baile, y montar á caballo.—Se vá (*going*) V?—Me voy (*away*).—Cuándo se vá (*going away*) V?—Me voy mañana.—Porqué ha sido alabado aquel niño?—Ha sido alabado, porque ha estudiado bien.—Porqué ha sido castigado aquel otro niño?—Ha sido castigado, porque ha sido malo y perezoso.

284.

Ha sido recompensado su muchacho de V?—Ha sido recompensado, porque ha

trabajado bien.—Ha lastimado (*hurt*) á V. ese hombre?—Nó, señor, no me ha lastimado.—Qué debe uno hacer para ser amado?—Uno debe hacer bien á los que (*to those that*) nos han hecho mal (*done us harm*).—Hemos hecho á V. mal alguna vez?—Nó, Vds. por el contrario me han hecho bien.—He lastimado á V?—V. no me ha lastimado, pero sus hijos de V. sí (*have*).—Es (*is it*) su hermana de V. quién ha lastimado (*hurt*) á mi hija?—Nó, señora, no es (*it is*) mi hermana, porque nunca ha lastimado á nadie.—No está leyendo tu hija?—No está leyendo.

LECCION 80.

Hacer (1) } de }
con. }

Qué hace el criado con su escoba?
Barre el cuarto con ella.
Qué quiere él hacer de esta madera?

Nada quiere hacer de ella.

Qué ha hecho V. con su dinero?
He comprado una casa con él.

Ser de.

Qué ha sido de su hermano de V?
No sé qué ha sido de él.

Qué ha sido de su hermana de V?
No sé qué ha sido de ella.

Él se ha hecho soldado.
Se ha hecho V. comerciante?
Me he hecho abogado.

Engancharse, alistarse de soldado. (2)

Él se ha enganchado.
El se ha hecho soldado.

No mas que.
Porqué, pues.

To do { of, { to dispose of, }
with, { to make out of. }
dsr7s.

What does the servant do with his broom?
He sweeps the room with it.

What does he wish to make out of this wood (ó what does he want this wood for? (Para qué necesita esta madera)?
He does not (he doesn't) wish to make any thing out of it (ó he does not want it for any thing).

What have you done with your money?
I have bought a house with it.

To become, se conj. como to come.
(es el *devenir* del francés y *devenire* ó *diventaire* italiano).

What has become of your brother?

I do not (I don't) know what has become of him.

What has become of your sister?

I do not (I don't) know what has become of her.

He has turned soldier.

Have you turned merchant?

I have turned lawyer.

To enlist, to enrol. 3n15'st, 3n7'l.

{ He has enlisted.

Nothing-but. b9t.

For, because. f8r, b5c6's.

(1) Hacerse, *to turn, to become, to grow*: *la get accustomed to, to play*. Hacerse, en sentido de volverse, *to turn ó to become*, v. g. V. se ha hecho comerciante, *you have touned ó become a merchant*; cuando significa *ser de*, se espresa solamente por *become*: v. g. Qué se ha hecho de mi amigo? *What has become of my friend?* Qué se ha hecho de mi libro? *What has become of my book?* En sentido de volverse, ponerse ó convertirse, *to grow, to get ó become*: v. g. Hacerse rico, *to grow, to get ó become rich*; hacerse pobre, *to grow poor* (lo cual equivale también a nuestra espresion vulgar, ponerse flaco). Ponerse delgado, *to grow thin*; hacerse de noche, *to grow ó become night*; hacerse oscuro (*obscurecer*), *to grow dark*; yo me haré acompañar por alguien, *I shall get some one to accompany me*. Hacerse á, en la acepcion de acostumbrarse, *to get accustomed*: v. g. Yo me haré á ello muy pronto, *I shall get accustomed to it very soon*. En sentido de presumir, *to play ó to be*. Se hace el sabio, *he pretends to be wise*; que haga el tonto, *let him play the fool*; hacerse pagar, *to get paid*; hacerse querer ó amar, *to cause one's self to be esteemed ó beloved*; hacerse á la vela, *to set sail*; hacerse lugar (metáf.) *to get a name ó reputation*.

(2) En francés *s'enrôler*.

No tiene mas que enemigos.
No puedo pagar á V., pues no tengo dinero.
Elno puede dar á V. pan, pues no lo tiene.

He has nothing but enemies.
I cannot (I can't) pay you, for I have no money.
He cannot (He can't) give you any bread, for he has done.

Mentir.

(3) To lie, to utter a falsehood.

11'5, 9't9r, f8'1sh9d.

El embustero, el mentiroso.

The story-teller, the liar.

Sentir.

To feel.

Manchar.

(4) To soil.

s8'5l.

Temer.

To fear, to dread.

f5'1r, dr3d.

Tener ganas de dormir?

To feel sleepy.

No tiene V. ganas de dormir?

Do you not (don't you) feel sleepy?

No tengo ganas de dormir.

I do not (I don't) feel sleepy.

Teme V. salir?

Do you dread to go out?

No temo salir.

I do not dread to go out.

Teme mancharse los dedos.

He fears to soil his fingers.

Ella teme ir allá.

He is afraid of soiling his fingers.

Teme V. á ese hombre.

She is afraid to go there.

No lo temo.

Do you (d'you) fear that man?

Qué teme V?

I do not fear him.

A quién teme V?

What do you (d'you) fear?

No temo á nadie.

Whom do you (d'you) fear?

I fear nobody.

285

Me voy (*away*?—V. se vá si gusta (*like*).—Qué dijeron los ingleses?—Se fueron sin decir nada.—Qué le parece (*like*) á V. este té?—No me gusta.—Porqué no se calienta él?—No tiene leña para encender candelá.—Porqué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—Porqué no le presta V. alguno?—Porque yo mismo no tengo ninguno.—Si no tiene V. dinero, porqué no lo (*so*) dice V? pues (*for*) puedo prestar(le) á V. alguno.—V. es muy atento (*kind*).—Porqué se ha ido su hermana de V. (*so*) tan pronto?—Ha prometido (á su tia estar en su casa á las siete menos cuarto, de modo que (*so that*) se fué temprano, á fin de cumplir (*keep*) su promesa.

286.

Se ha lastimado V?—No me he lastimado.—Quién se ha lastimado?—Mi tia se ha lastimado, pues (*for*) (*se*) ha cortado un (*her*) dedo.—Está mala aún (5)?—Está mejor.—Me alegro de (*I rejoice to*) oír que ya no (*no longer*) está mala.—Ha bebido el vino que le envié?—Lo ha bebido y le ha sentado (*done her good*) bien.—(Se) ha cortado V. el (*your*) pelo?—No (*me*) lo he cortado, pero (*me*) lo he hecho cortar.—Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, pues (*for*) no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se acuestan sus hijos de V?—Se acuestan al ponerse el sol (*sunset*).—Se levantan ellos temprano?—Se levantan al (*at*) salir el sol.—A qué hora se levantó su hija de V. hoy?—Hoy se levantó (*rose*) tarde, porque se acostó tarde anoche (*yesterday evening*).

287

Se levantó su hijo de V. esta mañana tan temprano como yo?—Se levantó mas temprano que V., pues se levantó antes de salir el sol.—Qué hace su hijo de V. cuando se levanta (*gets up*)?—Estúdia, y luego (*then*) almuerza.—Qué hace después

(3) Mentira es *lie*; pero en estilo vulgar. Nada mas grosero que decir *it is a lie* ó *you lie*.

(4) Manchar, con una ó varias pequeñas manchas, *lo speck*; quitando el color, *to stain*; con tinta *to blot*.

(5) Aun *yet*, *still*, *even*. Aun, adverbio de tiempo, es *yet* ó *still*. Úsase del primero para negar, y del segundo para afirmar sobre la continuacion del estado de las cosas: v. g. Mi hermano no ha llegado aun, *my brother has not yet arrived*: está aun en el campo, *he is still in the country*. Aun, conjuncion ponderativa, es *even*. Aun los doctos se engañan, *even the learned err*. Pero uniéndose á un superlativo es *still*: v. g. Hoy me siento aun mejor que ayer, *I fee myself to-day still better than yesterday*.

de almorzar?—En cuanto almuerza viene á mi casa y damos un paseo á caballo (*and we take a ride*).—Qué ha sido de su amigo de V?—Se ha hecho (*became a*) abogado.—Qué ha sido de su sobrino de V?—Ha sentado plaza.—Ha sentado plaza su tío de V?—No ha sentado plaza.—Qué ha sido de él?—Se ha hecho (*turned*) comerciante.—Qué ha sido de sus hijos?—Sus hijos se han hecho hombres.—Qué ha sido de su hijo de V?—Ha llegado á ser un grande hombre.

288.

Se ha hecho instruido?—Se ha hecho instruido.—Qué ha sido de mi libro?—No sé qué ha sido de él.—Lo ha roto (*torn*) V?—No lo he roto.—Qué se ha hecho de la hija de nuestro amigo?—No sé qué se ha hecho de ella.—Qué ha hecho V. de (*with*) su dinero?—He comprado un libro con él.—Qué ha hecho el ebanista de (*with*) su madera?—Ha hecho de ella (*of it*) una mesa y dos bancos.—Qué ha hecho el sastre con el paño que V. le dió (*gave*) ayer?—Ha hecho de él (*of*) vestidos para (*for*) sus hijos de V. y los míos.—Ha mandado V. limpiar mi tintero?—Lo he mandado limpiar.—A qué hora lo mandaba V. limpiar cuando viajaba?—Lo mandaba limpiar todos los días por la tarde, pero ahora lo mando limpiar por la mañana.

LECCION 81.

215.—Ya hemos visto algunas locuciones que entran en la clase de los verbos impersonales ó unipersonales. No teniendo estos verbos sujeto determinado, se conjugan solamente en la tercera persona con el pronombre indefinido *it*, que carece de correspondiente en español, y equivale al *il* francés ó al *es* alemán.

Llover.

Llueve: llovía ó llovió: ha llovido.

Nevar.

Nieva: nevaba ó nevó: ha nevado.

Granizar.

Graniza: granizaba ó granizó: ha granizado.

Relampaguear.

Relampaguea?

Relampaguea.

Relampaguea mucho.

Hay muchos truenos.

Llueve á cántaros.

Nieva?

Nieva mucho.

Graniza mucho.

No hace sol.

El sol me da en los ojos.

Un trueno.

Troñar, brillar.

El relámpago.

La lluvia, la nieve.

El quitasol.

Veó al hombre cuyo hermano ha matado

á mi perro.

Cuyo.

Veó al hombre cuyo perro V. ha matado.

Vé V. al niño cuyo padre partió ayer?

To rain.

It rains: it rained: it has rained.

To snow.

It snows: it snowed: it has snowed.

To hail.

It hails: it hailed: it has hailed.

To lighten.

Does it lighten?

It lightens.

It lightens much.

It thunders hard.

It rains very hard.

Does it snow?

It snows much.

It hails much.

The sun does not shine.

The sun is in my eyes.

A clap of thunder. 2 cl1p 8v z9'nd9r.

To thunder, to shine. z9'nd9r, sh1'sn.

The lightning. l'stn5ng.

The rain, the snow. r2n, sn7.

The parasol. p1'r1s8l.

I see the man whose brother has killed

my dog.

Whose.

I see the man whose dog you have killed.

Do you see the child whose father set

out yesterday?

Lo veo. I see him.
 Vé V. á la gente cuyo caballo he comprado. Do you (d'you) see the people whose horse I have bought?
 Las veo. I see them.
 ¿Quién ha visto V.? Whom have you seen?
 He visto al comerciante cuya tienda ha tomado V. I have (I've) seen the merchant whose shop you have taken.
 He hablado al hombre cuya casa se ha quemado. I have (I've) spoken to the man whose house has been burnt.
 Veo al hombre de quien V. habla. I see the man of whom you speak.
 De quién, de qué. Of whom, of which.
 He comprado el caballo de que V. me ha hablado. I have (I've) bought the horse of which you have spoken to me.
 La gente. The people. p5'4pl.

Necesitar, tener necesidad. To have need of.
 Aquello } de que. To need, to want. n5d, 08nt.
 Lo }
 Lo que. That of which.
 What.

Tengo lo que necesito. I have **what** I need.
 Tengo aquello que necesito. I have **what** I want.
 El tiene lo que necesita. He has **what** he wants.
 El, la, de que. That ó the one of which.
 Los, las, de que. Those ó the ones of which.

Tiene V. el libro de que V. tiene necesidad? Have you the book which you need?
 Tengo lo que necesito. Have you the book you want?
 Tengo el que necesito. I have what I need.
 Tiene su hermana de V. las plumas que necesita? I have **the one** I want.
 Tiene las que necesita. Has your sister the pens which she needs?
 Qué hombres vé V.? Has you sister the pens she wants?
 Veo á los de que V. me ha hablado. She has those which she needs.
 Vé V. á los discípulos de que (le) he hablado á V.? Se has those she wants.
 Los veo. Which men do you see?
 I see those of whom you have spoken to me,
 Do you see the pupils of whom I have spoken to you?
 I see them.

289.

Va V. á menudo á pasearse?—Voy á pasearme cuando no tengo nada que hacer en casa.—Ha dado un paseo á caballo su hermana de V. (*taken a ride*)?—Se ha paseado (*taken an airing*) en carruaje.—Puede V. ir conmigo?—No puedo ir con V., pues tengo qué (*am to*) sacar á paseo mi hermana (*to take my sister out a walking*).—En dónde se pasean Vds?—Nos paseamos en el jardín de nuestra tía.—Porqué escucha V. á ese (*to*) hombre?—Lo escucho, pero no lo creo, pues sé que es un embustero.—Cómo sabe V. que es un embustero?—El no cree en Diós, y todos los que (*who*) no creen en Diós son embusteros.

290.

(Se) alegró su madre de (*to*) V. de ver á V.?—(Se) alegró de verme.—De qué se regocijaba V.?—Me regocijaba de ver (*at seeing*) á mis buenos amigos.—Con que estaba contento (*was delighted*) su padre de V.?—Estaba contento con el caballo que V. le envió.—Con qué estaban contentos (*delighted*) sus amigos de V.?—Estaban contentos con los hermosos vestidos que yo habia mandado hacer para ellos.—Porqué se regocijaba tanto este hombre?—Porque se lisonjea (*d* que) tiene amigos, pero no tiene razon (*wrong*), pues no tiene nada mas que (*nothing but*) enemigos.—Ha hecho daño (*done any harm*) el médico á su niña de V.?—(Le) ha cortado un (*her*) dedo, pe-

ro no lo ha hecho (*any*) daño: así V. está equivocado, si V. cree que le ha hecho daño (*any harm*).

291.

Se lisonjea V. de saber (*that you*) inglés?—Me lisonjeo de (*that I*) saberlo, pues puedo hablarlo, leerlo y escribirlo.—Nevó (*did it snow*) ayer?—Nevó, granizó y relampagueó.—Llovió?—Llovió.—Salió su madre de V?—No sale nunca cuando hace mal tiempo (*it is bad*).—Desea V. salir?—Prometi (*á*) mi madre quedarme en casa, de modo que no puedo salir.—Salió V. antes de ayer?—Llovió todo el día (*the whole day*), de modo que no sali.—Ha aprendido su hermano de V. inglés?—No lo ha aprendido todavía, porque no ha podido todavía encontrar un buen maestro (*master*).—Porqué no aprendió su hermana de V. alemán?—Estuvo mala, de manera que no pudo (*could*) aprenderlo.

292.

Vá V. al báile esta noche?—Me duelen (*sore feet*) los piés. de manera que no puedo ir.—Ha comprado su padre de V. el caballo de que me habló?—No ha recibido todavía su dinero, de manera que no pudo (*could*) comprarlo.—Ha visto V. al hombre cuyos hijos han sido castigados?—No lo he visto.—A quién habló V. en el teatro?—Habló á la señora cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—Ha visto V. al muchacho cuyo padre se ha hecho (*become*) abogado?—Lo he visto.—Cuándo manda V. componer su sombrero?—No lo mando componer ya, porque he comprado uno nuevo.

LECCION 82.

A quién, á los cuales, á las cuales.

Veo á los muchachos á quienes V. ha dado pasteles.

A qué hombres habla V?

Hablo á aquellos á quienes V. (se) ha dirigido.

He encontrado á las señoras á quienes V. se ha dirigido.

Dirigirse á alguien.

Encontrar(se) á alguien.

De cuáles hombres habla V?

Hablo de aquellos cuyos hijos han sido estudiosos y obedientes.

Cerrar.

Ha acabado V?

Se camina bien en aquel país? (frase).

Ha adquirido muchos amigos en aquel país.

Pertenecer á, ser de.

A quién pertenecen estos libros?

Pertenecen á los capitanes.

No pertenece ese caballo á su hermano de V?

Le pertenece, es suyo.

No es esa casa de su tia de V?

Le pertenece, es suya.

No pertenecen estas cajas á sus hermanas de V?

To whom.

hóm.

I see the children **to whom** you have given some cakes.

To which men do you speak?

I speak to those **to whom** you have applied.

I have (I've) met **with** the ladies **to whom** you have applied.

To apply to some one. 1pl³.

To meet some one ó with some one. mst.

Of which men do you speak?

I speak of those whose children have been studious and obedient.

To shut.

Have you done?

Is the walking good in that country?

He has **made** many friends in that country.

To belong to. b518^{ng}.

To whom do these books belong?

They belong to the captains.

Does not (doesn't) that horse belong to your brother?

It belongs to him.

Does not (doesn't) that house belong to your aunt?

It belongs to her.

Do not (don't) these boxes belong to your sisters?

Les pertenecen, son suyas.

Estar bien, convenir, agradar, acomodar.

No le acomoda ese paño á su hermano de V?

Le conviene.

No (le) está bien este sombrero á su hermana de V?

No le está bien.

No le convienen (acomodan) estos zapatos á sus hermanas de V?

Les convienen.

No (le) conviene á V. hacer eso?

Me conviene (me está bien) hacerlo.

No les acomoda á sus hermanos de V. venir con nosotros?

No les conviene salir.

Conseguir, lograr.

Consigue V. aprender inglés?

Lo consigo.

Consigo aprenderlo.

Consiguen estos caballeros vender sus casas?

Lo consiguen.

No logra V. hacer eso?

Lo logro.

Mi hermana no pudo salir, porque estaba mala.

El tintero.

Olvidar.

En ello.

They do.

To suit, (rige ac).

\$50't.

Does not (doesn't) that cloth suit your brother?

It suits him.

Does not (doesn't) this bonnet suit your sister?

It does not (doesn't) suit her.

Do not (don't) these shoes suit your sisters?

They suit them.

Does it not (doesn't it) suit you to do that?

It suits me to do it.

Does it not (doesn't it) suit your brothers to come with us?

It does not (doesn't) suit them to go out.

To succeed, (rige in con ger.) \$9s' 5d.

Do you (d'you) succeed in learning English?

I succeed in it.

I succeed in learning (ó I do).

Do these gentlemen succeed in selling their houses?

They succeed therein.

Do you not (don't you) succeed in doing that?

I succeed in it.

My sister could not (couldn't) go out, because she was ill.

The ink-stand.

To forget.

Therein.

293.

A quién vió V. en el báile?—Ví á los hombres cuyos caballos y aquellos cuyo coche ha comprado V.—Ha recibido V. el dinero que V. necesitaba?—Lo he recibido.—Tengo yo el papel que necesito?—V. lo tiene.—Tiene su hermana de V. los libros que necesita?—No los tiene.—Han hablado Vds. á los comerciantes cuya tienda hemos tomado?—Les hemos hablado.—Tienen sus hijos de V. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—Ha visto su tia de V. á las pobres gentes cuyas casas han sido quemadas?—No las ha visto.—De qué (*of which*) hombre habla V?—Hablo de aquel (*of him*) cuyo hermano (se) ha hecho soldado.

294.

De qué niños ha hablado V?—He hablado de aquellos cuyos padres (*parents*) son instruidos.—Qué papel tiene su prima de V?—Tiene el que está en la mesa.—A quién pertenece (de quién es) este caballo?—Pertenece al (es del) capitán francés cuya hermana ha escrito á V. un billete.—Es de V. este dinero?—Es mio.—De quién lo ha recibido V?—Lo he recibido de los hombres á cuyos hijos ha visto V.—Le ha traído á V. su tia los libros que le ha prometido á V?—Se le ha olvidado traerme-les.—Se le ha olvidado á V. escribirle á su tio?—No se me ha olvidado escribirle.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene: no tiene V. otro?—Tengo otro, pero es mas caro que este.

295.

Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—Convienen estos zapatos á su hermana de V?—No le convienen, porque son demasiado caros.—Se le ha olvidado á V. algo?—Nada se me ha olvidado.—Le conviene á V. aprender esto de memoria?—No tengo mucho tiempo para estudiár; de manera que no me conviene apren-

derlo de memoria.—Ha tratado este hombre de hablar á su padre de V?—Ha tratado de hablarle, pero no lo ha conseguido.—Ha conseguido su hermanita de V. escribir su tema?—Lo ha conseguido.—Han logrado estos comerciantes vender sus caballos?—No lo han logrado.

296.

Ha procurado V. limpiar mi tintero?—Lo he procurado, pero no lo he conseguido.—Consiguen sus hermanas de V. aprender el inglés?—Lo consiguen.—A quién ha encontrado V. esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—Ha ido V. á pié á Sevilla?—No me conviene ir á pié, de manera que he ido en coche.—Qué se dice de mi madre?—Se dice que era muy buena.—Mandó V. componer sus vestidos?—Mandé componerlos.—Mandó V. componer sus guantes?—No mandé componerlos, pero mandé escribir mi carta.—Sabe (1) V. hablar francés?—Sí, señor, sé hablar francés y alemán.

LECCION 83.

DEL FUTURO.

216.—El futuro no se forma en inglés por terminaciones, sino por medio de dos signos, *shall*, y *will*, á los que sigue el infinitivo.

FORMA INTERROGATIVA.

Vendré?	Shall I come.	No vendré?	Shall I not come?
Vendrá?	will { he } come?	No vendrá?	will { he } not come?
	{ she } come?		{ she } not come?
	{ it } come?		{ it } not come?
Vendremos?	Shall we come?	No vendremos?	Shall we not come?
Vendreis?		No vendreis?	
Vendrá V?	} Shall you come.	No vendrán Vds?	} Shall you not come?
Vendrán Vds?		No vendrá V?	
Vendrán?	will they come?	No vendrán?	will they not come?

211.—Se vé que el signo **will** solo entra en las terceras personas cuando la frase es interrogativa (1).

FORMA NO INTERROGATIVA.

Vendré.	I shall come.	No vendré.	I shall not come.
	{ He } come.		{ He } not come.
Vendrá.	{ She } will come (she'll).	No vendrá.	{ She } will not come.
	{ It } come.		{ It } not come.
Vendremos,	We shall come	No vendremos.	We shall not come.
Vendreis.		No vendreis.	
Vendrá V.	} You will come. (you'll).	No vendrán Vds.	} You will not come.
Vendrán Vds.		No vendrá V.	
Vendrán.	They will come (they'll).	No vendrán.	They will not come.

(1) Saber to know, to know how ó to be able, to learn, to hear, to taste of. Saber se traduce to know, excepto en los casos siguientes: 1.º Cuando significa tener el talento, la habilidad ó el arte de hacer alguna cosa, se espresa por to know how ó to be able: v. g. Saber V. montar á caballo? Do you know how, ó are you able to (ó can you) ride? 2.º Significando informarse de algo, to learn; y oír hablar, to hear: v. g. Ha sabido V. algo acerca de aquel negocio? Have you learned any thing about that affair? Ha sabido V. algo (sta mañana? Have you heard any thing this morning? 3.º Indicando tener ó recibir directamente noticias de alguien, to hear from: v. g. Ha sabido V. de su hermano? Have you heard from your brother? 4.º Saber en la acepción de tener algo el sabor de otra cosa, to taste of (ó like: v. g. Este vino sabe á vinagre, this wine tastes of vinegar, ó tastes like vinegar. No saber uno lo que se pesca, not to know what one is about. A saber conviene á saber), viz ó to wit. No se sabe, it is not known. Saber, sustantivo, learning ó knowledge.

(1) Mas adelante se completarán las nociones sobre el futuro, que ahora quedan incompletas por razones que el método exige,

218.—Se vé que el signo **vwill** entra en todas las personas, menos en las primeras de singular y plural cuando la frase no es interrogativa.

219.—De modo que para preguntar en sing. y plur. (2) á la persona con quién estemos hablando algo acerca de ella misma y para responderle, siempre se usa de **shall** cuando se trata simplemente de acciones futuras.

Mi amigo ha perdido su cartera, de suerte que no podrá pagar sus botas. My friend has lost his pocket-book, so that he will not be able to pay for his boots.

Será menester ir al mercado? Will it be necessary to go to market?

Será necesario ir mañana por la mañana. It will be necessary to go there to-morrow morning.

No será necesario ir. It will not be necessary to go there.

Verán Vds. hoy á su madre? Shall you see your mother to-day?

La veremos. We shall (we'll) see her.

Acabar con.

(3) **To finish with**, (en los tiempos compuestos de este verbo se emplea también el participio *done*).

Acaba V. con el libro? Are you finishing with the book?

Acabo con él. I am finishing with it.

Ha acabado V. con el libro? Have you done with the book?

He acabado con él. I have done with it.

No ha acabado V. de escribir? Have you not (haven't you) done writing?

Pronto acabaré, (habré acabado). I shall (I'll) soon have done.

(El) lunes próximo. Next Monday.

(El) lunes pasado. Last Monday.

(El) año pasado. Last year.

Ultimo. Last. 11st.

(El) mes próximo. Next month. n3xt.

(La) semana próxima. Next week.

Este mes, este país. This month, this country.

Cuándo comerá con nosotros su tía de V? When will your aunt dine with us?

Comerá con Vds. mañana. She will (she'll) dine with you to-morrow.

Cuándo irá su hermana de V. al concierto? When will your sister go to the concert?

Irá el martes próximo. She will (she'll) go next Tuesday.

Irán Vds. á alguna parte? Shall you go any where?

No iremos á ninguna parte. We shall go nowhere.

Me enviará el libro? Will he send me the book?

(Se) lo enviará á V. si lo ha acabado. He will (he'll) send it you, if he has done with it.

Estará V. en casa esta noche? Shall you be at home this evening?

Estaré. I shall be there, (ó I shall).

Estará su madre de V. en casa? Will your mother be at home?

No estará. She will (she'll) not be there, (ó she will not).

Estarán allá sus hermanas de V? Will your sisters be there?

Estarán. They will (they'll) be there (ó they will).

Me enviará su hermano de V. los libros? Will your brother send me the books?

(Se) los enviará á V. He will (he'll) send them you (ó he will).

Enviará él tinta á mi escritorio? Will he send some ink to my counting-house?

La enviará. He will (he'll) send some there, (ó he will).

Podrá V. pagar á su zapatero? Shall you be able to pay your shoemaker?

He perdido mi dinero, de suerte que no podré pagarle. I have lost my money, so that I shall not be able to pay him.

(2) Téngase presente que se dice preguntar, porque si no se interroga, entonces se usa de will.

(3) Cuando á haber acabado de, to have done, sigue verbo, se construye con el gerúndio.

(4) Ultimo, en el orden numerico, last: reciente, moderno, latest; la última de dos personas que se acaban de nombrar, latter.

Tendrá V. dinero?—Lo tendré—Quién se lo dará á V?—Mi padre me lo dará.—Cuándo tendrá libros su hermana de V?—Los tendrá el mes que viene.—Cuánto dinero tendrá V?—Tendré veinte y cinco libras.—Quién tendrá buenos amigos?—Los franceses los tendrán.—Estará su madre de V. en casa esta tarde?—Estará en casa.—Estará V?—Estaré también.—Saldrá su tia de V. hoy?—Saldrá, si hace buen tiempo.—Saldrá V?—Saldré, si no llueve.—Querrá V. á mi hijo?—Lo querré, si es juicioso (*good*).—Querrá su tia de V. (á) mi hermana?—La querrá si es hábil (*clever*) y obediente.—Querrá su madre de V. á mis hijas?—Las querrá, si son trabajadoras (*assiduous*) y juiciosas (*good*).—No están escribiendo tus hermanas?—No estan escribiendo.

298.

Pagará V. (á) su sastre?—Le pagaré si recibo mi dinero.—Querrá V. á los hijos de mi hermano?—Si son juiciosos y trabajadores (*assiduous*) los querré; pero si son perezosos y malos las despreciaré y castigaré.—No tengo razon en hablar así?—Nó señor, V. al contrario tiene razon.—No ha acabado V. de escribir?—Habré acabado pronto.—Han acabado de hablar nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—Está su hermana de V. todavia leyendo?—Habrá acabado bien pronto.—Le ha hecho á V. el zapatero los zapatos?—No (me) los ha hecho todavia, pero (me) los hará bien pronto.—Cuándo los hará?—Cuando tenga (*has*) tiempo.—Cuándo hará V. sus temas?—Los haré cuando tenga (*have*) tiempo.—Cuándo hará su hermana de V. los suyos?—Los hará el lunes que viene (*next Monday*).

299.

Vendrá V. á mi casa?—Vendré.—Cuando vendrá V?—Vendré el sábado que viene.—Cuándo vió V. á mi tia?—La vi el viérnes último.—Irán sus primos de V. al baile el jueves que viene?—Irán.—Vendrá V. á mi concierto?—Vendré, si no estoy malo.—Podrá V. (*be able*) pagarme lo que me debe?—No podré pagar(selo) á V., porque he perdido todo mi dinero.—Podrá pagar el alemán sus botas?—Ha perdido su cartera, de suerte que no podrá pagarlas.—Será necesario (*will it be necessary*) ir al mercado mañana?—Será necesario ir, porque necesitamos (*some*) carne, pan y vino.—Será necesario mandar por el médico?—Nadie está malo, de suerte que no será necesario mandar por él.

LECCION 84.

Hay.

(Singular.
Plural.

There is.

There are.

220.—Así es como se traduce *hay* cuando sigue palabra que no espresa ni distancia ni tiempo.

No hay.

Habrá?

Habrá.

Habia?

Ha habido?

Ha habido.

Hay vino?

Hay.

No hay.

No hay hombres?

Hay.

No hay ningunos.

Hay niños que no quieren estudiär.

Hay álguien?

No hay nadie.

Debe haber mucha gente en el baile?

Debe haber mucha.

There is not, there are not.

Will there be?

There will be.

Was there, ó were there?

Has there been, ó have there been?

There has been, ó there have been.

Is there any wine? (singular).

There is some.

There is not any ó none.

Are there not any men? (plural).

There are some.

There are not any ó none.

There are children who will not study.

Is there any one ó any body?

There is no one ó not any body.

Are there to be many people at the ball?

There are to be a great many people there.

Fiado, á crédito.

Fiar, ó vender á crédito.

Dinero contante.

Comprar (al) contado.

Vender al contado.

Pagar al contado.

comprar al contado?

No quiere V.

No quiero.

Le conviene á V. venderme á crédito?

Le conviene á V. venderme fiado?

De quién es este libro?

Es mío.

De quién son estos zapatos?

Son nuestros.

On credit.

To sell on credit.

Ready money.

To buy for cash.

To sell for cash.

To pay down.

Will you not (won't you) buy for cash?

I will not (I won't).

Does it suit you to sell me on credit?

Whose book is this?

It is mine.

Whose shoes are these?

They are ours.

8n cr3'd5t.

r3'd5 m9'n5.

clsh.

d1'0n.

221.—Cuando después del verbo *ser* sigue el pronombre *quién*, ó sus equivalentes *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, el verbo *to be* se pone en inglés en **singular** con el pronombre *it* por nominativo, y si no sigue *que*, se usa en inglés la construcción castellana.

Ellos son los que lo han visto.

Sus amigos de V. son los que tienen razón.

Quiénes son esas señoras?

Son las hermanas del capitán.

Es una mujer hábil.

Es un hombre honrado.

Es una digna mujer.

Los franceses fueron los que consiguieron la **victoria**.

Quién está ahí?

Soy yo.

Nosotros somos quienes lo hemos hecho.

Sentar bien.

Me sienta bien este vestido?

Le sienta á V. bien.

Aquel sombrero no le sienta bien (á) su hija de V.

No le sienta bien.

Le sientan á V. bien estos guantes?

Me sientan bien.

Eso le sienta á V. muy bien.

V. hará { bien en.
mejor.

It is ('tis) they who have seen him.

It is ('tis) your friends who are in the right.

Who are those ladies?

They are the captain's sisters.

She is a clever woman.

He is an honest man.

She is a worthy woman.

It was the French who carried the **day**.

Who is there?

It is ('tis) I.

It is ('tis) we who have done it.

To fit.

Does this coat fit me?

It fits you.

That bonnet does not fit your daughter.

It does not (it doesn't) fit her.

Do these gloves fit you?

They fit me.

That fits you very well.

You had better, (sigue infin. sin to).

222.—En este idiotismo el futuro ó el condicional español del verbo *hacer*, se traduce por el pretérito del verbo *to have*, haber.

Yo haré ó haría bien en.

El haré ó haría bien en.

Ella haré ó haría bien en.

En lugar de guardar su caballo, hará V. bien en venderlo.

I had better.

He had better.

She had better.

Instead of keeping your horse, you had better sell it.

(1) Literalmente, cuyo libro es este?

(2) *It is I*, porque se sobreentiende la frase *que ó quién estoy aquí*. Sadler dice: «Bien sé que el uso de *it* con un nombre en plural está condenado por algunos gramáticos: en verdad es un solecismo; pero esta locución se halla, sin embargo, en boca de todo el mundo, y hasta en los escritos de nuestros mejores autores. El uso se ha apoderado de ella de tal manera que sería difícil evitarla sin lastimar el oído. Hume en sus ensayos dice: *It is they that are the real authors*, though the soldiers are the actors of the revolutions. Racine dice en francés: *Ce n'est pas les Troyens*».

(3) Obsérvese bien que después de *had better* se usa el infinitivo sin *to*.

En lugar de vender su libro, hará mejor
en guardarlo.

Guardará V. el caballo?

Lo guardaré.

V. debe guardar mi dinero,

Agradar.

Agradar á alguien.

Le agrada á V. ese libro?

Me agrada mucho, me place mucho.

Haré lo que á V. le plazca.

A V. le gusta decir eso.

Qué se le ofrece á V?

Mande V?

Qué dice V?

Cómo se halla V. aquí.

Me hallo muy bien,

Inmediatamente.

Ahora mismo.

Ahora mismo.

Voy á hacerlo.

Voy á hacerlo (lo haré) inmediatamente.

Voy á trabajar.

Instead of selling his book, he had bet-
ter keep it.

Shall you keep the horse?

I shall (I'll) keep it.

You must keep my money.

To please, to be pleased.

To please some one.

Does that book please you?

It pleases me much.

I will (I'll) do what you please.

You are pleased to say so.

What is your pleasure?

What do you want?

What do you say?

How do you please yourself here?

How do you like this place?

I please myself very well here.

I like it very well.

Immediately, directly. 3mm5'd31415,

(4) This instant, instantly. d5r3'ed3.

(3) Presently. 5'nstint,

I am going to do it. 5'nstintl3.

I will (I'll) do it immediately. pr3'satnl3.

I am (I'm) going to work.

300.

Verá V. hoy á mi tío.—Lo verá.—En dónde estará?—Estará en su escritorio.—
Irá V. al baile esta noche?—No irá, pues estoy muy (*too*) malo para ir.—Irá su her-
mana de V?—Irá si V. vá.—A dónde irán nuestros amigos?—No irán á ninguna par-
te, (se) quedarán en su casa, pues tienen mucho (*a good deal*) que hacer.—Cuándo
me enviará V. el dinero que me debe?—(Se) lo enviaré á V. pronto.—Me enviarán
sus hermanas de V. los libros que les he prestado?—(Se) los enviarán á V.—Cuándo
me los enviarán?—(Se) los enviarán á V. la semana que viene.—De quién son esas
(*those*) casas?—Son nuestras.—Es su hermana de V. ó la mía (la) que ha ido á Italia?
—Es la mía.

301.

Es supanadero de V. ó el de nuestro vecino, quién ha vendido á V. pan á cre-
dito?—Es el nuestro.—Es esa su hija de V?—No es la mía, es la de mi amigo.—En
dónde está la de V?—Está en Londres.—Qué se (le) ofrece á V., señor?—Estoy pregun-
tando por su padre de V.—Está en casa?—No, señor, ha salido.—Qué dice V., (ó man-
de V.)?—Digo á V. (que) ha salido.—Quiere V. aguardar á (*till*) que vuelva (*back*)?—
No tengo tiempo para aguardar.—Vende este comerciante al fiado?—No vende al

(4) *Moment, instant*, corresponden exactamente á las palabras españolas momento, instante.
An instant, es el espacio de tiempo mas pequeño que puede concebirse. A *moment* puede decirse
que es un grado mayor que el de un instante. *An instant* es etimológicamente el punto de tiempo
que está sobre una acción ó que existe simultáneamente con ella. A *moment* es un movimiento
aunque pequeño de tiempo. Se puede concebir el principio y fin de un momento. Las partes de un
instante son inconcebibles: hablando con propiedad ambos términos son hiperbólicos, aunque am-
bos se usan comunmente para denotar un espacio muy pequeño de tiempo. Propriamente hablan-
do, sin embargo, el instante es el punto, el momento es la duración del tiempo. *Immediately, in-
stantly* son nuestras palabras, inmediatamente, instantáneamente. Una acción se ejecuta instantá-
neamente (*instantly*) cuando no se deja mediar ocupación entre la ocupación presente y la pro-
puesta. Para hacer una cosa instantáneamente (*instantly*) tenemos que dejar nuestras ocupaciones.
Para hacerse inmediatamente (*immediately*) podemos acabar el trabajo que tenemos entre manos
antes de empezar lo que se exige de nosotros. Lo que se hace *instantly* se hace mas pronto que
lo que se hace *immediately*. Uno que está escribiendo una carta puede prometer ir á alguna par-
te (*immediately*) y entonces no vá hasta que no ha acabado su carta, pero no debe empezar nada
antes de ir. El que está escribiendo y promete ir (*instantly*), debe dejar de escribir é irse al in-
stante.

(3) Ahora mismo, *presently, just now*. *Presently* quiere decir dentro de pocos instantes, y
just now, hace pocos instantes.

fiado.—Le conviene (*suit*) á V. comprar al contado?—No me conviene.—En dónde compró V. esas plumas de acero?—Las compré en casa del comerciante, cuya tienda vió V. ayer.—(Se las vendió á V. al fiado (se las fió á V.))—Me las vendió al contado.

302.

Compra V. á menudo al contado?—No tan amenudo como V.—Hay vino en esta botella?—Hay.—Hay vinagre en el vaso?—No hay ninguno en él.—Hay vino ó cidra en él?—No hay vino ni cidra.—Qué hay en él?—Hay agua en él.—Cuándo mandará V. limpiar mis guantes?—Los mandaré limpiar mañana.—Cuándo mandará V. componer mis vestidos?—Los mandaré componer mañana.—Cuándo compondrá V. mi paraguas?—Yo no lo compondré, porque no sé como hacerlo, pero lo mandaré (a) componer.—Ha limpiado V. ya mi mesa?—No he tenido todavía tiempo para limpiarla; pero voy á hacerlo inmediatamente.

303.

Piensa V. comprar un sombrero?—Pienso comprar uno si el comerciante me lo fia.—Piensa V. guardar mi paraguas?—Pienso devolvérselo á V. si compro uno.—Le ha devuelto V. los libros á mi tía?—No se los he devuelto todavía.—Hasta cuándo piensa V. guardarlos?—Hasta el martes que viene.—Hasta cuando piensa V. guardar mi carruaje?—Pienso guardarlo hasta el regreso de mi padre.—Ha encendido (*made*) V. candelas?—Todavía no, pero voy á encenderla (*make one*) inmediatamente.—Porqué no ha trabajado V. hoy?—No he podido todavía.—Qué tuvo V. que hacer?—Tuve que componer sus medias de seda de V. y llevar sus cartas al correo.

LECCION 85.

DEL PASADO DE INFINITIVO.

El pasado de infinitivo se forma en inglés como en español del infinitivo del auxiliar y del participio del verbo conjugado.

Haber habido, haber tenido.	To have had.
Haber sido, haber estado.	To have been.
Haber llamado.	To have called.
Haber venido.	To have come.
Haber sido alabado.	To have been praised.

DEL FUTURO PASADO.

224.—Este se forma de un modo análogo al futuro presente con los signos *shall* y *will*, y el pasado de infinitivo.

Forma no interrogativa.

Forma interrogativa.

Habré venido.	I shall have come.	Shall I have come?
Habrás venido.	He, she, will have come.	Will he, she, it have come?
Habremos venido,	We shall have come.	Shall we have come?
Habréis.		
Habrás V. } venido.	You will have come.	Shall you have come?
Habrán Vds. }		
Habrán venido.	They will have come.	Will they have come?
Habré sido alabado.	I shall have been praised.	Shall I have been praised?
Habrás sido alabado.	He will have been praised.	Will he have been praised?
Habrás sido alabada.	She will have been praised.	Will she have been praised?
Habremos sido alabados.	We shall have been praised.	Shall we have been praised?
V. habrá sido alabado.	You will have been praised.	Shall you have been praised?
Habrán sido alabados.	They will have been praised.	Will they have been praised?

Quedar. (*tener restante*). To have left.

13ft.

Cuánto dinero (le) queda á V?
 Me queda un chelín.
 Me queda solo un chelín.
 Cuánto (le) queda á su hermano de V?
 Le queda una corona.
 Cuánto (le) queda á su hermana de V?
 No le quedan mas que seis peniques.
 Cuánto (les) queda á sus hermanas de V?
 Les queda una libra.
 Cuando hayan pagado á los sastres les
 quedarán cinco libras.

How much money have you left?
 I have (I've) one shilling left.
 I have (I've) only one shilling left.
 How much has your brother left?
 He has one crown left.
 How much has your sister left?
 She has only six pence left.
 How much have your brothers left?
 They have one pound left.
 When they have paid the tailors they will
 have five pounds left.

225.—Después de las conjunciones *when*, cuando; *as*, como; *as soon as*, en cuanto que; *after*, después; se usa en inglés el pretérito de indicativo ó el pretérito compuesto en todos los casos en que se usaria en español el presente ó el pretérito de subjuntivo.

Cuando yo haya pagado el caballo no me
 quedarán mas que dos libras.

Cuando yo esté en casa de mi tia, vendrá V. á verme?

Después que V. acabe de escribir querrá V. dar una vuelta conmigo?

V. jugará cuando haya acabado su tema.

Qué hará V. cuando haya comido?

Cuando haya hablado á su madre de V. sabré lo que tengo que hacer.

Qué será de V. si pierde (si se le pierde) su dinero?

No sé lo que será de mí.

Qué será de él?

Qué será de ella?

Qué será de nosotros?

Qué será de ellos?

No sé lo que será de ellos.

When I have paid for the horse, I shall
 only have two pounds left.

When I am at my aunt's, will you come
 to see me?

After you have done writing will you
 take a turn with me.

You shall play, when you have finished
 your exercise.

What will you do, when you have dined?
 When I have spoken to your mother, I
 shall know what I have to do.

What will become of you, if you lose
 your money?

I do not (I don't) know what will become
 of me.

What will become of him?

What will become of her?

What will become of us?

What will become of them?

I do not (I don't) know what will become
 of them.

304.

Piensa V. vender su reloj de oro?—Pienso guardarlo porque lo necesito.—En vez de guardarlo V. haria mejor (en) venderlo.—Vende V. sus casas?—No las vendo.—En lugar de conservarlas, V. haria mejor en venderlas.—Vende su hermana de V. su quitasol (ó sombrilla)?—La conserva, pero en lugar de conservarla, haria mejor (en) venderla, pues está usada.—Rompe (*tear*) su hijo de V. su libro?—Lo rompe, pero no tiene razon en hacerlo (*so*), pues en vez de romperlo haria mejor (en) leerlo.—Hay (*are*) hombres en su tienda de V.?—Hay (plur.).—Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.

305.

Hubo mucha jente en el teatro?—Hubo mucha.—Habrà mucha gente en su baile de V.?—Habrà mucha.—Sale V. hoy?—Salgo.—En vez de salir, V. harà (*had*) mejor (en) quedar(se) en casa, pues hace muy mal tiempo.—No están ellas escribiendo?—No están escribiendo.—Hay muchos niños que (*that*) no quieren jugar?—Hay muchos niños que no quieren estudiar, pero todos quieren jugar.—Conoce V. á esa señora?—La conozco; es una digna mujer.—Quienes son las señoras que van (*going*) al jardín?—Son las hijas del general.—Es V., Juan, quien ha (*have*) roto mi silla?—No soy yo, su hermanito de V. es quién lo ha (*has*) dicho.

306.

Qué está haciendo su hermano de V. con sus guantes.—Los está tirando, pero no tiene razon en hacerlo (*so*), pues en lugar de arrojarlos haria (*had*) mejor (en)

guardarlos, como (que) (*as they fit*) le sientan muy bien.—Cuándo se irá V?—Me irá tan pronto como (*en cuanto haya* (*have*) *acabado*) acabe de escribir.—Cuando se irán sus hijos de V?—Se irán tan pronto como (*en cuanto*) hayan hecho sus cosas.—Se irá V. cuando me vaya?—Me irá cuando V. se vaya (*yo*).—Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado (*they have done*) de hablar (*gerúndio*).—Qué será de su hijo de V. si no estudia?—Si no estudia no aprenderá nada.

307.

Qué será de su hija de V. si no trabaja?—Si no trabaja será vituperada por todo el mundo.—Qué será de V. (*will become of you*) si pierde su dinero?—No sé lo que será de mí.—Qué será de su tía de V. si pierde su cartera?—No sé lo que será de ella si la pierde.—Qué ha sido de su hijo de V?—No sé lo que ha sido de él.—Ha sentado plaza?—No ha sentado plaza.—Qué será de nosotros si nuestros amigos se van?—No sé lo que será de nosotros si se van.—Qué ha sido de sus parientes de V?—Se han ido.—Cuándo mandará V. teñir sus vestidos?—Cuando mi madre los haya mandado lavar yo los mandaré teñir.—Cuándo mandará V. limpiar mis botas?—En cuanto las haya compuesto el zapatero las mandaré limpiar.

LECCION 86.

La vez, el turno.

Mi vez.

A mi vez.

A su vez.

A su vez (de ella).

Cada uno á su vez.

Cuando le llegue á V. su turno.

Nuestro turno vendrá.

Dar una vuelta.

Dar un paseo.

Ella se ha ido á dar un paseo.

Dar la vuelta al jardín.

Dar una vuelta por el jardín.

Ha dado V. un golpe á ese hombre? (1)

Le he dado uno.

Un palo.

Un puntapié.

Un puñetazo.

Una cuchillada.

Un tiro.

Un pistoletazo.

Una ojeada.

Un trueno.

Dar una cuchillada.

Dar un palo (á) un hombre.

Dar un puntapié (á) un hombre.

Dar un puñetazo (á) un hombre.

Echar una ojeada sobre álguien ó algo.

(Le) ha echado V. una ojeada á ese libro?

(Le) he echado una ojeada.

Tirar.

Tirar, (hablando de las armas de fuego).

The turn.

My turn.

In my turn.

In his turn.

In her turn.

Each in his turn.

When it comes to your turn.

Our turn will come.

t9rn.

} To take a turn ó a walk.

She is gone to take a walk.

To walk round the garden.

To take a turn in the garden.

Have you given that man a blow?

I have (I've) given him one (ó I have).

A blow with a stick.

A kick.

k5k.

A blow with the fist.

f5st.

A stab of (ó with) a knife.

st1b.

A shot (ó the report of a gun).

r5p7rt.

A shot of a pistol ó a pistol shot.

sh8t.

A glance of the eye.

gl1ns.

A clap of thunder.

To give a cut with a knife.

To give a man a blow with a stick.

To give a man a kick.

To give a man a blow with the fist.

To cast an eye upon some one (ó something).

Have you cast an eye upon that book?

I have (I've) cast an eye upon it.

To pull, to draw.

p0l, dr6.

To shoot, to fire.

shot, f1'51r.

(1) La palabra *coup* en francés, tiene los siguientes significados en inglés, *a blow, a kick, a knock, a stab, a clap, a stab.*

Tirar un tiro, (con fusil).
 Tirar un pistoletazo.
 Tirar (un tiro) á alguien.
 Le he tirado (un tiro) á aquel pájaro.
 He tirado dos veces.
 He tirado tres veces.
 He tirado varios tiros.
 Cuántos tiros ha tirado V?
 Cuántas veces ha tirado V. á ese pájaro?

Le he tirado varias veces.
 He oído un tiro.
 Ha oído un pistoletazo.
 Hemos oído un trueno.

Correr.

Detrás.
 Detrás de él, de ella.
 Si yo no lo **pego**.
 De. (para distancias).

De Venécia.
 De Paris.
 Soy de Londres.
 De dónde es V?
 Es V. de Francia?
 Lo soy.
 De dónde es ella?
 Es de Francia.
 El parisiense.
 El es parisiense.
 Ella es parisiense.
 El preceptor.

El profesor, el filósofo.

El posadero.

La posada, la posadera.
 Es V. inglés?
 De dónde viene V?
 Vengo de Londres?

Los franceses son mas políticos que los holandeses.

V. no debe hablar así á franceses.

226.—Hablando en sentido general, esto es, para designar la nacion, se dice: *the French*, los franceses; *the English*, los ingleses: pero en un sentido particular, distributivo, se diria *Frenchmen*, franceses; *Englishmen*, ingleses, etc.

Ví esta mañana (á) tres franceses, dos ingleses, seis escoceses, cinco irlandeses y cuatro holandeses.
 Algunos ingleses son de opinion.

Apelaron á la antigua lealtad de los ingleses y (á) su amor á las instituciones inglesas.

To fire a gun.
 To fire a pistol.
 To fire at some one.
 I have (I've) fired at that bird.
 I have (I've) fired twice.
 I have (I've) fired three times.
 I have (I've) fired several times.
 How many times have you fired?
 How many times have you fired at that bird?

I have fired at it several times.
 I have (I've) heard a shot.
 He has heard the report of a pistol.
 We have heard a clap of thunder.

To run. (irreg).

Behind.
 Behind him, behind her.
 If I do not (don't) **give** him a **beating**.
 From.

From Venice.
 From Paris.
 I am from London.
 What **countryman** are you?
 Are you from France?
 I am.
 What **countrywoman** is she?
 She is from France?
 The Parisian.
 He is a Parisian (ó from Paris).
 She is a Parisian lady (ó from Paris).
 The preceptor, the tutor.

The professor, the philosopher.

The landlord, the innkeeper.

The inn, the landlady.
 Are you an Englishman?
 Whence do you come?
 I come from London.

The French are more polite than the Dutch.

You must not speak thus to Frenchmen.

I saw this morning three Frenchmen, two Englishmen, six Scotchmen, five Irishmen, and four Dutchmen.
 Some Englishmen are of opinion.

They appealed to the ancient loyalty of Englishmen, and their love of English institutions.

Porqué (le) dá su criada de V. una cuchillada á ese hombre? - Le dá una cuchillada, porque él le ha dado un puñetazo. -Cuál de estos dos discipulos empieza á hablar? - El que es estudioso empieza á hablar. - Qué hace el otro que

(who) no lo es?—También (Lee. 52, R. 137.) empieza á hablar, pero no sabe leer ni escribir.—No escucha lo que V. dice?—No lo escucha, si no le pego.—Porqué no trabajan estos niños?—Su maestro les ha dado (de) puñetazos, de manera que no quieren trabajar.—Porqué les ha dado (de) puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—Tiró V. un tiro de fusil?—Tiré tres tiros (times).—A qué tiró V?—Tiré á un pájaro.—(Le) ha tirado V. un tiro (de fusil) á este hombre?—Le he tirado un pistoletazo.

309.

Porqué le ha tirado V. un pistoletazo?—Porque me ha dado una cachillada (*stab with his knife*).—Cuántos tiros le ha tirado V. á aquel pájaro?—Le he tirado dos tiros (*twice*).—Lo mató V?—Lo maté al segundo tiro (*shot*).—Mató V. aquel pájaro al primer tiro?—Lo maté al cuarto.—Tira V. á los pájaros que V. vé en (*upon*) los árboles ó á los que vé en (*in*) los jardines?—No tiro ni á los que veo en los árboles ni á los que veo en los jardines, sino á los que distingo en (*on*) el castillo detrás del bosque.—Cuántas veces nos han tirado los enemigos?—Nos han tirado varias veces.—Han matado á alguien?—No han matado á nadie.—Tiene V. ganas (*wish*) de tirar á este pájaro?—Tengo ganas de tirarle.

310.

Porqué no tira V. á esos pájaros?—No puedo, pues me duele (*sore*) el dedo.—Cuándo tiró el capitán?—Tiró cuando tiraron sus soldados.—A cuántos pájaros les ha tirado V?—He tirado á todos los que he distinguido; pero no he matado ninguno, porque mi fusil no vale nada (*is good for nothing*).—Ha echado V. una mirada á esa señora?—La he mirado (*cast*).—(Lo) ha visto á V?—No me ha podido ver, (*able*) porque tiene malos los ojos.—Tengo que (*to be to*) responder á V?—V. me responderá cuando le toque (*is comes to your turn*).—Le toca á mi hermano (*is it my brother's turn?*)?—Cuando le toque (*it comes to his turn*) le preguntaré; porque (*for*) á cada uno le llega su turno (*each in his turn*).—Ha dado V. un paseo esta mañana?—He dado una vuelta por el (*round the*) jardín.

311.

A dónde ha ido su tía de V?—Ha ido á dar un paseo.—Porqué corre V?—Corro, porque veo á mi mejor amigo.—Quién corre detrás (de) nosotros?—Nuestro perro corre detrás (de) nosotros.—Distingue V. aquel pájaro?—Lo distingo detrás (de) la casa.—Porqué se han ido sus hermanas de V?—Se han ido, porque no (*did*) deseaban ser vistas de las señoras cuyo hermano ha matado su perro.—Ha perdido V. su dinero?—No lo he perdido todo.—Cuánto le queda á V?—No me queda mucho, no me quedan mas que cinco chelines.—Ha mandado V. cepillar sus vestidos?—No los he mandado cepillar, pero los mandaré cepillar en cuanto (*when*) mi madre los haya mandado componer.—De qué los mandaba V. teñir cuando vivía en Londres?—Los mandaba teñir (de) amarillo; pero ahora los mandaré teñir (de) encarnado.

LECCION 87.

Distante, léjos.

Far.

fir.

(Qué distancia?) Cuánto hay? (1)

How far?

(Qué distancia) cuánto hay de aquí á Londres?

How far is it from here to London?

(Hay mucha distancia) Hay mucho de aquí á Londres?

Is it far from here to London?

227.—Cuando el impersonal *hay* vá seguido de un nombre de distancia se traduce *it is* en sentido positivo, y *is it* en el interrogativo.

Está lejos.

It is far.

No está lejos.

It is not far.

Cuántas millas hay?

How many miles is it?

(1) Literalmente, cuán léjos?

PARTE PRIMERA.

Hay treinta millas. It is thirty miles.
 Una milla. A mile.
 Hay casi doscientas millas de aquí á Lón- It is almost two hundred miles from
 dres. here to London.
 Hay próximamente cien millas de Berlin It is nearly a hundred miles from Ber-
 á.... lin to....

Hay mas de—á—, It is farther from—to—,
 que de—á—. than from—to—.

Hay mas } de Lóndres It is farther from London to Bristol
 Hay mas distancia }
 á Bristol, que de Oxford á Southampton. than from Oxford to Southampton.

Mas distante. } Farther.
 Mas lejos. }

228.—*Hace*, con referéncia no á fenómenos atmosféricos sino á tiempo ó du-
 racion, y á una accion completamente concluida, *it is*.

Hace? Is it?

Que, después de la palabra *hace*, cuando se refiere á tiempo ó duracion, y á
 una accion completamente concluida, *since*.

Hace { mucho tiempo. } It is long since.
 mucho (con referéncia á tiempo). }

Hace mucho tiempo que? } Is it long since?
 Hace mucho que? }

Hace mucho tiempo que almorcó V? (la accion de almorzar ya ha concluido). Is it long since you breakfasted?

No hace mucho que almorcé (esto es, ha- ce poco tiempo desde que yo *concluí* la accion de almorzar). It is not long since I breakfasted.

Oír (hablar) de. To hear of.

Hace mucho que oyó V. (hablar) de su Is it long since you heard of your bro-
 hermano? ther?

Hace un año que oí (hablar) de él. It is ('tis) a year since I heard of him.

230.—Es muy frecuente en esta clase de construcciones no hacer uso en espa-
 ñol del pretérito, sino del presente con una negacion después del *que*. En inglés la
 construccion es siempre la misma: por consiguiente, cuidará el discípulo de no tra-
 ducir la negacion, y de poner el verbo siempre en pretérito.

Hace mucho que *no oye* V. (hablar) de Is it long since you *heard* of my brother?
 mi hermano?

Hace mucho (tiempo) que *no oigo* (por no he oído) (hablar) de él. It is long since I *heard* of him.

Cuánto tiempo hace qué? (con referén- *How long* is it since?
 cia á una accion enteramente concluida). }

Cuánto tiempo hace que almorcó V? How long is it since you breakfasted?

Hace una hora que almorcé. It is an hour since I breakfasted.

Cuánto tiempo hace que oyó V. hablar How long is it since you heard of my
 de mi hermana, ó que no oye V. ha- sister?
 bla." de mi hermana?

Hace mas de un año que oí hablar de It is more **than** a year since I heard of
 ella ó que no oigo hablar de ella. her.

231.—Cuando en español *contestando* á una pregunta relativa á una accion
 concluida, decimos solo "*hace* una hora, una semana, un mes, un siglo," suprimi-
 mos el *que*; mas en inglés se traduce su equivalente *since*.

Cuánto tiempo hace que vió V. á mi padre? — How long is it since you saw my father?
 Hace solo un año. — It is ('tis) only a year since.
 Hace mas de un mes. — It is ('tis) more than a month since.
 Apenas hace seis meses. — It is ('tis) hardly six months since.
 Hace muchísimo tiempo ó bastante tiempo. — It is ('tis) a great while since.

Hace poco tiempo.

Ha. { (con referéncia á la época en que
 Hacer. { ocurrió un hecho).

Dos horas há.

Quince días há.

Hora y média há.

Dos horas y média há.

Vi á su hermana de V. quince días há ó bien, hace quince días que vi á su hermana de V.

Mas de diez veces.

Desde que (se dice también).

Desde que vi á V. ha llovido muy frecuentemente.

No hacer mas que, acabar de.

Acabo de ver á su hermano de V.

Acaba de escribir.

Los hombres acaban de llegar.

It is a short time since.

Ago.

1g7.

Two hours ago.

A fortnight ago.

An hour and a half ago.

Two hours and a half ago.

I saw your sister a fortnight ago.

More than ten times.

Since.

Since I saw you it has rained very often

To have just.

I have just seen your brother.

(2) He has just done writing.

The men have just arrived.

312.

Cuánto dinero les queda á sus hermanas de V?—No les quedan mas que tres libras.—Le queda á V. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagarle; pero si le pago no me quedará mucho (*but little*).—Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V?—Les quedarán veinte libras.—Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuándo los hayamos pagado nos quedarán solo diez libras.—Cuándo irá V. á Italia?—Irás que (*as soon as*), haya aprendido el italiano.—Cuándo irán sus hermanos de V. á Inglaterra?—Irán así que (*as soon as*) sepan inglés.—Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.

313.

Cuánto hay de Londres á Paris?—Hay cerca de (*nearly*) docientas millas de Londres á Paris.—(De) que color mandará V. teñir su vestido?—Lo mandaré teñir de verde.—Cuándo mandará V. componer mis zapatos?—Los mandaré componer en cuanto (*as soon as*) haya recibido mi dinero.—Mandaré V. componer mis medias?—No mandaré componer sus medias de V. porque es imposible componerlas pero mandaré componer mis sombreros, porque no estan usados.—Está lejos de aquí Edimburgo?—Está lejos.—Esta lejos de aquí Dublin?—Hay casi ciento treinta millas de aquí á Dublin.—Hay mas distancia de Londres á Bristol, que de Oxford á Southampton?—Hay mas de Oxford á Southampton que de Londres á Bristol.

314.

Piensa V. pronto ir á Londres? Pienso ir bien pronto.—Porqué vá V. esta (*for this*) vez?—Para comprar buenos cuchillos, plumas de acero y ver á mis buenos amigos.—Hace mucho tiempo que estubo V. allí?—Hace cerca de un año que estuve allí.—No vá V. (*going*) á Alemania este año?—No voy allá, pues hay mucha (*too*) distancia de aquí á Alemania.—(De) qué color mandó V. teñir sus pañuelos?—Los mandé teñir de azul.—Cuándo los mandó V. componer?—Los mandé componer en cuanto hube recibido mi dinero.—Mandó V. limpiar mis botas?—No las mandé limpiar, porqué era imposible limpiarlas, pero mandé limpiar mis guantes, porque no estaban usados.—Quienes son los hombres que (*that*) acaban (*have*) de llegar?—Son ingleses.

(2) Literalmente, ha justamente acabado de escribir.

Quién es el hombre que acaba de marcharse (*just started*)?—Es un parisiense que ha disipado (*squandered away*) toda su fortuna (*fortune*) en Inglaterra.—Es esta la primera vez que V. lo ha visto?—Esta no es la primera vez, pues lo he visto mas de diez veces.—Hace mucho tiempo que su madre de V. oyó (hablar) de su hermana (la) que (se) fué á America?—No hace mucho tiempo qué oyó (hablar) de ella.—Cuánto hace?—No hace mas de quince dias.—Cuánto tiempo hace que V. comió?—Hace mucho que comí, pero no hace mucho que cené.—Cuánto tiempo hace que cenó V.?—Hace media hora.—Qué ha sido del hombre á quien ha prestado V. dinero?—No sé lo que ha sido de él, porque (*for*) hace mucho tiempo (*great while*) que no lo veo (que lo vi).—Cuántas veces se publicará este anuncio?—Se publicará cada dos dias.—No se publicará cada dos semanas?—Se publicará cada dos meses y cada dos lunes.—No está V. vestido (*to dress*)?—No estoy vestido.

LECCION 88.

Confesar.

(1) To confess.

232.—Cuando *hay* ó *hace* espresa cuánto tiempo ha durado ya una accion aún **presente**, se pone en inglés el verbo en el pretérito perfecto, y por medio de los pronombres *this*, *these*, se hace presente la accion manifestando que continúa aún en el momento en que se habla y el tiempo ya transcurrido. Estos pronombres *this* ó *these* van regidos por la preposicion *for*, que, á veces, suele sobrentenderse.

Hace mucho tiempo que está V. en Inglaterra?

Have you been long in England?

Hace tres años que estoy en Londres.

I have been in London these three years.

Hace una hora que estoy aguardando á V.

I have been waiting for you this hour.

Hace dos años que vivo aquí (estas acciones no han concluido aún).

I have been living here these two years
(ó for these two years).

Desde cuándo?

How long?

Desde cuándo esta él ahí?

How long has he been here?

Hace tres dias.

These three days.

Hace un mes.

This month.

La he visto mas de veinte veces.

I have seen her more **than** twenty times.

Hace dos años que no la veo.

I have not seen her for two years (ó for these two years), (pero sin suprimir el *for*).

Hace seis meses que falto de Francia.

I have not been in France for six months
(ó for these six months).

233.—Ya se habrá notado que en inglés hay cuatro modos muy distintos de expresar la idea que se empieza con la pregunta *cuánto tiempo*?

1.º Cuando se pregunta por el espacio de tiempo, por el número de horas, dias, &c., que ha durado una accion, (esto es, por el tamaño [si se permite la expresion], por la magnitud del tiempo), se sigue la construccion castellana.

(1) *To confess*, confesar; *to acknowledge*. *To acknowledge* es dar á conocer por cualquier medio de comunicacion: *to confess*, es dar á conocer por medio de la palabra. Un *acknowledgement* es público. Una *confession*, privado. El primero se dice de las faltas ó equivocaciones, y se usa con referencia á faltas ligeras: el último se aplica particularmente á cargos graves. Se *acknowledges*, una comision de deber. Se *confesses*, confiesa el haber cometido un pecado. Una deuda es *acknowledged*, un crimen es *confessed*, se confiesa. Por lo tanto, puede decirse que *to confess* es confesar, hacer la confesion de sus pecados, y que *to acknowledge* (ó *own*) equivale á confesar en sus demás acepciones. Yo confieso que no he tenido razon para decirle eso. *I acknowledge ó own that I was wrong in telling him that*. El réo confesó su delito delante de todos, *the criminal confessed his crime before every body*.

Cuánto tiempo ha permanecido V. en el baile? How long have you remained at the ball?

Cuánto tiempo permaneció V. allí? How long did you remain there?

234.—2.º Cuando se pregunta por el espacio de tiempo transcurrido desde que concluyó una acción hasta el momento de la pregunta, se usa en inglés de *is it* con *since* y el pretérito **imperfecto**.

Cuánto tiempo hace que vió V. á mi madre?

Cuánto tiempo hace que no vé V. á mi madre? How long is it since you saw my mother?

235.—3.º Cuando se pregunta por el tiempo transcurrido desde que empezó una acción que dura aún, se usa del pretérito **perfecto ó compuesto**, con los pronombres *this* ó *these* precedidos ó no de *for* (2).

Hace seis años que lo tengo.

I have had it these six years (ó for these six years).

236.—4.º Por último, cuando se pregunta por el tiempo transcurrido desde que empezó la cesación (no la acción) que aún dura de un hecho cualquiera, se usa del mismo pretérito **perfecto ó compuesto**, pero no puede nunca suprimirse el *for*.

Cuánto tiempo hace que no come?

How long is it she has not eaten?

No come hace dos días, (no ha comido en estos dos días).

She has not eaten for these two days, ó for two days.

Hace mucho que aguarda este hombre?
No hace mas que llegar.

Has this man been waiting long?
He has but just arrived.

Hacer todo lo posible.

To do one's best.

Haré todo lo posible.

I will do my best.

Hará todo lo posible.

He will do his best.

Ella hará todo lo posible.

She will do her best.

Gastar. (3)

To spend. irregular.

Cuánto ha gastado V?

How much have you spent?

Tiene veinte libras mensuales para vivir (para sus gastos).

He has twenty pounds a month to live upon.

Antes de, por delante de.

Before. b5f7'1r.

Pasar por delante de alguien.

To pass before some one.

Pasar por delante de un sitio.

To pass before a place. pl2s.

Antes de las tres.

Before three o'clock.

Ella ha pasado por delante de mí.

She has passed before me.

He pasado por delante de palacio.

I have passed before the palace.

Pasar el tiempo en algo.

To spend one's time in something.

En qué pasa V. el tiempo?

What do you spend your time in.

Paso el tiempo en estudiar.

I spend my time in studying.

En qué ha pasado ella su tiempo?

What has she spent her time in?

En qué pasaremos el tiempo?

In what ó how shall we spend our time?

(2) En este ejemplo y en todos los demás del mismo género, el sentido está designado por el modo con que se pronuncian las palabras. Cuando al decir *this month*, se entiende *este mes*, se apoya sobre la palabra *this*. Cuando al contrario queremos decir *hace un mes*, se apoya sobre la palabra *month*.

(3) Gastar, *to spend, to wear, to take*. Gastar dinero, hacer gastos, *to spend*. Gastar, hablando del vestido, *to wear*. En Cuba no se gasta capa, *they do not wear any cloaks in Cuba*. Gastar, invertir tiempo, *to take*. Cuántos días gastará V. para concluir este trabajo? *How many days will it take you to finish this work?* Gastar, invertir ó pasar el tiempo, *to spend the time*.

Arrojar. (4) To throw away.

Dejar de. To fail, to miss.

El comerciante ha dejado de traer el dinero. The merchant has failed to bring the money. f21, m5s.

V. ha dejado de venir á mi casa esta mañana. You have failed to come to my house this morning.

V. ha dejado pasar su vez, (su turno). You have missed your turn.

Ella ha faltado á su lección. She has missed her lesson.

316.

Cuánto tiempo hace que está V. aprendiendo inglés?—No hace todavía dos meses que estoy aprendiendo.—Sabe V. ya hablarlo?—V. vé que estoy empezando á hablarlo.—Hace mucho tiempo que lo están aprendiendo los hijos del general?—Hace dos años que lo están aprendiendo y no empiezan todavía á hablar.—Porqué no saben hablarlo todavía?—No saben hablarlo porque lo están aprendiendo mal.—Porqué no lo aprenden bien?—No tienen un buen maestro, de manera que no lo aprenden bien.—Qué quiere él (*what does he want*)?—Desea hablar á V.—Quiere (*are*) V. hacer esto?—Quiero (*willing*) hacerlo.

317.

Podrá V. (*able*) hacerlo bien?—Haré (*I will do my*) todo lo posible.—Podrá (*able*) este hombre hacer esto.—Podrá hacerlo, porque (*for*) hará todo lo posible.—Porque se marcha (*run away*) V?—Me marchó, porque tengo miedo.—De quién tiene V. miedo?—Tengo miedo del hombre que no me quiere.—Es enemigo de V?—No sé si (*whether*) es mi enemigo; pero temo (*I fear*) á todos los que no me quieren, porque (*for*) si no me hacen mal (*no harm*), nunca me harán (*any*) bien.—Desde cuándo (*how long*) ha tenido (tiene) V. estos libros?—Hace tres años que los tengo.—Hace mucho que está V. en Londres?—Dos (*these two*) años.—Hace mucho que está su hermano de V. en Bristol?—Hace cinco años que está allí.

318.

Acaba V. de escribir?—Acabo de escribir.—Qué acaba de hacer su hermana de V?—Acaba de salir.—Quién acaba de salir?—Mi hermana acaba de salir.—Tendrá V. (*any*) pollos cuando haya recibido su dinero?—Hasta (que) haya recibido mi dinero no tendré (*any*) pollos porque no me gustan; pero tendré (*some*) pañuelos, camisas, y dos buenos caballos, porque yo soy aficionado (*fond*) á (los) caballos.—Se sabrá mañana quién ha sido electo?—Mañana se sabrá con certeza; pero se dice que su padre de V. será electo.—Fue electo su padre de V?—Casi todo el mundo lo pensaba (*has thought so*).—Se decía algo acerca de ello?—Los papeles decían un poco (había un poco dicho), pero nadie creía nada de lo que se decía.

319.

Dónde se vendía su libro de V?—Se vendía en cualquiera librería de la (*in*) ciudad.—Dónde se venderán sus espadas de V?—Se venderán en cualquiera tienda (*gun smith's-shop*) de la ciudad.—Que lengua se hablaba en aquel país?—Allí se hablaba la lengua latina, (pasiva, empiecase por el nominativo).—Se publicó ayer su obra de V?—No se publicó ayer, pero se publicará el año que viene.—Cuántas casas se han quemado ya?—Se cree que se han quemado (*burnt down*) mas de cien casas, pero yo pienso que se quemarán mas de quinientas, porque hace mucho viento.—Qué se decía?—Se decía que una comedia nueva se representaba (*to have been*).—Qué se creía que era mi primo?—Se creía que era un gran músico.

(4) Arrojar, echar, en el sentido mas general, en el de tirar cualquier cosa con un movimiento del brazo, *to throw away*; echar miradas, *to cast*; en prision, los dados etc., *to cast* ó *to throw*; transmitir á gran distancia, como el sol sus rayos, lanzar flechas, *to emit*.—Lanzar, tirar con violencia, *to hurt*; un dardo, rayos, etc., *to dart*, *to launch*; como una lanza, *to launch*; un buque al agua, *to launch a ship*; con un arco, con un arma de fuego, *to shoot*.

LECCION 89.

Servir, ser bueno para.

Para qué sirve eso?

No servir para nada.

No sirve para nada.

El pillo, el pasea calles, quidam, mequetrefe (en francés *vaurien*).

Es bueno el fusil que V. ha comprado?

No, no vale nada.

Marcharse, escaparse. (1)

Asegurar. (2)

No ha oído V. nada (de) nuevo?

Suceder. (3)

Qué le ha sucedido a V?

Nada me ha sucedido.

Ha sucedido una desgracia.

Le ha sucedido una gran desgracia.

He encontrado a su amigo de V.

Compadecer(se).

Quejar(se).

De todo corazon.

Lo (la) compadezco de todo corazon.

(Se) queja V. de mi amigo?

(No me) quejo de él.

Atreverse. (4)

No me atrevo a hacerlo.

(Se) atreve V. (osa V.) hablarme?

Servir á álguien. (5)

{ To be of use.

{ Of what use is that?

{ To be good for nothing.

{ It is (tis) good for nothing.

{ The good for nothing fellow.

{ Is the gun which you have bought a good one?

{ No, it is good for nothing.

{ To run away.

{ To flee (irregular).

{ To assure. 1sh80'1r.

{ Have you heard nothing new?

{ To happen, to arrive. h1'p4n, 1rr1'5v.

{ What has happened to you?

{ Nothing has happened to me.

{ A great misfortune has happened.

{ He has met with a great misfortune.

{ I have met with your friend,

{ To pity. p5't5.

{ To complain. c8'mpl2n.

{ With all my heart.

{ I pity him (her) with all my heart.

{ Do you complain of my friend?

{ I do not complain of him.

{ To dare. (irregular).

{ I dare not do it.

{ Do you dare speak to me?

{ To serve some one.

{ To wait upon some one.

{ To wait on ó upon some one se dice en el sentido de estar presente para servir, acompañar ó seguir. His slaves waited upon him, sus esclavos lo servían. I will wait upon you, yo acompañaré a V.: Servir á álguien, estar á su servicio, to serve; para un objeto, to await; la comida, to serve up.

{ To flee se emplea mas bién en el sentido elevado y en poesía, que en la conversacion.

{ Asegurar, to assure, to ascertain, to insure, to secure. To assure y to ascertain se usan en sentido de afirmar sobre la certeza de alguna cosa. Aseguro a V. que es así, I assure you it is so. Cómo puede V. asegurarlo? How can you ascertain it?—To insure es asegurar las propiedades por medio de un tanto por ciento que se paga á las compañías de seguros, contra los riesgos á que están espuestas. To secure, se dice en sentido de amarrar ó atar algo para que no se escape. El preso que no esté asegurado puede escaparse, the prisoner who is not well secured may make his escape.—Safety, security. Los que están fuera del peligro están in safety. Los que se encuentran fuera del alcance del peligro, están en security.—Safety se refiere al momento presente, con relacion al pasado; security se refiere tanto al futuro como al presente. Security implica la auséncia de todo temor, safety espresa meramente la auséncia del peligro. Los que durante una tempestad se hallan en el mar, no están en safety mientras dura, ni en security de los peligros del mar, en tanto que no llegan á la costa. El dinero se coloca en una caja á prueba del fuego por security.

{ To arrive se dice de lo que sucede progresivamente; to happen, de lo que sobreviene por casualidad.

{ Recuérdese que la partícula to no puede preceder al infinitivo que vá con dare.—To dare, en el sentido de desafiar, es regular. Pero en el de atreverse dice Milton: Satan who durst defy the Omnipotent, Satán que se atrevió á desafiar al Todopoderoso.

{ To wait on ó upon some one se dice en el sentido de estar presente para servir, acompañar ó seguir. His slaves waited upon him, sus esclavos lo servían. I will wait upon you, yo acompañaré a V.: Servir á álguien, estar á su servicio, to serve; para un objeto, to await; la comida, to serve up.

Ha servido á V?
Me ha servido.
No sirve á su amo á la mesa?

Ha estado á su servicio de V?
Cuánto tiempo hace que sirve á V?
Hace diez años que me sirve.

Tener cuidado de algo, con algo.

Nadie se ha atrevido á tocarlo.
No tiene V. cuidado con sus vestidos?

Tengo cuidado con (cuido de) ellos.
Quiere V. tener cuidado con mi caballo?
No quiero tener cuidado con él.

Hacer compras. (en francés *faire des emplettes*).

Qué ha comprado V. hoy?
He comprado dos relojes.

Ha hecho ella compras?
Encantador.

Admirablemente.

Confiar algo á un hombre.

No me confía V. su dinero?
(Se) lo confío á V.
Confiar un secreto á un hombre.
He confiado un secreto á ese hombre.

Guardar.

Guardar algo (en) secreto.
He guardado el secreto.
Echar á perder, deteriorar. (en fr. *gâter*).
Ofrecer.
Dejar.
Disipar.

No dejar, estorbar, impedir.
V. no me deja dormir.
No le dejaré hacer daño.

Has he served you?
He has served me.
Does he not (doesn't he) wait on his master at table?

Has he been in your service?
How long has he been in your service?
He has been **these** ten years in my service.

To take care of something. k2'1r.
Nobody has dared to touch it. t9ch.
Do you not (don't you) take care of your clothes?

I take care of them (ó I do).
Will you take care of my horse?
I will not (I won't) take care of it (ó I will not).
To purchase. p9'rchls.

What have you purchased to day?
I have (I've) purchased two watches.
Has she purchased anything?
Most lovely, charming. m7st 19'v415.

Admirably. ch1'rm3ng.
1'dm5r1bl5.

To trust a man with something.

Do you not (don't you) trust me with your money?
I trust you with it. tr9st.
To entrust a man with a secret.
I have (I've) entrusted that man with a secret.

To keep. (irregular).

To keep any thing secret, s5'er5t.
I have kept the secret.
To spoil, to damage. sp8'5l, d1'm5j.
To offer. 8'f9r.

To leave. (irregular). sc08'nd9r.

To squander, to dissipate. d5's5p2t.

To hinder from. h5'nd9r.

You hinder me from sleeping.
I shall (I'll) hinder him from doing mischief. m5sch5'f.

320.

(Le) sirve á V. bien este hombre?—Me sirve bien pero gasta demasiado.—Quiere (willing) V. tomar este criado?—Quiero (willing) tomarlo, si quiere servirme.—Puedo tomar ese criado?—V. puede tomarlo, pues me ha servido muy bien.—Cuánto hace que está fuera de (has he been out of) su servicio de V?—No hace mas que (but) seis semanas.—Le sirvió á V. mucho tiempo?—Me sirvió por (espacio de) cinco años.—Qué han ofrecido á V. los ingleses?—Me han ofrecido buena cerveza, escalente vaca y buenos bizcochos.—Quiere V. cuidar (take care of) de mis vestidos?—Quiero

(6) Guardar, conservar en posesion, retener uno en su poder, á su servicio, to keep; velar en la defensa de algo, estar á su cuidado, to nurse.

(7) Dejar, ceder, abandonar, confiar, to leave; permitir, to let; dejar solo, to let alone.

(8) Disipar. hablando de la fuerza y energia de una persona, to scatter; disipar los bienes, to dissipate, to waste, to squander; disipar dudar, to dispel doubts.

(6) Prevenir, avisar lo que uno desea y anticiparse á hacerlo antes que se anuncie, to anticipate; instruir, informar, to apprise; llenar de prevenciones en favor ó en contra de uno, to prejudice against; prevenir en contra ó en favor, to prepossess in favor of.

cuidar de ellos.—Está cuidando (*taking care of*) su hermana de V. el libro que le presté?—Lo está cuidando.—Quién cuidará de mi caballo?—El posadero cuidará de él.—Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta (*sits*) bien (*admirably*).

321.

Vende el hijo de su amigo de V. su (*his*) vestido?—No lo vende, pues le sienta perfectamente bien (*most beautifully*).—Quién ha echado á perder (*spoiled*) mi libro?—Nádie lo ha echado á perder, porque nádie (*se*) ha atrevido á tocarlo (*touch it*).—Ha sido su hermana de V. recompensada?—Ella, al contrario, ha sido castigada; pero le suplico á V. que (*I beg you*) guarde el secreto (*to keep it secret*), pues nádie lo sabe.—Qué le ha sucedido?—Voy á decir(*le*) (*I will tell*) á V. lo que le ha sucedido, si me promete V. guardar el secreto.—(Se lo) prometo á V., pues la compadezco con todo mi corazon.—Confía V. algo (*with*) á este hombre?—No le confío nada.

322.

(Le) ha guardado (ú ocultado) á V. (*from you*) ya algo?—No le he confiado nunca nada, de suerte que no me (*from me*) ha guardado nunca nada.—A quién confía V. sus secretos?—No (*se*) los confío á nádie, de suerte que nádie los sabe.—En dónde comió V. ayer?—Comí en casa del posadero.—Gastó V. mucho?—Gasté media corona.—En qué pasa V. el (*your*) tiempo?—Paso el (*my*) tiempo en estudiar.—En qué pasa su hermana de V. (*her*) el tiempo?—Pasa el tiempo en leer y jugar.—Pasa este hombre el (*his*) tiempo en trabajar?—Es un pillo: pasa el (*his*) tiempo en beber y en jugar.—Ha traído á V. el comerciante los cuchillos que V. compró en su almacén?—Ha dejado (*failed*) de traermelos.

323.

Se los vendió á V. á crédito?—Me los vendió, al contrario, al contado.—Por qué dejó V. de venir á la (*your*) leccion esta mañana?—El sastre dejó de (*to*) traerme el vesdido que me habia prometido, de manera que no pude ir.—Qué (*le*) ha sucedido á V?—Me ha sucedido una desgracia.—Cuál (*what*)?—He encontrado (*with*) á (*met*) mi mayor enemigo y (*who*) me ha dado un palo (*a blow with a stick*).—Entonces (*then*) le compadezco á V. de todo corazon.—Cuánto tiempo hace que tiene V. estos libros?—Los tengo hace tres años.—Hace mucho que está V. en Londres?—Dos años.—Hace mucho que está su hermana de V. en Bristol?—Hace cinco años que está allí.

LECCION 90.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

237.—El presente de subjuntivo inglés es igual en todas las personas al infinitivo; de modo que con hacerle preceder los pronombres ú otros nominativos se obtiene la conjugacion.

Que	{ yo tenga. ella, él tenga. tengamos. tengais. tengan.	That	{ I she, he, it we you they	{ have.
Que	{ yo sea. ella, él sea. seamos. seais. sean.	That	{ I she, he, it we you they.	{ be.
Que	{ yo llame. ella, él llame. llamemos. llameis. llamen.	That	{ I she, he, it we you they	{ call.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

238.—El imperfecto de subjuntivo no difiere en nada del **plural del pretérito de indicativo**.

Yo tuviera ó tuviese.	I	} had.
El, ella tuviera ó tuviese.	he, she, it	
Tuviéramos ó tuviésemos.	we	
Tuviérais ó tuviéseis.	you	
Tuvieran ó tuviesen.	they	} called.
Yo llamara ó llamase.	I	
El, ella llamara ó llamase.	he, she, it	
Llamáramos ó llamásemos.	we	
Llamárais ó llamáseis.	you	} were y no (was).
Llamaran ó llamasen.	they	
Yo fuera ó estuviera.	I	
El, ella fuera ó estuviera.	he, she, it	
Fuéramos ó estuviéramos.	we	} were y no (was).
Fuérais ó estuviérais.	you	
Fueran ó estuvieran.	they	

TIEMPOS CONDICIONALES.

239.—*Should* y *would* son los tiempos pasados de los dos signos *shall* ó *will* que sirven (Lec. 68) para futuros. El uso de estos es mas sencillo aún que el de los primitivos *shall* y *will*, puesto que *should* se usa para las primeras personas y *would* para todas las demás, (1) así cuando la forma es interrogativa, como cuando no lo es.

CONDICIONAL SIMPLE.

Yo alabaria.	I should	} praise.
El, ella, alabaria.	He, she would	
Alabariamos.	We should	
Alabariais.	You would	
Ellos, ellas, alabarian.	They would	

CONDICIONAL COMPUESTO.

Yo habria	I should	} have praised.
El, ella, habria	He, she would (he'd)	
Hábríamos	We should	
Habriaís	You would (you'd)	
Habrian	They would (they'd)	

USO DE ESTOS TIEMPOS.

240.—El subjuntivo se usa en una frase que depende de otro verbo cuando se trata de un hecho deseado ó supuesto (2).

Aunque me mate confiaré en él.

Though he slay (y no slays) me, yet I
will trust in him.

(1) Mas adelante se completarán estas nociones.

(2) Muchos autores ingleses niegan la existencia del subjuntivo en inglés (véase el apéndice).

La sentencia fué que pagase una multa de cinco libras. The sentence was that she pay (y no pays, a penalty of five pounds. s3'tnt3ns) p3'n1lt5

No pequeis mas para que no os suceda un mal mayor. Sin no more lest a greater evil happen (y no happens) to you.

241.—En inglés como en alemán, puede suprimirse la conjuncion condicional *si*, con tal de que se invierta el nominativo, poniéndolo después del verbo; pero solo con los cuatro tiempos *had, were, should, y would*, mientras que en alemán la regla es general.

Si yo fuese rico.

{ If I were rich.

Si yo llamase á V.

{ Were I rich.

{ If I should call you.

{ Should I call you.

Si V. me estimase.

(3) { If you would esteem me.

{ Would you esteem me.

Si yo hubiese recibido su dinero de V.

(4) { If I had received your money.

{ Had I received your money.

242.—Se hace uso en inglés del condicional para expresar un deseo relativamente á un tiempo futuro, y del subjuntivo para expresar un deseo relativamente á un tiempo pasado.

Deseo que V. lo haga.

Desearía que V. lo hiciese. } (futuros). (5) I wish you would do it.

Desearía que V. lo hubiese hecho (pasado). I wish you had done it.

SUSTITUCION.

243.—El imperfecto de subjuntivo reemplaza frecuentemente al condicional y vice-versa, absolutamente como en alemán.

Seria locura el negarlo.

{ It were folly to deny it.

{ It would be folly to deny it.

PROPIEDAD.

244.—El subjuntivo en inglés indica duda; y especialmente contingencia y futuri-
on: asi es que debe usarse del indicativo cuando no las hubiere.

Compraré ese caballo aunque no sea in-
glés.

I shall buy that horse though it be not
an English one.

Compraré ese caballo aunque no es in-
glés.

I shall buy that horse though it is not
an English one.

245.—El pretérito de subjuntivo niega la existencia de lo mismo que se supo-
ne, el presente nó.

Si el libro se encuentra en mi biblioteca
V. lo obtendrá.

(6) If the book be in my library you shall
have it.

Si el libro **estuviera** en mi biblioteca
V. lo tendria á su disposicion.

(7) If the book **were** in my library it should
be at your service.

(3) En vez de *if* se usa muchas veces *do* y *did* en el principio de una frase dudosa. Si él de-
sea realmente nuestra amistad que la solicite, *does he really wish our friendship, let him ask it*
of his conduct, he would prove it by his actions.

(4) Cuando el *if* no es condicional exige el indicativo. Si no está enfermo, porque envia por el
médico? *If he is not ill, why does he send for the physician.*

(5) Would corresponde algunas veces al imperfecto de indicativo español siempre que se indica
hábito de una cosa (véase la segunda parte). El decia á menudo, *he would often say.*

(6) No sé si se encuentra el libro en la biblioteca, por consiguiente no uso del imperfecto pa-
ra no negar que pueda estar en ella.

(7) Niego que el libro esté en la biblioteca y por eso uso del imperfecto

246.—Cuando hay afirmación sin verdadera comparación, es mejor usar *as* que *if*: así en la fábula en que la hormiga dice á la cigarra:

Si cantaste en verano, baila en invierno. If you sang in summer dance in winter, habria sido mas correcto y mas claro decir:

Como (ó ya que) cantaste en el verano, As you sang in summer dance in winter, baila en el invierno.

Si. If (*wenn* en alemán).

Si. Whether, (*ob* en alemán).

Aunque. Though.

A menos que. Unless, except.

247.—Todas estas conjunciones van seguidas del indicativo cuando no hay duda, y del subjuntivo cuando la hay.

248.—El condicional es susceptible de cuatro formas en inglés.

Si yo lo recordase.	{ If I recollected it. If I should recollect it. Should I recollect it. Did I recollect it. }	(Estas tres formas espresan futuricion).
---------------------	--	--

Quisiera decirselo á V. (se lo diria á V.) I would tell it you.

Si yo lo hubiese recordado.	{ If I had recollected it. If I should have recollected it. Should I have recollected it. Had I recollected it. }
-----------------------------	--

Habria querido decirselo á V. I would have told it you.

Quién pretendiese enseñar una lengua por teoría y reglas solamente, parecería un niño que quisiese aprender á andar por la teoría de (el) equilibrio. He who would pretend to teach a language by theory and rules only, would resemble a child who would learn to walk by the theory of equilibrium.

z5'8r5, r01, 5k0515'br39m.

324.

Tendria V. dinero si su padre estuviese aqui?—Lo tendria si estuviese aqui.—Habria V. estado contento (*pleased*) si yo hubiese tenido libros?—Yo habria estado muy (*much*) contento si V. los hubiese tenido.—Habria V. alabado á mi hermanito si hubiese sido juicioso?—Si hubiera sido juicioso (*good*), ciertamente (*certainly*) lo habria no solo alabado, sino también amado, honrado y recompensado.—Seriamos nosotros alabados si hiciésemos nuestros temas?—Si los hiciesen Vds. sin faltas (*a fault*) serian Vds. alabados y recompensados.—No habria sido castigado mi hermanito si hubiese hecho sus temas?—No habria sido castigado si los hubiese hecho.

325.

Habria sido alabada mi hermana si no hubiese sido muy hábil?—Ciertamente no habria sido alabada si no hubiese sido muy hábil y si no hubiese trabajado desde por la mañana (*from morning*) hasta la noche (*until evening*).—Me daria V. algo si yo fuese muy juicioso?—Si V. fuese muy juicioso y trabajase bien, (le) daria á V. un hermoso libro.—Habria V. escrito á su señora hermana de V. si hubiese yo ido á Londres?—Le habria escrito y le) habria enviado algo hermoso si V. hubiese ido allá.—Hablaria V. si yo lo escuchase?—Hablaria si V. me escuchase y si V. me respondiese.

326.

Habria V. hablado á mi madre si la hubiese V. visto?—Le habria hablado y le habria rogado que le enviase á V. un hermoso reloj de oro con una hermosa cadena de oro si la hubiese visto.—Iria V. á paseo si tuviese V. una buena levita?—Iria si la tuviese.—Comeria V. si tuviese hambre?—Comeria si tuviese hambre.—Beberia V. si estuviese sediento?—Beberia si estuviese sediento.—(Se) iria V. á la cama si tuviese sueño?—No iria (á la cama) si tuviese sueño (8).

(8) Repítanse estos temas unas veces espresando el *if* y otras suprimiéndolo con inversión.

LECCION 91.

DEL IMPERATIVO.

249.—La 2ª persona del singular y la 2ª del plural del imperativo, son en inglés iguales al infinitivo.

Deja, deje V.	Dejad, dejen Vds.	} <i>Let.</i>
Permite, permita V.	Permitid, permitan Vds.	
Ten, tenga V.	Tened, tengan Vds.	} <i>Have.</i>
Sé, sea V.	Sed, sean Vds.	
Está, esté V.	Estad, estén Vds.	} <i>Be.</i>
Llama, llame V.	Llamad, llamen Vds.	
		<i>Call.</i>

250.—Las demás personas se forman con el auxillär *let* seguido del acusativo del pronombre personal y del infinitivo.

Que yo tenga.	Let me have.
Tenga él ó ella.	Let him have, ó her have.
Tengamos.	Let us have.
Tengan.	Let them have.

Que yo esté, ó sea.	Let me be.
Que él ó ella esté, ó sea.	Let him, ó her be.
Seámos, estemos.	Let us be.
Sean, estén.	Let them be.

Que yo llame.	Let me call.
Que él (ó ella) llame.	Let him ó her call.
Llamemos.	Let us call.
Llamen.	Let them call.

Pasar.	To hand.	hind
Tenga V. paciencia.	Have patience.	p2'sh3ns'
Démelo V.	Give it me.	
Enví(se)lo V.	Send it to him.	
Préstemelo V.	Lend it to me.	
Tenga V. la bondad de darme ese plato.	Have the goodness to hand me that plate.	p12t.

Tomar
Pedir } prestado (en fr. *emprunter*).

To borrow. b8'r7.

Quiero tomar de V. prestado algun dinero.

I will (I'll) borrow some money of you.

Quiero pedir á V. prestado ese dinero.

I will (I'll) borrow that money of you.

Pídaselo V. prestado.

Borrow it of (ó from) him.

Se lo pido prestado.

I borrow it from him.

No se lo diga V.

Do not (don't) tell him or her.

No se lo devuelva V. á ellos.

Do not (don't) return it to them.

La paciencia.

Patience.

La impaciencia.

Impatience.

El prójimo.

The neighbour.

La caja del tabaco.

The snuff-box.

Sed, (sean Vds.) buenos.

Be (ye) good.

Sabedlo, sépanlo Vds.

Know (ye) it.

No esté V. triste.

Be not sad.

La tristeza.

The sadness.

Obedeced á vuestros maestros y nunca les causeis pesares.

Obey your masters, and never give them any trouble.

Pagad lo que debeis, consolad á los desgraciados y haced bien á los que os han ofendido.

Pay what you owe, comfort the afflicted and do good to those that have offended you.

Obedecer.

Consolar.

Ofender.

Amemos y practiquemos siempre (la) virtud, y seremos dichosos en esta vida y en la otra.

Practicar, ejercitar.

Veámos quién tira mejor.

Espresar.

Espresarse.

Darse á entender.

Soler, tener costumbre.

Acostumbrar.

Acostumbrarse á algo.

Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.

Estar acostumbrado á algo.

Estoy acostumbrado á ello.

No puedo espresarme bien en inglés, porque no tengo costumbre de hablar.

V. habla á la perfeccion.

Charlar.

Un charlatan.

Me ejercito en hablar, practico el hablar.

Permitir.

El permiso.

Le permito á V. ir.

Haced bien á los pobres, tened compasion de los desgraciados, y Diós cuidará de lo demás.

Hacer bien á alguien.

Tener compasion de alguien.

La compasion.

La piedad.

Lo demás, el resto.

Si viene diga V. que estoy en el jardín.

Pözulacho.

(1)

Tumulto.

(2)

To obey.

To comfort.

To offend.

Let us always love and practise virtue, and we shall be happy both in this life and in the next.

To practise.

Let us see which of us can shoot best.

To express.

To express one's self.

To make one's self understood.

To have the habit, to be in the habit.

To accustom.

To accustom one's self to something.

Children must be accustomed early to labour.

To be accustomed to a thing.

I am (I'm) accustomed to it.

I cannot (can't) express myself well in English, for I am not in the habit of speaking.

You speak properly.

To converse.

To chatter.

To prate.

A prattler.

I practise speaking.

To allow, to permit.

The permission.

I permit you to go there.

Do good to the poor, have compassion on the unfortunate, and God will take care of the rest.

To do good to some one.

To have compassion on some one.

Compassion.

Piety, pity.

The rest.

If he come say I am in the garden.

Populace, mob.

Riot, tumult.

327.

Tenga V. paciéncia, mi querido amigo, y no esté triste; porque (la) tristeza no cambia nada (*alters ó changes*), y la impaciencia empeora el mal (*makes bad worse*).—No tenga V. miedo á sus acreedores (*creditors*), esté V. seguro (*be sure*) que no le harán á V. daño: (*that they will do you no harm*) esperarán si V. no puede pagarles todavía.—Cuándo me pagará (*will you pay*) V. lo que me debe?—En cuanto tenga (*as soon as*) dinero pagaré todo lo que V. ha adelantado (*advanced*) por (*for*) mí:

(1) *Populace, mob.*—Ambas palabras significan una reunión del pueblo. *Populace* se deriva de la palabra italiana *populazzo*, y significa la parte mas baja del pueblo tomada colectivamente; equivale á la palabra española *populacho*. *Mob* del latín *mobilis*, movable; caracteriza la inconstancia ó volubilidad del pueblo, *of the populace*. Cuando la parte mas baja del pueblo se haya reunida sosegadamente y se dispersa con tranquilidad, recibe el nombre de *populace*; cuando comete excesos, se embriaga, etc., se le llama *mob*. The *populace* es vulgar, ignorante y grosero: *a mob* es ruidoso desenfrenado y tumultuoso.

(2) *Riot, tumult.*—A *riot*, lo promueve una quimera, una contienda entre muchas personas: *a tumult*, es un *riot* general. Hay mas personas comprendidas en un *tumult* que en un *riot*. Puede haber muchos *riots* á la vez, pero no puede haber mas que un *tumult* en una misma ciudad. *Riots* pueden llegar á ser un *tumult*. A *riot* afecta á la paz local: *a tumult* altera la paz y orden de toda una ciudad,

no lo he olvidado, porque pienso en ello (*of it*) todos los días: soy su deudor (*debtor*) y no lo negaré (*deny*) nunca.

328.

Qué hermoso tintero (*what a fine inkstand*) tiene V. ahí, sirvase V. prestármelo (*pray lend it me*).—Qué desea V. hacer con él?—Quiero enseñárselo á mi hermana.—Tómelo V. pero tenga V. cuidado y no lo rompa.—No tema V.—Qué solicita V. (*what do you want of my*) de mi hermano?—Necesito pedirle prestado (*to borrow*) dinero.—Pídaselo V. á otro (*of somebody else*).—Si no quiere V. prestarme alguno (*any*) lo pediré á otro.—Hara V. bien.—No deseeis lo que (*for what*) no podeis tener: sino estád contentos con lo que (la) providencia os ha dado, y considerad (*consider*) que hay muchos hombres que no tienen lo que teneis.

329.

Siendo corta (la) vida (empiécese por el nomin.) tratemos de (*let us endeavour*) hacerla tan agradable como (sea) posible; pero consideremos también que el abuso (*abuse*) de (los) placeres la hace amarga (*bitter*).—Ha hecho V. sus temas?—No pude (*could*) hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—No debe V. hacer que su hermano le haga los temas (*not get your exercises done by*), sino V. mismo debe hacerlos.—Qué está V. haciendo ahí?—Estoy leyendo el libro que V. me prestó.—No tiene V. razon en leerlo siempre.—Qué tengo (*am I*) que hacer?—Dibuje V. (*draw*) este paisaje (*landscape*), y cuando lo haya V. dibujado declárala (*you shall declare*) V. sustantivos con adjetivos (*some substantives with adjectives*).

LECCION 92.

Vendrá la gente pronto?

Pronto.

Will the people come soon?

Soon, very soon.

Tocar el violin.

(1)

To play upon the violin.

v1'37l5n.

To play the violin.

Tocar la flauta.

To play upon the flute.

fl30't.

To play the flute.

Jugar á los naipes.

To play at cards.

c1rds.

Jugar al ajedrez.

To play at chess.

ch3s.

Jugar una partida de billar.

To play a game at billiards.

g2m.

Qué instrumento toca V?

What instrument do you (d'you) play?

Qué instrumento toca su hermana de V?

What instrument does your sister play?

Toca el clavicórdio.

5'nstr0m3nt.

Toca el piano.

She plays the harpsichord.

h1'rps3c8rd.

She plays the piano.

p5'1n7.

Aproximarse.

To approach, to draw near. 1pr7'ch.

Se aproxima V. al fuego?

Do you (d'you) approach the fire?

Me aproximo.

I approach it.

Quiere V. decir su nombre?

Will you favor me with your name?

Si V. gusta.

If you please.

Con mucho gusto.

With much pleasure.

Quedo á V. muy agradecido.

I am very much obliged to you.

No hay de qué.

Not at all.

A los pies de V., señorita.

I present (to) you my best respects, Miss.

Me alegro mucho de ver á V., caballero.

I am very happy to see you, sir.

Beso á V. las manos, caballero.

I am your humble servant, sir.

(1) Tocar, en el sentido de saber tocar, se construye como en español: tocar, en el de estar tocando se construye con *upon*. Jugar á dinero, es *to play for money*. Jugar una corona, *to stake a crown*. *To play*, en el sentido de tocar un instrumento de música, es decir, de saber tocarlo, exige el nombre del instrumento en acusativo: pero en el sentido de tocar actualmente tal ó cual instrumento rige con la preposición *upon* el mismo caso acusativo. Con los nombres de juegos el verbo *to play* rige la preposición *at*.

Acercarse á alguno.

Es un hombre con quien no puede uno relacionarse fácilmente.

{ To approach one.
{ To have access to one.

1cc3's.

Desviarse de.

Alejarse de.

Me alejo del fuego.

Me alejo de él.

Ese hombre se aleja del fuego, porque no tiene frío.

To withdraw from.

To go away from.

I go away (withdraw) from the fire.

I go away from it.

That man goes away from the fire, because he is not cold.

Sentarse.

Quiere V. sentarse?

El asiento, la silla.

Está sentado cerca del fuego.

To sit down.

Will you sit down?

Will you take a seat?

The seat.

He sits near the fire.

He is sitting near the fire.

Cerca de.

Cerca del fuego.

Cerca (de) mí.

Cerca (de) ella.

Cerca (de) ellos, (de) ellas.

Cerca (de) los árboles.

En dónde vive V?

Vivo cerca del castillo.

Qué está V. haciendo cerca del fuego?

Próximo á perder.

Próximo á irse.

Near.

Near the fire.

Near me.

Near her.

Near them.

Near the trees.

Where do you live?

I live near the castle.

What are you doing near the fire?

Near losing.

Near going.

Acordarse, recordarse.

(3)

To remember, to recollect,

r5m3'mb9r, r3c8l3'ct.

Recuerda V. aquello?

Lo recuerdo.

Recuerda V. á aquel hombre?

Lo recuerdo.

Qué recuerda ella?

No recuerda nada.

Bailar.

Caer.

Do you recollect that?

I recollect it.

Do you remember that man?

I remember him.

What does she remember?

She remembers nothing.

To dance.

To fall.

dins.

fel.

(2) Cerca de, near, nearly, sin régimen de of.—Solo se puede decir cerca de por near, cuando se habla de distancia de lugar. Mi casa está cerca de la de V., *my house is near yours*. El río no está tan cerca de la ciudad como V. decía, *the river is not so near the city as you said*. Mas hablando de cantidad se dice nearly. Yo le di cerca de veinte pesos, *I gave him nearly twenty dollars*; son cerca de las diez, *it is nearly ten o'clock*.

(3) To remember, to recollect, acordarse.—Remember, acordarse de algo naturalmente, sin ningún esfuerzo.—Recollect, acordarse de alguna cosa después de haber pensado, de haber ejercitado la memoria. Cuando la idea de lo que ha pasado se presenta espontáneamente á la mente el hecho se recuerda (*is remembered*), pero cuando después de algunos esfuerzos se aclara y hace distinta una idea, el hecho es *recollected*, recordado. En la negativa deberá, pues, decirse, *I do not remember* y *I cannot recollect*.

(4) Caer to fall, to think, to know.—To fall sirve de equivalente al verbo caer, en todas sus acepciones menos en las siguientes. 1.^a Caer, en sentido de advertir, prever ó acertar, es *to think*; y *to know* en el de conocer. Yo no caí en que él era un pícaro que á todos la armaba y me dejó engañar, *I did not think that he was a rascal who deceived everybody*. And *I let myself be cheated by him*. El no cayó en la trampa que le estaban armando, y obró sin desconfianza alguna, *he did not know (6 he was not aware of) the snare that they laid for him, and he acted without mistrust*.—2.^a Caer, en el sentido de renunciar en provecho ó daño, equivale á *to fall upon*. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *all this expense falls upon the poor people*.—3.^a Caer un plazo, haber devengado, es *to become due*. No quiso pagarme los dos años caídos de mi salario, *he would not pay me the two years due of my salary*.—4.^a Caer, en el sentido de mirar hacia alguna parte, se traduce *to look on, upon ó into*. Mi ventana cae á la calle, *my window looks into the street*. Caerse de risa, *to burst out into laughter*: caer en gracia, *to please*. Este hombre me cae en gracia, *this man pleases me*; caerse de ánimo, *to lose courage*: caer enfermo, *to get sick*; no caerá en tierra, *this will not fall down, ó on the ground*; caer, en general, *to fall*, caer perpendicularmente de cualquier altura, *to drop*, que espresa también una caída repentina; se dice *to drop dead*, caer muerto.

Caer(se) á uno algo, dejar caer.
Retener.

To drop.
(5) To retain, to hold back.

dr8p.
r5t2'n.

Ha dejado V. caer algo?
Se le ha caído á V. algo?
No he dejado caer nada.
No se me ha caído nada.

} Have you dropped any thing?
} I have not dropped any thing.

330.

Tendremos baile esta noche?—Lo tendremos.—A qué hora?—A las diez menos cuarto.—Qué hora es ahora?—Son cerca de (almost) las diez y la gente pronto vendrá.—Toca V. el violin?—No tocó el violin, sino el clavicordio.—Qué (upon) instrumento tocará su hermana de V?—Tocará el piano.—Si ella toca el piano yo tocaré la flauta.—Debe haber (are there to be) mucha gente en nuestro baile?—Debe haber mucha.—Bailará V?—Bailaré.—Bailarán sus hijos de V?—Bailarán si quieren.—En qué pasa V. el tiempo en este país?—Paso el tiempo tocando el (on) piano y leyendo.—En qué se entretiene (divert) su primo de V?—Se entretiene tocando la flauta.—Baila alguien cuando Vds. tocan?—Mucha (a great many people) gente baila cuando nosotros tocamos.

331.

Quienes (who)?—Primeramente (at first) nuestros hijos, luego (them) nuestros primos, y por último (at last) nuestros vecinos.—Se divierten (amuse) Vds?—Asseguro á V. que nos divertimos mucho.—(Se le) ha caído á V. (drop) algo?—No (se me) ha caído nada; pero (á) mi hermana (se le) ha caído algun dinero.—Quién lo ha recogido?—Algunos hombres que iban pasando (that were passing by) lo han recogido.—Se lo devolvieron (was it returned to her)?—(Le fué devuelto) se lo devolvieron, porque (for) los que lo habian recogido no quisieron (did not wish to) guardarlo.

332.

Quiere V. acercarse (draw near) al fuego?—No quiero acercarme á él, porque temo (afraid of) quemarme.—Porqué se aleja (go away from) V. del fuego?—Porque no tengo frio.—Porqué (se) acercan (approach) al fuego sus hijos de V?—(Se) acercan á él, porque tienen frio.—Recuerda V. algo?—No recuerdo nada.—Qué recuerda su tío de V?—Recuerda lo que V. le ha prometido.—Qué le he prometido?—V. le ha prometido ir á Inglaterra con él el verano próximo.—Pienso cumplirlo (to do so) si no llueve demasiado.—Porqué se aleja V. del fuego?—He estado sentado junto al fuego hora y media (no se olvide el gerundio ni el demostrativo) de manera que no tengo ya (no longer) frio.

333.

No le gusta á su amigo de V. sentarse junto al fuego?—Al contrario, le gusta mucho sentarse junto al fuego, pero solo cuando tiene frio.—Buenos dias, señor.—Cómo lo pasa V?—Muy bien, señor. Y V?—Sin novedad, para servir á V.—Quiere V. decirme su nombre?—Sí, señor, con mucho gusto.—Quedo á V. muy agradecido, señorita.—No hay de qué.—A los pies de V., señorita.—Me alegro mucho de ver á V., caballero.—Adios, hasta mañana ó pasado mañana.—Qué compraria V. si tuviera mucho dinero?—Si yo tuviera el dinero V. (lo) sabria.—Me amaria V. si yo fuese su primo (of yours)?—Si V. fuera mi primo tal vez lo amaria muchísimo.

LECCION 93.

Preferir.

To like better, to prefer. pr5f3'r.

Quiere V. mejor quedarse aquí que salir?

Do you like staying here better than going out?

Quiero mejor quedarme aquí que salir.

I like staying here better than going out.

(3) Retener, impedir que se haga algo, to withhold; impedir que adelante algo no querer dar to keep back; reprimir, retener en cierto estado de subordinacion to keep under; retener en la memoria, to retain; por precaucion para que no se lleve algo, to bespeak; restringir, retener en los limites debidos, to restrain.

Mejor que, mas bien qué.

Ella quiere estudiar mejor que jugar. (1)

Quiere V. leer mejor que hablar?

Quiero hablar mejor que leer.

Quiero hacer lo uno y lo otro.

Quiero vaca mejor que carnero.

Me guste (el) té tanto como (el) café.

Lo mismo.

No quiero lo uno ni lo otro.

Vender barato.

Vender caro.

Vende barato?

No vende caro.

Me ha vendido caro.

Este hombre lo vende todo tan caro, que
no se le puede comprar nada.**Tan, (ponderativo).**V. habla tan de prisa que no puedo com-
prenderlo.

Comprar algo á alguien.

De prisa.

Despacio.

Alto ó en alta voz.

Tanto, tantos.

He escrito tantas cartas, que no puedo
escribir mas.

Habla su maestro de V. alto?

Habla alto, en alta voz.

Para aprender inglés es menester hablar
alto.

Mas de prisa.

No tan de prisa, menos de prisa.

Tan de prisa como V.

No aprende V. tan de prisa como yo?

Aprendo mas de prisa que V.

No puedo comprender á V. porque V. ha-
bla demasiado de prisa.

Adelante, entre V.

Sírvese V. pasar adelante.

Quiere V. sentarse?

Dispénsese V. un momento.

No hay quién vea á V.

Estoy constantemente ocupado.

Valer la pena.

(2)

Vale eso la pena?

Eso vale la pena.

Eso no vale la pena.

Vale eso la pena de hacerlo?

Vale eso la pena de escribirle? (á él ó á
ella).

Eso no vale nada.

Better than.

She likes to study better than to play.

Do you like to read better than to speak?

I like to speak better than to read.

He likes to do both.

I like beef better than mutton.

I like tea as much as coffee.

Just as much.

I like neither the one nor the other.

To sell cheap.

To sell dear.

Does he sell cheap.

He does not (doesn't) sell dear.

He has sold me very dear.

This man sells every thing so dear, that
one cannot (can't) buy any thing of him.**So.**You speak so fast thaa I cannot under-
stand you.

To buy something of some one.

Quick, fast.

Slow, slowly.

Aloud.

So much, so many.

I have written so many letters that I can-
not write any more.

Does your master speak aloud?

He speaks aloud.

In order to learn English one must speak
aloud.

Quicker, faster.

Not so quick, less quick.

As fast as you.

Do you not (don't you) learn as fast as I?

I learn faster than you.

I cannot (I can't) understand you, be-
cause you speak too fast.

Walk in, come in.

Be pleased to walk in.

Will you sit down?

Excuse me a moment.

You are quite a stranger.

I am constantly busy.

To be worth while.

Is it worth while?

It is worth while.

It is not worth while.

Is it worth while to do that?

Is it worth while to write to him, ó to
her?

It is worth nothing.

(1) Esas frases se conservarian sin anfibologia en español, diciendo «mejor quiero estudiar
que jugar.»(2) *While, whilst.* *While* viene del sajón *wihle*, y significa tiempo. *Whilst* es una forma su-
perlativa ó un grado mas intenso de *while* y se usa por durante todo el tiempo, *I shall write while*
your work, significa que durante el tiempo en que V. trabaja yo me ocuparé en escribir; *I shall*
write whilst you work, significa que durante todo el tiempo que V. trabaje yo no cesaré de es-
cribir. *Whilst* se usa también para indicar el contraste ó distincion entre dos cosas ó acciones.
Make your mirth whilst I bear my misery, goce V. su dicha mientras yo sufro mi desgracia.

Es mejor?
Es preferible?
Vale mas?
Mas vale.
Mejor es.

} Is it better?
} It is better.

334.

Puede uno (esto es, le será permitido) acercarse (á) su tío de V?—Uno puede acercarse á él, pues recibe á todo el mundo.—En dónde (se) sienta (*sit down*) su madre de V?—(Se) sienta cerca de mí.—(Se) sienta V. cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego pues temo tener demasiado calor (*of being too warm*).—Recuerda V. á mi hermano?—Lo recuerdo.—Recuerda á mi hermana su tía de V?—La recuerda.—Ha recordado V. su tema?—Lo he recordado.—Ha recordado su hermana de V. sus lecciones?—Las ha recordado, pues las ha aprendido de memoria, y mis hermanos han recordado las suyas, porque las han aprendido de memoria.—Les gusta á sus discípulos (3) de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria, les gusta hablar (*speaking*), leer y escribir (los gerúndios) mas que aprender de memoria.

335.

Le gusta á su hermano de V. jugar?—Le gusta estudiar mas que (*better than*) jugar.—Le gusta á V. beber mas que comer?—Me gusta comer mas que beber; pero á mi tío le gusta beber mas que comer.—Le gusta al inglés (el) pollo (*fowl*) mas que (el) pescado?—Le gusta (el) pescado mas que (el) pollo.—Le gusta á V. escribir mas que hablar?—Me gusta hacer una cosa y otra (*both*).—Le gusta á su madre de V. (el) café mas que (el) (*better than*) té?—No le gusta una cosa ni otra (*neither*).—Puede V. comprenderme?—No, señor, pues V. habla demasiado de prisa.—Quiere V. tener la bondad de no (*will you be kind enough not to*) hablar tan de prisa?—Yo no hablaré (*I will not speak*) tan de prisa si V. quiere escucharme.

336.

Puede V. comprender lo que mi hermana le dice?—Habla tan de prisa que no puedo comprenderla.—Pueden comprender á V. sus discípulos?—Me comprenden cuando hablo despacio (*slowly*).—Es necesario hablar alto para aprender el inglés?—Es necesario hablar alto.—Habla alto su maestro de V?—Habla alto y despacio.—Porqué no compra V. algo (*of*) á ese comerciante?—Vende todo (*every thing*) tan caro que nada puedo comprarle (*of him*).—Desea V. escribir temas?—He escrito tantos que no puedo escribir (*any*) mas.—Les gusta á sus hijos de V. aprender el alemán mas que el italiano?—No les gusta aprender ni el uno ni el otro (*to learn either*); no les gusta aprender mas que el inglés.

337.

Me llevaria V. al campo si no hiciese tan mal tiempo?—Si hiciera buen tiempo seguramente la llevaria á V. á dónde (*wherever*) V. quisiera (*liked*).—Traeria V. consigo á su hermano (*your brother along with you*) si él estuviese bueno?—Si él estuviera bueno (*well*), lo traeria conmigo.—A los pies de V., señorita.—Como lo pasa V., caballero?—Muy bien para servir á V.—No hay quién vea á V.—Quiere V. pasar adelante?—Si, señorita con mucho gusto.—Sirvase V. sentarse.—Sirvase V. dispensarme un momento.—Como lo pasa su amigo de V?—(*how is your friend*).—Muy bien, gracias (*I thank you*).—Está él tan ocupado como V? (*is he as busy as you*).—De ningún modo (*by no means*).—El anda siempre en sociedad se señoras (*he is always in company with ladies*).

LECCION 94.

Tener intencion de. To have the intention to.

(3) La palabra *scholar*, estudiante, se aplica á los niños en una pension ó colegio: pero con esta distincion, que los esternos se llaman *day scholars*, discípulos diarios, y los pensionistas *boarders*, porque son alimentados en el colegio. *Boarder* viene del verbo *to board* estar en pension ó colegio.

Mas vale.

Mas vale hacer esto que aquello.

Vale mas quedarse aquí que pasearse.

Sera mejor? valdrá mas?

Deshacer.

Deshacerse de.

Salir de.

No se está V. deshaciendo de su azúcar averiada?

Me estoy deshaciendo de ella.

No se deshizo V. de su barco viejo?

Me deshice de él.

Salir de.

No piensa V. salir de sus caballos?

He salido ya de ellos.

Deshacerse de un criado.

Despedir á un criado.

Se ha deshecho V. (de) su criado?

Me he deshecho (de) él.

Tenemos intencion de hacerlo.

Desembarazarse de alguno. (1)

No se libertó de ese hombre su padre de V?

Se libertó de él.

Despertar.

Despertarse. (2)

Un sueño me ha despertado.

Me desperté á las seis de la mañana.

A qué hora se despierta V. por lo regular?

Conducirse, comportarse. (3)

Hácia.

Cómo se conduce él?

Se conduce (se comporta) bien.

V. obra mal con aquel hombre.

Ha obrado mal conmigo.

Servir(se) de, usar de.

(Se) sirve V. de mi fusil?

(Me) sirvo de él.

(Se) ha servido V. de mi caballo?

It is better.

It is better to do this than that.

It is better to stay here than go a walking.

Will it be better?

To undo.

To get rid of.

Are you not (arn't you) getting rid of your damaged sugar? r5d, d1'm3d14d.

I am getting rid of it.

Did you not (didn't you) get rid of your old ship?

I got rid of it.

To part with.

Do you not (don't you) intend to part with your horses? part.

I have already parted with them.

To discharge a servant. d3schl'rg.

Have you discharged your servant?

I have (I've) discharged him.

We have the intention to do it.

To get rid of some one.

Did not (didn't) your father get rid of that man?

He got rid of him.

To wake.

To awake.

A dream has waked me.

I awoke at six o'clock in the morning.

At what o'clock do you generally awake?

To behave. (puede ser reflex.)

To conduct one's self. c8nd9'et.

Towards.

How does he conduct himself.

He conducts himself well.

You behave ill towards that man.

He has behaved ill towards me.

To use, to make use of. 50's.

Do you (d'you) use my gun?

I use it.

Have you used my horse?

(1) Embarazar, amontonando cosas inútiles, *to cumber*; impedir el movimiento, obstruir, *to clog*; cargar el estómago, empachar, *to cram*, *to surfeit*.

(2) Sueño, *sleep*, *dream*. *Sleep* denota el acto de dormir. En el primer sueño, *in the first sleep*. Interrumpir el sueño de alguno, *to interrupt the sleep of some one*. *Dream* se dice de las cosas ó especies que soñamos. José llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió: *Joseph having been called by Pharaoh to interpret the dream which this prince had dreamt, answered, etc.* Tener sueño, *to be sleepy*. En ó entre sueños, *dreaming* ó *sleeping*. Ni por sueño, *by no means*.—Adormecimiento, ganas de dormir, *sleepiness*; letargo, *drowsiness*; sueño ligero, *slumber*.

(3) *Conduct, behaviour*.—*Behaviour* se refiere á nuestro modo de obrar en ocasiones ó casos particulares. *Conduct* á nuestras acciones en general. *Behaviour* tiene relacion con las circunstancias del caso, *conduct* es el resultado de nuestros hábitos ó pensamientos. Los soldados, *behave*, bravamente en cierto encuentro. Un buen ciudadano se *conducts* en todas ocasiones sabia y prudentemente.

(Me) he servido de él.
Se han servido ellos de sus libros de V?
Ellos los han usado.

Afeitar(se).

Hacer(se) afeitar.

Vestir.

Desnudar.

No se ha vestido V?

No me he vestido todavía.

Ha desnudado V. al niño?

Lo he desnudado.

Quién viste á esos pobres?

Un caballero rico los viste.

Bajar.

Aparearse, bajar del caballo.

Instruir.

Enseñar.

El me enseña la aritmética.

Le enseño las matemáticas.

Le he enseñado el inglés.

Me enseña á leer.

Le enseño á escribir.

El maestro inglés, el maestro de inglés.

Al lado de.

Pasar por junto á alguien.

Ha pasado V. por junto á mi hermana?

He pasado por junto á ella.

Pasar por un lugar.

(Por) dónde ha pasado V?

He pasado (por) el teatro.

V. ha pasado (por) delante de mi tienda.

Pasaré por allí.

Qué nos dice V. de nuevo?

Nada particular.

Qué es eso?

Está V. de prisa?

No estoy de prisa.

Está V. listo?

Estoy listo.

Me alegro mucho de ver á V.

I have (I've) used it.

Have they used your books?

They have used them.

To shave.

sh2v.

To get shaved.

To dress, to clothe. } pueden usarse co-

To undress. } mo no reflexivos.

Have you not (havn't you) dressed your

self. dr3s.

I have not yet dressed myself.

Have you undressed the child?

I have undressed it.

Who clothes those poor men?

A rich gentleman clothes them.

To come down.

To go down, to get down.

To alight from one's horse. 111'3t.

To dismount. d5'sm10nt.

To instruct. 3'nstr9et.

To teach. t5ch.

He teaches me arithmetic. 1r5'zm5t5c.

I teach him mathematics. m1z5'm3t5cs.

I have (I've) taught him English.

He teaches me to read.

I teach him to write.

The English master.

By the side of.

s1'3d.

To pass by the side of some one.

Have you passed by the side of my sister?

I have (I've) passed by the side of her

(ó I have).

To pass by a place.

Where have you passed?

I have passed by the theatre.

You have passed before my shop.

I shall pass by there.

(3) What is the best news with you?

Nothing particular.

What is that?

(6) Are you in a hurry?

I am (I'm) not in a hurry.

Are you ready?

I am (I'm) ready.

I am (I'm) very glad to see you.

(4) Vestir á alguien, ayudarle á vestir, *to dress*; dar ó proveer de vestidos, *to clothe*.

(5) *News, tidings*; noticia. *Tidings* es una especie de *news*. La diferencia que hay entre *tidings* y *news* es que siempre nos interesamos mas ó menos por las *tidings* mientras que podemos ser indiferentes á las *news*. Puede uno tener curiosidad por oír *news*; pero siempre ansia uno *tidings*. Se recitan noticias *news* de los acontecimientos políticos de Europa; y se reciben nuevas *tidings* de nuestros amigos durante su ausencia. Ningunas nuevas (*tidings*) se han recibido del vapor *President* desde que salió de New-York en Marzo de 1841.

(6) *Haste, hurry*. *Haste* significa viveza en la acción: *hurry* incluye una idea de confusión. *Hurry* implica á *haste* pero con confusión ó precipitación. Lo que se hace *in haste* (con prisa, pronto), puede salir bien; pero lo que se hace *in a hurry* (de prisa) nunca puede hacerse á la perfección. *Haste*, implica un deseo vehemente de cumplir. *Hurry*, el mismo deseo acompañado del temor de una interrupción. La etimología de *hurry* que viene del verbo anglo-sajón *hergian*, saquear, robar, dar á luz para atinar con el propio uso de la palabra, es el sentimiento que acompaña á los que roban ó saquean.—De prisa, apresando el deseo de acabar pronto una cosa, pero tomándose el tiempo necesario para hacerlo bien, *in haste*; apresando mas precipitación y apuro: *in a hurry*.—Rápido, veloz, *fast quickly*; pronto, *speedily*; con un grado grande de movimiento, *swiftly*; ágil, *nimbly*.

Rápido.
De prisa.

Fast, quickly.
In haste, in a hurry.

338.

(Se) sirve V. (de) los libros que le he prestado?—(Me) sirvo (de) ellos.—Puedo (may) servir(me) (de) su cuchillo de V?—V. puede servir(se de) él, pero no debe V. cortarse.—Pueden mis hermanas servir(se de) sus libros de V?—Pueden servir(se de) ellos.—Podemos servir(nos de) su fusil de V?—V. puede servir(se de) él, pero V. no debe echarlo a perder.—Qué ha hecho V. con mi madera?—(Me) he servido de ella para calentarme.—(Se) ha servido su hermana de V. (de) mi pluma?—(Se) ha servido (de) ella.—Quién se ha servido (de) mi caballo?—Nadie (se) ha servido (de) él.—Le ha dicho V. a su hermana que bajo?—No me atreví a decir(se)lo.—Porqué no se atrevió V. a decir(se)lo?—Porque no quise (*wish*) despertarla.—Le ha dicho a V. que no la despierte?—Me ha dicho que no la despierte cuando duerme.

339.

(Se) ha afeitado su hermano de V. hoy?—No (se) ha afeitado a sí mismo, pero (se) ha hecho afeitar.—Cuántas veces (se) afeita su padre de V?—No (se) afeita mas que una vez al dia; pero mi tio (se) afeita dos veces al dia.—(Se) afeita por el primer dia de V. a menudo?—No (se) afeita mas que un dia si y otro no.—Ha pasado algún tiempo por junto a V?—Nadie ha pasado por junto a mí.—Por dónde (*where*) ha pasado su hijo de V?—Ha pasado por el teatro.—Pasará V. por el castillo?—Pasaré por allí.—A qué hora (se) viste V. por la mañana?—(Me) visto en cuanto almuerzo, (*have*) y almuerzo todos los dias a las ocho ó a las ocho y cuarto.—(Se) viste su madre de V. antes de almorzar?—Almuerza antes de vestir(se).—Vá V. al teatro todas las noches?—No voy todas las noches, pues es mejor (vale mas) estudiar que ir al teatro.

340.

A qué hora (se) desnuda V. cuando vá al teatro?—(Me) desnudo en cuanto ceno, (*have*) y (me) voy a (la) cama a las diez ó diez y cuarto.—Ha vestido V. ya al niño?—No le he vestido todavia, pues todavia está dormido (*asleep*).—A qué hora se levanta (*get up*)?—(Se) levanta en cuanto despierta.—(Se) levanta V. tan temprano como yo?—No (sé) a qué hora se levanta V. (*rise*), pero me levanto en cuanto despierto.—Quiere V. decir a mi criado que (me) despierte mañana a las tres y media?—Quiero decir(se)lo.—A qué hora despertó su hermana de V?—Despertó a las seis y media de la mañana.—Porqué (se) ha levantado (*risen*) V. tan temprano?—Mis hijos han hecho (*made*) tal ruido (*such a noise*) que me despertaron.—Ha dormido V. bien?—No he dormido bien, pues V. hizo mucho (*too much*) ruido.

341.

Adelante.—Buenas tardes.—Cómo lo pasa V?—Me alegro mucho de ver a V.—No hay quien vea a V.—Sírvese V. sentarse.—Qué nos dice V. de nuevo?—Nada particular.—Está V. listo?—Todavia no (*not yet*).—Dispénsame V. un momento si V. gusta.—Seguramente, (*certainly*) con mucho gusto.—Esta V. de prisa?—No, señor, no estoy de prisa.—Tendré el gusto de estar a sus órdenes al momento (*I shall have the pleasure to wait on you in a moment*).—Gracias (7).—Vendría V. con nosotros si no estuviese ocupado?—Si yo no estuviera tan ocupado iria con Vds. con el mayor placer.—(Se) iria V. a (la) cama si tuviese sueño?—Si yo tuviera sueño, sin duda, (*without doubt*) iria a acostarme.—Cuántos niños viste su tio de V?—El viste a cuatro niños, y tres niñas.

(7) *Thankful, grateful*.—*Gratitude* es mas bien el sentimiento, y *thankfulness* la expresion del sentimiento. *Thankfulness*, es expresada por palabras. *Gratitude* a veces es sentimiento demasiado profundo para dicho. *Gratitude* es silenciosa y verdadera: *thankfulness* es temporal y es la expresion de nuestra *gratitude*.

LECCION 85.

Estar bueno.

(1) To be well.

Cómo está V? cómo vá?

Estoy bueno.

Cómo está su (señor) padre de V?

Está bueno.

Cómo está su señora madre de V?

Está mala.

Cómo está su hermana de V?

No está muy buena.

Su señor hermano de V.

Sus señores hermanos de V.

Las señoritas sus hermanas de V.

Acostumbra V. hacer eso.

	{	How do you (d'you) do?	
	{	How are you? how goes it?	
		I am well.	
		How is your father?	
		He is well.	
		How is your mother.	
		She is ill.	
		How is your sister?	
		She is not (isn't) very well.	
		Your brother.	
		Your brothers.	
	(2)	Your sisters.	
	(3)	Are you in the habit of doing that?	

Romper, rajar.

{ To break. } irreg.
{ To split. }

Derramar, verter.

(4) To spill.

sp5l.

Esparcir.

To spread.

spr3d.

Estenderse sobre.

To expatiate upon.

3csp2sh32t.

Colgar, (ahorcar).

(5) To hang on ó upon.

Dormir.

To sleep.

Parecer.

(9) To seem.

s5m.

(1) Bueno se traduce *good* cuando se refiere á la calidad ó disposicion. Un buen hijo, a *good son*; él está de buen humor, *he is in good humor*. Pero se traduce *well*, hablando de la salud. Está V. bueno? *Are you well?* La traduccion de esta frase por algunos principiantes es muy á menudo materia de risa. Refiérese de un jóven que habiendo ido á visitar á una señora por haber estado enferma, quiso decir al marido al despedirse, que se alegraba muchísimo de ver á su esposa buena, y lo vertió al inglés de este modo: *I am very glad to see your wife now good*. Cuando se hubo marchado, el marido en tono de chanza reconvinó á su mujer diciéndole: con que hasta ahora tú habías sido una pícara? por ser cabalmente el sentido de lo que acababan de decirle.

(2) Las palabras señor, señoras, etc.; que preceden algunas veces en español á los nombres de parentesco no se traducen al inglés.

(3) *Custom, habit*. *Custom*, se refiere á las cosas que se hacen por la mayor parte de las personas. *Habit* á las que se hacen por algunos individuos, así se dice: las costumbres nacionales, *the national customs*; y un hombre de hábitos indolentes, *indolent habits*. Los hábitos (*habits*) se derivan de las costumbres (*customs*). Sirvan de ejemplos las siguientes frases: *It is a custom in England to leave town in the summer months*; *It is an habit to take snuff*, to smoke etc. *The custom of going to church may produce habits of piety*. *The custom of riding in a carriage may produce habits of indolence*.

(4) Derramar, verter, *to spill, to shed*. Derramar, es *to spill* cuando se habla de algún líquido que no sea sangre ó lágrimas, pues entonces es *to shed*; y así es tan ridículo y risible decir *to spill tears* ó *blood*, (derramar lágrimas ó sangre), como *to shed water* (derramar agua). Derramar al leños, propagar, *to spread*. Sin embargo, puede decirse *to spill blood*, hacer derramar sangre; pero se dice siempre *to shed blood* cuando el sujeto del verbo derramar es la sangre derramada.

(5) Suspende, de manera que el objeto suspendido no toque mas que á la cuerda que le sostiene, como una araña, etc., *to suspend*; á alguien en sus funciones, sobreseer, diferir, cesar. Se usa en inglés del participio *to hang*, para traducir el participio pasivo del verbo *suspende*; hablando de lo que se adelanta y parece suspendido encima de nosotros, como las rocas, *to hang over*: colgar, *to hang*.

(6) *To appear, to seem*, parecer. Lo que parece (*seems*) se halla en el entendimiento, lo que parece (*appears*) es eterno. Las cosas aparecen (*appear*) cuando se presentan á nuestros ojos; parecen (*seem*) cuando se presentan en el entendimiento. Las cosas parecen (*appear*) buenas ó malas en cuanto podemos juzgar por nuestros sentidos. Las cosas parecen (*seem*) justas ó injustas después de haber reflexionado. La percepcion y la sensacion se refieren á (*appearing*); la reflexion y la comparacion á (*seeming*). Cuando las cosas no son lo que parecen (*appear*) nuestros sentidos se engañan: cuando las cosas no son lo que parecen (*seem*) nuestra razon es la que se equivoca.

V. (le) parte á ese hombre el corazon.

A quién parto el corazon?

Ese hombre (se) está siempre estendiendo sobre ese asunto.

Tenderse en el suelo.

Cuelgo mi vestido de la pared.

Ella cuelga su sombrero del árbol.

Quién ha colgado el canasto del árbol?

El ladron, el bandolero.

El saltador de caminos.

El ladron ha sido ahorcado.

Pronto.

Preparar.

Prepararse.

Estar listo, estar pronto.

No se moleste V.

No me molesto.

Siento molestar á V.

De ningún modo.

Cuando volveré á tener el placer de ver á V?

Sin novedad, para servir á V.

251.—Cuando se quiere expresar la sorpresa, se pone el artículo *a* (ó *an*) después de *what*, *qué*, si está en singular el nombre que vá después de *what*.

Qué bello país!

Qué hombre!

What a fine country!

What a man!

252.—Si al adjetivo, pospuesto á *qué* sigue *de*, entonces es preciso repetir el artículo indefinido *a* ó *an*.

Qué diablo de chiquillo!

What a devil of a child!

253.—Cuando en español hacemos una exclamacion empleando las particulas *qué* y *tan*, se traducen en inglés del modo indicado en la R. 251.

Qué hombre tan santo el padre Bernardo!
Qué acción tan infame!

What a holy man father Bernard is!

What an infamous action!

254.—Se pone también el artículo *a* ó *an* después de *such*, *tal*; *half*, *médio* *média*; *so*, *tan*; *as*, *como*, *tan*; *too*, demasiado: cuando estas palabras van seguidas de un nombre en singular.

Jamás le dije tal cosa.

Présteme V. média guinea.

Nunca hubo un hombre tan sábio.

Ella es tan hermosa mujer como su hermana.

Es para V. empresa demasiado grande.

I never told him such a thing.

Lend me half a guinea.

There never was so learned a man.

She is as handsome a woman as her sister.

It is too great an enterprise for you.

342.

Se quitó V. por fin á aquel hombre de encima.—Me lo quité de encima.—Porqué se ha deshecho su padre de V. de (*with* sus caballos?—Porque no los necesitaba ya (*any more*).—Ha conseguido por fin (*succeeded at last*) su comerciante de V. deshacerse de (*in getting*) su azúcar averiada (*damaged*)?—Ha conseguido deshacerse de ella.—La ha fiado?—Pudo (*able*) venderla al contado, de suerte que no la vendió al fiado.—Quién (le) ha enseñado á V. (á) hablar?—Lo aprendí con un maestro inglés.—(Le) ha enseñado á V. (á) escribir?—Me ha enseñado á hablar, á leer y á escribir.—Quién ha enseñado (á) su hermano de V. las matemáticas?—Un maestro francés se (las) enseñó.

You break that man's heart, (el corazon de ese hombre).

Whose heart do I break? (cuyo corazon rompo?)

That man is always expatiating (upon that subject).

To stretch one's self along the floor.

I hang my coat on the wall.

She hangs her bonnet upon the tree.

Who has hung the basket on the tree?

The thief, the robber.

The highwayman.

The thief has been hanged.

Ready.

To make ready.

To make one's self ready.

To keep one's self ready.

Do not (don't) trouble yourself.

It is not ('t isn't) a trouble.

I am (I'm) sorry to trouble you.

Not at all, by no means.

When shall I have the pleasure to see you again?

Very well, I thank you.

Quién ha enseñado á su hermana de V. la aritmética?—Un maestro alemán se la ha enseñado.—Me llama V?—Llamo á V.—Qué se le ofrece á V?—Porqué no se levanta V? no sabe V. que ya es tarde?—Qué solicita V. de mí (para qué me necesita V.) (*what do you want me for?*)—He perdido todo mi dinero y vengo á rogar á V. que me preste alguno.—Cómo está su señor padre de V?—Está así, así (*he is only so so*).—Cómo está su Sra. madre de V?—Está medianamente (*tolerably*) bien.—Como están sus señoras hermanas?—Están muy bien hace algunos dias (*for these few days*).—Cómo está su enfeimo de V?—Está un poco mejor hoy que ayer.

Hace mucho que (*since*) V. vió á sus señores hermanos?—Los ví hace quince dias.—Cómo estaban?—Estaban muy bien.—Han ahorcado al hombre que ha robado un caballo á su hermano de V?—Lo han castigado, pero no lo han ahorcado: no se ahorcan mas que á los salteadores de camino en nuestro país.—Qué ha hecho V. con mi vestido?—Lo he colgado en (*on*) la pared (*wall*).—Quiere V. colgar mi sombrero del (*upon*) árbol?—Quiero colgarlo (*hung it thereon*).—Está esta señorita lista para salir?—Todavía no, pero pronto estará lista.—Siento molestar á V. por un momento.—De ningún modo.—Me alegro mucho de ver á V.

Cómo lo ha pasado V? (*how have you been*).—Sin novedad para servir á V.—Cuándo volveré á tener el placer de ver á V?—Tal vez mañana tendré (*I will do myself*) ese (*that*) placer.—Me alegraré mucho de ver á V.—Tiene su panadero de V. prisa, (*in a hurry*) por el dinero?—De ningún modo; no corre prisa (*there is no hurry*).—Se calentaría V. (si) tuviese frio?—Si yo tuviera frio gustaria de calentarme.—Me traduciría V. una carta al español (*translate a letter into Spanish for me*) si (se) lo pidiese?—Lo haria con mucho gusto.

LECCION 96.

De los que. (en compar.) Than.

V. tiene menos amigos de los que imagina.

You have fewer friends than you imagine.

Tenemos mas zapatos de los que necesitamos.

We have more shoes than we want.

Tengo mas pan del que puedo comer.

I have (I've) more bread than I can eat.

Hay mas vino del que es menester.

There is more wine than is necessary.

V. es siempre estudioso, y lo será siempre.

You are always studious, and will always be so.

Su hermano de V. siempre es prudente y seguirá siéndolo. (1)

Your brother is and will always be good.

Un hijo bien criado no dá nunca pesares á su padre, lo quiere, lo honra y lo respeta. (2)

A well-educated son (a son well brought up) never gives his father any grief, he loves, honours, and respects him.

235.—Segun se ha indicado en vários lugares, en inglés, á ménos de no exigirle el énfasis particular de la frase, no se repiten los pronombres sujetos ó en ré-

(1) Prudente, en general, *prudent*; circunspecto y precavido, *wary*.
(2) Grief, significando pena, disgusto, debe usarse sin artículo y siempre en singular: significando desafuero, agravio (*grief* en francés) se usa solo en plural. *Grief*, *affliction*. *Grief* espresa el abatimiento del corazon causado por una calamidad ó desgracia. *Affliction* significa una perturbacion de los sentimientos, y es el término que espresa con mas energia los sufrimientos del espíritu. La espresion de *grief* se manifiesta por medio de gesticulaciones ó ademanes violentos, tales como torcimiento de manos, golpes en el pecho etc. La manifestacion de *affliction* es la tristeza y el silencio. *Grief* necesita calma, *affliction* consuelos: se anima al abatido (*afflicted*); se pacifica á *grief*; por tanto *grief* es una cualidad activa, y *affliction* lo es pasiva.

gimen de muchos verbos seguidos, ni el artículo definido ni los pronombres posesivos delante de muchos nombres, aun cuando vayan precedidos de adjetivo, y este se refiera claramente á cada uno de los nombres.

Las manzanas, las peras y los damascos estaban muy buenos. The apples, pears, and apricots were very good.

Ha visto V. á los hombres altos y á las mujeres altas? Have you seen the tall men and women?

He visto al hombre á quien quiero, estimado y honro. I have seen the man whom I love, esteem, and honour.

Ella perdió el sombrero, el chal y los guantes. She lost her bonnet, shawl, and gloves.

Él me dió el sombrero, la levita y los zapatos. He gave me his hat, coat, and shoes.

Ganar.

(3) To earn ó to gain, 3rn, g2n.
To get.

Ha partido ya su padre de V? Has your father already started (departed)?
Está pronto á partir. He is ready to start (depart.)

Mezclarse.

(4) To mix. (rije among). m3ks, 1'm8ng.

Reconocer.

(5) To recognise, to acknowledge.

Cambiar por.

(6) To change ó to exchange for.

Cambiar de.

(7) To change, to put on other things.

(3) Ganar, to gain, to win, to beat, to earn, to get, to make. To gain, es el equivalente general de ganar, menos en los casos siguientes. 1.º Ganar por medio de suertes ó del juego, se usa generalmente de to win, y de to beat, indicando el triunfo sobre el contrario. 2.º Ganar la vida, el pan, to earn one's livelihood ó to get one's living. 3.º Ganar algo en algun negocio, to make something by some business. To gain, to win, ganar. To gain es un término general: to win, específico. Estas palabras expresan diferentes modos de adquirir la posesion y deben distinguirse por las circunstancias que respectivamente les concierne. Nosotros (win) por suerte, por accidente: puede uno razonablemente contar con sus ganancias (gains). Nuestras adquisiciones fortuitas winning, depende de la fortuna, de la suerte. No se puede win sino gain un bienestar por medio del continuo trabajo. Una victoria puede ser á la vez gained y won: gained por el esfuerzo de los vencedores; won, por los azares de la fortuna: crédito, poder, amigos, influencia etc., se ganan (gain): una cordida de caballos, una apuesta, un premio son ganados (won).

(4) Mezclar, hablando de cuerpos sólidos, to mingle, to mix; líquidos, to mix. En general, to mix es de mas uso que to mingle, el cual se usa en sentido elevado: Mixed se dice adjetivamente de todo compuesto, de toda mezcla. En la poesia y expresando enérgicamente la reunion de los objetos, to blend: Enredar como cabellos, hilo, etc. to entangle.—Between, among entre, Among, se deriva de on many; between, de by twain. El primero se usa al hablar de un largo número; el segundo cuando se habla solo de dos. Las etimologías de estas dos preposiciones sugerirá su uso propio. Un hombre se halla entre (between) dos amigos cuando tiene uno á cada lado. y entre (among) sus amigos cuando se halla rodeado de varios. Between, betwixt, entre. La palabra betwixt se ha hecho casi insólita en el dialogo, reemplazandola between. Betwixt se refiere á dos cosas que se hallan distantes unas de otras: between une dos objetos que estarían contiguos á no ser por lo que los separa: lo que se halla colocado á igual distancia de cada uno de los objetos, sin tocar á uno ni á otro está entre (betwixt) ellos: Hard by a collage chimney smoked from betwixt two aged oaks. Milton. El número siete se encuentra entre (between) el seis y ocho; el cuatro entre (betwixt) el uno y el siete:

(5) Reconocer, to acknowledge, to confess ó own, to recognise, to examine. Reconocer se traduce to acknowledge, to confess ó own excepto en los casos siguientes. 1.º Cuando significa identificar ó recordar la apariencia de alguna persona ó cosa, se expresa por recognise: v. g. No reconoce V. á sus amigos? Do you not recognise your friends?—2.º Significando examinar, to examine: v. g. El general mandó reconocer el terreno, the general ordered the ground, ó field to be examined.

(9) En francés changer contre.

(7) En francés changer de.—Cambiar, to change, to exchange. To change equivale á cambiar en la acepcion de mudar ó alterar las cosas: v. g. Cambiar de ropa, to change one's clothes. Se usa de exchange en sentido de trocar, esto es, el acto de dar y recibir reciprocamente: v. g. Quiere V. cambiar su sombrero por el mio? Will you exchange your hat for mine? He invertido mucho tiempo en esta obra, y quien sabe lo que recibiré en cambio? I have bestowed a great deal of labour on this work, and who knows what I shall receive in exchange ó return? En igual sentido se dice: They exchanged some bitter words, se dijeron algunas palabras duras. Letra de cambio, bill of exchange. To alter es sinónimo de to change, con esta diferencia: que to change concierne al todo, y to alter á las partes, cuyas formas se cambian ó alteran.

256.—El adjetivo sustantivado no va solo ó aislado en el **singular** cuando se refiere á personas; se le hace seguir de un término genérico, porque siendo invariables el adjetivo y el artículo, los ingleses se han visto obligados á recurrir á ese medio para distinguir el singular del plural, mientras que yendo solo se le considera plural.

El sábio, (el hombre de instruccion), los The learned man, the learned.
sábios.

El ignorante, los ignorantes. The ignorant man, the ignorant.

Es una orgullosa.

She is a proud woman.

El pobre, los pobres.

The poor man, the poor

El rico, los ricos.

The rich man, the rich.

Eres un picaro.

You are a naughty boy.

El sábio es prudente.

The wise man is prudent.

Esperar.

(8)

To hope, to expect.

(Me) meto entre los hombres.

I mix among the men.

El (se) mete entre los soldados.

He mixes among the soldiers.

Reconoce V. á esa señora?

Do you recognise that lady?

Hace tanto tiempo que no la veo que no la recuerdo.

It is so long since I saw her that I do not recollect her.

El cambia su sombrero por el mio.

He changes his hat for mine.

Ellos cambian sus botas por zapatos.

They change their boots for shoes.

Cambia V. de ropa?

Do you change your linen?

Cambio de ella.

I change it.

Cambio (ó mudo) de sombrero.

I put on another hat.

Ellos cambian de vestidos.

They change their clothes.

Ese hombre tiene mas dinero del que podrá gastar.

That man has more money than he can spend.

El banco (de comercio).

The bank.

La bolsa.

The exchange.

El rio.

The river.

Dónde está su sobrina de V?

Where is your niece?

No vá á la academia de baile?

Does she not go to the dancing school?

Todo el dia.

The whole day, ó all the day.

Toda la mañana.

The whole morning.

Toda la tarde.

The whole evening.

Toda la noche.

The whole night, ó all the night.

Todo el año.

The whole year.

De golpe, de repente, repentinamente.

All at once, suddenly, all of a sudden.

Todas las mujeres.

Every woman.

Todas las veces.

Every time.

Todas las semanas.

Every week.

299.

Qué hora es?—Son ya las seis y V. ha dormido lo bastante (*long enough*).—Hace

(8) Esperar, *to hope, to expect, to wait*. Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: v. g. Espero que esta obra agradará al público, *I hope this work will please the public*. Cuando por esperar se indica simplemente que una cosa sucederá, se espesará por *to expect*; v. g. Nunca esperé eso de él: *I never expected that of him*. Esperar se traduce *to wait for*, en el sentido de aguardar. Le esperé cerca de dos horas: *I waited for him nearly two hours*. *To expect, to hope*. Esperamos (*expect*) lo que ocurrirá probablemente. Esperamos (*to hope*) lo que deseamos con vehemencia. Se puede aguardar un suceso que uno no causará pena pero no es natural tener esperanza (*hope*) de semejante suceso. Así, pues, uno puede esperar (*expect* y no *hope*) la muerte de un amigo querido. *Expectation* se refiere meramente á la anticipacion de un acontecimiento futuro sin ninguna referencia á que sea agradable ó no. *Hope* siempre va acompañado de placer y se emplea constantemente hablando de acontecimientos, cuya ocurrencia deseamos.

(9) *Whole, entire*, entero. Las partes de un objeto pueden estar divididas, pero si no están separadas el objeto se halla entero (*whole*). Así, si una naranja está cortada en varios pedazos todas las partes tomadas en junto componen la naranja entera (*whole*); pero si la naranja no está cortada entonces se halla entera (*entire*): así pues se halla entero (*entire*) lo que no ha sido dividido. Está entero (*whole*) lo que no ha experimentado disminucion. *Entire*, tiene por sinónimo á *complete*, con esta diferencia, que *entire* significa que el objeto tiene sin dividir todas sus partes: y *complete* que no le falta ninguna. La obra *entire* consta de dos tomos; pero falta uno para estar *complete*.

mucho que (*since*) se levantó V?—Hace hora y média que me levanté.—Desea V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme (*go a walking*), porque estoy aguardando á (*for*) mi maestro de inglés.—Cómo (se) comportó su hija de V?—Se comportó muy bien.—Cómo (se) comportó mi hijo con V?—(Se) comportó muy bien conmigo, pues (se) comporta bien con todo el mundo (*every body*).—Vale la pena escribir á ese hombre?—No vale la pena escribirle.—Vale la pena (*to*) bajarse del (*from my*) caballo, para dar algo á este pobre? (*poor man*).—Sí, pues parece (*he seems*) necesario, pero V. puede darle algo sin bajar del (*from your*) caballo.—Vale mas (*is it better*) aprender á leer inglés que á hablarlo?—No vale la pena el aprender á leerlo sin aprender á hablarlo.

249.

Porqué se estiende V. tanto sobre ese asunto (*why do you expatiate so much upon that subject*)?—Porqué es necesario hablar de (*on*) todos (los) asuntos.—Si es necesario escuchar á V. y responderle, cuando (se) estiende V. sobre (*you expatiate upon*) ese asunto, colgaré (*I will hang*) el (*my*) sombrero del (*upon*) clavo y me tenderé (*stretch*) en el (*on the*) suelo, escucharé á V. y le responderé lo mejor que pueda (cuidese de no repetir el signc de futuro).—V. hará bien.—Porqué (cosa) ha cambiado V. el coche de que V. me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo árabe.—Quiere (*wish*) V. cambiar su libro por el mio?—No puedo, pues lo necesito para estudiar inglés?—Porqué se quita V. el (*your*) sombrero?—(Me) lo quito, porque veo venir á mi viejo maestro.

250.

Cuándo tendrá lugar el concierto?—Tendrá lugar esta tarde.—Cambiará (se mudará) V. de sombrero para ir á él? (*there*).—No cambiaré de sombrero.—Ha cambiado (*changed*) V. de sombrero para ir á casa del general francés?—He cambiado de (*my*) sombrero, pero no he cambiado de (*my*) vestido ni (*or my*) de zapatos.—Cuántas veces al día se muda V. (de) (*your*) vestidos?—(Me) los mudo para comer y para ir al teatro.—Qué será de V. si siempre (se) mezcla entre (*among*) esos hombres?—No sé lo que será de mí, pero le aseguro á V. que no me harán daño (*no harm*), pues no hacen daño (*hurt*) á nadie.—Reconoció V. á su hijo?—Hace tanto tiempo que no lo veía (hacia tan largo tiempo desde que lo vi) que no lo reconocí.—Lo reconoció á V?—Me reconoció al instante.

298.

Cuándo tendré el placer de ver á V?—El (*on*) lunes próximo, ó tal vez (*perhaps*) antes (*before*).—Me alegraré (*shall be very happy*) mucho de ver á V.—Qué día de la semana es hoy?—Hoy es domingo.—Hoy es lunes.—Hoy es martes.—Hoy es miércoles.—Hoy es jueves.—Hoy es viernes.—Hoy es sábado.—Cuándo tendrá mi hermano el placer de ver á V?—El (*on*) domingo.—El lunes.—El martes.—El miércoles.—El jueves.—El viernes.—El sábado.—El lunes próximo, etc.—Iria V. á la ópera si mi prima fuese?—Se (*lo*) diría á V. si ella fuera.—Estudiaría V. su lección inglesa mejor de lo que lo hace (*than*) si no tuviera que estudiar otras lecciones?—Si yo no tuviera mas que estudiar que el inglés, seguramente lo aprenderia mejor, pues me gusta muchísimo.

LECCION 84.

Convenir en algo.	To agree to a thing.	1gr ⁵ .
Convenir.	To agree, to compose a difference.	c8mp7's, d5'f9r3ns.
Quedar conforme.)	To agree about.	
Quedar conforme acerca de.	Do you (d'you) agree to that?	
Conviene V. en eso?	I agree to it.	
Convento en ello.	Have you agreed about the price?	
Ha quedado V. conforme acerca del precio?	We have agreed about it.	
Hemos quedado conformes.	About what have you agreed?	
Acerca de qué ha quedado V. conforme?		

Repara V. en eso?

Reparo en ello.

Acercas del precio.

Dudar (de).

Duda V. (de) eso?

Lo dudo.

No lo dudo (no tengo duda de ello).

(De) qué duda V?

Dudo (de) lo que ese hombre me ha dicho.

La duda.

Sin duda.

Consentir.

Gastar, llevar, usar, (vestidos).

Lleva hermosos vestidos.

Como de costumbre.

Contra mi costumbre.

Sin embargo.

El compañero, el socio.

Poner en duda una cosa.

Muy, bastante.

El enfermo.

Bastante bien.

Es muy tarde.

Está muy lejos.

Reparar en.

Do you take notice of that?

I take notice of it, ó I do.

About the price.

To doubt.

Do you (d'you) doubt that?

I doubt it.

I do not (I don't) doubt it.

I have (I've) no doubt of it.

What do you (d'you) doubt?

I doubt what that man has told me.

The doubt.

No doubt ó without doubt.

To consent.

To wear.

He wears beautiful garments.

As customary ó as usual.

Against my custom.

However.

The partner.

To question any thing.

Rather.

The patient, the sick person.

Tolerably well.

It is rather late.

It is rather far.

To take notice of.

To observe, to notice.

d1'0t.

c8ns3'nt.

c9'st9m1r5.

50'sh511.

c9'st9m.

h1'03'v9r.

p1'rtn9r.

k03'sh9n.

p2'sh1nt, s5c p9'rs4n.

t8'l9r2b15.

r1'th9r.

t2k n7t8's.

8bs3'rv.

(1) To doubt, to question. Dudamos doubt en nuestro interior.—La causa de la duda es la imperfección de nuestro conocimiento. Cuando nosotros (question) lo hacemos con el objeto que termine nuestra duda. Nosotros doubt (dudamos) de la veracidad de un historiador, porque los antecedentes que tenemos nos impiden asentir á lo que establece. Pero si determinamos deponer nuestra perplejidad inquiriendo la veracidad de sus escritos, es porque nosotros ponemos en duda (question) su veracidad. Se puede (doubt) sin (questioning) pero no se puede (question) sin (doubting).

(2) Consentimiento, consent; asentimiento, assent.—Se dá el asentimiento (assent) á un deseo, á una opinión; el consentimiento (consent) á un acto. La primera palabra se aplica á ideas abstractas, la segunda á acciones. Decimos, pues, propiamente: con mucha dificultad se logró su consentimiento (consent) para el matrimonio. Cuando decimos (he nodded assent) significamos que el espresó que su deseo ó su opinión estaba en armonía con el de otra persona. Puede uno consentir (consent) en lo que no le agrada; pero no puede asentir (assent) á lo que no cree. Se rehusa lo que no se consiente en hacer: se niega aquello á que no asentimos. Consent se usa en un sentido activo; assent en un sentido pasivo.

(3) Rather, de mejor gana, mas bien, antes, con preferencia á otra cosa, antes bien, mas presto; I would rather go than stay, mas quisiera irme que quedarme. To have rather, preferir, querer mas: this work is rather expensive, no deja de ser cara esta obra: he was rather noisy, mefía bastante bulla, ó no dejaba de meter bastante bulla. Rather not. Espresion muy comun entre los ingleses para denotar que ciertamente no quiere una persona la cosa que le ofrecen, y corresponde á de veras no lo quiero ó ciertamente no me gusta.

(4) To discern, discernir, espresa aquel acto por el cual los ojos separan un objeto de entre varios y lo consideran aparte de ellos. To perceive, percibir, significa el acto por el cual un objeto á alguna distancia, hace impresion en nuestros sentidos. Perceiving, se refiere á objetos de la misma clase: discerning, á uno entre muchos de distinta especie que él. Nosotros discern una torre entre casas á alguna distancia, ó un rio en un paisage. Nosotros perceive arboles ó casas á corta distancia. La misma distincion existe en el sentido abstracto de estas dos palabras. Nosotros perceive la verdad de una proposicion que quizá no nos pareció al principio muy obvia. Un entendimiento perspicaz puede discern la verdad aun cuando se halle mezclada con la falsedad é hipocresia. To remark, advertir, to observe, observar: to remark es notar ó percibir casualmente: to observe, notar con intencion. Un ligero grado de atencion se llama a remark. An observation es el resultado de buscar, de inquirir. Muchas veces no podemos menos de remark; mas para observe dirigimos nuestra atencion, especialmente á algun objeto. A remark ayuda frecuentemente á an observation. Un fenómeno en el cielo puede ser remarked por cualquier persona pero será observed por un astrónomo. A remark es momentánea: an observation ocupa mas tiempo.

Reparó V. en aquelló?

Reparó V. en lo que él hizo?

Reparé en ello.

Esperar.

Adquirir, procurarse.

Burlar(se) de.

Detener(se.)

Quedar(se), vivir.

La mansion, la estancia.

Did you observe that?

Did you notice what he did?

I did notice it, ó I did.

To expect.

To get, to procure.

To make fun of.

To laugh at.

To stop, to stay.

To stay, to sojourn.

The residence, stay, abode.

3ksp3'k1.

g3t, pr8k5'1r.

m2k f9n 8v.

11f 1t.

st8p, st2.

s7j9'rn.

r3s8d3ns,

st2, 1b7'd.

Cuenta V. con (espera V.) recibir carta de su tia?

Cuento con ello: lo espero.

Hemos contado con ello.

No puedo procurarme dinero.

El no puede adquirir nada para comer.

Ella (se) burla de todo el mundo.

No (me) burlo de él.

El no se burla de ella.

No residí V. mucho (tiempo) en Lóndres?

Permanecí allí solo seis semanas.

En dónde reside ahora su madre de V?

En Bristol se vive muy bien.

Criticar.

Do you expect to receive a letter from your aunt?

I expect it, ó I do.

We have expected it.

I cannot (can't) procure any money.

He cannot (can't) get any thing to eat.

She laughs at every body.

I do not (don't) laugh at him.

He does not laugh at her.

Did you not (didn't you) stay long at London?

I only staid there six weeks.

Where does your mother stay at present?

Bristol is a fine place to live in.

Criticise.

cr5't5s15s.

350.

Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas ir á Alemania que á Inglaterra?—No vale la pena ir á Alemania ni á Inglaterra, cuando no tiene uno ganas de viajar.—Habla V. todavía inglés?—Hace tanto tiempo que (*since*) no lo hablo (úsese el pretérito) que casi (*nearly*) lo he olvidado todo.—Cuánto tiempo hace que está aprendiendo (*has been*) su hermana de V. el alemán?—Lo está aprendiendo hace solo tres meses.—Lo habla ya?—Lo habla yá, lee y escribe mejor que su (señor) hermano de V. que lo está aprendiendo hace dos (*these two*) años.—Porqué (se) burla (*laughs at*) de V. su tío?—Se burla de mí porque hablo mal (*badly*).

351.

Porqué no tiene amigos su hermana de V.—No los (*none*) tiene; porque critica á todo el mundo.—Porqué (se) está burlando V. de ese (*that*) hombre?—No pienso burlar(me) de él.—Suplico á V. (*I beg you* sigue el infinitivo) que no lo haga, pues V. (le) partirá (*his*) el corazon, si V. (se) burla (ó rie) de él.—Como está su tio de V?—Está muy bien.—Lo reconoció V?—Puede apenas reconocerlo, pues contra su costumbre lleva (*wears*) un gran (*large*) sombrero.—Qué vestidos (*garments*) lleva?—Lleva hermosos vestidos nuevos.—Sabe V. porqué no come ese hombre?—Creo que no tiene hambre, pues tiene mas pan (del) que puede comer.—Ha dado V. á su hija de V. algun dinero?—Le he dado mas (del) que gastará.

352.

Quiere V. darme un vaso de agua?—V. no necesita (*need not*) beber agua, porque hay mas vino (del) que es menester.—Porqué (se) regocijan los franceses?—(Se) regocijan porque se lisonjean de tener (*they have*, sin el infinitivo) muchos amigos buenos.—No tienen razon en regocijar(se)? (el gerundio).—No tienen razon (*wrong*) pues tienen menos amigos que (se) imaginan (*imagine*).—Permaneció (*stay*) V. en Berlin?—Permanecí allí quince dias, (*a fortnight*).—Cuánto tiempo permaneció (*stay*) su (señor) sobrino de V. en Lóndres?—Solo permaneció allí un mes.—Ha comprado por fin su madre de V. la casa?—No la ha comprado pues no pudo convenir en el precio (*not agree about the price*).

(5) Detener, impedir la continuacion de una cosa, to *stop*; aprisionar, to *arrest*; st8p, 1r8'st.

Qué debemos hacer para ser dichosos?—Siempre amad y practicad (la) virtud, y sereis dichosos (*both*) en esta vida y en la otra (*the next*).—Desde que (*since*) querémos (*wish*) ser dichosos hagamos (*let us*) bien á los pobres y compadezcamos á los (*on*) desgraciados (*unfortunate*).—Obedezcamos á nuestros maestros y no les demos pesares; consolamos (*let us comfort*) á los desgraciados, amemos á nuestros prójimos (*neighbours*) como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los que (*those*) nos han ofendido; en una palabra (*in short*), cumplamos (*let us fulfil*) siempre (*always*) nuestro deber y Dios cuidará (*take care*) de lo demás.—Ha sido su maestro de V. escuchado (*to by*) por sus discípulos?—Ha sido escuchado por ellos.

Qué niños han sido alabados?—Los que han sido buenos.—Cuáles han sido castigados?—Los que han sido perezosos y malos.—Seremos nosotros alabados ó censurados?—No seremos alabados ni censurados.—Será su hermana de V. alabada por sus maestros?—Será amada y alabada por ellos porque será estudiosa y buena; pero su sobrina será despreciada por los suyos, porque ha sido mala y perezosa.—Ha sido castigada algunas veces?—(Lo) ha sido todas (*every*) las semanas.—Quién será amado y quien aborrecido?—El que es estudioso y bueno será amado y el que es perezoso y malo será aborrecido.—Nunca serán castigados estos niños?—Nunca (lo) serán, porque siempre son estudiosos y buenos.

LECCION 98.

Celebrar.

To celebrate.

s3'l5br2t.

Alquilar.

(1)

To let (dar en arriendo).

13t.

To hire (tomar en arriendo).

h1'5r.

Una casa para alquilar.

Ha alquilado V. ya un cuarto?

Queremos alquilar un carruaje.

Convenir en algo, admitirlo.

(2)

A house to be let.

Have you already hired a room?

We wish to hire a carriage.

To grant, to admit a thing.

To confess a thing.

Do you grant that?

I grant it.

Do you (d'you) confess your fault?

I confess it.

I confess **it to be** a fault.

He has so many books that he cannot read them all.

Se has so many candles that she cannot burn them all.

If you eat so much, **it vwill make you sick**

It does not (doesn't) suit me.

To catch a cold.

To fall ó make sick.

m2k s5k.

To catch.

c1ch.

(3)

Eso no me conviene.

Resfriarse.

Ponerse malo.

Coger.

(1) Alquilar, tomar en arrendamiento, *to hire*; arrendar, dar en arrendamiento, *to let*; hablando de casas *to let out* es alquilar habitaciones como las de las casas de vecindad, porque el *out* encierra la idea de repartición de viviendas ó la multitud de viviendas.

(2) *To give, to grant*, dar conceder. *To give* espresa simplemente la acción de pasar la propiedad de un individuo á otro. *To grant* implica un previo deseo expresado por el que recibe el don. Se dá (*gives*) en cualquiera circunstancia; se concede en ocasiones importantes. Se concede (*give*) un permiso, un favor. Se dá (*give*) carne, pan, vino; se concede (*grant*) lo que tiene una facultad para retener; dar (*give*), no se asocia necesariamente á semejante condición.

(3) Coger, *to pick, ó to gather, to recollect, to catch*. Cuando coger significa coger flores, frutas ó legumbres, es *to pick ó to gather, y recollect* para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos etc. En las demás acepciones se usa de *to catch*: v. g. Coger un pájaro, *to catch a bird*.

Estar resfriado.	To have a cold.
El resfriado, la tos.	The cold, the cough.
El cerebro, el pecho.	(4) The brain, the chest.
Tengo un resfriado.	I have a cold.
V. tiene tos.	You have a cough.
En dónde se resfrió V?	Where did you catch a cold?
Cojí un resfriado al salir de la ópera.	I caught a cold in going from the opera.
La mano derecha.	The right hand.
La mano izquierda.	The left hand.
Me duele la mano, tengo una mano mala.	I have a sore hand.
Tiene V. dolor de muelas?	(5) Have you the tooth-ache?
Tengo dolor de cabeza.	I have the head-ache.
Me duele el costado.	I feel a pain in my side.
El dolor de oídos.	The ear-ache.
El mal de corazon.	The heart-ache.
El dolor de estómago.	The stomach-ache.
El dolor de vientre.	The belly-ache.
Ella tiene dolor de estómago.	She has the stomach-ache.
Su hermana tiene un violento dolor de cabeza.	His sister has a violent head-ache.
La cara, la mejilla.	The face, the cheek.
La lengua.	The tongue.
La lengua, el lenguaje.	The language, the tongue.
La puerta, la ciudad.	The door, the town.
El cuarto á la calle.	The front room.
El cuarto interior.	The back room.
La habitacion } de arriba, alta.	(6) The upper room.
El cuarto }	
Le duele la mano derecha.	His right hand aches.

Doler.

To ache.

257.—Después de los nombres de soberanos, divisiones de un libro, y dias del mes, usan los ingleses los nombres ordinales con el articulo.

Jorge III.	George the third.
Enrique IV.	Henry the fourth.
Capitulo V.	Chapter the fifth.
El once de enero.	The eleventh of January.
Está mejor que de costumbre.	He is better than he usually is.
Derramar sobre.	To spill on.
De que (se) queja V? (no es reflexivo en inglés).	Of what do you (d'you) complain?
Anoche.	Last night.

355.

Ha alquilado V. ya una habitacion?—Ya he alquilado una.—Es una habitacion del piso alto?—(Lo) es.—Ha alquilado su hermano de V. un cuarto á la calle?—Ha alquilado uno interior; pero mi hermana ha alquilado uno á la calle.—En dónde ha

(4) *Chest* es tambien arca; *chest of drawers*, cómoda; *to chest*, depositar, meter en una cómoda.

(5) Dolor, *pain*, *ache*, *grief*. El dolor como efecto del mal, se espresa por *pain*: v. g. Esto me causa un dolor terrible, *that causes me much pain*. Cuando la voz *dolor* indica al mismo tiempo la causa y el efecto debe espresarse por *ache*: v. g. Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar: *I have a tooth-ache which does not allow me a moment's rest*. Un dolor de cabeza, *a head-ache*; dolor indicando afliccion ó disgusto, se traduce por *grief*; v. g. Nada puede aliviar mi dolor, *nothing can alleviate or relieve my grief*. The heart-ache solo se emplea en sentido figurado para decir que uno tiene destrozado el corazon. *Hamlet dice: and by sleep to say we end the heart-ache* y por un sueño decir que se acaban los dolores. Doler el corazon, *to be sick*.

(6) Habitacion, en general, *room*; para dormir, *chamber*. *Room* puede tambien usarse en este sentido, pero en este caso debe ir precedido de algunos de los adjetivos *sleeping*, *bed*, etc. v. g. *sleeping room*, *bed room*; sin embargo, puede decirse *she is in her room*, está en su dormitorio; pero *chamber* jamás puede usarse en el sentido general de habitacion.

alquilado V. su habitacion?—La he alquilado en la calle de Guillermo (*in William street*) número cincuenta y cinco.—En casa de quién la ha alquilado V?—En casa del hombre cuyo hermano ha vendido á V. un carruaje.—Para (*for*) quién ha alquilado una habitacion su madre de V?—Ha alquilado una para su hijo que acaba (*de*) (*has just*) llegar de (*from*) Inglaterra.—Porqué no ha cumplido (*kept*) V. su promesa?—No (*me*) acuerdo (*de*) (*remember*) lo que he prometido á V.

356.

No prometió V. llevarnos al concierto (el) jueves último?—Confieso (que) no he tenido razon (*I was*) en prometer(selo) á V.—El concierto, sin embargo no se ha verificado.—Conviene (*confess*) (en) su falta su hermana de V?—Conviene (en) ella.—Qué dice de (*to*) esa carta su tio de V?—Dice (que) está muy bien escrita, pero conviene (*admits*) (en) que no ha tenido razon para (*in*) enviarla á su madre de V.—Confiesa V. ahora su falta?—Convengo en que es (*it to be*) una falta.—Que (*which*) día de la semana celebran los turcos?—Celebran (los) viernes; pero los cristianos (*the christians*) celebran (el) domingo, los judíos (el) sábado, y los negros (*negroes*) el día de su nacimiento (*their birthday*).

357.

Entre vosotros gentes del campo (*amongst you country-people*) hay muchos locos, no es verdad (*are there not*)? preguntó dias pasados (*lately*) un filósofo á un (*of a*) labrador.—Este (*the latter*) respondió: señor, se encuentran (*they are to be found*) en todos los estados (*stations*).—(Los) locos (*fools*) dicen algunas veces la verdad (*the truth*), dijo el filósofo.—Porqué se queja su hermano de V?—Se queja porque le duele (*aches*) la (*his*) mano derecha.—Porqué se queja V?—Me quejo, porque me duele (*aches*) la mano izquierda.—Porqué no van al teatro sus hermanas de V?—No pueden ir, porque están (*have a*) resfriadas, y eso las pone malas.—En dónde se resfriaron?—Se resfriaron al salir anoche de la ópera.

358.

Si él no tiene hambre, porqué come?—Porque quiere.—Si ella no tiene dinero es necesario dárselo.—Si la casa está de venta yo la compraré (*will*).—Si V. lo vé dígame (V.) que venga.—Han convenido Vds. al fin en (*about*) el precio de ese cuadro?—Hemos convenido acerca de él.—Cuánto ha pagado V. por él?—He pagado cien libras (*a hundred pounds*) por él.—Se ha convenido V. con (*with*) su compañero?—Me he convenido con él.—Consiente en (*to*) pagar á V. el precio del buque?—Consiente en pagármelo.—Consiente V. en ir á Inglaterra?—Consiento en ir allá.—Ha reparado V. (*taken notice of what*) lo que ha hecho su muchacho de V?—Lo he reparado.—Lo ha castigado V. por ello (*for it*)?—Lo he castigado por ello.

359.

Porqué ha castigado V. á esa señorita?—La he castigado, porque ha roto mi mas hermoso vaso: le di vino y en lugar de beberlo, lo derramó (*spill*) sobre (*on*) mi tapete nuevo y rompió el vaso.—Duda V. (de) lo que le estoy diciendo?—No dudo (de) ello.—Duda V. de lo que este hombre le ha dicho (*told*) á V?—Lo dudo, porque miente á menudo (*has often told stories*).—De (*of*) qué (*se*) queja V.—(Me) quejo de no poder (*being able*) proporcionar(me) dinero.—Porqué se quejan esos pobres (*poor men*)?—(Se) quejan, porque no pueden proporcionar(se) (*procure*) algo que comer.—Cómo siguen sus padres de V?—Siguen como de costumbre (*as usual*) muy bien.—Está buena su señora tia de V?—Está mejor que de costumbre (*is*).

LECCION 99.

Deber ser.

(1) Ought to be.

(1) *Should, ought*. Ambas palabras implican una obligacion, pero *ought* tige mas fuertemente que *should*. Lo que debemos (*should*) hacer es una obligacion social. Lo que uno debe (*ought*) hacer implica una obligacion moral por nuestra parte. Nosotros debemos (*ought*) amar á nuestros padres: debemos (*ought*) respetar á nuestros superiores. Nosotros debemos (*should*) tener aseo en nuestras personas y bondad para con nuestros inferiores. Debemos (*ought*) hablar siempre con verdad. Debemos (*ought*) obedecer las leyes.

Todos los hombres, los ricos y los pobres, los grandes y los pequeños, están sujetos á la muerte. All men, the rich and the poor, the high and the low, are subject (2) to death.

El supremo bien. The chief good. ch5f g0d.
Los buenos, los malos, los débiles (3), los fuertes etc. The good, the bad, the weak, the strong (4) etc.
Los sábios vacilan en dar á conocer (en declarar) su opinion. The learned hesitate to declare their opinion. h3'sst2t, d8'cl21.
La opinion de los sábios debe ser preferida á la de los ignorantes. The opinion of the learned ought to be preferred to that of the ignorant.
Los sábios y los ignorantes, los vivos y los muertos. The learned and the ignorant, the living and the dead.

258.—El adjetivo sustantivado cuando se refiere á cosas va en singular.

El tratado de Burke sobre lo sublime y lo bello. Burke's treatise on the sublime and beautiful.
Lo hizo para mi bien. He did it for my good.
Prefiero los azules oscuros á los verdes oscuros. I prefer dark blue to dark green.
Su vestido era del mas oscuro azul cielo. Her gown was of the finest sky blue. sk1'5.

259.—La regla anterior tiene escepciones.

Hay en este jardin árboles de cincuenta clases de verde. There are trees in this garden of fifty different greens.
Los encarnados son demasiado brillantes. The reds are too glaring. gl2'1r5ng.

260.—Los adjetivos que espresan una secta, una raza ó una nacion toman igualmente s.

Los católicos, los luteranos. The Catholics, the Lutherans.
Los negros, los árabes. The Blacks, the Arabs.
Los antiguos. (5) The ancients. 2'nsh3nts.

(2) *Liable subject*. Aquello á que estamos *subject* (sujetos) se deriva de la naturaleza de nuestra organizacion fisica ó moral. Estamos ligados (*liable*) por las circunstancias de nuestra posicion; *we are subject, we become liable*: esto es, somos ó existimos sujetos: nos ligamos nosotros mismos. Todos los hombres están sujetos (*subject*) á la muerte. El que se sienta al aire libre se espone (*liable*) al frio.

(3) *Weak infirm, débil*. *Weak* es un término genérico y opuesto á *strong* fuerte: *infirm*, (achacoso, enfermizo) es una especie de *weak*. *Weakness* puede existir en algun periodo de la vida. *Infirmity* es *the weakness* de la vejez. Los que están *infirm*, están *weak*; pero los que están *weak* no siempre están *infirm*. Jamás se oye hablar de niños *infirm*. El término *weak* se aplica á cosas animadas é inanimadas: *infirm* solo á los seres humanos. Un hombre enfermo está demasiado *weak* para pasear; un viejo está demasiado *infirm* para estar en pié. Débil, hablando de la infancia, de la vejez, y tambien del cuerpo, *feeble*; tratándose de la debilidad del espíritu, *weak*, pues hablando de la debilidad del cuerpo, *feeble* la espresa en mayor grado que *weak*; habiéndose de lo que hiere debilmente la vista ó el alma, de lo que no se deja sentir bien, *faint*.

(4) *Strong, robust*.—*Strong*, fuerte, es el término genérico; *robust*, robusto, el específico. Un hombre *strong* puede soportar una carga pesada. Un hombre *robust* soporta continuamente el trabajo y la fatiga con facilidad. En *robust* existe la idea de groseria ó aspereza que no contiene *strong*. Un hombre *strong* puede ser activo, ágil y airoso. Un desarrollo excesivo del sistema muscular unido á una torpeza en la accion escluye al hombre *robust* aquellas cualidades. Los campesinos y los labradores son *robust*; los soldados y los marineros son generalmente *strong men*.—*Force, strength*. *Strength* espresa la cualidad de ser *strong*. *Force* es activo, es *the strength*, en accion. Un argumento tiene la misma fuerza *strength* úsese ó no de él; pero no tiene *force* á menos que no sea aplicado. Un hombre reúne su *strength* para saltar con *force*. Decimos *the strength of a wall* y *of a tower* y *the force of water, of steam*: *strength* resiste los ataques: *force* pone á los invasores en huida.—*Robust*, musculoso, fuerte, *stout*; grande, vigoroso y propio para el trabajo mas privado de elegancia *sturdy*; muy gueso, *lusty*; endurecido á las fatigas é insensible al trabajo, *hardy*.

(5) *Antique, antiguo*.—*Ancient* califica los usos, las instituciones, las costumbres etc. de las naciones de la antigüedad.—*Ancient* se refiere al estilo de las obras de arte. *Ancient architecture* indica la ciencia como existió entre los antiguos. *Ancient architecture* se refiere al estilo de fabricar entre los antiguos. Hablamos de una *antique* moneda, copa ó alhaja: y de *ancient* leyes y costumbres. *Ancient* es genérico, *antique* específico: *an ancient temple*, es uno edificado por los antiguos. *Ancient* es no moderno: *antique* de estilo ó moda antigua; *antique* equivale exactamente á la significacion especial que la palabra antiguo tiene en las frases, una estatua del antiguo, una jarra del antiguo.

Los modernos.	(6) The moderns.	m8'derns.
Nuestros mayores, nuestros superiores, nuestros iguales.	Our elders, our betters, our equals.	
Los indígenas, los nobles.	The natives, the nobles.	3'ld9rs, b3't9rs, 5q01'ls.
Los incurables, los lunáticos.	The incurables, the lunatics.	5nk50'r1b4ls.
Mis superiores, mis inferiores.	My superiors, my inferiors.	130'n1t5ks.
Dos terceras partes, tres cuartas partes, etc.	Two thirds, three fourths, etc.	s50p5'r59rs.
Los unos, los tres, etc.	The ones, the threes, etc.	5nf5'r59rs.
(Los) vegetales, (las) legumbres ó verduras, las noticias.	Vegetables, greens, news.	v3'dj5t1b4l.
		gr5ns, n50's.

261.—Los adjetivos sustantivados no toman en el genitivo la s, sino siguen la construccion española.

(La) virtud hace las delicias de los sábios.	Virtue is the delight of the wise (y no the wise's delight).	v5'rch0.
Los escritos de los sábios.	The writings of the learned (y no the learned's writings).	
Un hombre bajo todos respectos digno de elogio.	A man in every respect worthy of praise.	
Una mujer amable para con todo el mundo.	A woman amiable to every body.	
¿Quién está ahí?	Who is there?	
¿Quién es?	Who is it?	
¿Cómo está V?	How are you?	
Estoy algo (bastante) indispuerto.	I am rather iudisposed.	
Ha llegado el vapor?	Has the steamer arrived?	
Acaba de llegar.	She has just arrived.	
Trae malas noticias.	She brings bad news.	
Lo siento mucho.	I am (I'm) very sorry.	
Me alegro mucho.	I am (I'm) very glad.	
¿Qué es eso?	What is that?	
Cuidado!	Take care!	
Tenga V. cuidado.	Be careful.	
El correo.	The mail.	
La oficina de correos.	The post office.	
Irá V. al concierto?	Will you go to the concert?	
Supongo que sí.	I suppose so.	
Por supuesto.	Of course.	
De todos modos.	By all means.	
De cualquier modo.	Any how, (familiar).	
De ningún modo.	By no means.	
Por ningún motivo.	On no account.	
De otro modo.	Otherwise.	
Dele V. memorias de mi parte.	Remember me to him.	

360.

Qué ha hecho V. de (with) los libros que ha prestado á V. mi padre?—Se los

(6) *Modern, recent.*—La palabra *recent* se refiere á lo que ha sucedido dentro de un espacio de tiempo relativamente corto; cual hace algun tiempo que existió, pero no mucho. La palabra *modern* se refiere no solo á lo que ha existido, sino que todavia existe y existirá probablemente por algun tiempo. *Recent* se usa siempre abstractamente. *Modern* en ambos sentidos. Hechos *recent* están aún frescos en nuestra memoria. *Modern* modas, pertenecen á la época actual.

(7) *Amiable, amable; lovely, amoroso.* *Amiable* tiene un sentido pasivo y significa digno de amor. *Lovely* es un término pasivo y quiere decir que inspira amor: La disposicion y el carácter son *amiable*: la apariencia exterior es *lovely*. Belleza, color etc. son *lovely*. Bondad, ternura, afecto son *amiable*. Se habla de una mujer *amiable* y de una tarde, una flor, un ocaño *lovely*. *Amiable* se aplica siempre á las cosas, y *lovely* nunca á las cualidades morales. No se puede decir ni una flor *amiable* ni un clima *lovely*.

he devuelto (*returned*) después de leerlos.—Por qué ha tirado el (*his*) cuchillo su tío de V?—Lo ha tirado después de cortarse.—Cuándo salieron nuestros vecinos?—Salieron después de calentarse.—Qué hizo V. esta mañana?—(Me) afeitó, después de levantar(me) y salió después de almorzar.—Qué hizo anoche su señora madre de V?—Cenó después (de) ir (*going*) al teatro, y se acostó (*went to bed*) después (de) cenar.—(Se) levantó temprano?—(Se) levantó (*rose*) al salir el sol (*at sunrise*).—Ha sabido V. (*heard*) de su amigo de V. que está en América?—Ya le he escrito varias veces; sin embargo no me ha contestado todavía.—Irás (*will*) V. al concierto?—Estoy muy ocupado; hoy es día de correo (*post-day*); de otro modo (*otherwise*) iría.

361.

Irás (*shall*) V. mañana?—Supongo que sí, ¿y V?—Por supuesto, de todos modos.—Acompañaré a V. (*I will accompany you*), si V. gusta.—Con mucho gusto (8).—Me alegraré mucho de ir (*to go*) con V?—Gracias.—Qué nos dice V. de nuevo?—Nada particular.—Cómo lo pasa su hermana de V?—Muy bien, gracias.—Déle V. memorias de mi parte (*remember me to him*)?—Lo haré, (*will do so*) con mucho gusto.—Quién es?—Yo.—Quién está ahí?—Yo.—Adelante.—Cómo lo pasa V?—Estoy algo (*rather*) indispuerto hoy?—Cómo está V?—Muy bien, gracias. Siéntese (*sit down*).—Qué nos dice V. de nuevo?—Se dice (*it is said*) que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae? (*what news does she bring*).—Se dice que trae muy malas noticias.—Lo siento mucho.—Al contrario, yo me alegro (*glad*) mucho.—Ha llegado el correo (*mail*)?—No ha llegado todavía.—Hay algo de nuevo?—Nada particular.—Está V. muy ocupado hoy?—Bastante (*rather so*).

362.

Qué día de la semana es hoy?—Es lunes.—Cuidado!—Hoy es día de correo.—No está V. ocupado?—De ningún modo.—Todos los hombres buscan (*seek*) el bien y quisieran ser felices.—Deberíamos vivir sóbriamente (*soberly*).—Yo le dije que lo hiciese, pero no quiso.—Yo hubiera deseado verlo (si) hubiera sido posible.—Qué les ha traído a Vds. su tía?—Nos ha traído un pantalon, (*a pair of pantaloons*) tres pares de calzoncillos, (*drawers*) cerezas, fresas, (*strawberry*) y melocotones (*peaches*).—Ha comido muchos melocotones este año su prima de V?—Ha comido tantos que no puede comer (*any*) mas.—En dónde estuvo V. ayer tarde?—Estuve en casa de mi cuñado (*brother-in-law's*).—Vió V. a su cuñada (*sister-in-law*)?—La vi.—Cómo sigue?—Sigue mejor que de costumbre.—Jugaron Vds?—No jugamos, pero leímos algunos libros.

363.

Ha leído V. la gaceta (*gazette*)?—La he (leído).—Dice (*is there*) algo de nuevo?—Nada de nuevo.—Cómo sigue V. hoy?—No sigo muy bien.—Qué tiene V?—Me duele mucho la cabeza (tengo una fuerte jaqueca) (*I have a violent head ache*) y estoy (*and a*) resfriado.—En dónde se resfrió V?—Me resfrié (*I caught it*) ayer noche al salir del (*in going from*) teatro.—Conoce V. a esta familia (*this family*)?—La admiro (*admire*), pues el padre es el rey y la madre la reina de ella.—Los hijos y los criados son los vasallos (*subject*) del estado (*state*).—Los preceptores (*tutor*) de los

(8) *Pleasure happiness*. *Pleasure* es una satisfacción poco duradera; *happiness* un continuo estado de goces. Somos *happy* (felicices) en el ejercicio de nuestras facultades. Estamos *pleased* (complacidos) con lo que es agradable a nuestros preceptores. *Pleasure* se origina de los sentidos. Sentimos *pleasure* con lo que se come ó se bebe, se ve ó se oye. *Happiness* es un sentimiento interior y toma su origen de la conciencia. La belleza de un paisaje, el sonido de la música, la fragancia de las flores causan *pleasure*. La conciencia de nuestra facultad de gozar *pleasure* nos hace *happy*.—Felicidad, en general, *happiness* (h'p5n3s); suprema, beatitud, *bliss* (bl3s); buena suerte, *good fortune* (f8'rch50n); la dicha debida al acaso, *good luck* (l9k).—La palabra *fortune* indica el logro del buen resultado en lo propuesto: la palabra española feliz se traduce por *happy*, que significa contento con su suerte.—*Lucky, fortunate*. Aun cuando ambas palabras se emplean para calificar a las personas a quienes las cosas les salen a medida de su deseo, hay entre ellas la distinción siguiente. Se llaman propiamente *fortunate* los que siempre obtienen un buen resultado en sus empresas. *Lucky* se refiere a lo que sucede por un acaso no esperado. Un hombre *fortunate* posee lo que desea y esperaba ganar, pero un *lucky man* gana lo que deseaba, mas sin esperarlo. *The fortunate merchant*, se enriquece por especulaciones sucesivas. *The lucky man* se enriquece por un premio a la lotería ó por una herencia inesperada.—Dichoso, que goza felicidad, *happy*; de una persona que obtiene buen éxito en una empresa, y de una empresa que obtiene buen resultado, *successful*; de los que gozan de la beatitud eterna, *blessed*.—Desgraciado, que no es feliz, *unhappy*; que está muy afligido, infortunado, miserable, *wretched*; en sus empresas, que experimenta contrariedades, reveses, *unfortunate*; en el juego, que experimenta desgracias que provienen del acaso, *unlucky*; que no consigue buen éxito en lo que se propone, *unsuccessful*.

niños son los ministros (*minister*) que (*who*) se dividen (*share*) con el rey y la reina el cuidado (*care*) del gobierno (*government*).—La buena educación (*education*) que se da (*is given*) á los niños es la corona (*crown*) de (los) monarcas (*monarchs*).

LECCION 100.

Mezclar(se) en algo.

To meddle with something.

En qué (se) está V. mezclando?

(Me) mezclo en mis negocios.

Ese hombre (se) mezcla siempre en negocios ajenos.

Yo no (me) mezclo en los negocios ajenos.

What are you meddling with?

I am meddling with my own business.

That man always meddles with other people's business.

I do not meddle with other people's business.

De otro, ajeno.

Others, other people.

El se ocupa en pintar.

He employs himself in painting.

La pintura.

The art of painting.

La química, el químico.

Chemistry, the chemist.

El arte; extraño, raro.

The art; strange.

Es extraño, es raro.

It is strange.

Ocuparse en.

To employ one's self in.

Concernir ó correspondar á alguien.

To concern some one.

Mirar á alguien.

To look at some one.

Atraer, encantar.

To attract, to charm.

Encantar; la belleza.

To enchant; the beauty.

No me gusta mezclar(me) meter(me) en lo que no me concierne (atañe).

I do not (don't) like to meddle with things that do not concern me.

Eso no (le) importa á nadie.

That concerns nobody.

Importar á alguien algo ó alguna cosa.

To concern one's self about something.

To trouble one's head about something.

El imán atrae (el) hierro.

The loadstone attracts iron.

Su canto me atrae.

Her singing attracts me.

Estoy encantado con él.

I am charmed with it.

El imán.

The loadstone.

Mi hermana ha comprado cuarenta yardas de lienzo, tres fuelles, diez libras de azúcar y dos pares de palomas.

My sister has bought forty yards of linen, three pairs of bellows, ten pounds of sugar and two couple of doves.

Ha venido V. solo?

Have you come quite alone?

No, he traído conmigo á toda mi familia.

No, I have brought all my family along with me.

El ha traído consigo á toda su familia.

He has brought all his family along with him.

(1) *Scarce*, escaso; *rare*, raro. Lo que pocas veces se encuentra, ó aquello de que no se puede hallar mucho en todo tiempo es *rare*. Lo que se halla casualmente, pero en poca cantidad, es *scarce*. Ciertas plantas son *rare* en Inglaterra, esto es, raras veces se hallan en este país. Una cosecha mala hará escasear el trigo, ó que sea *scarce*. *Scarce* implica una abundancia previa que no supone *rare*. *Rare* califica lo que es objeto de curiosidad ó novedad; *scarce* califica lo que es un artículo de necesidad. Las cosas pueden ser *rare*, y llegar á ser *scarce*. *Rare* se usa metafóricamente, *scarce* nunca se usa así.

(2) Atractivo natural, *attraction*, estudiado ó natural, *allurement*. (1tr1'esh9n, 1150'rm3nt).
(3) Solo se traduce por *alone* ó por *only*. Los extranjeros se engañan muy á menudo en el uso de estas dos palabras. Daremos una regla por medio de la cual se empleará propiamente cada una de estas dos palabras. Cuando solo equivale á *único*, y va seguido de un nombre se traduce por *only*. Es el solo ó único amigo (que) tengo, *he is the only friend I have*. Cuando solo significa sin compañía se espresa por *alone*. Estaré solo, *I shall be alone*. Ella se paseaba enteramente sola, *she was walking quite alone*. Estas dos palabras *alone*, *only*, cuando se usan con adverbios, deben distinguirse como sigue. *Only* y también *alone* cuando unido inmediatamente al sujeto, excluye otras cosas ó personas de nuestra consideración. *Alone*, al fin de frase, significa por sí mismo, por su propio deber. Así *he only could do it*, significa que no otro, sino él mismo, pudo hacerlo. *He could do it alone* significa que él sin la asistencia de otro, pudo hacerlo.

Ha traído **consigo** V. á su hermana?
 La he traído.
 Ha dicho V. al palafrenero que me traiga
 el caballo?
 Me trae V. los libros?
 (Se) los traigo á V.
 Quiere V. llevar ese perro á la cuadra?
Voy á llevarlo.
 No lleva V. ese fusil á mi padre?
 Se lo llevo.

Escuela de baile.
 La clase de inglés.
 Piezas (de caza).
 Cabeza.

Have you brought your sister with you?
 I have brought her with me.
 Have you told the groom to bring me the
 horse?
 Are you bringing me my books?
 I am bringing them to you.
 Will you take that dog to the stable?
 I **will** take it there.
 Are you not (aren't you) carrying that gun
 to my father?
 I am.
 Dancing school.
 The English school.
 Head of game.
 Head.

d1'nc3ng sk0l.

262.—Los nombres propios en inglés toman el signo de plural cuando van solos; pero no cuando llevan otra palabra que indica el plural.

He visto á los señores Stuart.
 Los Césares, los Byrons, los Tompsons.
 Ha visto V. á las señoritas de Smith?
 Escribió V. á los hermanos Dickson?
 Vengo á **despedirme** de V. para América.
 Cuando es la partida?
 Puede que sea **esta tarde**, (esta tarde quizá).
 No le gusta á V. la ciudad?
 La gente me gusta mucho.
 Pero el clima no me **sienta** bien.

I have seen the Messieurs (5) Stuart.
 The Cæsars, the Byrons, the Thompsons.
 Have you seen the Misses Smith?
 Did you write to the brothers Dickson?
 I come to **take leave** of you for America.
 When is your departure?
 It may be **this afternoon**.

Do you not (don't you) like the city?
 I like the people very much.
 But the climate does not (doesn't) **agree**
with me.

cl1'3mlt.

364.

Ha hecho algunas compras su hermana de V?—Ha hecho algunas.—Qué ha comprado?—Ha comprado cuarenta varas (*yards*) de tela (*linen*), tres fuelles, diez libras de azúcar, y dos pares de tórtolas.—No ha comprado medias de seda?—Ha comprado algunas.—Cuántos pares ha comprado?—Ha comprado tres pares.—Porqué no escribió su sobrina de V?—Porque tiene mala (*sore*) una mano.—Porqué no sale la hija de nuestro vecino?—No sale porque tiene malos los pies.—Porqué no habla mi hermanita?—Porque tiene mala la boca.—Tiene V. malas las narices (*a sore nose*)?—No tengo malas las narices; pero tengo (*a*) dolor de muelas.

365.

Todas las mujeres (*every woman*) se creen (*thinks herself*) amables y tienen amor propio (*and every one is conceited*).—Lo mismo que (*the same with*) los hombres, mi querido amigo; muchos (*many a one*) se creen (*thinks*) sabios y (*who*) no lo son, y muchos hombres (*many men*) superan (*surpass*) las mujeres en vanidad (*in vanity*).—Qué tiene (*is the matter with*) V?—No tengo nada.—Porqué se queja su hermana de V?—Porque le duele la mejilla (*a pain in her cheek*).—Tiene mala la mano su hermana de V?—No, pero le duele (*feels a pain*) el costado.—Van (*are*) á la ópera esta tarde sus señoritas hermanas de V?—No, van (*are*) á la escuela de baile.

366.

No van á la clase de inglés?—Van por la mañana, pero no por la tarde.—Ha ido á cazar (*a hunting*) su padre de V?—No ha podido ir á cazar, pues está resfriado.—

(4) *Chief*, jefe; *head* cabeza. *Chief* tiene una significacion activa; *head* se usa en un sentido pasivo. *Head* es una distincion natural; *chief* adquirida. *Chiefes* el actor principal, *head* la principal persona. *The chief of a tribe*, el jefe ó cabeza de una tribu; *the head of a family*, la cabeza de una familia; *the chief magistrate*, el principal magistrado; *a commander in-chief*, un general en jefe; *the head of a profession*, la cabeza, el jefe de una profesion; *the head of the church*, la cabeza de la Iglesia.

(5) Se escribe siempre por abreviacion *Messrs*.

Le gusta á V. cazar?—Me gusta pescar (*fishing*).—Está todavía en el campo su padre de V?—Sí, señora, está todavía.—Qué hace allí?—Va á cazar y á pescar.—Ha estado V. cazando (*did you hunt*) en el campo?—He estado cazando (*I hunted*) todo el día.—Cuántas piezas mató V?—Maté veinte y cinco (*head* sin plural).—Hace mucho tiempo que (*since*) no ha estado V. en el castillo?—He estado allí (la) semana última.

367.

Encontró V. allí mucha gente?—No encontré mas que dos personas, y además (*besides*) la reina.—(En) qué se entretiene (*amuse*) su sobrina de V. (*with*) en su soledad?—Lee un buen libro y escribe cartas á su madre.—(En) qué se entretiene su tío de V. (*with*) en su soledad?—Se ocupa (*employ*) en la pintura y (en) la química.—No comércia ya (*does he no longer do any business*)?—No comércia: porque tiene demasiada edad para ello (*do it*).—Porqué se mezcla él en (*with*) sus negocios de V?—Regularmente no se mezcla en los (*with*) negocios ajenos, pero se mezcla en los míos, porque me ama.

LECCION 101.

Hay lodo.

Hay lodo fuera?
Hay mucho lodo.
Hay polvo?
Hay mucho polvo.
Hay humo?
Hay demasiado humo.

It is muddy.

Is it muddy out of doors? m⁹d³.
It is ('tis) very muddy.
Is it dusty? d⁹st⁵.
It is ('tis) very dusty.
Is it smoky? sm⁷k³.
It is ('tis) too smoky

Entrar en.

Quiere V. entrar en mi cuarto?
No quiero entrar.
Quiere V. entrar?
Entraré.
Quiere V. decirle que entre?
Quiero.
Me he paseado mucho hoy.
Me he estado paseando en el jardín con mi madre.
Andar una milla, una légua.

{ To enter, to go in ó into. 3^{nt}3r.
{ To come in.

Will you go into my room?
I will (I'll) not go in, ó I won't go in.
Will you go in?
I shall go in, ó I shall.
Will you tell him to come in?
I will.
I have walked a good deal to-day.
I have been walking in the garden with my mother.

Tomar medidas.
Ir á un viaje.

(1) To walk ó travel a mile, a league. m1 5l, 15g.
To take measures. t2k m3'sh501rs.
To go on a journey, on a voyage. v85'j.

Hacer un viaje.

To perform (ó to take) a journey. j9'rn5.
A piece of business.
To transact business. trlns1'ct.
To make a speech. sp5ch.
Out of. 1'ot.
Out of (the city) the town.
Without ó out of doors.

Un negocio.
Hacer negocios.
Pronunciar un discurso.
Fuera de.
Fuera de la ciudad.
Fuera de puertas.

(1) Es presando simplemente la accion de andar á pié, *to walk*; expresando el modo de andar, como en orden militar, á pasos lentos etc., *to march*.

La iglesia está fuera de la ciudad. (2)	The church stands outside the town.
Esperaré a V. delante de la puerta de la ciudad.	I shall (I'll) wait for you before the town-gate.
La barrera; el aguardiente.	The turnpike; brandy. g2t. 19' rnp1'5k. br1'nd3.

263.—La preposicion entre dos nombres, el segundo de los cuales indica a que lugar ó tiempo pertenece el primero, no se traduce al inglés.

Corbatas de Berlín.	Berlin cravats.
Pan de Londres.	London bread.
Flores de Mayo, días de Julio. (3)	May flowers, July days.
El dolor de garganta.	The sore throat.
Me duele la garganta.	I have a sore throat. thr7t.
Carne salada, carne fresca. (4)	Salt meat, fresh meat.
Vaca fresca, agua fresca.	Fresh beef, cool water.
Manjares salados, lacticios.	Salt meats, milk food.
El plato, el alimento.	The dish, the food. d3sh, f0d.
La familia, la promesa.	The family, the promise. f1'm5l3. pr8m5's.
La armonía, la voz.	The harmony, the voice. h1'rm7n5 v8'5s.
El poder, la repetición.	The power, repetition.
(La) sabiduría, (el) estudio.	Wisdom, study. 05'sd9m, st9'd3.
Crear.	(5) To create. cr5'2't.
La creacion, el Creador.	Creation, the Creator. cr5'2'sh9n, cr5'2'10r.
El temor del Señor. (6)	The fear of the Lord. f5'1r 8v th3'18rd.
El beneficio, la bondad. (7)	The benefit, the goodness. b3'n3'3ft. g0'dn3s.
El cielo, la soledad.	Heaven, solitude. h3v4n, s8'13'30d.
El ruiseñor, el molino.	The nightingale, the mill. n1'5't0ng2l. m0l.

(2) *Temple, church*: templo, iglesia. Los Dioses de los antiguos eran adorados en templos (*temples*). El Dios de los cristianos es adorado en iglesias (*churches*). *Church* significa la casa del Señor. *Temple* se deriva de *templum*; voz latina, que significa edificio consagrado á la oracion de una divinidad. La palabra *temple* se usa por los escritores modernos para significar en donde Dios prefiere habitar, en contradiccion con *church* que implica la idea del lugar donde es adorado. Esto se ilustrará mas en las expresiones *the temple of the Lord* y *the Christian church*. Ahora bien; siendo Dios Omnipresente es claro que cualquiera *church* debe ser *temple*, aunque cualquier *temple* no es *church*. La idea prominente en *temple* es la de lugar, santo lugar. La principal en *church* es la de adoracion, lugar de adoracion. La palabra *church* se emplea frecuentemente en el sentido de congregacion de fieles, ó para especificar una secta de cristianos como, *the church of Christ*, *the church of England*, *the Catholic church*, etc., etc. La palabra *temple* no se usa nunca así.

(3) Julio, *Julius*, July. El primero es el nombre cristiano, y el segundo el del mes. (4) Fresco, *fresh*, cool. Fresco, hablando de las cosas, es *fresh*; v. g. Fruta fresca, *fresh fruit*; carne fresca, *fresh meat*. Mas designando el estado del tiempo, se espresa por *cool*; v. g. Este paraje es muy fresco, *this place is very cool*. Hace fresco, *it is cool*.

(5) Criar, *create*. *To create*, *to breed*, *to bring up* ó *rear*: *to produce*, *to nourish*. Se usa de *create* en sentido de hacer algo de nada: Dios creó el mundo en seis días, *God created the world in six days*. De *produce* en esta forma: Boston cria buenos caballos: *Boston produces good horses*. De *nourish*, en el sentido de criar una nodriza ó una criatura; v. g. *the wet nurse who nourished this child, has not given it good milk*. De *breed*, *bring up* ó *rear*, en sentido de educar: v. g. Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *parents must bring up their children in the fear of God*.

(6) Fear, miedo; terror, *terror*. *Fear* es un término genérico: *terror*, específico. *Fear*, es un sentimiento interior, *terror* en una agitacion esterna y visible. La presencia de un peligro nos produce *fear* (miedo), cuando un mal nos amenaza nos causa *terror* (terror). Tememos (*fear*) en la aproximacion de la tempestad; la misma tempestad cuando está encima nos aterroriza *terror*. *Fear* (el miedo) nos pone en accion para evitar el peligro; *terror* (el terror) nos obliga á huir.

(7) Bondad, acepcion literal, *goodness*, en el sentido de complacencia, dulzura, benevolencia, etc.; solo hablando del carácter de una persona, *kindness* (g0dn3s, k1'5ndn3s).—Beneficio, *benefit*, *favour*, *service*, *good*, *deed*, *benefice*, *profit*. *Service*, *good*, *deed*, *benefit*, *favour*, espresa el bien que se hace ó recibe. Estoy agradecido á los beneficios que V. me ha hecho, *I am grateful for the services that you have rendered me, ó for your good deeds*. *Benefice*, se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad es *benefice* ó *profit*. En beneficio de la nacion, *to the profit of the nation*. Don ó favor del cielo, *blessing*.

Harina.
El principio.

Flour, meal. fl'01r, m51.
The commencement, the beginning.
c8m3'nsm3nt, b5g5'n5ng.

All beginnings are difficult.
(8) To fill with. f51.

To fill a bottle with wine.
Do you fill that bottle with water?
I fill my pocket with money.
She fills her belly with meat.
What do you fill your pocket with?

(9) To go down, to come down.

To go down into the well.
To go, ó come down the hill.
To go down the river.
To alight from one's horse.
To alight from, ó to get out of a carriage.
To go up the mountain.
Where is your brother gone to?
He has ascended the hill.
To mount the horse.
To get into a coach.
To get on board the ship.

To desire, to beg, to pray, to request. d5s1'31r, b3g,pr2.

Will you desire your sister to come down?
To go, ó come up the river.

368.

Quiere V. corregir sus temas de V?—Mi maestro los corrige.—Cómo (*how*) los corrige?—Los corrige (*when*) leyéndolos, y al (*in*) leerlos me habla.—Cuántas cosas hace á la vez (*at the same time*) su maestro de V?—Hace cuatro cosas á la vez.—Cómo es eso? (*how so*).—Lee y corrige mis temas, me habla y me pregunta á la vez (*all at once*).—Ha aprendido V. á hablar así (*in this manner*)?—No he aprendido de otro modo (*otherwise*).—Ha aprendido V. alguna vez á bailar?—He aprendido.—Cómo ha aprendido V?—Bailando (*by*).—Y bien? (*well*).—Bailando (*by*) se (*one*) aprende á bailar, y hablando (*by*) se aprende á hablar.—Canta su hermana de V. (*while*) bailando?—Canta (*whilst*) trabajando, pero no puede cantar bailando.

369.

Quiere V. comer con nosotros?—Con mucho gusto.—Qué tienen Vds. qué comer (*what have you for dinner*)?—Tenemos buena sopa, carne fresca y salada y lacticiños.—Le gustan á V. los lacticiños?—Los prefiero á cualquier (*I like it better than all other*) otro alimento.—Anduvo V. mucho en su último viaje? (*journey*).—Me gusta mucho andar, pero á mi tío le gusta más ir en (*a*) carruaje.—No quiso andar?—Quiso (*wished*) andar al principio (*at first*), pero después de haber dado algunos pasos (*taken a few steps*) quiso (*wished*) entrar en el carruaje (*get into*): de manera que no anduvo mucho.—(Si) yo tuviese que (*were I to*) dárselo él lo guardaría.

(8) Llenar, un agujero, un foso, *to fill up*: en sentido figurado como llenar de alegría, de tristeza *to fill*; llenar sus deberes, sus obligaciones, *to perform*.

(9) Bajar, *to lower, to go down, ó to descend*. El levantó la cabeza y tú la bajaste, *he raised his head, and you lowered yours*. Siendo bajar el contrario de subir, es *to go down, ó to descend*; así en cuanto él subió tú bajaste, *as soon as he went up, you came down*. Bajo, *low, under, underneath, base*. *Low* es el equivalente general de ambos sentidos, recto y figurado. Esta mesa es demasiado baja: *this table is too low*: la clase baja, *the low class*: bajo el banco, *under the bench*; bajo el, *underneath*; bajo, hablando de la música, es *base*; bajo cero, *under zero*; bajo mano, *underhand*; bajo la condición de que, *on condition that*: piso bajo, *ground floor*; bajo refiriéndose a la parte baja de los países, es *lower*. El Bajo Canadá, *Lower Canada*; la Baja California, *Lower California*; los Países Bajos, *the Low Countries ó Netherlands*.

(Si) V. hubiera venido un momento antes (*a little sooner*) hubiera V. visto á mi hermano.—Si ella fuese mas amable, él se casaria con ella (*he would marry her*). Yo lo haria si fuese posible.—Qué han estado Vds. haciendo hoy en la escuela (*at school to day*)?—Hemos estado escuchando á nuestro profesor.—Qué ha dicho?—Ha pronunciado un gran (*long*) discurso (*speech*) sobre (*on*) la bondad de Dios: "Dios es el creador (del) cielo y de (la) tierra; el temor del Señor es el principio (*commencement*) de toda sabiduria" (La) repetición es la madre de los estudios y una buena memoria es un gran beneficio de (*from*) Dios.—Qué está V. haciendo todo el día en este jardín?—(Me) estoy paseando en él.

Qué hay en él que (*what is there in it that*) atrae á V?—El canto (*the singing of the*) de las aves me atrae á él.—Hay (*are there any*) ruiseñores en él?—Los (*some*) hay, y la armonía de su canto me hechiza (*enchants*).—Tienen esos ruiseñores mas poder sobre (*over*) V. que las bellezas de la pintura, ó la voz de su tierna madre que quiere á V. tanto (*so much*)?—Confieso (que) la armonía del canto de esos pajaritos tiene mas poder sobre mí que las mas tiernas palabras de mis mas queridos amigos.—Irán al (*into*) campo mañana sus hermanos de V?—No irán, porque hace mucho polvo.—Irémos á pasearnos hoy?—No irémos (*will*) á pasearnos, porque hay mucho lodo fuera (*out of doors*).

LECCION 102.

LISTA de las elisiones mas comunes que se usan, no solo en la escritura (especialmente en la poesia) sino también en la conversacion familiar.

Altho',		although,	aunque.
Arn't,	1rnt.	are not,	no son ó no están.
Bove,		above,	arriba.
Can't,	c1nt.	can not,	no puede.
Could'n't,	c8d4nt.	could not,	no pudo, pudiera, etc.
Did'n't,	d5'd4nt.	did not,	no hice, hizo, etc.
Don't,	d7nt.	do not,	no hago.
Does'n't,	d9's4nt.	does not,	no hace.
D'you,	d50.	do you?	haceis, hace V., no hacen Vds?
E'en,		even,	aún.
'Em,		them,	ellos, ellas.
E'er,		ever,	siempre.
For't		for it,	por ello.
Fro'the,		from the,	de ello.
Has'n't,	h1's4nt.	has not?	no ha, no tiene.
Haven't,	h1'y4nt.	have not?	no han, no tienen?
He's,		he is,	él es, ó está.
Here's,		here is,	aquí es, está ó hay.
Haven't you,	h1'v4nt,	have you not?	no teneis, no tiene V., no tienen Vds?
	50.		
He'd,	h5d.	he would, or had,	él habia, tenia, queria, etc.
		(aux).	
I'd,	1'5d.	I would, I had,	Yo quise, queria, tenia, etc.
		(aux).	
I'll,	1'5l.	I will,	Yo haré, querré.
I'm,	1'5m.	I am,	Yo soy ó estoy.
I've,	1'5v.	I have.	Yo he, ó tengo.
I won't,	1'5 07nt.	I will not,	no quiero, no querré.
I'the,		in the,	en el, la, lo, los, las.
It's,	5ts.	it is,	ello es, lo es, está.
Isn't?	5's4nt.	is not?	no es?

Let'em,	13'14m.	let them,	permitase á ellos.
Let's,		let us,	permitasenlos.
Mayn't,	m2nt.	may not,	no puede.
'Midst,		amidst.	en médio de.
O'er,		over,	sobre.
Oughtn't,	8t4nt.	ought not,	no debiera.
She's,		she is,	ella es, está.
Shan't,	sh1nt.	shall not,	no hará, no deberá.
Shouldn't,	sh0d4nt.	should not,	no debiera.
That's		that is,	eso, ó aquello es.
Th',		the,	el, la, lo, los, las.
There's.		there is,	hay.
They'd,	th2d.	they would, they had,	ellos querrian, ellos habian.
They're,		they are,	ellos son ó estan.
They've,	th2v.	they have,	ellos tienen, han.
Tho',		though,	aunque.
Thou'dst,	th1'0d4st.	thou hadst, (aux).	tú tenias, habias.
Thoul't,	th1'0lt.	thou wilt,	tú qucras.
Thou'rt,		thou art,	tú ores.
Thou'st,	th1'0st.	thou hast;	tú tienes, ó has.
Thro',	thr0.	through,	por medio, de parte á parte.
T',	(ante vocal).	to,	á.
'Tis,		it is,	es.
'Tis'nt,	t5's4nt.	it is not,	no es.
'Twas,	t0'1s.	it was,	ello fué, era, estuvo, estaba.
'Twasn't,	t0'1s4nt.	it was not,	ello no fué, no lo fué, etc.
'Twill,	t0'51.	it will,	ello será, etc.
'Twon't,	t0'7nt.	it will not,	no lo será, etc.
'Twere,		it were,	seria, estaria.
'Twixt,		betwixt,	entre.
T'other,		the other,	el otro, la otra.
Tell'em,		tell them,	diles, decidles, dígalos V., díganles Vds.
Tell'im,		tell him,	díle, decidle, etc.
Tell'er,		tell her,	díle, etc.
Wasn't,	0'1s4nt.	was not,	no era, ó no estaba.
Wern't,		were not,	no eran, no estaban.
Was't,	0'1st.	was it,	era ó estaba.
We'd,	0'5d.	we had, (aux).	nosotros teniamos, habiamos,
We've,	0'5v.	we have,	nosotros tenemos, hemos.
We're,	0'51r.	we are,	somos, estamos.
Where's,	h0,1rs.	where is,	dónde es ó está?
Wouldn't,	0'd4tn.	would not,	no quisiera.
Who's,	h0s.	who is?	quién es?
What's,		what is?	cuál es? qué es?
What'sit?	0'1t4st.	what is it?	qué es eso?
Won't you?	0'7ncho.	will you not?	no querreis, no querrá V., no querrán
Will't?	0'5lt.	will it?	querrá? [ustedes?
You'd,	5'0d.	you had, (aux).	vosotros teniais, habiais, V. habia, etc.
			Vds habian, etc.
You're,		you are,	vosotros sois ó estais, V. es Vds son, etc.
You've,	5'0v.	you have, (aux).	vosotros teneis, habeis, V. tiene, Vds.
			tienen, etc.

372.

No necesita V. dinero?—No necesito dinero.—No necesita dinero su padre de V?—Mi padre no necesita dinero.—Necesitan barcos los marineros?—Los marineros no necesitan barcos.—No permanecen aquí su padre de V?—Mi padre no permanece aquí.—No permanecen allá sus hijos de V?—Mis hijos no permanecen allá.—No vende el capitán su barco?—El capitán no vende su barco.—No venden los comerciantes su café?—Los comerciantes no venden su café.—No sale su madre de V?—Mi madre no sale.—No respondemos á nuestros hijos?—No les respondemos.—No

responden los niños á sus hermanos?—Ellos no responden á sus hermanos.—No vé el médico á su amigo?—No lo vé.—No vé él á su madre?—No la vé.

373.

Cuántas veces ha estado V. en el baile?—He estado solo una vez.—Porqué no ha estado V. en él mas que una vez?—Porque mi padre no me ha llevado nunca á él.—Manda V. componer sus zapatos?—No los mando componer.—Porqué no los manda V. componer?—No los mando componer porque no tengo dinero.—Ha puesto V. á secar sus vestidos?—No los he puesto á secar.—Porqué no los ha puesto V. á secar?—No los he puesto á secar porque no he tenido tiempo.—Ha permanecido V. mucho tiempo en Londres?—He permanecido allí solo un año.—Porqué no ha permanecido V. allí mas tiempo?—Porque tenia que hacer aquí.—En dónde vive su tía de V?—Vive en la calle de S. Jacobo.

374.

Se ha verificado el baile?—Se ha verificado.—Cuando se ha verificado?—Se ha verificado ayer tarde.—Porqué no se verifica hoy el concierto?—Porque su padre de V. está malo.—Qué lee V?—Leo los libros que me ha prestado mi amigo.—Ha mandado V. componer su sombrero?—No lo he mandado componer.—Porqué no lo ha mandado V. á componer?—No lo he mandado componer porque el sombrero está malo.—Quién ha tirado sus libros de V?—Mi hermano los ha tirado.—Cuando los ha tirado?—Los ha tirado hoy.—Qué cerveza han bebido los sastres?—Los sastres no beben cerveza sino vino.—Tira V. su dinero?—No lo tiro.—Qué ha quemado su hijo de V?—Ha quemado todos mis papeles.

LECCION 103.

Continuar.

El continúa su discurso.
El apetito, el cuento, la narracion.

La orilla del arroyo ó riachuelo.

La orilla del mar.

A orillas del mar.

Son buenas gentes.

Son malas gentes.

Ganar su vida en. (1)

Gano mi vida trabajando.

El gana su vida escribiendo.

Cómo (en qué) gana su vida este hombre?

Una cosa.

La misma cosa.

El mismo hombre, la misma mujer.

Es igual, lo mismo.

Rara vez, raras veces.

Semejante hombre (mujer).

Semejantes hombres (mujeres).

Semejantes cosas.

Semejantes hombres merecen estimacion.

Andar, dar pasos.

Pisar.

El paso.

La ley.

To continue, to proceed, to go on

c7nt5'n10, pr8s5'd.

He continues his speech.

The appetite, the tale, the narrative.

1'p5t1'8't2l.

The edge of the brook.

The sea-shore.

On the sea-shore.

sh8'1r.

They are good people (ó folks).

They are wicked folks (ó people).

To get one's livelihood by.

11'5v15h0d.

I get my livelihood by working.

He gets his living by writing.

By what does this man get his livelihood.

A thing.

z5ng.

The same thing.

The same man (woman).

It is all one (ó the same).

Seldom (rarely).

Such a man (a woman).

Such men (women).

Such things.

Such men deserve esteem.

d5's3rv.

To step.

st3p.

To tread.

The step.

st3p.

The law.

160.

(1) Ganar terreno, to gain ground, ganarse la voluntad, to gain one's good will.

(2) Hollar, andando sobre la yerba, to tread: pisando fuertemente, to stamp upon; pisoteando con viveza y á menudo, to trample upon: en el sentido de ser oprimido por la multitud to crowd.

Parte.

(3)

Share.	sh2'1r.
Part.	p1rt.
Party.	p1'rt8.
Side.	s1'5d.
Quarter.	k08'rt9r.
Report.	r5p8'rt.

El yerno, el entenado.
La nuera, la entenada.
El suegro, el padrastra.
La suegra, la madrastra.

Hacer progresos, progresar, adelantar.

Hacer progresos en el estudio, en las ciencias.

Los progresos de una enfermedad.

Tengo las manos frías.

El tiene las manos frías.

Tiene los pies fríos.

Tengo el cuerpo frío.

Me duele la cabeza.

Le duele la pierna.

Le duele el costado.

Le duele mucho la lengua.

Aquí tiene V. mi libro.

Aquí tiene V. mi baston. (en francés *voici*.)

Allí está. (*le voilà*.)

Aquí estoy. (*me voici*.)

Por eso. (*voilà pourquoi*.)

Por eso lo digo.

Llamar.

Paseár(se) por casa de alguien.

Ir á ver á alguien.

Cajon, { caja para llevar géneros de una
parte á otra.
de armário, gabeta ó mesa.
Cañon, { de artillería.
de escopeta, fusil, pluma etc.

The son-in-law, the stepson.

The daughter-in-law, the stepdaughter.

The father-in-law, the stepfather.

The mother-in-law, the stepmother.

To profit, to improve.

To make progress. pr8f5't, 5mpr7'v.

To improve in learning.

The progress of a malady. m1'11d5.

My hands are cold.

His hands are cold.

Her feet are cold.

My body is cold.

My head pains (ó hurts) me.

Her leg hurts (ó pains) her.

He has a pain in his side.

Her tongue hurts her very much.

Here is (ó behold) my book.

Here is my stick.

There it is.

Here I am.

That is the reason why.

Therefore I say so.

That is the reason why I say so.

To call.

To call upon (ó on) some one.

To call at some one's (ó at some one's house).

To go to see some one.

Box. b8ks.

Drawer. dr6'09r.

Cannon. k1'n9n.

Barrel. b1'r5l.

375.

(Le) ha hecho (*made*) á V. su maestro repetir la lección hoy?—Me ha hecho repetida.—La supo V?—La supe bastante (*pretty*) bién.—Ha hecho V. temas?—He hecho algunos; pero qué le importa á V. eso, (*what is that to you*) diga V. (*I beg*)?—Yo generalmente no me mezclo en (*with*) cosas que (*that*) no me conciernen, pero amo á V. tanto que me intereso (*I concern myself*) mucho en (*about*) lo que V. está haciendo.

(3) *Share* equivale á parte en la acepción de ser porción, que se dá, ó toca á uno en repartimiento ó división de alguna cosa. En esta presa tengo mi parte, *in this prize I have my share*. Parte se traduce *part*, cuando meramente indica una de las porciones en que se divide alguna cosa, y se juntándose con otra, ú otras, componen un todo. Esta obra está dividida en cuatro partes; *this work is divided into four parts*. Parte se espresa por *party*, cuando se refiere á una persona ó cuerpo colectivo. Este arreglo es provechoso á ambas partes, *this arrangement is beneficial to both parties*. Parte significando lado, es *side*. De esta parte del camino, *on this side of the road*. Se espresa por *quarter* en casos como el siguiente. ¿De qué parte sopla el viento? *From what quarter does the wind blow?* Finalmente significando informe ó comunicación oficial, es *report*. He recibido el parte, *I have received the report*. Dar parte, *to report*. De parte, (de orden) de alguno, *by order of some one*. Por la parte de alguno, *in behalf of some one*. En todas partes, *every where*. En ninguna parte *nowhere*. En cualquier parte, *any where*. En alguna parte, *somewhere*. Por otra parte (significando además) *on the other hand*. Vamos por otra parte; *let us go by some other way*. Yo no tengo parte en el asunto. *I have no concern in the affair*. Ir á la parte, *to go halves*. De dos años á esta parte, *these last two years*. Le atravesó de parte á parte, *he thrust his sword through his body*. En parte por descuido y en parte por ignorancia, *partly from neglect and partly from ignorance*.

do.—(Se) cuida (*trouble his head about*) álguien de V?—Nadie se cuida de mí; pues yo no valgo la pena de ello (*worth the trouble*).—Yo quisiera leer si tuviera (*only*) si quisiera tiempo.—Si yo tuviera bastante dinero compraria (*would*) un caballo.—(Si) yo tuviera bastante dinero (*would*) le daría (*would*) á V. alguno.

376.

Gana V. algo en (*by*) este negocio?—No gano mucho en él (*much by it*), pero mi hermano gana mucho (*a good deal*): llena su bolsa de dinero.—Cuánto dinero ha ganado V?—No he ganado mucho, (*only a little*) pero mi primo ha ganado mucho (*a great deal*); (se) ha llenado su bolsillo de (*with*) dinero.—Porqué no trabaja este hombre?—Es un pilla, no hace mas que comer todo el día (*all the day long*).—Siempre (*continually*) (se) está llenando (*fills*) el estómago de (*with*) carne, de manera que se pondrá malo (*he will make himself ill*) si continúa (*to*) comiendo tanto.—De qué ha llenado V. esta botella?—La he llenado de vino.—Ha vuelto, en fin, de Inglaterra su hermano de V?—Ha vuelto de allá (*thence*) y le ha traído á V. un hermoso caballo.—(Le) ha dicho V. á su palafranco que me lo traiga?—Le he dicho que (se) lo traiga á V.—Qué dice V. (*what do you think of*) de este caballo?—Digo (*I think*) que es hermoso y bueno, y (le) suplico á V. que lo lleve (*lead*) á (*into*) la cuadra.

377.

Cuándo bajó al pozo (*well*) ese hombre?—Bajó (*into it*) esta mañana.—Ha subido ya (*come up again yet*)?—Subió una hora há.—Quiere V. decir á su hermana que (*to*) baje?—Quiero decirselo (*her so*), pero no está vestida.—Está todavía (*still*) su amigo de V. en (*on*) la montaña?—Ya ha bajado.—Bajaron Vds. ó subieron (*down or up*) el río?—Lo bajamos.—(Le) habló á V. mi primo antes de partir (*start*)?—Me habló antes de subir al (*he got into*) coche (*coach*).—Ha visto V. á mi madre?—La vi antes de subir yo al (*I went on board the*) buque.—Vale mas meterse en (*get into*) coche que subir á (*go on board a*) un barco?—No vale la pena subir á un carruaje ni (*or*) subir á un barco cuando no tiene uno ganas de viajar (*travel*).—En qué gana V. la vida?—Yo gano la vida (*get my livelihood by*) trabajando.

378.

Gana su amigo de V. la vida escribiendo?—La gana hablando y escribiendo.—Ganan su vida trabajando estos señores?—La ganan sin hacer nada (*doing any thing*) pues son demasiado perezosos para trabajar.—En qué ha ganado su padre de V. ese dinero?—Lo ha ganado (*gained*) trabajando.—En qué ganaba V. la vida cuando estaba V. en Alemania?—La ganaba escribiendo.—Ganaba (*gain*) su vida escribiendo su hermana de V?—La ganaba escribiendo y trabajando.—Ha visto V. ya nuestra iglesia?—No la he visto todavía.—En dónde está (*stand*)?—Está (*stands*) fuera de (*out side*) la ciudad.—Si quiere V. verla iré con V. (*I will go with*) para enseñársela.—De (*upon*) qué viven las gentes que (*that*) habitan á orillas del mar?—Viven solo de pescado (*upon fish alone*).

LECCION 104.

DE LOS ADJETIVOS.—Recapitulacion.

264.—Los adjetivos ingleses jamás varían su terminacion, y así se dice.

Un negociante rico.

A rich merchant.

Una señora rica.

A rich lady.

Negociantes ricos.

Rich merchants.

Señoras ricas.

Rich ladies.

264.—El adjetivo en inglés siempre vá delante del sustantivo, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos: (1).

(1) Los poetas ponen los adjetivos despues del sustantivo siempre que lo exige la armonia del verso. *The genuine cause of every deed divine*. La verdadera causa de todas las acciones divinas. Sin embargo, cuando muchos adjetivos pertenecen á un sustantivo pueden ir despues, aun en prosa. *A woman modest, sensible, and virtuous*. Una mujer modesta, sensible y virtuosa.

Un hombre sóbrio, honrado é industrioso. A sober, honest and industrions man.

266.—Tambien se puede suprimir la conjuncion *and* y decir: *A sober, honest, industrious man.*

267.—Si el adjetivo vá seguido de alguna cosa que depende de él, se pone después del sustantivo, como:

Es una accion digna de recompensa. It is an action worthy of reward. r5'01rd.

268.—Lo mismo sucede cuando el adjetivo es enfático y cuando espresa algo de accidental ó fortuito, como:

El império griego floreció bajo Alejandro el Grande. The Grecian empire flourished under Alexander the Great.

No siempre (las) riquezas hacen feliz al hombre. Riches do not always make a man happy. h1'p5.

269.—También se pospone cuando después de un sustantivo va un adverbio:

Un muchacho regularmente estudioso.

A boy regularly studious.

Una nacion inclinada á la guerra.

A nation inclined to war.

Esta nacion en otro tiempo tan grande y floreciente, se vió reducida á un estado tan miserable y tan débil.

This nation, once so great and flourishing, was reduced to a condition so deplorable and helpless.

Alejandro el grande.

Alexander the Great. 113gs1'nd3r.

Jorge IV.

Georgethe Fourth. jorj.

Cárlos V.

Charles the Fifth. chirls.

270.—Los adjetivos de dimension, tales como *long*, largo; *wide*, ancho; *thick* espeso; *high*, alto; *deep*, profundo, etc.; van siempre después de los nombres de medida sin espresar el *de* nuestro, que unas veces vá despues, y otras antes y después de dichos nombres.

Este rio es (*de*) tres léguas (*de*) ancho.

This river is three leagues broad.

Una pared (*de*) dos piés (*de*) espesor.

A wall two feet thick.

Una alfombra (*de*) seis varas (*de*) largo y dos (*de*) ancho.

A carpet six yards long, and two wide.

271.—En inglés se debe usar siempre el verbo *to be* (ser ó estar), aun quando nos valgamos en castellano del verbo *tener*, para espresar la dimension:

Paris tiene diez léguas de circunferencia.

Paris is ten leagues in circumference.

La torre tiene doscientos once piés de alto.

The tower is two hundred and eleven feet high.

Traduciendo literalmente; *Paris es diez léguas en circunferencia: la torre es doscientos once piés alta.*

272.—Hablando de la dimension de las superficies los ingleses acostumbran poner la preposicion *by* en lugar de nuestra conjuncion *y*: v. g.

El cuarto tiene veinte piés (*de*) largo y diez y medio (*de*) ancho.

The chamber is twenty feet long, *by* ten and a half wide.

273.—En semejantes casos se suelen suprimir los dos adjetivos de dimension: v. g.

Literalmente: { El cuarto es veinte piés por diez.

The chamber is twenty feet by ten.

Esta habitacion tiene veinte pies de largo y quince de ancho.

This room is twenty feet long and fifteen feet broad.

El foso tiene diez piés de ancho y tres piés de profundidad.

The ditch is ten feet broad and three feet deep. d5tch.

274.—Algunas veces se espresa el nombre sustantivo de dimension con *in*.

Esta casa tiene cincuenta pies de altura.
La escalera es (de) veinte pies de alto y diez de ancho.

Su cuarto tiene quince pies de largo y diez de ancho.

Qué altura tiene su casa?

Tiene cerca de cincuenta pies de altura.

De qué estatura es ese hombre?

De qué tamaño?

Qué altura?

Qué profundidad? (2)

De qué ancho? (ancho). (3)

Qué altura tiene su palacio?

Tiene unos doscientos pies de alto.

Nuestra casa tiene treinta pies de ancho

Esa mesa tiene seis pies de largo (*longitud*).

Ese río tiene veinte pies de profundidad.

La estatura.

Qué estatura tiene ese hombre?

Cuanto mas lo conozco mas lo estimo.

This house is fifty feet in height.
The ladder is twenty feet high and ten broad.

His room is fifteen feet long and ten broad, ó

His room is fifteen feet by ten.

Of what height is his ó her house?

It is nearly fifty feet high.

Of what size is that man?

How large? Of what size?

How high? Of what height?

How deep? Of what depth?

Of what breadth? (broad ó wide).

Of what height is his ó her palace?

It is nearly two hundred feet high.

Our house is thirty feet broad.

That table is six feet long.

That river is twenty feet deep.

The size.

Of what size is that man?

The more I know him, the more I esteem him.

275.—Cuando un comparativo está puesto en **oposición** ó en **relación** con otro, ámbos términos van siempre en inglés precedidos del artículo definido.

Cuanto mas estudiamos á un buen autor mas encontramos que admirar.

Cuanto menos dinero tiene mas quiere gastar.

Cuanto mas leo mas aprendo.

Cuanto mas rico es mas avaro.

Cuanto mas estudiamos tanto mas aprendemos.

Cuanto menos V. trabaja tanto menos gana.

Cuanto mas ricos, tanto mas codiciosos.

Tanto mas.

Tanto menos.

Tanto mejor.

Tanto peor.

The more we study a good author, the more we find in him to admire.

The less money he has, the more he wishes to spend.

The more I read, the more I learn.

The richer he is, the more avaricious he is.

The more we study, the more we learn.

The less you work, the less you earn.

The richer men are, the more covetous they are.

So much the more.

So much the less.

So much the better.

So much the worse.

379.

Porqué no quiere V. ir mas (*any more*) á cazar?—Cazé (*hunted*) ayer todo (*the whole*) el día, por lo que (*that is the reason why*) no iré mas á cazar.—Ha visto V. alguna vez semejante persona?—Nunca he visto una semejante.—Porqué no come V?—Porque no tengo (*a*) buen apetito.—Porqué come tanto su hermano de V?—Porque tiene buen apetito.—V. ha aprendido su lección, ¿porqué no ha aprendido su hermana de V. la suya?—Ha dado un paseo con mi madre por lo que no la ha aprendido; pero la aprenderá mañana.—Cuándo corregirá (*will*) V. mistemas?—Los corregiré (*will*) cuando me traiga V. los de su hermana de V.—Piensa V. haber (*you have*) cometido en ellos faltas?—No sé.

380.

Si V. ha cometido faltas, no ha estudiado (bién) sus lecciones; pues es necesario (*you*) aprender (*your*) las lecciones bien, para no cometer faltas en los temas.—Es igual (*it is all the same*): si V. no me (*for*) los corrige hoy no los aprenderé hasta mañana (*before to-morrow*).—Es menester que no cometa V. (*you must make*

(2) Profundo, en su acepción propia *deep*: en la figurada *profound*.

(3) Ancho, de una superficie *broad*: de un espacio, v. g. un cuarto, un puente, etc. *wide*.

no) faltas en los (*your*) temas, pues V. tiene todo lo necesario (*all you want*) para no cometerlas (*to make none*).—Cuanto mas difícil es una cosa, mas honor dá.—Cuanto mas dinero tiene, menos orgullo (*pride*) tiene.—Cuanto mas trabajo V. mas progresos hará.—Cuanto mas veo á ese hombre, mas lo estimo.—Cuanto mas despreciado es por sus hermanos, mas lo estimo.

381.

La casa que mi padre ha hecho edificar (*has had built*) es espaciosa y cómoda (*spacious and convenient*).—La fachada (*front*) es (de) cien pies (de) ancho, sobre cincuenta de alto.—El jardín (de) detrás de la casa tiene una milla y media (de) largo.—Cuánta profundidad (*of what depth is*) tiene el pozo?—Tiene mas de cuarenta pies (de) profundidad.—De que ancho es su rio de V?—Tiene doscientos pies de ancho.—Los pobres son á menudo mas caritativos (*charitable*) que los ricos.—La opinion de los sabios es siempre preferible á la de (*to that of*) los ignorantes.—La dicha de los malos pasa (*passes away*) como (*like*) un torrente (*stream*).

382.

Qué (le) ha dicho á V. su profesor?—Me ha dicho: el prudente reflexiona (*reflects*) antes de obrar (*working*): el orgulloso y la orgullosa no son amados.—Vé. V. el castillo de mi pariente detrás (de) esa montaña? (*yonder mountain*).—Lo veo (*do*).—Entráremos en él?—Entraremos si V. gusta (*like*).—Quiere V. entrar en esa habitacion?—No quiero entrar en ella, pues hay humo.—Buenos dias, señora, no quiere V. entrar?—No quiere V. sentarse?—Me sentaré (*I will sit down in*) en esa gran silla.—Quiere V. decirme lo que ha sido de su hermano?—Voy (*I will*) (á) decir(selo) á V.—En dónde está su hermana de V?—No la vé V?—Está sentada en el (*upon*) banco.—Está sentado en el banco su hermano de V?—No, señor, está sentado en la silla.—Ha comprado V. guantes de Paris?—He comprado guantes de Madrid, corbatas de Londres, y medias de Berlin.—Ha bebido V. alguna vez cerveza de Londres?—Nunca he bebido ninguna.—Hace mucho tiempo que no ha comido V. pan inglés?—Hace años (*for some years*) que no lo como.

LECCION 105.

276.—Cuando se anuncia que una accion ocurrirá por efecto de la voluntad de alguno (como él irá á la escuela porque yo se lo he mandado) se combinan los auxiliares *shall* y *will* de un modo muy distinto del explicado hasta ahora, y que ofrece inmensas dificultades, no solo á los estrangeros sino hasta á los naturales del país (1).

Siendo este un punto de tanta controversia, no nos atrevemos á dar las reglas de su propiedad sin autorizarlas con el nombre del escritor á quien son debidas; el eminentísimo filólogo Graham, notable por su fuerza de análisis y de generalizacion.

277.—Las observaciones siguientes harán ver la distincion entre ambos auxiliares.

(1) Los irlandeses y los escoceses se equivocan mucho acerca de los futuros, y con este motivo se cuenta una anécdota chislosa, de un irlandés que cayó al agua; y queriendo decir, me voy á ahogar aun habrá quien me salve; por haber hecho uso del futuro, espresivo de voluntad, vino á decir, me ahogaré (porque quiero) nadie ha de ayudarme, *I will be drowned: no one shall help me*, Un profundo filólogo inglés, Mr. Martin, ha dicho y con razon) que no existe propiamente hablando, el tiempo futuro en inglés. En la frase *I will go*, se advierte el presente del verbo *to will*, querer, y el infinitivo de *to go* ir. En *shall go* se nota igualmente el presente del verbo defectivo *to shall*, que se escribía *scealan*, deber. *I will go*, yo quiero ir. *I shall go*, yo debo ir. No debe suponerse que el verbo *go* no está en el infinitivo porque le falle el signo *to*; es fácil acreditarlo, comparando frases en lenguas anglo-sajona. Se notará en las siguientes: *ic wille faran, I will to go. ic sceal faran, I shall to go. Sarra sceal habban. Sarah shall to have*. La terminacion *an* indica el infinitivo en anglo-sajon. *Waltis* ya habia dicho en su excelente gramática: *Nos duo tantum habemus tempora, praesens et praeteritum*, solo tenemos dos tiempos, presente y pretérito.

1.^a Cuando la frase es **afirmativa** *shall* en la 1.^a persona expresa propósito ó intencion; en la 2.^a y 3.^a mandato. *Will* en la 1.^a persona indica promesa; en la 2.^a y 3.^a propósito ó intencion.

278.—2.^a Cuando la frase es **interrogativa** *shall* en las personas 1.^a y 3.^a, pide permiso ó consejo de otro; en la 2.^a indica que se desea saber la intencion de otro. *Will*, nunca se usa propiamente (cuando la oracion es interrogativa) en la 1.^a persona de **singular** ni de **plural**; en la 2.^a inquiriere la voluntad de otro; y en la 3.^a la intencion de otros.

En la siguiente tabla se verá tal vez con mas claridad la distincion que hay entre estas palabras cuya exacta aplicacion es tan difícil aún para los ingleses.

Singular.		Afirmativa.		Plural.	
1. ^a	{ I shall go, I will go,	{ <i>pienso ir.</i> <i>prometo ir.</i>	1. ^a	{ We shall go, We will go,	{ <i>pensamos ir.</i> <i>prometemos ir.</i>
2. ^a	{ You shall go, You will go,	{ <i>ordeno á V. ir.</i> <i>V. piensa ir.</i>	2. ^a	{ You shall go, You will go,	{ <i>ordeno á V. ir.</i> <i>Vds. piensan ir.</i>
3. ^a	{ He shall go, He will go,	{ <i>le ordeno ir.</i> <i>piensa ir.</i>	3. ^a	{ They shall go, They will go,	{ <i>les ordeno ir.</i> <i>piensan ir.</i>
Singular.		Interrogativa.		Plural.	
1. ^a	{ Shall I go? Will I go?	{ <i>quiere V. que vaya?</i> (incorr.) nunca se dice.	1. ^a	{ Shall we go? Will we go?	{ <i>Se decide V. á que vamos?</i> <i>quiere V. que vayamos?</i> (incorr.) nunca se dice.
2. ^a	{ Shall you go? Will you go?	{ <i>piensa V. ir?</i> <i>se resuelve V. á ir?</i> <i>quiere V. ir?</i>	2. ^a	{ Shall you go? Will you go?	{ <i>piensan Vds. ir?</i> <i>Se resuelven Vds. á ir?</i> <i>quieren Vds. ir?</i>
3. ^a	{ Shall he go? Will he go?	{ <i>le permite V. ir?</i> <i>se resuelve él á ir?</i> <i>piensa ir?</i>	3. ^a	{ Shall they go? Will they go?	{ <i>se resuelve V. á que vayan?</i> <i>piensan ir?</i>

Véase como reasume the Rev. Thomas Kerchever Arnold las reglas sobre estos auxiliares; *shall*, en las primeras personas, simplemente *predice*; en las otras *manda*; *will* en las primeras personas declara la intencion del que habla: en las otras simplemente *predice*.

Frases en las que shall y will marcan la voluntad ó el mandato de la persona que habla.

Yo aguardaré á V. mañana. (lo quiero).	I will (I'll) wait for you to-morrow.
V. llegará á las cinco, (yo lo quiero).	You shall arrive at five o'clock.
Lo hará, no obstante, (yo lo mando). (2)	He shall do it, nevertheless.
V. se levantará á las cuatro, (yo lo ordeno).	You shall rise at four o'clock.
Escribiré á mi hermana la semana próxima.	I will (I'll) write to my sister next week.
Irémos al campo si no llueve.	We will (we'll) go in to the country if it does not rain.
No lo creeré, (no quiero creerlo).	I will (I'll) not believe it.
V. no saldrá hoy, (yo lo mando).	You shall not go out to-day.
Acabará su leccion antes de almorzar (yo lo mando).	He shall finish his lesson before breakfast.

(2) *Nevertheless, notwithstanding.*—*Nevertheless*, escluye sustraccion; *notwithstanding*, escluye oposicion. El hizo su tarea *nevertheless*, significa que las circunstancias no le obligaron á hacer menos de lo que debia ni á disminuir la actividad con que lo ejecutaba. El hizo su tarea *notwithstanding*, significa que las circunstancias aunque contrarias, no le impidieron hacerla. *Nevertheless* significa *not the less* (no lo menos) ó *notwithstanding* como Milton lo usa. *Notwithstanding* significa *nothing opposing* (nada opuesto). *Notwithstanding* se usa á menudo como preposicion, cual en la frase *notwithstanding my exertions*, á pesar de cuanto hice. *Nevertheless* nunca se usa en ese sentido. *Nevertheless* se usa mas frecuentemente con un verbo: *notwithstanding* con un nombre.

Yo lo recompensaré si (se) comporta bien.
Comerémos temprano para ir al teatro.

Devolveré á V. su libro pasado mañana.

V. no tendrá el cortaplumas que yo tenía intencion de darle.

Escribiré á mi hermana esta tarde.

Lo hará al momento.

Cuándo iremos al teatro?

Aprenderé de memoria mi leccion?

Tomará V. una copa de vino?

Piensa V. (que) yo le daré mi libro?

Qué hará?

Qué le dirá V?

Habrán acabado esta noche á las seis?

I will (I'll) reward him if he behaves well.
We will (we'll) dine early in order to go to the theatre.

I will (I'll) return your book the day after to morrow.

You shall (you'll) not have the penknife that I intended to give you.

I will (I'll) write to my sister this afternoon.

He shall do it directly.

When shall we go to the play?

Shall I learn my lesson by heart?

Will you take a glass of wine?

Do you think I will give you my book?

What shall I do?

What will you say to him?

Will they have finished this evening at six?

Ejemplos de simple prediccion en que no puede entrar la forma expresiva de voluntad.

La fruta no será buena (en) esta estacion.

Habrà un eclipse el lunes próximo.

V. llegará demasiado tarde.

Ella comerá hoy con nosotros.

Yo tendré veinte años el mes próximo.

The fruit will not be good this season.

There will be an eclipse next Monday.

You will (you'll) be there too late.

She will (she'll) dine with us to day.

I shall be twenty years old next month.

No serán capaces de hacerlo.

Eso le hará á V. daño.

Dicen (que) el concierto será muy hermoso.

Hoy lloverá.

Ella le prestará á V. el libro si se lo pide.

They will (they'll) not be able to do it.

That will hurt you.

They say the concert will be very fine.

It will (it'll) rain to-day.

She will lend you the book if you ask her for it.

Escalera { de una casa.

{ de mano.

Espuma. { en general.

{ de vinos.

{ Stairs.

{ Ladder.

{ Froth.

{ Scum.

st2'1r.

11'd9r.

fr8z.

sk9m.

Escusarse.

(3)

{ To excuse one's self.

{ To save oneself the trouble (en francés s'éviter la peine).

3ksk30's, s2v.

{ Duty.

d50't5.

{ Fee.

f5.

Derecho.

(4)

{ Right.

ri'5t.

{ Straight.

str2'5t.

{ Law.

16'0.

La fruta.

{ The fruit.

fr0t.

Madurez.

(5)

{ Ripeness.

ri'pn3s.

(3) Se usa del primero en sentido de disculparse, alegar disculpas ó excusas. V. me excusará si me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo, *You will excuse me if I went away without saying good bye to you, but the bad weather did not allow me.* Se usa del segundo en el sentido de eximirse ó excusarse de algun trabajo. Si lo haces bien la primera vez, te excusarás el trabajo de volverlo á hacer, *if you do it right the first time you will save yourself the trouble of doing it again.*

(4) Duty es el derecho que se paga en las aduanas. Estos géneros no pagan derecho, *these goods pay no duty.* Por fee se entiende el derecho ú honorario que se paga á los funcionarios públicos. Right es el derecho, facultad ó accion que se tiene sobre ó para alguna cosa. Los padres tienen derecho de corregir á sus hijos, *Parents have a right to correct their children.* Straight se refiere á lo recto. Este renglon no está derecho, *this line is not straight.* Law, es cuando derecho se toma por el conjunto de leyes de un mismo jénero. El derecho de gentes, *the law of Nations.*

(5) *Mature, ripe.*—Ambas palabras califican las cosas que han llegado á la perfeccion de su desarrollo. Entre ellas, sin embargo, debe observarse las siguientes distinciones. *Ripe*, se usa ya en sentido propio, ya en sentido figurado: *mature*, generalmente se usa en sentido figurado. Lo mismo se

Quién está ahí?—Soy yo. Quiénes son esos hombres?—Son (unos) extranjeros que desean hablar á V.—De qué país son?—Son americanos.—¿En dónde está mi libro?—Allí está.—Y mi pluma?—Aquí está.—¿En dónde está su señorita hermana de V?—Allí está.—¿En dónde están nuestras primas?—Allí están.—¿En dónde estás Juan? (John)—Aquí estoy.—¿Porqué está V. sentado junto al fuego?—Tengo las manos y los pies fríos.—¿Qué tiene su tía de V?—Le duele la pierna.—¿Tiene V. algo?—Me duele la cabeza.—¿Qué tiene esa mujer?—Le duele mucho la lengua.—¿Porqué no ha aprendido sus temas su prima de V?—Ha (is) ido á dar un paseo con su compañera (*her companion*): por eso no los ha aprendido, pero promete hacerlos mañana si V. no le riñe (*scold*).

Sería ese hombre mas feliz si abandonase (*if he left off*) (el) juego?—Habría sido mas feliz si hubiese abandonado (el) juego.—Si V. supiera cuan malo estoy, no (se) admiraría (*be astonished*) V. de encontrarme en (la) cama.—(Si) los hombres viniesen (*should*) sería necesario darles algo que beber.—(Si) él pudiese hacer esto, querría hacer aquello.—Siempre me he lisonjeado mi querido hermano, (de que) me amabas tanto como yo te amo, pero ahora veo (que) estaba equivocado.—Quisiera (*I should like*) saber porqué ha ido V. á paseo sin mí.—He sabido (*heard*), mi querida hermana, que estabas incómoda conmigo (*were angry with me*), porque he ido á pasearme sin ti; te aseguro que (si) hubiese sabido (*heard*) (que) no estabas mala habría venido por ti (*come for you*); pero (me) informé de (*inquired about*) tu salud (*health*) en casa de tú médico, y me dijo que guardabas cama (*were keeping your bed*) hace quince días.

¿Porqué habrá sido la fruta buena en esta estación?—Yo creo que habrá sido tan buena por esta razón.—Habría ocurrido ya el eclipse?—Ya habrá ocurrido.—¿Hará eso daño á V?—Eso me hará daño, si llueve.—Habría llovido ya en Inglaterra?—No habría llovido todavía.—¿Creerá V. eso?—No lo creeré.—Escribirá V. á su hermana?—No le escribiré.—¿A qué hora (se) levantará su criado de V?—(Se) levantará á las cuatro.—¿Bebe V. este vino?—No tengo ganas de beberlo y no lo beberé.—¿Cómo digo á V. que lo beberá.—Juan, entre V.—¿Qué se le ofrece á V?—Copie V. esta carta, y después de copiarla la llevará V. al correo.

LECCION 106.

DEL CASO POSESIVO.—(*Recapitulacion*).

279.—Ahora que el discípulo debe haber adquirido plenamente la noción del posesivo inglés, manifestarémos que aun cuando lo hemos mirado como adjetivo, porque en efecto lo es considerado filosóficamente, hay que notar que en español no tiene nunca adjetivo equivalente.—Cuando se dice en inglés *the king's palace*, no se habla del palacio real, esto es, del palacio de rey, sino del palacio del rey. En español algunas expresiones, por el sentido que se les da pueden parecer equivalentes. Si en Madrid, sea la época que se quiera, pregunta alguien por el palacio real todos entenderán que se inquiriere algo acerca del palacio del rey actual; pero bien claro se ve que esto depende de que el adjetivo real en vez de ser usado en ese ejemplo según su genuina significación de relativo al rey en general, viene á emplearse en el sentido especial de lo que toca ó pertenece al rey de la época en particular.

Y consiste en que no hay en español adjetivos referentes á una sola persona, sino á todas las de su clase en general. Para modificar una palabra bajo el respecto

dice a *ripe fruit* que a *ripe judgement*: pero no puede decirse correctamente *mature fruit*. Además *ripe* significa también perfeccionado por su crecimiento: *mature*, perfeccionado por el tiempo. Un proyecto llega á ser *ripe* por la ejecución de las combinaciones de las circunstancias que tienden á su desarrollo. Un juicio llega á su madurez por el tiempo solamente. La edad madura, *years of maturity*. Madurez, en sentido propio, y hablando de las frutas es, *ripeness* (r1'əpn3s); en sentido figurado, como hablando de proyectos, etc. *maturity* (m1t5'ər5t5).

de posesión por una persona, es necesario servirse de la forma española correspondiente al verdadero caso genitivo de otras lenguas. *The king's crown* no tiene mas verdadera traduccion que *la corona del rey*, sin que pueda traducirse exactamente el ejemplo inglés por medio de las palabras *la corona real* que por otra parte tiene su verdadera correspondencia en las voces *the royal crown*. Completando las nociones sobre este importante asunto diremos que aun cuando la *s* no puede usarse sino cuando el poseedor es un ser animado, se usa sin embargo en las siguientes locuciones.

280.—Ejemplos sobre el uso de la *s* cuando se habla de cosas inanimadas.

Dentro de un mes habrá uvas.	In a month's time we shall have grapes.
La distancia del sol á la tierra es mayor que la de la luna á la tierra.	The sun's distance from the earth is greater than the moon's.
Vimos una ballena á la distancia de una barquilla de nuestro buque.	We saw a whale at about a boat's length from the ship.
No está á un tiro de piedra de aqui.	It is not a stone's throw from here.
Es necesario prohibirle que se acerque al alcance de su brazo de V.	You must keep him at arm's length.
Es mas pequeño que la cabeza de un alfiler.	It is smaller, than a pin's head.

Ya hemos dicho que el signo *s* rara vez se pone después de los nombres de las cosas. Las anteriores frases son escepciones á la regla. No hay muchas semejantes, y las pocas de esta especie pueden verse en los escritores.

281.—El signo del genitivo no se une á los adjetivos empleados como sustantivos: es decir, para indicar tal ó cual clase de personas, como *the blind*, los ciegos; *the deaf and dumb*, los sordos y los mudos; *the wicked*, los malvados; *the learned*, *the wise*, los sabios: no debe, pues, decirse *the blind's affliction's* sino *the afflictions of the blind*, el dolor de los ciegos; *the wicked's torment*, sino *the torments of the wicked*, los tormentos de los malvados, etc., etc.

282.—Cuando se emplea la *s* despues de los nombres de pueblos, como los franceses, los ingleses, no se dirá *the French's politeness* sino *the politeness of the French*, la cortesia de los franceses; *the English's frankness* sino *the frankness of the English*, la franqueza de los ingleses.

283.—El signo *s* no se emplea á menudo con un nombre colectivo que presenta la idea de un todo compuesto de varias partes. El uso, sin embargo, lo permite con algunos, tales como *nation*, *people*, *family*, *law*, etc.

Enrique IV fué el idolo de la nacion.	Henry the fourth was the nation's idol.
Frecuentemente las quejas del pueblo son contrarias á la razon.	The people's complaints are often unreasonable.
La influencia de esa familia es considerable.	That family's influence is considerable.
La demora de la ley es desagradable.	The law's delay is disagreeable.

284.—La *s* que caracteriza el genitivo se suprime por lo regular cuando el nombre á que debe unirse está en plural, y por tanto termina en *s*. La causa de esta supresion es el sonido desagradable que produciria la pronunciacion de las *ss* al fin de una palabra. Por esta misma razon se omite también dicha *s* en los nombres singulares terminados en *s* ó *ss*.

285.—Esta supresion no tiene lugar cuando el nombre en plural no acaba por irregularidad en *s*, como:

El ruido de los niños.	The children's noise.
Los vestidos de los hombres.	The men's coats.
Los zapatos de las mujeres.	The women's shoes.

En los anteriores ejemplos no es absolutamente necesario el uso del apóstrofe, porque su omision no puede dar lugar á ambigüedad alguna. No terminando en *s* los plurales *children*, *men*, *women*, no pueden confundirse con el genitivo.

286.—Sin embargo, con nombres que tienen en el singular la misma terminación que en el plural, debe emplearse el apóstrofo para designar el número.

La lana del carnero.

The sheep's wool.

La lana de los carneros.

The sheeps' wool.

287.—Cuando la persona que posee está expresada por un circunlóquio, el signo del genitivo se coloca en la primera palabra.

La casa de Lubin el arrendador.

Lubin the farmer's house.

La mujer de Juan nuestro buen molinero.

John, our good miller's wife.

288.—Algunas veces el signo del genitivo se halla colocado muy lejos del primer nombre.

La casa del hombre que estaba aquí ayer tarde.

The man who was here last night's house.

En esta frase el hombre es quien posee, y el signo del genitivo está junto á la palabra *tarde*; pero deben evitarse estas construcciones.

289.—El genitivo debe formarse algunas veces como en español, aun cuando el nombre que se halle en este caso sea el de un ser animado; lo cual sucede cuando no hay posesion expresada, sino mas bien una relacion entre dos cosas que pertenecen reciprocamente una á otra como: El siglo de Luis XIV, *the age of Lewis XIV*. Aqui, aunque la palabra *Lewis* designa un ser animado, no se puede decir que el siglo le pertenecia, y por consiguiente el genitivo no expresa posesion. Es imposible precisar cuando se debe usar esclusivamente de una ú otra forma de genitivo. La poesia se permite licencias que serian insoportables en el estilo sério, aunque la prosa usurpa algunas veces el derecho de usar de ellas. Es menester también considerar la armonia de la frase y obedecer al uso. Sin embargo el discípulo que se contente con una prosa sencilla, rara vez, por no decir nunca, falta á las reglas gramaticales, si presta atencion á las observaciones que quedan anotadas y se han explicado ya por su mayor parte en el curso de esta obra.

290.—Cuando al escribir ó hablar se duda acerca del empleo de la *'s*, lo mas conveniente es dar á la frase la misma construccion española, especialmente si se trata de cosas inanimadas. La distancia del sol, *the distance of the sun*, etc.

Es claro.

(1) It is clear.

Es mayor.

(2) It is greater.

Qué ha sido de esas personas?

What has become of those persons?

No puedo decir á V. lo que ha sido de ellas.

I can't tell you what has become of them.

El hombre ha muerto esta mañana, y la mujer ha muerto también.

The man died this morning and the wife died also.

El hombre ha muerto.

The man is dead.

Los hombres y las mujeres han muerto.

The men and women are dead.

(1) *Clear, distinct*. Los objetos están *clear* cuando hay suficiente luz para que podamos distinguir su forma general. Están *distinct* cuando podemos distinguir sus partes ó separarlos de los objetos que los rodean. Supongamos que en el crepúsculo de una tarde de verano se halla una naranja puesta en un plato con otras frutas: puede haber luz bastante para verla *clearly* (claramente), esto es, para percibir su forma y color en general; pero cuando oculto el sol, y habiendo entrado los criados un gran quinqué, puede formarse una idea exacta de su forma y color, entonces la ven *distinctly*.

(2) *Mayor, greater, larger, of age, elder, major*. Usas *de greater* hablando del poder, mérito, número ó distancia; y *de larger*, con referencia al tamaño, porcion ó calidad; y así, de un poder, mérito, número ó distancia mayor, se dirá, *a greater power, merit, number ó distance*, y de un tamaño, porcion ó calidad, *a larger size, portion ó quantity*. Mayor, hablando de aquel que ha llegado á la edad en que puede manejar sus bienes, se expresa por *to be of age*. Mayor, de edad avanzada, *an elderly man ó woman*, y tambien se dice *of a great age*. El hijo ó hermano mayor, si son dos solamente *the elder son ó brother*; si son mas de dos los nombrados, *the oldest; y the eldest*, nombrando solo el mayor, y quedando tacita la comparacion. El mayor de un regimiento, *major*. En geografia, el Asia menor, *Upper ó Minor Asia*. La mayor, primera proposicion de un silogismo, *the first proposition*. La mayor (término náutico), *the mainsail*. Mayores, antepasados, abuelos ó ascendientes *ancestors, forefathers*. Finalmente, misa mayor, *high Mass*.

Útil.

(3) Useful.

50'sf0l.

Inútil.

Useless.

50'sl3s.

Es útil escribir mucho?

Is it useful to write a great deal?

Es útil.

It is (it's) useful.

(El) vino (se) vende bien.

Wine sells well.

La cerveza (se) venderá bien el año próximo.

Beer will sell well next year.

ximo.

Esa puerta (se) cierra fácilmente.

That door shuts easily.

Esa ventana no (se) abre fácilmente.

That window does not open easily.

Ese cuadro se vé de lejos.

That picture is seen far off (ó from afar).

(Los) vestidos de invierno no se gastan en verano.

Winter clothes are not worn in summer.

Segun las circunstancias.

According to circumstances.

Eso es segun.

{ That is according to circumstances.

{ It will depend upon circumstances.

Eso no se dice.

That is not said.

Eso no se concibe.

That cannot be comprehended.

No puede uno decirlo todo en su lengua de V?

Cannot every thing be expressed in your language?

Carlos V. hablaba correctamente varios idiomas europeos.

Charles the fifth spoke several European languages fluently.

386.

Quiere V. decirme que ha sido de su tia de V?—Voy á decirle á V. lo que ha sido de ella.—Ha muerto?—No ha muerto.—Qué ha sido de ella?—Ha ido á Inglaterra.—Qué se ha hecho de sus hermanas de V?—No puedo decirle á V. que se ha hecho de ellas, porque no las veo hace (*for*) seis meses.—Viven sus padres de V?—Han muerto.—Cuánto tiempo hace que ha muerto su hermana de V?—Murió tres meses há.—(Se) vendia bien (el) vino el año último?—No (se) vendia muy bien; pero (se) venderá bien el año próximo, porque habrá mucho y no (estará) caro.—Porqué abre V. la ventana?—No vé V. qué de humo hay aquí?—Lo veo, pero es preciso (*must*) abrir la puerta en vez de abrir la ventana.—La puerta no (se) abre fácilmente, y por eso abro la ventana.—Cuándo la cerrará V?—La cerrará en cuanto no haya (*it is*) humo aquí.

387.

Cuándo vió V. el castillo de mi padre?—Lo vi cuándo iba (*was*) viajando el año último; es uno de los mas hermosos castillos que (*ever*) he visto, y se vé desde lejos.—Cómo se dice eso?—Eso no se dice.—Eso no se concibe.—No puede uno decir todo en su lengua de V?—Todo se puede decir pero no como en la de V.—(Se) levantará V. temprano mañana?—Eso es segun; si me acuesto temprano, me levantaré temprano; pero si me acuesto tarde me levantaré tarde.—Para qué sirve (*of what use is*) eso?—Eso no sirve para nada (*of no use*).—Porqué lo ha recogido V.—Lo he recogido para enseñárselo á V.—En donde la ha encontrado V?—Lo he encontrado á orillas del rio cerca del bosque.—Lo distinguió V. de lejos?—No tuve necesidad de distinguirlo de lejos, porque pasaba junto (*by the side of*) (4) al rio.

(3) *Utility, usefulness.* *Usefulness* es un término pasivo: *utility* activo. Nuestra *utility* se conoce por lo que hacemos. Nuestra *usefulness* por lo que somos. Una persona es de utilidad (*of utility*) á otra cuando le ayuda ó le presta algun servicio. La utilidad de un hombre (*a man's usefulness*) consiste en el poder, no en la acción de hacerse útil. *Utility* es *usefulness* en ejercicio. Por esta razon *utility* se dice mas frecuentemente de las personas; *usefulness* de las cosas. La utilidad (*utility*) de una cosa se conoce por los efectos que produce cuando se usa de ella. Su utilidad (*usefulness*) se descubre en su naturaleza ó cualidades inherentes.

(4) *By, with.* La relacion que puede establecerse entre estas dos preposiciones se halla fundada en los grados de conexon que expresan. La significacion etimologica de la primera es, *close to*, contiguo, y la de la segunda *join*, junto. *With*, espresa contacto, *by* proximidad ocasional ó una remota conexon. Al hablar de las cosas esternas, decimos: él vino con (*with*) su amigo y estuvo junto (*by*) á mí. En un sentido abstracto subsiste la misma diferencia. La tarea quedó terminada con (*with*) gran dificultad. Con ó por (*by*) un constante trabajo adquirió al fin un conocimiento perfecto del asunto. El modo ó instrumento de una acción se espresa generalmente por *with*: *by* se usa antes de la causa ó agente directo cuando es persona. El hombre rompió la mesa con (*with*) la mano. La mesa fué rota por (*by*) el hombre.

Ha visto V. alguna vez una cosa semejante?—Nunca.—Es útil hablar mucho?—Si uno quiere estudiar un idioma extranjero (*foreign*) es útil hablar mucho.—Es tan útil escribir como hablar?—Es mas útil hablar que escribir, pero para aprender un idioma extranjero es menester hacer una cosa y otra (*both*).—Es útil escribir todo lo que uno dice?—Es inútil.—Los ingleses no habrían ganado la batalla si no hubieran tenido fuerzas superiores en número (*had not had superior numbers*). A menos que (*unless*) él (no) me diga el precio, no lo llevaré a mi casa.—Qué (*whether*) él venga ó no hoy (*or stay away to-day*) lo verá V. mañana.—No estaré contento si (*except*) él no me dá motivo para estarlo. (5)

LECCION 107.

291.—*May* espresa siempre un deseo, un permiso, una posibilidad ó un poder condicional (vease la segunda parte).

Me atreveré á suplicar á V?

Puedo ofrecer á V. vino? (esto es, me da

V. permiso para que le eche vino?)

Ojalá fuese ella feliz!

Quiera Dios que nunca suceda á V. semejante desgracia!

Eso habría podido convenirle.

Ojalá salga eso como él desea.

Sea lo que fuere.

Le he dicho (que) no podía hacerlo.

Antes que.

Primero que.

Mejor que.

Primero que disipar (derrochar) mi dinero lo guardaré.

Prefiero pagarle á ir allá.

Antes que ir allá le pagaré.

Primero quemaría el vestido que ponerlo.

Un vestido medio usado.

Hacer las cosas á medias.

Llegó él antes que yo?

El llegó antes que V.

Cómo se llama V?

Me llamo Enrique.

Cómo se llama eso en inglés?

Cómo se dice esto en inglés?

Cómo llaman á eso?

Cómo nombran eso?

Cómo se llama eso?

Estar incómodo con alguien.

Estar enfadado con alguna cosa.

Con quien está V. incómodo.

Con nadie.

Con qué está V. incómodo?

May I request of you the favour? r3k03'st.

May I offer you some wine?

May she be happy!

May Heaven ever preserve you from such a misfortune!

That *might* have suited her.

May that be as he wishes.

Be that as it *may*.

I told her I could not do it.

I told her that I could not do it.

Rather—than. r1'th9r th1n. (sin que el infinit. siguiente vaya precedido de to.)

Rather than squander away my money, I will keep it.

I will rather pay him than go there.

I would (I'd) rather burn the coat than wear it.

A half worn coat.

To do things imperfectly ó by halves.

Did he arrive sooner than I?

He arrived sooner than you.

What is your name?

My name is Henry.

What do you call that in English?

How do you (d'you) express this in English?

What is that called?

To be angry with any body. 1'ngr5.

To be angry about any thing.

With whom are you angry?

With nobody.

What are you angry about?

(5) En todos estos ejemplos se puede con ayuda del auxiliar *shall* emplear el futuro. Si él está allí yo no entraré, *If he shall be there I will not go in*. A menos que él no me diga el precio, *unless he shall tell me the price*.

Está V. enfadado de haberlo hecho?
 Estoy incomodo por eso.
 Ella está contenta con eso.
 Son bellas esas mujeres?
 (Lo) son: son ricas y bellas.
 Le daria á V. cuidado de ser rico?
 No me daria ningun cuidado,
 Está bien tomar **las cosas ajenas?**

Está mal.
 No está bien.

Are you angry for having done it?
 I am displeased at it.
 She is glad of it.
 Are those women handsome?
 They are: they are rich and handsome.
 Would you be sorry if you were rich?
 I should not be sorry for it.
 Is it right to take **other people's property?**
 It is wrong.
 It is not right.

MODOS DE TRADUCIR LA PALABRA **que**.

292.—*Que*, en las espresiones *es necesario que*, *es conveniente que*, *importa que* etc., se traduce por *for* y el verbo que sigue en infinitivo; ó por *that*, seguido de *should* (véase la segunda parte donde se esplican mas por menor estas reglas).

No es conveniente que V. lo haga.

Es necesario que yo vaya.

{ It is not *for* you to do it.
 { It is not proper *that* you should do it.
 { It is necessary *for* me to go there.
 { It is necessary *that* I should go there.

293.—*Que* en las frases *á fin de que*, *para que*, etc., se traduce por *that*.

Deme V. papel para escribir, (á fin de que yo pueda escribir mi billete.

Give me some paper *that* I may write my note.

294.—*Que* entre dos verbos ó después de *ojalá* se suprime ó se traduce por *that*.

Ha dicho que vendria.

{ He *said* he *would* come.
 { He *said that* he *would* come.

Ojalá que fuese así!

Would to God (that) it were so!

Ojalá lo hubiese hecho!

Would to God (that) he had done it!

Ojalá todos los grandes señores amasen (la) paz!

Would to God (that) all great lords loved peace!

295.—*Que* en la frase *no mas que*, indicando restriccion, se traduce por *but*, *only* ó *nothing but*.

No le di mas que dos coronas.

I gave him *but* two crowns.

No tiene al dia para gastar mas que dos chelines.

He has *only* two shillings to spend a day.

No bebe mas que agua.

He drinks *nothing but* water.

296.—*Que*, precedido de *hasta*, se traduce por *unless*, *till* ó *until*.

No se lo daré á V. { hasta que V. me lo haya pagado.

I will not give it you { until you have paid me for it.

No comeré hasta que tenga hambre.

I will not dine *till* (ó *until*) I am hungry

297.—*Que* significando *cuán*, delante de un adjetivo, se traduce por *how*; *qué de* por *how much* (cuanto) delante de un nombre en singular, y por *how many* (cuantos), delante de un nombre en plural.

Cuán (ó qué) generoso es V!

How generous you are!

Qué loco es!

How foolish he is!

Qué (ó cuán) feliz es!

How happy she is!

Cuánto dinero (qué de dinero) ha gastado ese hombre en su vida!

How much money that man has spent in his life!

Cuánto tengo que agradecer á V., ó cuantas obligaciones tengo para con V!

How many obligations I am under to you!

298.—*Que*, espresando duda ó alternativa se traduce por *whether*.

Que él mate á Casio ó Casio á él.

Whether he kill Cassio ó Cassio him.

- 299.—*Qué*, significando *cuando*, se traduce por *when*, ó se suprime.
 El día que venga á verme. The day (*when*) he comes to see me.
 El día que lo encuentre. The day I meet him.
- 300.—*Qué*, despues del verbo *temer*, se suprime en inglés.
 Temo que lo haga. I am afraid he will do it.
- 301.—El pronombre *that* se usa frecuentemente como relativo de personas y de cosas: pero despues de un adjetivo en grado superlativo, y del adjetivo pronominal *same* se usa generalmente con preferéncia á *who* ó *which*, como:
 Carlos XII, rey de Suecia, fué uno de los Charles XII, king of Sweden, was one of the greatest mad men that the world ever saw.
 La comitiva de Catalina fué la mas licenciosa que pudiera darse. Cataline's followers were the most profligate that could be found in any city.
 El es el mismo hombre que vimos antes. He is the same man that we saw before.
- 302.—*Qué*, hablando de tiempo es *since*.
 Hace un mes que... It is a month since...
 Médio. (1) { Half. hlf.
 Middle. m5'd4l.
 Midst. m3dst.
 Means. m5ns.
 Medium. m5d59'm.
 Fuerza. (2) { Force. f7rs.
 Strength. str3ngz.
 Power. p109r.
 Oficial. (3) { Workman. 09'rkmln.
 Clerk. 8'f5s9r.
 Llegar. To arrive. klirk, kl3rk.
 1r1'5v.

(1) Médio es *half* cuando indica la division de un todo en dos partes iguales, v. g. Médio peso, *half a dollar*; média hora, *half an hour*. Usase también de *half* con referéncia á una cosa no acabada ó médio hecna. Médio cocido, *half cooked* ó *done*. Médio es *middle* cuando denota el centro de las cosas. En el médio de la calle, *in the middle of the street*. Significando estorbo, se espresa por *way*. Esto está aquí en médio, *this is in the way here*. Médio *midst* cuando indica la crisis ó el período mas rigoroso de los acontecimientos, las calamidades, desgracias, etc., ó el colmo de la felicidad ó del placer: En médio de la batalla se oyó una voz, *in the midst of the battle a voice was heard*; en médio de la tempestad, del invierno, *in the midst of the storm, of the winter*. Médio se espresa por *means* cuando significa la via ó el resorte de que nos valemos para hacer ó conseguir las cosas: No todo puede conseguirse por médio del dinero, *it is not every thing that can be obtained by* ó *through means of money*. Cuando médio significa solamente el conducto y no el agente, se espresa ya por *means*, ya por *medium*: He obtenido este libro por médio de mi amigo, *I have obtained this book by means of* ó *through the medium of my friend*. *Means* se usa siempre en plural y concuerda con los pronombres, etc., en singular. Por este médio by *this* (y no *these*) *means* que es lo mismo que sucede con aquellos nombres que no tienen singular, como *scissors* (tijeras). Estas tijeras, *these scissors*. Al médio día, *at noon*; á média noche, *at midnight*. Médias, *stockings*; medias ó calcetines, *socks*. Médio real. Como la moneda española no corre en Inglaterra, no podremos decir qué nombre se le da allí al médio real español. En los Estados-Unidos tiene distintos nombres segun los Estados, á saber: en los Estados de la Nueva Inglaterra (que son Maine, New-Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island y Connecticut), y en la Carolina del Sur, se distingue con el nombre de *four-pence*, y el real *nine-pence*. En el Estado de Nueva-York, *six-pence*, y el real *shilling*. En Pensilvania, *five-pence* (por *five-pence*), y el real *levy* (por *eleven-pence*). En el Estado de Georgia, *thrip*. (por *three-pence*). Por último, en la Luisiana y en los Estados del Occidente, *picayune*, y el real *bit*.—Médio, lo que sirve para cierto fin, *means*; médio particular para salir de un apuro, *expedient*. En médio, en el centro, á igual distancia de los extremos, *in the middle*; en el seno, rodeado de, *in the midst*.

(2) Fuerza es *force* cuando indica violencia: Lo hará á la fuerza, *he will do it by force*. Es *strength* cuando significa pujanza natural: V. tiene mucha fuerza, *you have a great deal of strength*. Mas siendo pujanza artificial como la que se da á las máquinas, es *power*: Una máquina de la fuerza de cincuenta caballos, *a machine of fifty horse power*.—Forzar á alguien á hacer algo, *to compel* ó *to force*; forzar como una puerta, un cofre, etc., *to break open*.—Fortificar una plaza, un castillo, etc., *to fortify*; dar fuerza, vigor, reanimar, *strengthen*. *To force* supone una oposicion inútil, y *to compel* no supone mas que repugnancia. (Véase N. 4, L. 99).

(3) *Workman* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officer* equivale á la voz militar oficial. Nótese que en esta acepcion la voz colectiva oficialidad no tiene significacion en inglés, y debe traducirse *the corps officers*. Oficial de oficina ó secretario, *clerk*: El oficial mayor de la secretaria de la Guerra, *the first clerk* (mejor *Secretary*) of the War Department.

Cómo se llama V?—Me llamo Guillermo (*William*).—Cómo se llama su hermana de V?—Se llama Leonor (*Eleanor*).—Porqué se queja Cárlos de su hermana?—Porque ella ha tomado su libro.—Está bien tomar libros ajenos?—No está bien, ella lo sabe; pero lo necesitaba, y espera que su hermano no se incomodará (*will not be displeased*) pues ella se lo devolverá, en cuanto lo haya leído.—De quién (se) quejan esos niños?—Francisco (*Francis*) (se) queja de Luisa, y Luisa de Francisco.—Quién tiene razon?—Ninguno de ellos tiene razon: pues Luisa quiere tomar los libros de Francisco y Francisco los de Luisa.—A quién ha prestado V. las obras de Shakspeare?—He prestado el primer tomo á Guillermo y el segundo á Julia.

Cómo se dice eso en inglés?—Se dice así (*thus*).—Cómo se dice eso en alemán?—Eso no se dice en alemán.—(Le) sienta (*fit*) á V. bién el vestido nuevo que el sastre le ha traído?—No me sienta bién.—Le hará á V. otro?—Tiene que hacerme otro, pues mas bién que ponerme(lo) lo daré (*give it way*).—Porqué no quiere V. servir(se) (de) ese caballo?—Porqué no me conviene.—Lo pagará V?—Mas bién lo pagaré que servir(me) de él.—A quién pertenecen (*belong*) esos hermosos libros?—Pertenecen á Enrique.—Quién se los ha dado?—Su padre.—Los leerá?—Primero los romperá que leerlos.—Quién le ha dicho á V. eso?—El me lo ha dicho.

Cárlos V. habla corrientemente várias lenguas europeas: decia que debíamos (*we should*) hablar español con los Dioses; italiano con nuestras amigas; francés con nuestros conocidos; alemán con (los) soldados; inglés con (los) ánsares (*geese*); húngaro (*Hungarian*) con (los) caballos, y bohémio (*Bohemian*) con el diablo (*the devil*).—(Se) incomodaría V. si su madre llegase hoy?—No me (me) incomodaría.—(Se) incomodaría su hermana de V. (si) fuese rica?—Al contrario, (se) alegraría mucho de ello.—No es bueno el vestido que V. lleva?—No vale nada: es un vestido médio usado.—Porqué está V. incómodo con Luisa?—Estoy incómodo con ella, porque fué á la ópera sin decirme una palabra.

Le aseguro á V. (que) ella está muy pesarosa por ello (*sorry for it*) porque si (ella) hubiera sabido (que) V. estaba en casa, hubiera llamado á V. para llevar á V. consigo á la ópera.—(Si) los hombres viniesen seria necesario darles algo que beber.—(Si) recibiésemos nuestras cartas no las leeríamos (*would*) hasta mañana.—Si yo hubiese recibido mi dinero, hubiera (*would*) comprado zapatos nuevos.—Si él hubiese tenido una pluma hubiera recordado la palabra.—Si yo supiese eso (me) conportaría de diferente manera (*differently*).—Si tú hubieses reparado eso no te hubieras engañado.—El tendria muchos amigos si (él) fuese un poco mas amable.—Si él fuera un poco mas amable tendria muchos amigos.

LECCION 108.

Por lo que toca mi.

En cuánto á.

} As to (as for).

En cuanto á mí.

En cuanto á eso no sé qué decir.

No sé qué hacer.

No sé (á) dónde ir.

No sabe qué responder.

No sabemos qué comprar.

Morir de una enfermedad.

Ella ha muerto de viruelas.

Las viruelas.

La fiebre, la calentura.

La calentura intermitente.

As to me.

As to that I do not know what to say.

I do not (don't) know what to do.

I do not (don't) know where to go.

He does not (doesn't) know what to answer.

We do not know what to buy.

To die of a disease (illness). d5s5's.

She died of the small-pox

The small-pox. sm6lp8ks.

The fever. f5v3r.

The intermittent fever. 5nt9rm5't4nt.

f5v3r.

El (ataque de) apoplejía.

La apoplejía.

El tenía un acceso de fiebre.

Le entró la calentura (esto es, el frío de la calentura). Tiene tercianas. (1)

Le ha vuelto lo calentura.

Le ha dado un ataque de apoplejía.

Golpear, llamar, tocar. }

Hacer impresion. }

Seguro—a.

Estar seguro de una cosa.

Estoy seguro de ello.

Estoy seguro de eso.

Estoy seguro (de) que ella ha llegado.

Estoy seguro de ello.

Ha sucedido algo.

No ha sucedido nada.

Qué ha sucedido?

Qué le ha sucedido?

Le ha ocurrido un caso.

Suceder.

Derramar, verter.

Una lágrima.

Verter lágrimas.

Echar de beber.

Echo de beber á este hombre.

Con las lágrimas en los ojos, llorando.

303.—Siempre que los verbos *to come*, *venir*, *to go*, *ir*, y *to stay*, quedarse, se emplean en el imperativo delante de otro verbos, se pone la conjugacion *and* entre los dos (como en alemán), convirtiendo así el infinitivo español en imperativo inglés.

Ven ó venga V. á comer conmigo.

Vé ó vaya V. á verlo

Quédese V. á cenar con nosotros.

Dulce,

Acido, ágrío.

Vino dulce.

Un aire blando.

Un dulce céfiro. (2)

Un dulce sueño

Nada hace (la) vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.

Trasladar(se) á.

Trasladarse al ejército, á su regimiento.

Un ejército, un regimiento.

(Me) trasladé á aquel lugar.

El se trasladó á allí.

Gritar. (3)

The apoplexy.

1p7'pl3x5.

He had a cold fit.

He has a cold fit. He has the ague.

His fever has returned.

He has been struck with apoplexy.

To strike.

str1'3k.

Sure.

sh0'1r.

To be sure of a thing.

I am (I'm) sure of that.

I am (I'm) sure that she has arrived.

I am (I'm) sure of it.

Something has happened.

Nothing has happened.

What has happened?

What has happened to her?

She has had an accident.

To have (an accident); to happen.

To shed, to pour out. sh3d, p7'1r.

150t.

A tear.

t5'1r.

To shed tears.

To pour out some drink.

I pour out some drink for this man.

With tears in his, her, our, or my eyes.

Come and dine with me.

Go and see him.

Stay and sup with us.

Sweet, mild. s05't, m1'5ld.

Sour, acid. s1'901r, 1's8d.

Some sweet wine.

A mild air, 2'1r.

A soft zephyr. s3'f3r.

A sweet sleep.

Nothing makes life more agreeable than

the society of, and intercourse with

our friends.

To repair to. r0p21'r.

To repair to the army, to one's regiment.

An army, a regiment. 1'r m5, r3'dj5m3nt.

I repaired to that place.

He repaired thither.

To cry, to scream, to shriek. krl'5,

skr5m, shr5k.

(1) *Ague* significa propiamente el frío que precede á la calentura, y también la calentura intermitente.

(2) *Soft* equivale á suave y se dice propiamente de las cosas que obran esteriormente en el hombre.

(3) *To cry out*, significa gritar con fuerza, esclamar; *to cry*, llorar; *to cry*, se emplea también en el sentido de responder vivamente, incómodo. *Goldsmith* la usa á menudo en este sentido, en *the Vicar of Wakefield*. Gritar con mucha fuerza, lanzar gritos penetrantes de temor, de dolor, etc., *to scream*: lanzar un grito ahogado, lamentable, de una espresion espantosa, *to shriek*.

Ayudar.	(4)	To help.	h3l'p.
Le ayudo á hacerlo		I help him to do it.	
Le ayudo á V. á trabajar.		I help you to work.	
Pedir auxilio.		To cry for help.	
La ayuda, el socorro.		The help.	
Informarse de alguien.		To inquire after some one.	5nk01'51r.
Quiero V. tener la bondad de pasarme ese plato?		Will you have the goodness to pass me that plate?	
Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?		If you please; as you please.	
Si V. gusta; como V. guste.		To knock at the door.	
Llamar á la puerta.		To enlighten.	3nl1'8t4n.
Ilustrar.	(5)	To illustrate.	519'str2t.
		To inform.	5nf8'rm.
Imponer.	(6)	To impose.	5mp7's.
		To lay.	12.
Imprimir.	(7)	To print.	pr3nt.
		To impress.	5mpr3's.
Incluir.	(8)	To include.	5ncl50'd.
		To inclose.	1ncl7's.
Hasta (en el sentido de <i>no antes de</i>).		Before.	

393.

De qué enfermedad murió su hermana de V?—Murió de calentura.—Cómo está su (señor) hermano de V?—Mi hermano no vive ya (*is no longer living*), murió tres meses há.—Me sorprende (*I am surprised at it*), pues estaba muy bueno (el) verano pasado, cuando yo estaba en el campo.—De qué murió?—Murió de apoplejía.—Cómo está la madre de su amigo de V?—No está muy buena, la calentura le entró (*she had an attack of ague*) antes de ayer y esta mañana la fiebre le ha vuelto.—Tiene (*an*) calentura intermitente?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—Qué se ha hecho de la mujer á quien vi en casa de su madre de V?—Murió esta mañana de apoplejía.

394.

Aprenden sus discípulos de V. de memoria los (*their*) temas?—Mejor los romperán que aprenderlos de memoria.—Que me pide este hombre (*for*)?—Le pide á V. (*for*) el dinero que V. le debe.—Si él quiere pasar(se) mañana por la mañana por (*to*) mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero que ir allá (*repair thither*).—Porqué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado? qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas, porque el anciano eclesiástico (*clergyman*) su amigo, que hacia tanto por ella, (*who was so very good to her*) murió algunos días há.—De

(4) *To help*, ayudar: *to assist*, asistir. *To help* es término genérico y espresa un simple acto: *to assist* es término específico y espresa un modo de *helping*. Un hombre es *helped* en su trabajo: *assisted* en algun empeño ó trabajo intelectual; *help* es de mas inmediata necesidad que *assistance*. Se necesita *help* en el trabajo, en las dificultades, etc. *assistance* se solicita en la continuacion de algun estudio ó en el perfeccionamiento de algun trabajo. Cuando un hombre se ve atacado por ladrones pide *help* y no *assistance*. El que libra á un hombre en esta situación peligrosa lo ayuda (*helps*) pero si hiciese mas, si estendiese sus esfuerzos hasta el término de poner en huida á los ladrones ó capturar á alguno de ellos, lo asiste (*assist*).

(5) Usase del primero en sentido de educar: ilustrar al pueblo, *to enlighten the people*. *To illustrate* es ilustrar en los demás sentidos: Esta obra está ilustrada con notas, láminas ó grabados, *this work is illustrated with notes, plates, or engravings*: una Biblia con láminas, *an illustrated Bible*.

(6) Imponer en sentido de informar, *to inform*: aqui impondrán, *information is given here*; significando imperio ó mando, *to impose*. No me gusta que nadie me imponga la ley, *I do not like any one to impose upon me*; cuando se usa en sentido de establecer, *to establish* ó *lay*: imponer contribuciones, *to lay contributions* ó *taxes*; imponer la forma, *to impose the form*.

(7) Imprimir por medio de la prensa, *to print*: Esto no se imprimirá hasta mañana, *this will not be printed before to-morrow*; imprimir en la memoria, *to impress on the memory*: el discípulo debe imprimir en la memoria esta distincion, *the scholar ought to impress this distinction on his memory*.

(8) Usase de *include* en sentido de incorporar, agregar ó comprender una parte en un todo. He incluido en la cuenta todo lo que V. me debe, *I have included in the bill all that you owe me*. *To inclose* en sentido de enviar ó poner una cosa dentro de otra: Por la carta que incluyo á V. etc., *by the inclosed letter you will etc.*

que murió?—Ha sido atacado (*struck with*) de apoplejía.—Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas?—Le he ayudado.

395.

Me ayudará V. á trabajar cuando yo vaya á la ciudad?—Le ayudaré (*will*) á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar la vida (*to get a livelihood*).—(Se) ha informado V. del comerciante que vende tan barato?—(Me) he informado de (*after*) él, pero nádie ha podido (*could*) decirme que ha sido de él.—Dónde vivía, cuando estubo aqui tres años ha?—Vivía entonces en (la) calle de Cárlos, número cincuenta (y) siete.—Qué le parece (*like*) á V. este vino. —Me parece *like* muy bueno (*very well*) pero está un poco ágrío.—Qué le parecen á su hermana de V. esas manzanas?—Le parecen muy buenas, pero dice que son un poco (*a little too*) dulces.—Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.

396.

Quiere V. que le pase (*shall I pass*) estos pescados?—Agradeceré á V. que me los pase.—Paso (*shall I pass*) el pan á su amigo de V?—V. le hará favor (*you will oblige him by*) en pasárselo.—Qué le parecen á su señora madre de V. nuestros manjares (*our food*)?—Le parecen (*it*) muy buenos, pero dice que ha comido bastante.—Qué me pides? (*dost thou*)—Pido á V. que me dé un pedacito de este carnero; trádzcase, quiere V. ser bondadoso (*kind*) bastante para darme un pequeño bocado de aquel carnero?—Quiere V. pasarme la botella, si gusta?—No ha bebido V. bastante?—Todavía no, pues tengo todavía sed.—Le echo (*shall I give*) á V. vino?—No, me gusta la cidra mas (*better*).—Porqué no come V?—No sé qué comer.

397.

Quién llama á la puerta?—Es (*It is*) un estrangero.—Porqué grita?—Grita porque una gran desgracia le ha sucedido.—Qué le ha sucedido á V?—Nada me ha sucedido.—A dónde irá V. esta tarde?—No sé á donde iré.—A dónde irán sus hermanos de V?—No sé á dónde irán, en cuanto á mi iré al teatro.—Por qué vá V. á (la) ciudad?—Voy á ella (*thither*) para comprar (*purchase*) libros.—Quiere V. ir (*thither*) conmigo?—Quiero ir con V. pero no sé qué hacer allí.—Si yo tuviese dinero, yo tendria (*would*) un vestido nuevo.—Si V. pudiese hacer eso, querria hacer aquello.—Si él supiese lo que V. ha hecho le reñiria á V.—Si hubiese (*there were*) leña (*any wood*) encenderia candela.

LECCION 109.

Cometer faltas.

(1) To make blunders.

bl'nd3rs.

Confiar(se) á

Fiár de

(2) To trust some one.

tr9st.

Desconfiar de álguien.

To distrust one.

d5str'9st.

Se fia V. de ese hombre?

Do you (d'you) trust that man?

(Me) fio de él.

I trust him.

(1) A *fault*, a *mistake*.—A *fault*, es un error de juicio, a *mistake*, es un error de percepción. Cuando decidimos erradamente, cometemos a *fault*, una falta; cuando percibimos mal, cometemos a *mistake*. A *mistake*, es menos grave que a *fault*. Los muchachos cometen *mistakes*: los hombres *faults*. Un muchacho que copia una p por una q, haria un *mistake*. Dejar que los niños hagan lo que les agrada, es una gran falta, (*fault*).—Defecto moral ó de carácter, *failing*; de todas las faltas en general, *defect*; equivalente de falta, *fault*.—*Vice*, *sin*. *Sin*, es una falta á los mandamientos de Dios: *vice*, á las leyes de su moralidad. Lo contrario á las leyes divinas es a *sin*: lo contrario á los preceptos morales a *vice*. *Sin* se refiere á las relaciones entre Dios y el hombre: *vice* á las que existen entre los hombres. El daño que nos hacemos con nuestros *sins*, es atraernos el enojo de nuestro Hacedor. El que nos hacemos con nuestros *vices*, es incapacitarnos para llenar nuestros deberes para con nuestros semejantes. Una misma accion puede ser á la vez *sinful* y *vicious*: *sinful* por ser contraria á las leyes divinas, *vicious* como injuriosa á la sociedad.—Crimen, accion criminal, *crime*; lo opuesto á la virtud en sentido moral y tambien el crimen personificado, *guilt*.

(2) To trust *confiar*; to *credit*, fiar, acreditar. Ambas palabras significan dar fé, pero nosotros (*credit*) damos crédito á lo que ha pasado ó sucedido. Nosotros *trust* confiamos en lo que ha de suceder. Damos crédito (*we credit*) á una buena noticia y confiamos (*trust*) en que será falsa. Confiamos (*credit*) en las buenas intenciones de un hombre, y confiamos (*trust*) en que se portará como tenemos razon para esperar. *Trust* se refiere al porvenir. *Credit* al pasado. Cuando confiamos (*trust*) nuestros bienes á otro llamamos (*credit*) en su honradez.

El (se) fia de mí.
No debe uno fiar(se) de todo el mundo.

Reir(se) de algo. (2)

(Se) rie V. de eso.
(Me) rio de ello.
De qué (se) rien ellos ó ellas.
Reir(se) en las barbas de alguien.
Reir(se) ó burlar(se) de alguien.
(Me) rio, (me burlo) de V.
(Se) reían Vds. de nosotros?
No (nos) reíamos de Vds.

Lleno, llena.

Un libro lleno de faltas.

Tener médios.

Tiene V. médios para comprar ese caballo?
Tengo médios para ello.
No tengo médios para ello.
Yo soy quién hablo.
Son ellos (ó ellas) quienes se rien.
V. es quien (se) rie.
V. es quien ha dicho eso.

304.—Dos ó mas nombres en singular unidos por una conjuncion copulativa espresa ó entendida, deben llevar los verbos, nombres ó pronombres que con ellos concierten en el número plural. (4)

Mi hermano y yo aprendemos el inglés.
V. y yo iremos al campo.
V. y él (se) quedarán en casa.
V. irá al campo (5) y yo volveré á (la) ciudad.

Qué estaba V. haciendo cuando su preceptor estaba aquí.

No estaba haciendo nada.

Qué decia V?

No decia nada.

Quién está ahí?

Yo.

No soy yo,

Es él.

No es él.

No son sus hermanos de V?

Ellos son.

No son ellos.

Es ella.

He trusts me.

We must not trust every body.

To laugh at something. 11f.

Do you (d'you) laugh at that.

I laugh at it.

At what do they laugh?

} To laugh in a person's face.

I laugh at you.

Did you laugh at us.

We did not laugh at you.

Full.

fol.

A book full of errors.

5'rr9r.

To afford.

1f7'rd.

Can you afford to buy that horse.

I can afford it.

I cannot (can't) afford it.

It is ('tis) I who speak.

It is ('tis) they who laugh.

It is ('tis) you who laugh.

It is ('tis) you who have said that.

My brother and I learn English.

You and I will go into the country.

You and he will stay at home.

You will go to the country and I will

return to town.

What were you doing when your tutor

was here?

I was doing nothing.

What did you say?

I said nothing.

Who is there?

It is ('tis) I.

It is not ('tisn't) I.

It is ('tis) he.

It is ('tis) not he.

Are they not your brothers?

It is ('tis) they.

It is ('tis) not they.

Is it she?

(3) Sonrisa, risa sin ruido, lijera y agradable; espresion de la boca y de los ojos, espresando regularmente el placer y algunas veces el desprecio, *smile*; sonrisa tonta, afectada, la de un necio, *simper*.

(4) Las derivaciones de esta regla que se hallan en algunos escritores de Inglaterra, son condenadas por los mejores criticos de esta nacion.

(5) Campo, *camp*, *field*, *country*. *Camp* solo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército ó cualquiera tropa. *Field* y *country* equivalen á campo en sus demás acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *field* y no de *country* cuando la voz campo está tomada en sentido determinado: esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo como se manifiesta en los ejemplos siguientes. Este campo está mejor cultivado que aquel, *this field is better cultivated than that other one*. Los campos Eliseos, *the Elysian fields*; el campo de batalla, *the field of battle*. Campo debe traducirse *country* en sentido indeterminado ó genérico: El campo necesita agua, *the country needs water*; Una casa de campo, *a country house*; un hombre de campo, *a countryman*; estarse en el campo, *to stay in the country*. En el blason y sentido figurado campo es *field*. Campaña, llanura, una gran estension de terreno llano y descubierto, *campaign*.

Ella es.

No es ella.

Son sus hermanas de V?

No son ellas.

Ellas son.

It is ('tis) she.

It is ('tis) not she.

Are they your sisters?

It is not ('tish't) they.

It is ('tis) they.

303.—Cuando el relativo está precedido por dos nominativos, pueden concertar el relativo y el verbo con cada uno de ellos conforme al sentido.

Yo soy el hombre que mando á Vds.

Soy el hombre que manda á Vds.

Soy el general que hoy dá órdenes.

Soy el general que doy órdenes hoy.

I am the man who command you.

I am the man who commands you.

I am the general who gives orders to-day.

I am the general who give orders to-day.

Humano.

Hoja.

Lectura.

Huesped.

Razon.

(6) { Human.
Humane.{ Leaf.
Blade.
Shutter.(7) { Reading.
Lecture.(8) { Host.
Guest.(9) { Reason.
Cause.

5'0m1n.

5'0m2n.

15f.

bl2d.

sch9'tdr.

h7st.

gu3st.

398.

Me precisa (*must I*) vender á ese hombre á (*on*) crédito?—V. puede venderle pero no á crédito.—Es menester no fiar(se de) él, porque no le pagará á V.—Ha engañado (*deceived*) ya á alguien?—Ha engañado ya á varios comerciantes que (*se*) han fiado (*de*) él.—Debo fiar(me de) esas señoras?—V. puede fiar(se de) ellas, pero en cuanto á mí no (*me*) fiaré de ellas, porque muchas veces he sido engañado por (*las*) mujeres, y por eso digo; no debemos fiar(*nos de*) todo el mundo.—(*Se*) fian (*de*) V. esos comerciantes?—(*Se*) fian (*de*) mí y yo no me fio (*de*) ellos.—De quién (*se*) rienen aquellos señores?—(*Se*) ríen (*de*) (*at*) esas señoras que llevan (*wear*) vestidos encarnados con cintas amarillas.

(6) Humano, *human*, *humane*. El primero es humano en el sentido recto, v. g. Un ser humano, *a human being*. El segundo se refiere al sentimiento humano ó la piedad que inspira la humanidad: Aquel hombre es muy humano: *that man is very humane*. *Barbarous*, *inhuman*. *Barbarous* y *inhuman* son los dos grados mas altos de crueldad; pero *barbarity* expresa una positiva inclinación á la crueldad; mientras que *inhumanity* indica la crueldad que resulta de una falta de sentimientos naturales de bondad y ternura, que son comunes á los seres humanos. Un hombre *barbarous* se complace en hacer daño. A un hombre *inhuman* poco le importa el daño que hace á otro. *Barbarity* se detalla en *cruelly*. Muchos de los emperadores romanos cometieron los mas atroces barbarities. *Inhumanity* no presta atención á las penas de los demás. El comercio de los esclavos es un tráfico *inhuman*.

(7) Lectura, *reading*, *lecture*. Lectura, en sentido general, es *reading*; v. g. Me gusta la lectura, *I like ó am fond of reading*. Mas hablando de las lecturas que se hacen en publico, *lecture*.

(8) La palabra *huesped* en español, se aplica al que está alojado en una casa ajena y al que hospeda á otro en la suya: en inglés la palabra *host* se aplica al que recibe á alguien en su casa y el que se hospeda se llama *guest*.

(9) *Reason*, *cause*, *Causes* (las cosas) son *naturales*. *Reason* (las razones) son lógicas. *Causes* son para las cosas: *reasons* para las acciones. *Causes* son ocultas ó evidentes: *Reasons* son verdaderas ó falsas. Un viento apacible es *the cause* (la causa) de que un buque vaya en vela. Para descubrir *the reason* (la razon) de que un buque se dé á la vela debemos preguntar al capitán. *Causes* producen efectos, *Reasons* producen una *conclusion*. Hay muchas cosas á las cuales no podemos satisfactoriamente atribuir una causa (*a cause*) pero todos podemos dar *reason* (*reason*) de nuestras conclusiones.—*Intellect*, *understanding*. *The understanding*, es la facultad por la cual todos los que no son idiotas perciben las verdades evidentes: *the intellect* es *the understanding*, los hombres en el descubrimiento de las verdades abstractas. Los niños tienen *understanding*, los hombres *intellect*. Solo se necesita *understanding* para percibir la verdad de proposiciones como las siguientes: *The fire burns*, *the fields are green*: es necesario una operacion del *intellect* para conocer la verdad de la proposicion, *Every triangle contains two right angles*. *Understanding*, es un término pasivo: simplemente admite ó percibe la verdad. *The intellect*, es un término activo: siempre hace algo, trabajos, inventos, descubrimientos. Asi es que se dice *Newton's intellect*, y no *understanding*.

399.

Porqué (se) rien esas gentes de nosotros?—(Se) rien (de) (at) nosotros, porque hablamos mal.—Debe uno (*ought we laugh*) burlarse de las personas que hablan mal?—Es menester (*we ought not*) no burlarse de ellas.—Es menester, al contrario, escucharlas; y si cometen faltas, es menester (*we ought*) correjirlas.—De qué (se) está V. riendo?—(Me) estoy riendo de su sombrero de V.—Desde cuándo lo está V. gastando tan grande?—Desde que volví de Alemania.—Tiene V. médios para comprar un caballo y un carruaje?—Tengo médios para ello.—Tiene su hermano de V. médios para comprar esa gran (*large*) casa?—No tiene médios (para) ello.

400.

Comprará su primo de V. aquel caballo?—Lo comprará si le agrada.—Ha recibido V. mi carta?—La he recibido con mucho gusto: se la he enseñado á mi maestro de francés, quién (se) admiró (10) porque no habia (ni) una sola (*single*) falta en ella.—Há recibido V. ya las obras de Corneille y Boileau (*Corneille's and Boileau's work*)?—He recibido las de Boileau, en cuanto á las de Corneille, espero (*to*) recibirlas la semana que viene (*next week*).—Es V., Carlos, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, sino (*it is*) su hermanita de V. quién lo ha manchado.—Quién ha roto mi hermoso tintero?—Yo soy quién lo he roto.

401.

Son Vds. quienes han hablado de mí?—Nosotros somos quienes hemos hablado de V., pero no hemos dicho de V. sino bien.—Quién llama á la puerta?—Soy yo.—Quiere V. abrirla?—Que se le ofrece á V. (*what do you want*)?—Vengo á pedir á V. el dinero que me debe y los libros que le presté.—Si quiere V. tener la bondad de venir mañana le devolveré una cosa y otra (*both to you*).—Es su hermana de V. quién está tocando (*on*) el clave?—No es ella.—Quién es?—Es mi prima.—Son sus hermanas de V. quienes (*are*) vienen?—Ellas son.—Son sus vecinas de V. quienes (se) están burlando de V.?—No son nuestras vecinas.—Quienes son?—Son las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado su casa de V.

402.

Son estas las señoras de que V. me ha hablado?—Son ellas.—Aprenderá V. alemán?—Mi hermano y yo lo aprenderémos.—Irémos mañana al campo?—Yo iré al campo y V. (se) quedará en la ciudad.—Irémos mi hermana y yo á la ópera?—V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de V. irá á la ópera?—Qué decia V. cuando su preceptor le estaba riñendo?—No decia nada, porque nada tenia que decir, pues yo no habia hecho mi tema (*task*) y él tenia razon para reñirme.—Qué hizo V. mientras (*whilst*) estuvo fuera (*out*)?—Estuve tocando (*on*) el violin, en lugar de hacer lo que él me habia dado á hacer.—Que le ha dicho á V. mi hermano?—Me ha dicho que seria el hombre mas feliz del (*in the*) mundo, si supiese la lengua inglesa, la mas útil de todas las lenguas.

403.

Qué vé V.?—Veo al hombre cuyo hermano ha matado á mi perro.—Vé V. al niño cuyo padre partió ayer?—Lo veo.—Ve V. á la gente cuyo caballo he comprado?—La veo.—Qué ha comprado V.?—He comprado el caballo de que V. me ha hablado.—Tiene V. el libro de que tiene necesidad?—Lo tengo.—Tiene V. lo que necesita?—Tengo lo que necesito.—Tiene su hermana de V. las plumas que necesita?—No las tiene?—Ve V. á los hombres de que le he hablado?—Los veo.—En qué se entretiene V.?—Me entretengo en leer.—Como se divierte ella?—Ella se divierte escribiendo.—Que dice este hombre?—Dice que su hermano ha perdido la cabeza, pues se arranca los cabellos.

(10. *To surprise*, sorprender; *to astonish*, asombrar. Ambas palabras implican una turbacion de los sentidos. *To surprise* es sacar á uno de su estado. *To astonish* perturbar el sentido. Tardamos mas tiempo en reponernos de un asombro *astonishment*, que de una sorpresa *surprise*. Nos sorprendemos (*surprise*) de lo no esperado. Nos asombramos (*astonish*) de lo que está fuera de nuestra comprension. *Surprise* (la sorpresa) es pasajera. *Astonishment* es mas duradera. *Surprise* nos sobrecoje. *Astonishment* nos hiere. Aquello para que no estamos preparados nos sorprende (*surprise*). Aquello que no podemos concebir claramente nos asombra (*astonish*).—Admiracion, efecto de una impresion súbita en nuestros sentidos, *astonishment*; cuando esta impresion es mas fuerte, *amazement*; cuando la admiracion no es tan súbita, sino producida por la reflexion, como por ejemplo, la contemplacion de una obra maravillosa, *wonder*.

LECCION 110.

CUADRO de la conjugacion de los verbos auxiliares y regulares ingleses.

Part. Inf.	Indicativo.	AUXILIARES.			REGULARES.		
		To have. To have had. Having (gerundio presente). Had. Having had (gerundio pasado).	To be. To have been. Been. Have been.	To love. To have loved. Loving. Love. Having loved.			
Presente. Pasado. Presente ó activo. Pasado. Compuesto.		I have. Thou hast. He has. We have. Ye ó you have. They have.	I am. Thou art. He is. We are. Ye ó you are. They are.	I love. Thou lovest. He loves. We love. Ye ó you love. They love.			
Presente im- perfecto.		I had. Thou hadst. He had. We had. Ye had. They had.	I was. Thou wast. He was. We were. Ye were. They were.	I loved. Thou lovedst. He loved. We loved. Ye loved. They loved.			
Presente por- finitivo comp.		I have Thou hast He has We have Ye have They have	I have Thou hast He has We have Ye have They have	I have Thou hast He has We have Ye have They have			
Presente por- finitivo comp.		I had Thou hadst He had We had Ye had They had	I had Thou hadst He had We had Ye had They had	I had Thou hadst He had We had Ye had They had			
Presente por- finitivo comp.		I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall			
Presente por- finitivo comp.		I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall			
Presente por- finitivo comp.		I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall	I shall ó will Thou wilt ó shalt He will ó shall We shall ó will Ye will ó shall They will ó shall			

Modo llamado por los ingleses como subjuntivo.	considerado por los españoles como subjuntivo.			
	Subjuntivo.	Imperativo.	Condicional.	Simple.
Modo llamado por los ingleses como subjuntivo.	If I If thou If he If we If you If they That I may That thou mayst That he may That we may That you may That they may That I might That thou mightest That he might That we might That you might That they might	Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love.	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would
	If I If thou If he If we If you If they That I may That thou mayst That he may That we may That you may That they may That I might That thou mightest That he might That we might That you might That they might	Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love.	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would
	If I If thou If he If we If you If they That I may That thou mayst That he may That we may That you may That they may That I might That thou mightest That he might That we might That you might That they might	Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love.	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would
	If I If thou If he If we If you If they That I may That thou mayst That he may That we may That you may That they may That I might That thou mightest That he might That we might That you might That they might	Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love. Let me be. Let us be. Let us love. Let them love.	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would	I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would I should Thou shouldst He would We should You would They would

These *ye* solo se usan en la poesía y en el estilo bíblico.

El imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo *to have*, y de los regulares son idénticos á los del indicativo. El perfecto se forma sobre el presente de subjuntivo. El imperfecto debe ir precedido de *if*, *though*, y otra partícula dubitativa; el potencial de alguna conjunción como *that*. Véase parte segunda.

Preterito imperfecto de subjuntivo. *If I were, if thou wert, if he were, if we were, if you were, if they were*. El perfecto y pluscuamperfecto se forman sobre el presente ó imperfecto expresados.

Might y *could* son los imperfectos de los verbos defectivos semi-auxiliares *may* y *can*.

306.—Los verbos reciprocos se conjugan como sigue:

Amarse el uno al otro.	To love one another.
Nosotros nos amamos, ó nos amamos reciprocamente.	We love one another.
Vosotros os amais.	You love one another.
Ellos se aman.	They love one another.

307.—También se puede decir *each other* en lugar de *one another*.

Dicen que se aman mútua y reciprocamente.	It is said that they love each other.
Nosotros nos parecemos.	We resemble each other.
Ellos (ellas) no se parecen.	They do not resemble each other.
El hermano y la hermana se aman mútuamente.	The brother and the sister love each other.
Están Vds. contentos el uno del otro?	Are you pleased with each other.
Lo estamos.	We are.

308.—Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *no es cierto? ó no es así? no es verdad?* en inglés se traduce poniendo dicha pregunta en la forma contraria á la del primer miembro de la oracion, por medio del auxiliar *ya* empleado.

V. le escribe, no es verdad?	You write to him, do you not?
V. no volverá, no es así?	You will not come back, will you?
Hace calor, no es cierto?	It is warm, is it not?

En estos ejemplos se dá por entendido, y por eso se suprime *you write to him* en el primero: *come back* en el segundo: y *warm* en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es: V. le escribe, no le escribe V? V. no volverá, volverá V? Hace calor, no hace calor?

309.—Cuando la preposicion *de* indica la materia ó el uso de una cosa, no se traduce al inglés.

Un vestido de seda.	A silk gown.
Una mesa de cocina.	A kitchen table.
Una mesa de caoba.	A mahogany table.
Una casa de ladrillo.	A brick house.
Una casa de piedra.	A stone house.
Un molino de viento.	A wind mill.
Un molinillo de café.	A coffee mill.
Un sombrero de terciopelo.	A velvet bonnet.
Un jarro de plata.	A silver tankard.
Un molino de agua.	A water mill.
Un molino de vapor.	A steam mill.
Pólvora.	Gunpowder.
Armas de fuego.	Fire arms.
Un carruaje de un caballo.	A one horse carriage.
Un carruaje de cuatro caballos.	A four horse carriage.
Un carruaje de dos ruedas.	A two wheeled carriage.
Un carruaje de cuatro ruedas.	A four wheeled carriage.
Una casa de un piso.	A one story house.
Una casa de dos pisos.	A two story house.
Una casa de tres pisos.	A three story house.

404.

Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—No va él al mercado antes de almorzar?—Va allá antes de escribir.—Se quita V. las medias antes de quitarse los zapatos?—Me quito los zapatos antes de quitarme las medias.—Cuándo piensa partir su padre de V?—Piensa partir mañana.—A qué hora?—A las cinco de la tarde.—Es bueno su caballo de V?—Es bueno, pero el de V. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos.—Vende su comerciante de V. buenos lápices?—Vende los mejores lápices que yo conozco.—Qué se ponen sus hijos de V?—Se ponen sus sombreros.—Sale V. tan temprano como yo?—

Salgo tan temprano como V.—Porqué sale V. tan temprano como yo?—Salgo tan temprano como V., porque tengo que hacer en la calle.

405.

Dónde ha estado V. esta mañana?—He estado en el jardín.—Dónde han estado nuestros niños?—Han estado en la escuela.—No han estado allí tan temprano como yo?—Han estado en ella mas temprano que V.—Se verifica el baile esta noche?—Se verifica.—Va V. algunas veces al baile?—Voy algunas veces.—Cuando fué V. á mi almacén?—Fuí esta mañana.—No están mis plumas sobre la mesa?—Están debajo de ella.—Ha hecho el zapatero mis zapatos?—Los ha hecho.—Ha hecho mis botas?—No las ha hecho todavía.—Le ha dicho V. á mi criado aquello?—No se lo he dicho.—Porqué no se lo ha dicho V?—Porque no he tenido tiempo para hablarle.

406.

Le gusta á V. la cerveza?—Me gusta mucho.—Que tal le parece á V. este sombrero?—No me parece bien.—Le gusta á V. ver á mi hermano?—Me gusta verlo.—Les gusta á estos niños estudiar?—No les gusta estudiar, sino jugar.—Han aprendido estos muchachos sus lecciones de memoria?—Las han aprendido de memoria.—Cuándo salió su madre V?—Salió esta mañana.—A dónde fué?—Fué á la iglesia.—Le gusta á V. la manteca?—No me gusta mucho.—Porqué no le gusta á V. la manteca?—Porque me hace mal.—A cómo estamos?—Estamos á quince de junio de mil ochocientos cincuenta y cinco.—Qué estaba V. haciendo?—Estaba escribiendo estos temas.

407.

A qué hora se levantó V. ayer?—En cuanto me llamaron me levanté.—Cuándo vió á V. su hermano?—En cuanto estuvo listo vino á verme.—Cuándo convinieron Vds. en ello?—En cuanto tuvimos nuestro dinero convinimos en eso.—Cuando le enseñó á V. su hermano de V. la cartera?—En cuanto tuvo la cartera vino á enseñármela.—Cuando consiguieron sus hermanos de V. hacer eso?—Después de ensayarlos varias veces consiguieron hacerlo.—Obtuvo V. lo que necesitaba?—En cuanto lo vi obtuve lo que necesitaba?—Que ha hecho ese niño?—Le han dado un cuchillo para cortar el pan y él se ha cortado el dedo.—Es bueno viajar en invierno?—Es malo viajar en invierno.

408.

Hace viento?—No hace viento.—Truena?—Nó, señor.—Hay niebla?—No hay niebla.—Hay tempestad?—No hay tempestad.—Le gusta á V. montar á caballo?—Me gusta montar á caballo.—Se vive bien en Londres?—Se vive bien allí.—Cuando bebe V?—En cuanto cómo bebo.—Se quita V. las medias antes de quitarse los zapatos?—En cuanto me quito los zapatos me quito las medias.—Que hace V. por la tarde?—En cuanto como salgo.—Duerme todavía su padre de V?—Todavía duerme.—Que hace su hijo de V?—En cuanto lee duerme.—Porqué ha hecho V. eso?—Por temor de perder.—Relampaguea?—Relampaguea.—Hay muchos truenos?—Hay muchos.—Qué dice V?—Digo que el sol me dá en los ojos.

APÉNDICE Á LA LECCION 110.

VOCES DERIVADAS.

310.—La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

311.—La terminacion *full* (de *full* lleno) espresa la abundancia de lo que anuncia el sustantivo, como:

Cuidado,	Care.	Cuidadoso,	Careful.
Delicia,	Delight.	Delicioso,	Delightful.
Miedo,	Dread.	Térífico,	Dreadful.
Dolo,	Deceit.	Doloso,	Deceitful.

Fé,	Faith.	Fiel,	Faithful.
Gozo.	Joy.	Gozoso,	Joyful.
Gracia,	Grace.	Gracioso,	Graceful.

312.—La terminacion *less*, (de *less*, menos, menor), significa la privacion de lo que espresa el sustantivo, como;

Barba,	Beard.	Desbarbado,	Beardless.
Padre,	Father.	Sin padre,	Fatherless.
Fin,	End.	Interminable.	Endless.
Nombre,	Name.	Nefando,	Nameless.

313.—Algunas veces esta privacion se espresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un adjetivo, sin añadir nada al fin, como;

Igual,	Equal.	Desigual,	Unequal.
Digno,	Worthy.	Indigno,	Unworthy.

314.—La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que espresan la materia de una cosa, sirven para formar adjetivos, como:

Oro,	Gold.	Una copa áurea,	A golden cup.
Madera.	Wood.	Una taza de madera,	A wooden cup.

315.—La terminacion *ish* añadida á los adjetivos, sirve para disminuir la significacion del sustantivo, como.

Blanco,	White.	Blanquizeo,	Whitish.
Dulce,	Sweet.	Menos dulce,	Sweetish.
Frio,	Cold.	Menos frio,	Coldish.

316.—Esta misma terminacion añadida á los sustantivos, forma adjetivos que significan semejanza; v. g.

Niño,	Child.	Pueril,	Childish.
Lobo,	Wolf.	Lobuno.	Wolfish.
Agua,	Water.	Aguado,	Watery.
Diablo,	Devil.	Diabólico.	Devilish.

317.—Tambien la terminacion *ly* (corrupeion de *like*) suele denotar algunas veces semejanza, cómo:

Gigante,	Giant.	Gigantesco,	Giantly.
Amor,	Love.	Amable,	Lovely.
Cielo,	Heaven.	Celestial,	Heavenly.

Otros se forman añadiendo ó sustituyendo una *y*, como:

Culpa,	Guilt.	Culpado,	Guilty.
Hambre,	Hunger.	Hambriento,	Hungry.

318.—Los ingleses se sirven frecuentemente del participio presente ó gerundio para espresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo, y este participio hace veces de adjetivo: v. g.

Un vaso para beber,	A drinking glass.
Un comedor,	A dining room.

319.—Muchas veces en inglés, de dos adjetivos que se refieren al mismo sustantivo, se suprime el primer sustantivo, así como en nuestra lengua se suprime el segundo:

El fué en otro tiempo mi enemigo declarado, ahora, lo es encubierto.	He was once my open and he is now my secret enemy.
Tan celoso era por una buena causa, como por una mala.	He was equally zealous in a good and in a bad cause.

320.—Las siguientes terminaciones sirven para formar nombres derivados.

Dom.	{ Significa juicio, decreto, sentencia, pero en composicion indica poder, gobierno.
	kingdom, reino.
	dukedom, ducado.
Rick.	{ se emplean en igual sentido.
Wick.	bishoprick, episcopado.
	bailliwick, jurisdiccion del baillo.
Hood	{ significan estado, profesion, cualidad.
Head	priesthood, sacerdocio.
	brotherhood, hermandad.
	childhood, infancia.
Ship.	{ significa en composicion, cualidad, profesion, empleo, jurisdiccion.
	friendship, amistad.
	censorship, oficio de censor, tiempo de su duracion.
	partnership, asociacion.
	lordship, señoría.
Er	{ indican agregadas á un verbo la persona que ejecuta la accion. (1)
Or	speaker, orador.
	baker, panadero.
	talker, charlatan.
	Senator, Senador.
Ness.	{ significa posesion de la cualidad nombrada en la primera parte del nombre (2).
	idleness, pereza.
	goodness, bondad.

REGLAS PARA LA DIVISION DE LAS SILABAS.

321.—1.^a *Monosilabos*.—Toda palabra inglesa acabada en *e* precedida de una, dos, tres, ó mas consonantes enlazadas con otra vocal ó diptongo, es monosilaba, y no se dividirá jamás en la escritura: Ejemplos,—*love, more, bathe, strange, leave*. Mas si fuesen palabras en que hubiese una consonante duplicada, ó en que las dos últimas formasen sílaba prepositiva de la primera clase, serán disilabos, y se dividirán: Ejemplos, *apple, able: ap-ple, a-ble*.

322.—2.^a *Disilabos*.—Cuando se halle una sola consonante entre dos vocales ó diptongos (no siendo palabra comprendida en la regla anterior), se unirá con la segunda.—Ejemplos,—*token, receive*. Pero si la consonante fuese *b, c*, (fuerte) *v, p, t, l, x, m, n, r* ó *s*, se considerará para la pronunciacion de la vocal precedente como si estuviese unida á ella, y aun en la escritura podrá dividirse indistintamente (3): Ejemplos.—*canon, habit, balance, vicar, oxen, upon*, etc.; considérense divididas ó divídanse: *can-on, hab-it, bal-ance, vic-ar, ow-en, up-on*.

323.—Si las consonantes fuesen dos, y no formasen prepositiva, se junta una á cada vocal: Ejemplos;—*proctor, random, rapture: proc-tor, ran-don, rap-ture*. Pero si formasen prepositiva irá con la siguiente:—*proclaim, fable, vagrant: pro-claim, fa-ble, va-grant*.

324.—Si hubiese tres, y las dos últimas no formasen prepositiva, las otras dos serán prepositivas é irán con la anterior, y las demás con las siguientes: Ejemplos, —*hardship, transgress, landscape: hard-ship, trans-gress, land-scape*. Mas si las dos

(1) La primera derivada del anglo sajón *wer* ó *war* (hombre, en latin *vir*) y la otra procede del latin en que tiene igual significacion.

(2) La mayor parte de los adjetivos ingleses se cambian en sustantivos por medio de esta terminacion: *sad* triste: *sadness*, tristeza; *dull*, triste; *dullness*, tristeza.

(3) *Grant*, tratado de prosodia y ortografía inglesa.

últimas no formasen prepositiva, las tres anteriores á la última formarán prepositiva, y pertenecen á la vocal ó diptongo precedente: Ejemplos,—*harts-horn*, *worth-less*; *harts-horn*, *worth-less*, etc,

325.—Es de advertir que en inglés los compuestos retienen la sílabas de los simples, y en semejantes casos no tienen lugar la regla de la formación de prepositivas y pospositivas, pues solo se atiende á la raíz para dividir las sílabas: Ejemplos,—*dishearten*, *dishonest*, *uphold*, *knighthood*, *keeper*, *reading*, etc., se dividirán con arreglo á sus simples: *dis-hearten*, *dis-honest*, *up-hold*, *knight-hood*, *keep-er*, *read-ing*.

326.—Las preposiciones y terminaciones con que se componen las palabras que podrían equivocarse en la separación de las sílabas, y de consiguiente en su pronunciación, son las siguientes:

Preposiciones.—*Ab*, *out*, *up*, *post*, *ob*, *trans*, *sub*, *mis*, *dis*.

Terminaciones.—*Er*, *or*, *hood*, *ing*, *ness*, *ly*, *en*. Esta regla comprende también los compuestos de los sustantivos, como *pothooks*, *kinsman*.

ALGUNAS REGLAS

PARA APRENDER

A PRONUNCIAR LA LENGUA INGLESA.

APÉNDICE

À LA PRIMERA PARTE.

APÉNDICE

A LA PRIMERA PARTE.

PARA APRENDER

Las reglas para la pronunciación de la lengua inglesa quedan ahogadas en un número sumamente grande de excepciones: á pesar de esto daremos las siguientes, espuestas con método y claridad por el señor Urcullu en su excelente gramática.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y seis letras, que trataremos de representar por medio de sonidos españoles, que imiten en cuanto sea posible los ingleses.

A B C D E F G H I J K L M N O P
a ó é, bi, si, di, è ó i, eff, dchi, heich, ai ó i, che, que, el, em, en, ó, pi,
 Q R S T U V W X Y Z
kin, á ó ar, es, ti, iu, vi, doblin, eks, uai, sed.

DE LAS VOCALES.

A.

Esta vocal tiene cuatro sonidos distintos:

1.º *Ei* quando va seguida de una sola consonante con e muda final, v. g. *made, trade*, etc., pronúnciase *meid, treid*.

Escepciones.—*Have, are*, pron. *hav*, ó *háv*, ar ó *ár*.

Tiene también el sonido de *ei* cuando termina una sílaba sobre la cual se carga el acento, v. g. *páper*, *táper*, *spectátor*; pron. *peiper*, *teiper*, *specteitor*.

Escepciones.—*Father, master, water*, pron. *faTHer, mas-ter, wa-ter*.

2.º Suena *a* en muchos monosílabos, v. h. car, tar, pat, last, etc.

3.º Suena o en los monosílabos acabados en *ll, ld, lk, lm, lt*, y en l

4.º El cuarto sonido es algun tanto oscuro, y débese aprender de viva voz.

...de la ...

E.

Tiene tres sonidos distintos:

1.º El primero corresponde á nuestra *i*, v. g. *England, me, he, we*, pron. *In-*
gland, mi, hi, ui.

2.º El segundo es igual á e en los monosílabos *bed, red, men*, etc.

3.º El tercero es un sonido oscuro muy parecido al *eur* francés. Como no tenemos en nuestra lengua un equivalente, digo en lo alto de las páginas siguientes, que falta un sonido con el cual se pueda comparar. Es como si digéramos una *mé* dia tinta, un matiz entre los sonidos *e* y *a*, que solo se puede aprender auricularmente.

Otras veces la *e* tiene un sonido sordo y casi imperceptible como en las palabras *open, partíciple*.

La e es muda en el final de una voz.

Excepciones.—1.º Los monosílabos acabados en e: 2.º Las palabras tomadas del

griego, v. g. *she*, *be*, etc. *Epitome*, *Penelope*; pron. *chi*, (como pronuncian los franceses), *bi*, *epitomi*, etc.

La *e* de *clerk*, *sergeant*, y de otras pocas palabras mas, tiene el sonido de la vocal *a* en la palabra *dark*. Pero *merchant* y *servant* se pronuncian como están escritas.

En los participios no se percibe el sonido de la *e*, v. g. *Loved*, *ordered*, etc. pron. *lov'd*, *order'd*; á menos que esté precedida de *d* ó *t*, en cuyo caso se pronuncia clara y distintamente; v. g. *guarded*, *omitted*. Otro tanto acontece con algunas palabras acabadas en *lyn*: como *navel*, *shovel*, *heaven*, etc., pero con tantas escepciones que casi se confunden con la regla general: sin embargo, es preciso saber aplicar oportunamente la regla de la supresion de la *e* para no pronunciar las palabras *swivel* y *heaven*, como *novel* y *chicken*, que exigen se distinga la *e* claramente: *swivel* *heaven*, *navel*, suenan casi *suivl*, *hevn*, *neivl*.

I.

Esta vocal tiene tres sonidos:

1.º Equivale á *ai* en los monosilabos terminados en *e* muda, v. g. *time*, *fine*, *line*, pron. *Taim*, *fain*, *lain*.

Escepciones.—*Shire*, pron. *chir*, como los franceses.

Tiene igualmente el sonido de *ai* en las sílabas acentuadas, v. g. *Title*, *dialogue*, pron. *tai-til*, *dai-a-log*; y en los monosilabos acabados en *nd*, *ld*, *ght*, v. g. *mind*, *kind*, *mild*, *sight*, pron. *maind*, *kaind*, *maild*, *sait*.

Escepciones.—*Wind* (viento), *build*, *guild*, y sus derivados que tienen el sonido de *i*.

Pint se pronuncia *paint*.

Esta vocal suena casi siempre *ai* en las sílabas *li* y *pri*, v. g. *libation*, *primeval* etc.

Escepciones.—*Litigious*, *libidinous*, *primitive* y *primer*.

También suena como *ai* en las palabras acabadas en *ise*, cuyo acento está en la antepenúltima, v. g. *Criticise*.

1.º Tiene el sonido de *i* en los monosilabos *pin*, *kid*, *him*; en la última sílaba de las palabras que tienen el acento sobre la penúltima. V. g. *Hostile*, *servile*, *respite*, etc., pron. *host'il*, *ser'vil*, *res'pit*.

Escepciones.—*Exile*, *edile*, *empire*, *archives*, *confines*, *saline*, *supine*, *contrite*, *pis-mire*, *quagmire*, *likewise* y todas las palabras acabadas en *wise*.

En las sílabas *mi*, *phi*, *pi*, *pli*, *ri*, *si*, *ti* y *tri*, con pocas escepciones tiene el segundo sonido; v. g. *Minority*, *philosopher*, *pilaster*, *application*, *ridiculous*, *similitude*, *timidity*, *tribune*.

Estos dos sonidos de la vocal *i* son los mas frecuentes; pero hay un tercero, que no tiene equivalente en nuestra lengua, y es en las sílabas que terminan en *rt*, el cual se puede comparar alguna cosa con el *eu* francés, v. g. *shirt*, *dirt*, etc.; pron. *cheurt*, *deurt*.

Finalmente, la *i* se suprime algunas veces en la conversacion, v. g. *Devil*, *evil*, *cousin*, *medicine*, *venison* y *Salisbury* (ciudad), pron. *Dev'l*, *ev'l*, *cuz'n*, *med'cin*, *ven'son*, *salsberi*.

O.

Esta vocal tiene tres sonidos:

1.º *ó* como en *bone*, *mode*, *stone*; 2.º *o* como en *god*, *soft*, *horn*. 3.º *u* como en *move*, *who*, *prove*, pron. *muw hu*, *pruw*.

Se suprime en las sílabas finales, cuando está entre *c* ó *k* y *n* v. g. *Reckon*, *deacon*, *bacon*, etc.; pron. *re-kn*, *di-kn*, *be-kn*. Y tambien cuando esta vocal está precedida de *p*, *d*, ó *s*, v. g. *Capon*, *pardon*, *poison*, etc.

Escepciones.—*Unison*, *diapason*, pron. *u-ni-son*, *dai-a-pe-son*.

U.

Tres son los sonidos de esta vocal:

1.º *iu* en los monosilabos acabados en *e* muda v. g. *Pure*, *tube*, *sure*, pron. *piur*, *thiub*, *shiur*. En las palabras acabadas en *ute* y *ume*, v. g. *acute*, *minute*, *volume*, pron. *a-kiut*, *mi-niut*, *vo-lium*.

Es preciso oír el segundo sonido de la viva voz del maestro, porque no es fácil explicar como se deben pronunciar *put, but, butler*; etc. Sin embargo, no se persuada el discípulo que son palabras dificultosas de pronunciar, pues oyéndolas al maestro puede aprenderlas en minutos. Son como aquellas fracciones de notas ó seminotas, etc., que los tratados no pueden enseñar, y que el discípulo aprende á tocar en el instrumento luego que las oye al maestro.

El sonido 3.^o corresponde á nuestra *u* como en las palabras *pull, full, bull, puss, pudding* etc.

Esta vocal es irregular en las palabras *busy, business, bury, y burial*; pron. *bi-i, bis-ness, be-ri, be-rial*.

Y.

Todo cuanto se ha dicho de la *i* se puede aplicar á esta letra considerada como vocal: esto es, que tiene dos sonidos, como *ai* y como *i*.

Todos los monosílabos que acaban en *y* tienen el sonido de *ai*; v. g. *My, cry, fly*, etc. pron. *mai, crai, flai*. El mismo sonido tiene el infinitivo de los verbos acabados en *y*, v. g. *To justify, to multiply*; pron. *tu justifai, tu multiplai*.

Excepciones.—Los infinitivos acabados en *cy, y ry*, v. g.; *To fancy, to hurry*, tienen el sonido de *i*.

Esta vocal tiene el sonido de *ai* cuando va seguida de *e* muda que termina la sílaba, v. g.; *dye, rye*; pron. *dai, rai*. *Thyme, rhyme*; pron. *taim, raim*. También cuando termina una sílaba acentuada, v. g. *Buying*, pron. *bay-ing*.

Tiene el sonido de *i* cuando termina una palabra compuesta de mas de una sílaba, v. g., *Vanity, charity, majesty*; pron. *vani-ti, char-i-ti, ma-jes-ti*.

En la conversacion la *y* final de *my* se pronuncia *i*, v. g. *My, wife*; pron. *mi, wife*.

No hay una palabra verdaderamente inglesa que acabe en *i*; y muy pocas que acaben en otra vocal que no sea *y*.

W.

Esta letra que los ingleses pronuncian *dobliu*, (*u* dupla) considerada como vocal, siempre tiene al fin de las palabras el sonido de *u*, con pocas excepciones. Asi *few, foul, saw* (la hembra del puerco) *town*, etc. pron. *fiu, faul, sau, tawn*. Pero *bow, crow, elbow*, pron. *bô, crô, el-bô*.

Estas dos últimas letras se consideran como consonantes en principio de una voz; v. g. *winter, youth*; pron. *uinter, iuz*.

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncian en un solo tiempo, y forman una sola sílaba.

En la lengua inglesa los diptongos son numerosos. Pueden dividirse en *própios é imprópios*. Los *própios* son trece.

ea ejemplo :	<i>ocean</i> :	Pron. óshean.	ou	<i>pound,</i>	paund.
eu	<i>feud,</i>	fiud.	ow	<i>now,</i>	nau.
ew	<i>jewel,</i>	chiuel.	oy	<i>boy,</i>	boi.
ia	<i>poniard,</i>	poñiard.	ua	<i>assuage,</i>	asuedch.
ie	<i>spaniel,</i>	spaniel.	ue	<i>mansuetude,</i>	mansiuetiud.
io	<i>question,</i>	cuesthion.	ui	<i>languid,</i>	languid.
oi	<i>voice,</i>	voise.			

Los *imprópios* son catorce.

ae	<i>cæsar,</i>	sisar.	au	<i>taught,</i>	tot.
ai	<i>aim,</i>	eim.	aw	<i>law,</i>	lo.
ao	<i>gaol,</i>	gheil.	ay	<i>lay,</i>	lei.
ee	<i>feel,</i>	fil.	oa	<i>coat,</i>	côt.

ei : : : ceiling,
eo : : : people,
ey : : : key,

siling.
pipel.
ki.

oe : : : economy,
oo : : : moon,
ow : : : crow,
economy,
mun.
crou.

DE LOS DIPTONGOS PROPIOS.

EA.

El sonido regular de este diptongo es *ie* ó *ia* ó *a* muy oscura. Es el primer sonido de la vocal *e* en la palabra *here*; v. g. *Fear*, *tear*, *hear*, etc. pron. *hier*, *tier*, *hier*. Pero las excepciones son muy numerosas, en las cuales este diptongo se pronuncia *e*. *To read*, pron. *tu ri*, pero el participio y el pretérito *read*, pron. *red*. En las palabras *heart*, *heartly*, *hearken*, *hearth*, tiene el sonido de *a*.

EU, EW.

Estos diptongos se pronuncian como *iu*. V. g. *Feud*, *deuce*, *few*, *new*; pron. *iud*, *dius*, *chui*, *niu*.

IA.

Este diptongo forma una sílaba solamente en las palabras acabadas en *ian*, *ial*, *iate* y *iard*. V. g. *Christian*, *filial*, *conciliate*; pron. *christ-ian*, *fili-al*, *consil-iet*.

Las palabras *diamond*, *dial*, y otras semejantes, se pueden considerar como trisílabas; por consiguiente no hay diptongo en ellas: pron. *dai-a-mond*, *dai-al*.

IE.

Este diptongo tiene el sonido de *i*, de *ai* y de *e*. Generalmente tiene el sonido de *i*, v. g. *To grieve*, *thief*, *chief*. Pero *tie*, *die*, *vie*, *pie*, etc. pron. *tai*, *dai*, *vai*, *pai*.

La palabra *friend*, pron. *frend*.

IO.

En las numerosas terminaciones en *ion* precedidas de una consonante, excepto *s* y *t*, como en *million*, *minion*, *clarion*, etc., las dos vocales se pronuncian claramente, aunque no toman sino una sílaba; pero las terminaciones en *tion* y *sion* se pronuncian como el verbo *to shun*. V. g. *Question*, *convulsion*; pron. *kues-tchon*, *con-vulchon*.

La palabra *cushion*, pron. *cushin*; y *marchioness*: pron. *marshoness*.

OI.

Este diptongo no tiene dificultad, se pronuncia como se escribe. V. g. *Boil*, *point*; etc.; pron. *bo-il*, *po-int*.

Excepciones.—*Tortoise*, *turquoise*, *chamois*: pron. *tortis*, *turquis*, *chame*.

OU.

Este es el diptongo mas irregular de la lengua inglesa. El sonido mas general es *au*, v. g. *Bound*, *found*, *ground*, etc.; pron. *baund*, *faund*, *graund*.

El 2.º sonido es el 2.º de la *u*, v. g. *Country*, *enough*, *double*; pron. *cɔntri*, *enɔf*, *dɔbl*.

El 3.º sonido es de *u*, particularmente en las palabras tomadas del francés. V. g. *surtout*, *rendez-vous*, *ragout*, etc. Siguen esta regla las palabras *through*, *you*, *wound*, *youth*, y *uncouth*.

El 4.º sonido es de *o* como en las palabras españolas *flor*, *sol*, v. g. *Although*, *discourse*, *soul*, etc.; pron. *ol-tho*, *dis-cors*, *sou*.

Hay otro sonido de *o* muy abierta. V. g. *Bought*, *thought*, etc.; pron. *bot*, *zot*.

OW.

Ordinariamente se pronuncia como *au*. V. g. *Now*, *cow*, *down*, etc.; pron. *na*, *cau*, *dau*.

Excepciones: *low, now, pron. 17, m7.*

OY.

Lo mismo que hemos dicho del diptongo de oi.

UA.

Pronúnciense las dos vocales, pero el *a* toma un sonido de *e* ó *ei*; v. g. *Anti-quary, equal, persuade, etc.*; pron. *anti-kueri, i-kuel, per-sued.*

En las palabras *guard, guardian, guarantee, y piquant*, no suena la *u* y pron. *gard, gar-dian, ga-ran-ti, pi-cant.*

UE.

Se pronuncia como el diptongo anterior, esto es, se pronuncian las dos vocales,

v. g. *Conquest, consuetude, etc.*; pron. *con-quest, con-sue-tude.*

Excepciones.—*To conquer*, pron. *tu con-ker*. Algunos pronuncian *con-kuar*.

Al fin de las palabras la *e* de este diptongo es muda. V. g. *Clue, due, aque,* etc. pron. *clu, diu, eguiu.*

Otras veces no suena la *u*. V. g. *Guess, guest, etc.*; pron. *gues, guest.*

Las dos vocales son mudas en *antique, fatigue, intrigue, tongue, vague, etc.*

UI.

Las dos vocales se pronuncian en las palabras *anguish, linguist, to extinguish, etc.* *Guide, disguise, guile, beguile*; se pron. *gaid, dis-gais, gail, bi-gail.*

La *i* es muda y la *u* tiene el sonido de *iu* en las palabras *juice, sluice, suitable, etc.*; pron. *jiuss, shiuss, siu-ta-bl.*

Cuando antes del diptongo hay una *r* se pronuncia como la *u* española. V. g. *Brui-se, cruise, fruit, y recruit*; pron. *brus, crus, fruit, recruit.*

DIPTONGOS IMPROPIOS.

Entiéndese por diptongo impropio aquel que representa un sonido simple, ó de una sola vocal.

AE.

Este diptongo tomado de la lengua latina, sirve solamente para escribir algunas palabras derivadas de aquella lengua.

AI.

Generalmente tiene el sonido de *e*, v. g. *Despair, hair, etc.*; pron. *di-spear, hear,* percibiéndose apenas el sonido de la *a*.

Se debe pronunciar como *ei* en *raillery, claim, again, against, proclaim, etc.*

Al fin de una sílaba, ó en la terminación *ain* el *a* es muda y queda la *i* con el sonido español. V. g. *Captain, mountain, fountain, etc.*; pron. *cap-tein, mauntein, faun-tein.*

AO.

Solamente la palabra *gaol*, prision ó cárcel, corresponde á este diptongo; y á pesar de verse todavía escrita así en los periódicos ingleses, está introducido escribirse *jail* y pron. *djel.*

AU.

Regularmente se pronuncia o ó bien *oh*. V. g. *Caught, Paul, etc.*; pron. *coht, Pohl.*

Seguido de *n* y otra consonante suena como *a*. V. g. *Aunt, jaundice, etc.*; pron. *ant, djandis* ó *chandis.*

Gauge, pron. *gueidje* y rima con *page.*

AW.

Tiene el sonido de o sin escepcion.

AY.

Lo mismo que el diptongo ai.

EE.

Tiene el sonido de i. V. g. *Deep, peep, coffee, etc.*; pron. *dip, pip, cof-fi*, prolongando la i.

Escepcion.—En *Beelzebub*, tiene el sonido de e.

EI.

Se debe pronunciar generalmente como e, V. g. *Rein, there, heir, etc.* pron. *ren, thear, hear*; pero *eight* pron. *eit*.

En las palabras *ceiling, conceipt, conceive, seize, receive, etc.* y sus derivadas, este diptongo suena como i, pron. *ciling, con-sit, con-sive, sis, ri-sive*.

Height, y *sleight* riman con *white, right*, pron. *hait, slait*.

EO.

Suena como i en *people*; pron. *pi-pl*. Como e en *jeopardy, leopard*: pron. *je-par-dî, le-pard*.

El maestro es quien podrá enseñar á pronunciar las palabras acabadas en *con* como *surgeon, bludgeon, puncheon, etc.*, y las escepciones *scutcheon, pigeon*, y *widgeon*.

Galleon rima con *moon*; por consiguiente pron. *galleun, mun*.

EY.

Pronúnciase como ei siempre que el acento está en el diptongo. V. g. *Grey, dey, bey*, que riman con *day*; pron. *grei, dei, bei, de*.

Escepciones.—*Key, barley, valley, alley, galley*, pron. *ki, bar-li, va-li, a-ly, ga-ly*.

OA.

Se pronuncia en general como o. V. g. *Coal, loaf, boat, oat, etc.*; pron. *cól, lóf, bót, ôt*.

Escepciones.—*Broad, abroad, groat*; pron. *bród, abród, grót*. Es preciso oírlo decir al maestro.

OE.

En final de sílaba acentuada se pronuncia e. V. g. *Antoeci, foetid, oeconomicks*, pron. *an-te-ci, fe-tid, ek-o-no-miks*.

Las palabras *doe, hoe, toe, foe, sloe, bilboes*; pron. *do, ho, slo y bilbos*.

Canoe, shoe, y does, verbo: pron. *ca-nu, chu y dos*.

OO.

Se pronuncia como u excepto en las palabras *door, floor, blood y flood*, que se pronuncian *dôar, flôar, blôd, y flôd*.

OW.

Además de lo que queda dicho anteriormente, añadiremos ahora que se pronuncia como o en varias. V. g. *Crow, flow, snow, slow, etc.*; pron. *crô, flô, snô, slô*.

Suena también como ô cuando este diptongo está al fin de una palabra sin acento. V. g. *Sorrow, fellow, etc.*; pron. *so-rô, fe-lô*.

TRIPTONGOS.

Triptongo quiere decir sonido triplicado, ó reunion de tres vocales en la misma sílaba. Pero hablando con propiedad no hay verdaderos triptongos en la lengua inglesa. Los que pasan como tales son los siguientes.

EOU.

Estas tres vocales forman dos sílabas solamente en las palabras *cutaneous*, *vitreous*, *gorgeous* y *outrageous*.

Cuando la consonante *d* precede á este triptongo, la *d* se pronuncia como *j* inglesa. V. g. *Hideous*; la pronunciación de esta palabra requiere la voz del maestro; es preciso aprenderla auralmente.

EWE.

Este triptongo se halla únicamente en la palabra *ewe* (oveja), y se pronuncia *iú*.

EYE.

Corresponde este triptongo solo á la palabra *eye* (ojo), y se pronuncia *ai*.

IEW.

La palabra *view* que rima con *few* y se pronuncia *viú* es la única en que se halla este triptongo.

IOU.

Siempre se pronuncia *iú* (i9). V. g. *Copious*, *glorious*, etc.; pron. *copius*, *glorius*.

OEU.

En el siglo pasado tomaron los ingleses este triptongo de la lengua francesa en la palabra *maucœuvre*, que ellos pronuncian *manüvre* ó *manuivre*.

YOU.

Este triptongo no existe sino en las palabras *you*, *youth*, y sus derivados, que los ingleses pronuncian *iú*, *iúz*.

DE LAS CONSONANTES.

B.

Esta letra casi siempre es muda en final de palabra, cuando está después de *m*. V. g. *Comb*, *dumb*, *lamb*, etc.; pron. *com*, *dum*, *lam*.

Excepciones.—*Accumb*, *succumb*, *rhomb*.

También es muda en *debt*, *doubt*, *subtle*, *redoubt* y sus derivados.

C.

Antes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en español, y antes de *e*, *i* é *y*, como *s*. V. g. *Cement*, *city*, *cinic*: pron. *ci-ment*, *ci-ti*, *cin-ik*.

La *c* es muda en *czar*, *czarine*, *arbuscle*, *corpuscle*, *indict*, *muscle* y *actuals*.

La *c* equivale á *che* en las palabras italianas *vermicelli* y *violoncello*.

Seguida de *ea*, *eous*, *ia* ó *io*, suena como *sh* en inglés. V. g. *Ocean*, *saponaceous*, *social*, *Phocion*: pron. *o-shean*, *sapo-ne-shos*, *so-shal*, etc.

D.

En los pretéritos y participios de los verbos cuyo infinitivo acaba en *f*, *k*, *p*, *s*, *ch* ó *d*, se pronuncia como *t*. V. g. *Stuffed*, *cracked*, *tripped*, *passed*, *vouched*: pron. *stuf-t*, *crakt*, *tript*, *past*, *voucht*.

La *d* seguida de los diptongos *ie*, *eu*, suena como *j* inglesa. V. g. *Soldier*, *grandeur*: pron. *sol-jeur*, *gran-jeur*. *Verdure*, pron. *ver-djiur*.

F.

Esta consonante toma el sonido de *v* solo en la preposición *of*, y se pronuncia *ov*. Pero si esta preposición termina una palabra, entonces conserva el sonido de *f* como en español. V. g. *whereof*: pron. *huereof*.

G.

Esta consonante suena como en español delante de *a, o, u, l* y *r*. V. g. *Game, gone, gull, glory, graff*.

La *g*, delante de *e* é *i*, en todas las palabras derivadas de la lengua sajona, tiene un sonido como en las palabras españolas *guerra, guisado*. V. g. *anger, eager, finger, get, younger, tiger, give, gild, girl, gig*, etc.: pron. *an-guer, i-guer, finger, quet, ion-guer, tai-guer, guive, guild, guerl, guig*, etc.

En las palabras derivadas de la lengua griega, latina y francesa, tiene el sonido blando como en francés, y también antes de *y*; pero si antes de esta última letra hubiese dos *gg*, entonces tiene el sonido duro sajón. V. g. *Clergy, apology*: pron. como en francés. *Boggy, craggy, foggy*: pron. *bo-guy, cra-guy, fo-guy*.

H.

Esta letra se aspira suavemente en todas las palabras inglesas que empiezan por ella, excepto en las siguientes y sus derivados, en las cuales es insensible la aspiración.

Heir.	Honest.	Humble	Hospital.	Hour.	Humorous.
Heiress.	Honour.	Herb.	Hostler.	Humour.	Humoursome.

Se puede decir que en las demás palabras es un sonido articulado como en *hat, horse, Hull*, ciudad, en las cuales la *h* se aspira como la *j* en Andalucía.

La *h* siempre es muda después de *r*, como en *rhetic, rhomb*, etc.: también es muda cuando está precedida de una vocal en fin de dicción, como *ah! Sarah, Messiah*, etc.

J.

Se pronuncia esta letra como en francés, ó como la *g* suave en las palabras *clergy, apology*.

En *hallelujah*, tiene el sonido de *i* como en español.

K.

Suena como la *c* antes de las vocales *a, o, u*.

L.

Esta letra es muda en *falcon, folk, fusil, half, calf, halser, halve, malmsey, salmon, talbot* y *salve*; pero no en *salver*.

También es muda entre *a* y *k* en la misma sílaba. V. g. *Balk, chalk, talk, stalk* y *walk*. Igualmente entre *a* y *m* en la misma sílaba. V. g. *Alms, balm, calm, psalm, qualm*. Pero si la *m* se separa de la *l* para hacer otra sílaba, entonces se pronuncia como en *psalmist*.

Excepciones.—*Balmy, palmy, calmer* y *calmest*.

Nunca se debe pronunciar la *l* en los auxiliares *would* y *should*.

M.

Solo en la palabra *comptroller* suena esta letra como *n*.

N.

Esta consonante tiene dos sonidos; uno simple como en *man*, no: otro nasal, como en *hang, thank*.

La *n* es muda en final de sílaba, precedida de *l* ó *m*. V. g. *Kilm, autumn, column, hymn, solemn*, etc.

Excepciones.—*Limner* y *hymning*.

P.

Es muda como en español, antes de *s* y *t* al principio de las palabras. V. g.

psalm, ptisan, etc.: y tambien en medio de ellas entre *m* y *t*. V. g. *Empty, sump-tuous*, etc.

Tampoco se pronuncia la *p*, entre *i* y *t*. V. g. *Receipt*. La palabra *corps* (sinónimo de rejimiento), se pronuncia *cor*.

Q.

Va siempre seguida de *u* y se pronuncia como *h*.

Se suprime la *u* en las palabras derivadas de la lengua francesa. V. g. *Antique, harlequin, conquer*: pron. *antik, harli-kin, con-ker*.

R.

Esta consonante se articula con mas fuerza al principio de las palabras que en el medio ó fin de ellas, como en español en las palabras *Roma, rara, por*. En muchas ocasiones pronuncian los ingleses las dos *rr* como si fuese una sola. V. g. *Perry, porridge*: pron. *peri, poridge*.

S.

Tiene esta letra dos articulaciones: una suave y otra áspera. «Si siempre que la *s*, dice *Du-Roure*, tiene el sonido suave se escribiese con *z* no habria tanta dificultad acerca del modo de pronunciar esta consonante.»

Tiene el sonido áspero, 1.º en principio de las palabras; 2.º después de las consonantes *f, k, p* y *t*. V. g. *Same, scoff, blocks, hips, pits*: pron. *sem, scofs*, etc. 3.º en los monosílabos *yes, this, us, thus, gas*. 4.º en las preposiciones inseparables, *mis, dis*, y después de *pre* y *pro*: como *misfortune, disaster, presage*, etc.

Excepciones.—*Presence, president, presume* y derivados. 5.º en las sílabas finales de los adjetivos terminados por *e* muda, *ive, sory, some* y *ous*. V. g. *Base, close, persuasive, persuasory, troublesome, pious*, etc.

Excepciones.—*Wise, otherwise, these, those*.

6.º En los sustantivos acabados en *osity*, como *generosity*. 7.º Cuando la *s* va precedida de *l, n, ó r*, como *pulse, dense, verse*.

Excepcion.—*Cleanse*, que tiene el sonido de *z*.

Tiene el sonido de *z*, 1.º cuando está precedida de *b, d, v*, y *g*. V. g. *Ribs, heads, sieves, rags*: 2.º cuando precedida de *e*, forma una sílaba mas con los plurales de los nombres, y en la tercera persona del singular de los verbos, V. g. *Asses, boxes*, plurales de *ass* y *ox*; y *coaxes* tercera persona del verbo *to coax*: 3.º antes de las letras *l, m, n*, y *r*. V. g. *Cosmetic, dismal*: 4.º en los polisílabos acabados en *asm, ism, osm* ó *usm*. V. g. *Enthusiasm, microcosm*, etc. 5.º en los plurales cuyos singulares acaban en vocal, ó en vocal y *e* muda. V. g. *Commas, shoes, news*, etc.: 6.º la *s* de los verbos acabados en *se* para distinguirlos de los adjetivos ó sustantivos. V. g.—Verbos.—*To abuse, to close, to grease*, etc.—Sustantivos.—*Abuse, close, grease*. 7.º en las palabras acabada en *sy, sey, sal, sen, sin, son*. V. g. *Easy, malmsey, nasal, housel, chosen, cousin, season*.

Excepciones.—*Bason, comparison, caparison, garrison, mason, parson* y *person*.

Finalmente la *s* no suena en *island, aisle* y *puisne*.

T.

Cuando inmediatamente después de *t* siguen los diptongos *ia, ie, io, iu* se pronuncia como *ch* francesa. V. g. *Nation, patient*. etc.: pron. *nechion, pechent*. Excepción: si el acento estuviese después de la vocal que sigue á la *t*, como en *satiety*: pron. *sataietti*.

Si después de la *t* hubiese *eu*, pronunciese como *tch*. V. g. *Righteous, piteous*: pron. *rai-tchi-os, pi-tchi-ós*: y tambien en las palabras siguientes: *virtue, fortune, features, nature, misfortune, creature*; pron. *ver-tchiu, misfort-chiune, nei-tchiure*, etc.

V.

Pronunciese invariablemente como los franceses y los portugueses pronuncian esta letra, esto es, de una manera mas suave que la *b*.

La *v* es muda en *twelvemonth*; pron. *twelmonz*.

Esta letra tiene el sonido de *u*. Considerada como consonante, es muda antes de *r* y *h*. V. g. *Wright, wrong, who, whole*, etc.; pron. *rait, rong, hu, hol*.
Y tambien en las palabras *sword, answer y towards*, apenas es sensible.
Two (dos) pron. *tu* y rima con el adverbio *to*.

X.

Esta letra, así como la *s*, tiene dos sonidos, áspero y suave. Tiene el sonido áspero igual á *ks* al principio de una sílaba con acento ó cuando este se halla en la sílaba siguiente. V. g. *Excellent, exquisite, excuse, exterior*, pron. *ek-se-lent, eks-qui-sit, eks-ti-rior*.

Tiene el sonido suave de *gs*, cuando no tiene acento la sílaba en que se halla y principia por vocal en la sílaba inmediata. V. g. *Exert, example, exist*, etc.: pron. *egs-ert, egs-ample, egs-ist*.

El sonido de *x* se convierte en *s* muy fuerte al principio de las palabras, V. g. *Xerxes, Xenofon; Ser-zes, Seno-fon*.

Finalmente, la *x* es muda en la palabra francesa *billet-doux*.

Y.

Esta letra empleada al principio de las palabras, tiene el mismo sonido que el pronombre *you*, y en el adverbio *yes*: esto es, *iu, ies*.

Z.

Esta letra se pronuncia como una *s* suave.

DE LAS CONSONANTES DUPLICADAS Y TRIPLICADAS.

BT.

La *t* al fin de una sílaba siempre es muda, como en *doubt*.

CH.

Los ingleses pronuncian la *ch* como nosotros en la palabra *muchachos*, excepto en las que se derivan del francés, como *chevalier, charlatan*, etc., en las cuales se conserva la pronunciación francesa, y tambien en *belch, filcher*.

En las palabras derivadas de las lenguas antiguas, la *ch* se pronuncia como *k*. V. g. *Chaos, chimera, epoch, scholar, archangel, architect*, etc. Y generalmente en todas las palabras en que la *ch* va seguida de *i* ó *r*. V. g. *Christ, chlorosis*.

Excepciones.—*Archbishop, archduke, archdeacon*.

La palabra *ache* (dolor) se pronuncia *ek*.

La *ch* es muda en *schedules, schism, yacht y drachm*; pron. *sed-chul, scism, yat dram*.

CK, CKS.

En esta reunion de consonantes la *c* es muda. V. g. *Clock, hammock*. En los plurales suena claramente la *s*. V. g. *Clocks*.

CT, CTS.

Se articulan claramente al fin de una sílaba. V. g. *Fact, facts*.

FS, KS, LS.

Tambien se articulan estas consonantes en fin de sílaba. V. g. *Ruffs, folks, fools*.

GH.

La *h* es muda al principio de una palabra. V. g. *ghostly, ghost*; pron. *gost-li, gost*.

Las dos consonantes son mudas al fin de las palabras, quedando larga la vocal ó el diptongo que precede. V. g. *Although, high, plough, thigh*, etc.; pron. *al-tho, hay, plau, zai*.

Estas consonantes se pronuncian como *f* en algunas palabras. V. g. *Cough, enough, laugh*, etc.; pron. *cof, i-nuf, laf*.

Otras veces se articulan como *k* al fin de las palabras. V. g. *Hough, lough, shough*; pron. *hok, lok, chok*.

Finalmente, se pronuncia la *g* en *burgh, burgher* y *burghship*.

GHT.

La *g* y la *h* se pronuncian cuando estas tres letras concurren al fin de una palabra. V. g. *Bought, fight, night, drought*; pron. *bot, fait, nait, drot*.

Excepcion.—*Draught* pron. *draft*

GN.

La *g* no suena al principio y al fin de las palabras. V. g. *Gnash, gnarl, assign, design, resign*, etc.; pron. *nash, narl, assain, ri-sain*.

Se pronuncia en las siguientes: *malignity, cognition, signify* y *assignment*.

GM.

Lo que acabamos de decir acerca de la *gn*, se aplica a la *gm*. La *g* es muda en *phlegm*; mas no en sus derivados *phlegmatic*, etc.

KN.

No se pronuncia la *k* al principio de las palabras en que se halla esta combinación de consonantes. V. g. *Knack, knee, knight*, etc.; pron. *nac, ni, nait*.

KS.

Estas dos consonantes se pronuncian siempre separadamente al fin de una sílaba.

LD, LDS, LDT.

También se pronuncian separadamente estas consonantes al fin de una sílaba. V. g. *Wild child, folds, felt*. etc.

ND.

Ambas letras se articulan claramente al fin de una sílaba. V. g. *Find, found, mend*.

NGTH.

Todas las cuatro letras se pronuncian separadamente al fin de la palabra, *strength*: esto es, suena la *ng* y la *th*.

NT, NTS.

Se pronuncian separadamente al fin de una sílaba. V. g. *Rent, rents*.

PH.

Estas dos letras equivalen a *f*.

Escepciones.—*Nephew, Stephen*, pron. *neviu, sti-ven*.

PHTH.

Esta reunion de cuatro consonantes limitase en inglés á la palabra *phthisis*, y sus derivados: pron. *ti-sis*.

PT, PTS.

No suena la *p* al principio de las palabras tomadas de las lenguas antiguas. V. g. *psalm, ptisan*, etc.: pron. *sam, ti-san*. La *p* y la *t* se articulan separadamente al fin de una silaba. V. g. *Wept, kept*.

RTH, RTS.

Estas consonantes se pronuncian claramente al fin de una silaba. V. g. *Worth, hearts*.

SH, SHR.

La combinacion de *sh*, se pronuncia como los portugueses y los franceses pronuncian la *ch*, esto es, mas suavemente que nosotros, tanto al fin como al principio de las palabras. V. g. *She*: pron. *chi*. *Sh*, antes de *r* se pronuncia claramente. V. g. *Shrimp*, pron. *che-rimp*.

SCH.

Estas tres letras se pronuncian como *sch* cuando preceden á las vocales *e*, y *o*, excepto *schedule*, que ya hemos dicho se pronuncia *sed-chul*, en el artículo perteneciente á la *ch*.

Schism, y sus derivados, se pronuncian *sism*.

Después de esta combinacion nunca sigue *a*, ni *u*.

SP.

Tanto al principio como al fin de las palabras, se pronuncian claramente estas dos letras. V. g. *Sprat, wasp*.

ST.

Esta combinacion de consonantes tiene un sonido suave al principio y al fin de las palabras. V. g. *Sturgeon, wist*.

STR.

Estas tres letras se pronuncian claramente al principio de una silaba. V. g. *Strong*.

TH.

La combinacion de estas dos letras tan dificultosa para los extranjeros, hablando generalmente, deja de serlo para un español, y mas si es andaluz. Es decir, que por regla general la *th* inglesa equivale á la *z* española excepto en algunos casos.

Suena como la *z* al principio de las palabras. V. g. *Thank, think* etc.: pron. *zanc, zinc*.

Escepciones.—*That, the, thee, their, then, thence, there, these, thine, this, thither, those, thou, thus, thy* y sus compuestos.

En estos casos y siempre que no suena como *z*, tiene un sonido semejante á nuestra *d*, que solemos pronunciarla suavemente, particularmente en los participios pasados. En la pronunciacion de esta letra española se suelen conocer los extranjeros que no están todavía familiarizados con nuestra lengua.

El *th* inglés suena igualmente como *z* al fin de las palabras. V. g. *Death, wrath*, etc. pron. *dez, raz*.

Excepciones.—*Beneath, booth, with* y los verbos *to loathe, to mouth, to seeth, to smooth* y *to wreath*, que se deberían escribir con *e* muda final para distinguirlos de los sustantivos, y para dar á conocer que el *th* se pronuncia como *d* y no como *z*.

Los sustantivos que terminan en el singular en *th* como *z*, toman en el plural el sonido *d* con *s*. V. g. *Bath, baths*.

La *th* suena como *z* en medio de las palabras antes ó después de consonante. V. g. *Panther, orthography, philanthropy*.

Excepciones.—*Brethren, farthing, northern* y *worthy*.

Th entre dos vocales tiene el sonido suave de *d* en las palabras puramente inglesas. V. g. *Either, father, feather, mother*, etc.: pron. *ider, fäder, féder, môder*.

Pero si la *th* estuviese entre dos vocales en las palabras derivadas de las lenguas cultas, entonces suena como *z*. V. g. *Athirst, authority, atheist, apathy, catholic*, etc.

En las palabras siguientes la *th* suena *t*: *Thames Thomas, thyme* y *asthma*. La palabra *twelfth*, pron. *tuelftaid*.

THS.

Estas tres letras se hallan al fin de todos los plurales de las palabras, cuyo singular termina en *th*, como *truth, truths, death, deaths*, etc.: en estos casos la *s* se pronuncia suavemente.

TS.

Estas dos consonantes están en los plurales de las palabras, cuyo singular acaba en *t*, debiéndose pronunciar la *t* y la *s* como una *s* suave.

TZ.

Esta combinacion de consonantes se halla en el nombre *Switzerland* (Suiza.)

WH, WR.

Véase lo que se ha dicho al tratar de la consonante *W*.

NÚMERO Y GÉNERO

DE LOS SUSTANTIVOS INGLESES.

Las cosas que naturalmente no admiten número, se espresan en singular aun cuando en español muchas vayan en plural.

Balm, bálsamo.

Bread, pan.

Business, negocios (1).

Darkness, tinieblas,

Gold, oro.

Rubbish, escombros.

Spinage, espinaca.

Wealth, riquezas.

Los nombres siguientes se usan en singular.

Beef, vaca.

Cattle, ganado.

(1) Puede usarse la palabra *affair* en vez de *business* en el sentido general de quehacer ó negocio. Pero hablando de asuntos de comercio la palabra *business* es preferida.

Game, caza.

Mutton, carnero.

Veal, ternera.

Y otros nombres de animales que sirven para el alimento.

Para los siguientes se prefiere el singular.

Care, cuidado, zozobra.

Hair, cabellos (2).

Knowledge, conocimientos.

Delight, delicias.

Goodness, bondades.

Politeness, política.

Progress, progreso.

Los nombres siguientes no se usan sino en plural.

Arms, armas, (un arma, *a weapon*.)

Ashes, cenizas.

Billiards, billar.

Dregs, heces.

Measles, sarampion.

Oats, avena.

Physics, física.

Politics, política.

Riches, riquezas.

Tares, una planta, (*zisaña*).

Thanks, gracias.

Wages, gages, salario.

Los nombres *cannon*, cañones, y *people*, gentes, se usan en plural sin tomar su terminacion. Los siguientes conservan la *s* en los dos números.

Alms, limosna.

Amends, indemnizacion.

Means, médios.

News, noticias.

Los siguientes se escriben lo mismo en los dos números.

Deer, gamo.

Grouse, gallo silvestre.

Hose, bragas; medias.

Sheep, carnero.

Swine, cerdo.

Las cosas compuestas de dos partes iguales están en plural.

Snuffers, despaviladeras.

Spectacles, gafas.

Algunos de estos nombres cambian de significacion segun se les añade ó no la palabra *pair*, que con la generalidad de ellos se emplea; como *a compass*, un círculo, ambito; *a pair of compasses*, un compás; *colour*, color; *a pair of colours*, una bandera.Los siguientes son en su mayor parte los sustantivos que se usan en plural por médio de la palabra *pair*.

A pair of bellows, unos fuelles.

— breeches, unos calzones.

— compasses, un compás.

— drawers, unos calzoncillos.

— nutcrackers, casca-nueces.

— pantaloons, unos pantalones.

— tongs, tenazas.

— tweezers, tenacillas pequeñas, ó de estuche.

A pair of pincers, tenacillas.

— scissors, tijeras.

— shears, tijeras grandes.

— small clothes, calzones.

— snuffers, despaviladeras.

— stays, un corsé.

— trousers, un pantalon.

(1) *Hair*, cabello, se usa en el plural en esta clase de frases: *he has already some gray hairs*. El tiene ya algunos cabellos canos (ya tiene algunas canas.) Pero se dice en singular *his hair begins to grow gray*, sus cabellos empiezan á encanecer; *you have pulled my hair out by the roots*. Y, me ha arrancado los cabellos hasta las raíces.

Las unidades de peso y medida reciben el signo de plural.

Dos tenazas.
Ocho tórtolas.
Cuarenta piezas (cazadas).
Tres libras de azúcar.
Cien varas de paño.
Sesenta cañones.

Two pair of bellows.
Four couple of doves.
Forty head of game.
Three pounds of sugar.
A hundred yards of cloth.
Sixty pieces of cannon.

El sexo se distingue muchas veces en inglés con nombres especiales.

Masculino.

Bachelor, soltero, mocito.
Boar, javali.
Boy, muchacho.
Bridegroom, novio.
Brother, hermano.
Buck, gamo.
Bull, toro.
Bullock, becerro.
Cock, gallo.
Dog, perro.
Drake, pato.
Earl, conde.
Father, padre.
Friar, monge (monk).
Gander, ansar.
Hart, ciervo.
Horse, caballo.
Husband, marido, esposo.
King, rey.
Lad, joven.
Lord, Señor.
Man, hombre.
Master, maestro.
Milter, pez macho.
Nephew, sobrino.
Ram, carnero.
Sir, Sr.
Son, hijo.
Stag, ciervo.
Stallion, caballo padre.
Steer, novillo.
Uncle, tío.
Widower, viudo.
Wizard, hechicero.

Femenino.

Maid, mocita.
Sow, javalina.
Girl, muchacha.
Bride, novia.
Sister, hermana.
Doe, gamo (hembra).
Cow, vaca.
Heifer, ternera.
Hen, gallina.
Bitch, perra.
Duck, hembra del pato.
Countess, condesa.
Mother, madre.
Nun, monja.
Goose, hembra del ánsar.
Roe, cierva.
Mare, yégua.
Wife, mujer, esposa.
Queen, reina.
Lass, una joven.
Lady, señora.
Woman, mujer.
Mistress, maestra.
Spawner, pez hembra.
Niece, sobrina.
Ewe, oveja.
Madam, señora.
Daughter, hija.
Hind, cierva.
Mare, yégua madre.
Heifer, ternera.
Aunt, tía.
Widow, viuda.
Witch, hechicera.

Con los nombres *man*, *maid*, *male*, *female*, para los seres humanos; *dog* *bitch*, *buck* y *doe* para los cuadrúpedos; *cock* y *hen* para las aves, y en general para machos y hembras con los nombres *male*, *female*, *he* y *she*, se distingue muchas veces el sexo.

Masculino.

Man-servant, } sirviente.
Male-servant, }
Dog-fox, zorro, raposo.
Buck-rabbit, conejo.
Cock-sparrow, gorrión.

Femenino.

Maid-servant, } criada.
Female-servant, }
Bitch-fox, zorra, raposa.
Doe-rabbit, coneja.
Hen-sparrow, su hembra.

He goat, macho cabrio.

He-bear, oso.

Male-child, niño.

Neighbour, vecino.

Male- }

He- }

Tom- } cat, gato.

She-goat, cabra.

She-bear, osa.

Female-child, niña.

Female-neighbour, vecina.

She-cat, gata.

Algunas veces el nombre que indica el género sigue al sustantivo.

Servant man, criado.

Turkey cock, pavo.

Peacock, pavo real.

Servant maid, criada.

Turkey hen, pava.

Peahen, pava real.

La terminacion con alguna variacion del masculino indica el femenino.

Abbot, abad.

Actor, actor.

Adulterer, adúltero.

Ambassador, embajador.

Arbiter, árbitro.

Baron, baron.

Benefactor, bienhechor.

Caterer, proveedor.

Champion, campeón.

Chanter, cantor.

Coheir, coheredero.

Conductor, conductor.

Count, conde.

Dauphin, delfín.

Deacon, diácono.

Detracter, detractor.

Duke, duque.

Elector, elector.

Emperor, emperador.

Enchanter, encantador.

Giant, gigante.

God, Dios.

Governor, gobernador.

Heir, heredero.

Host, huésped.

Hunter, cazador.

Jew, judío.

Inheritor, heredero.

Instructor, instructor.

Inventor, inventor.

Lauderer, el que lava.

Leopard, leopardo.

Lion, león.

Marquis, marqués.

Mayor, alcalde.

Monitor, monitor.

Murderer, asesino.

Negro, negro.

Ogre, ogro.

Patron, patron.

Peer, par.

Poet, poeta.

su femenino.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Abbess.

Actress.

Adulteress.

Ambadressess.

Arbitress.

Baroness.

Benefactress.

Cateress.

Championess.

Chantress.

Coheirress.

Conductress.

Countess.

Dauphiness.

Deaconess.

Detractress.

Duchess.

Electress.

Empress.

Enchantress.

Giantess.

Goddess.

Governess.

Heiress.

Hostess.

Huntress.

Jewess.

Inheritress-trix.

Instructress.

Inventress.

Laundress.

Leopardess.

Lioness.

Marchioness.

Mayoress.

Monitress.

Murderess.

Negress (6 Negro-woman.)

Ogress.

Patroness.

Peeress.

Poetess.

Porter, portero.	su femenino,	Portress.
Priest, sacerdote.	"	Priestess.
Prince, principe.	"	Princess.
Prior, prior.	"	Prioress.
Prophet, profeta.	"	Prophetess.
Protector, protector.	"	Protectress.
Quaker, cuáquero.	"	Quakeress.
Shepherd, pastor.	"	Shepherdess.
Solicitor, pretendiente.	"	Solicitrress.
Songster, cantor.	"	Songstress.
Sorcerer, hechicero.	"	Sorceress.
Sultan, sultán.	"	Sultanness ó Sultana.
Tiger, tigre.	"	Tigress.
Traitor, traidor.	"	Traitress.
Tutor, tutor.	"	Tutoress.
Tyrant, tirano.	"	Tyraness, poco usado.
Viscount, vizconde.	"	Viscountess.
Volary, partidario.	"	Votaress.

El nombre *hero*, héroe, hace el femenino *heroine*, conforme con el latín. Los nombres siguientes hacen el femenino en *a*.

Administrator, administrador.	su femenino,	Administratrix.
Director, director.	"	Directrix.
Exeutor, ejecutor.	"	Executrix.
Legislator, legislador.	"	Legislatrix.
Mediator, mediador.	"	Mediatrice.
Testator, testador.	"	Testatrix.

Los títulos extranjeros siguientes:

Czar, czar.	su femenino,	Czarina.
Landgrave, landgrave.	"	Landgravine.
Margrave, margrave.	"	Margravine.
Palsgrave, conde palatino.	"	Palsgravine.
Infant, infante.	"	Infanta.
Signor, señor.	"	Signora.
Don, don.	"	Donna.

TRATAMIENTOS ESPECIALES.

Cuando se dirige la palabra á un duque en inglés, se dice: *My lord duke*: á los condes, vizcondes, obispos y barones solamente *My Lord* (Monseñor). A las condesas, así como á las demás mujeres que tienen título, se les dice simplemente *madam* en la segunda persona del plural; pero se usa de la tercera persona también, y entonces se dice *your Ladyship*, vuestra señoría, cualquiera que sea el título que tenga el marido, desde el de marqués hasta el de simple caballero. A las duquesas, así como á los duques y á los arzobispos, se les dice *your Grace*. Las hijas de los duques, marqueses y condes son todas desde que nacen *ladies*, señoras: así se les califica *Lady Charlotte*, *Lady Harriot*, etc.; añadiendo el nombre de la familia. También se les dice *your Ladyship* como á las mujeres casadas. Las mujeres de los arzobispos y obispos (en Inglaterra pueden casarse los sacerdotes) no tienen como tales ningún rango, y llevan los nombres de las familias de los maridos, precedidos del simple Mrs.

Los hijos menores de los duques y de los marqueses tienen todos por cortesía el

título de *Lord*: se les llama, pues, *Lord George, Lord William, etc.*, añadiéndoles siempre como á sus hermanas el nombre de familia. Al *Master of the Rolls* (el vice-Canciller) se le dice *Sir*, y en la tercera persona *your honour* (vuestro honor). Este personage forma clase aparte.

Antiguamente se decía *your Worship* á los jueces de paz; pero desde hacetiempo no es ya mas que un uso vulgar.

SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

Las esplicaciones de los gramáticos ingleses y de todos los que han escrito para los extranjeros, ofrecen un verdadero caos de contradicciones, y el discípulo mas inteligente tiene bastante que hacer para sacar algo en claro sobre el uso del subjuntivo. Muchos gramáticos están en el dia de acuerdo para no admitir este modo del verbo; pero sin embargo, añaden que el subjuntivo se emplea aun en los mejores autores ingleses. "Siempre que el asunto es grave ó sério (dicen) el autor considera que debe manifestarse como orador y escritor correcto; porque el subjuntivo, por mas que se diga, tiene la particularidad de suponer siempre educacion." Si esto es así ¿porqué aquellos gramáticos lo desechan? Y si exigen que se haga uso de él ¿porqué no dan reglas acerca de su empleo? Otros gramáticos ni siquiera hacen mencion del subjuntivo. El célebre Dr. Wallis, así como el autor de la gramática británica, y los que admiten este modo, no están de acuerdo sobre su estension. El obispo de Louth y el Dr. Johnson lo limitan al presente, mientras que Priestley lo estiende hasta el tiempo pasado y Lindley Murray hasta el futuro y los demás tiempos. Los que admiten el subjuntivo pretenden que es simplemente la forma original del verbo, á saber, el infinitivo; y como este modo puede siempre reemplazarse por el futuro ó el condicional, es decir por el infinitivo y *shall* ó *should*, deducen que donde quiera que se encuentra este modo hay elipsis del auxiliar *shall* ó *should*. Así *if he say so*, si él lo dice, equivale á *if he shall say so*; *it is time that justice be done him*: es tiempo de que se le haga justicia, á *it is time that justice should be done him*. Esta opinion, sostenida por Webster y Crombie, está apoyada en los siguientes ejemplos sacados de la Biblia:

Si él le pide un pez, le dará una serpiente?

Aun cuando me matase no desconfiaría de él.

Aun cuando me detengas, no comeré.

Si tu hermano pecara contra ti.

Aunque cayese, no debería perder toda esperanza.

If he ask (esto es, *shall ask*) a fish will he give him a serpent?

Though he slay me (esto es, *though he should slay me*) yet I will trust him.

Though thou detain me, (esto es, *though thou shouldst detain me*) I will not eat.

If thy brother trespass (esto es, *should trespass*) against thee.

Though he fall (esto es, *though he should fall*) he shall not be utterly cast down.

Las conjunciones que casi siempre se encuentran con el presente de subjuntivo son *lest* (por no), *if* (si) seguida de *but* (sin embargo), y *that*, (que).

Que aquel que se burle del cojo cuide de no cojear.

Con solo tocar las colinas humearán.

Guárdate de hablar á Jacob.

Let him that scoffeth at the lame, take care that he halt not himself.

If he but touch the hills they shall smoke.

Take heed that thou speak not to Jacob.

De esta divergencia de opiniones se deduce la poca razon que han tenido los gramáticos que han escrito sobre el particular, para buscar el subjuntivo inglés en el latino, sin pensar que la fuente debía hallarse en el alemán. *Amarem* espresa poder ó libertad, puesto que encierra los verbos *possum* y *licet* y puede ser considerado como un modo potencial (*modus potentialis*); pero estas circunstancias fortuitas

se traducen en inglés por los verbos *may* y *can*, como *I might* ú *could love*. No hay porque deprimir los trabajos de los que han escrito anteriormente, pero desde Johnson hasta Crombie, comprendiendo entre ellos al misma Webster el americano, poco se ha dicho hasta Ollendorff que sea de provecho con respecto al subjuntivo inglés. Su fuente, sus reglas y su espíritu se hallan en el alemán. Obsérvense en comprobacion los ejemplos siguientes.

En inglés se usa indiferentemente el imperfecto de subjuntivo ó el condicional como en alemán.

I would buy it if, I had money enough.	Ich würde es kaufen, wenn ich Geld genug hätte.
If I had money enough, I would buy it.	Wenn ich Geld genug hätte, so würde ich es kaufen.
Had I money enough, I would pay for it.	Hätte ich Geld genug, so würde ich es bezahlen.
Had I money, I would give you some.	Hätte ich Geld, so würde ich Ihnen welches geben.
If I went there, I should see him.	Wenn ich hinginge, so würde ich ihn sehen.
Were I to give it him, he would keep it.	Gäbe ich es ihm, er würde es behalten.
If I gave it him, he would not return it to me.	Wenn ich es ihm gabe, so würde er es mir nicht wiedergeben.
Had you come a little sooner (ó if you had come a little sooner, you would have seen my brother.	Wenn Sie einen Augenblick eher gekommen, so würden Die meinen Bruder gesehen haben.
If I could I would do it.	Wenn ich könnte, so würde ich es thun.
If she were amiable he would marry her.	Wenn sie liebenswürdig wäre, so würde er sie heirathen.
I should do it, if it were possible.	Ich würde es thun, wenn es möglich wäre.
Were I in your place, ó if I were in your place.	Wäre ich an Ihrer Stelle (wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Had he the treasures of Cræsus, ó if he had the treasures of Cræsus.	Hätte er die Schätze des Cræsus (wenn er die Schätze des Cræsus hätte).
That man would be happier, if he left off gambling.	Dieser Mann würde glücklicher seyn, wenn er das Spiel liesze.
He would have been happier, if he had left off gambling.	Er würde glücklicher gewesen seyn, wenn er das Spiel gelassen hätte.
If you knew how ill I am, you would not be astonished to find me in bed.	Wenn Sie wüßten, wie krank ich bin, so würden Sie nicht erstaunt seyn, mich im Bette zu finden.
He would not have done it, had he foreseen the result.	Er würde es nicht gethan haben, hätte er den Erfolg vorausgesehen.
I should think myself ungrateful, did I not consider you as my benefactor.	Ich würde mich für undankbar halten, sähe ich Sie nicht als meinen Wohlthäter an.
The English would not have gained the battle, if they had not had superior numbers.	Die Engländer würden die Schlacht nicht gewonnen haben, wenn sie nicht eine so grosse Uebermach von Lauten gehabt hätten.
It were folly to deny.	{ Es wäre Thorheit (es würde Thorheit seyn) zu lengnen.
It would be folly to deny.	
Such an act had been (ó would have been) blamable in a peaceable government.	Eine solch Handlung wäre tadelnswürdig gewesen (würde tadelnswerth gewesen seyn) unter einer ruhigen Regierung.
If I had money.	Wenn ich Geld hätte.
If you were rich.	Wenn Sie reich wären.
If you esteemed me.	Wenn Sie mich achteten.
If I saw him.	Wenn ich ihn sähe.
If he did it.	Wenn er es thäte.
If she knew that.	Wenn sie das wüßte.
If she had received her money.	Wenn sie ihr Geld bekommen hätte.

En inglés se puede suprimir la conjunción *if* invirtiendo el sugeto, como sucede en alemán, si bien en este idioma se puede hacer esto con todos los verbos, y en inglés solo con *to have, to be, should y would*.

Sin inversion: If I were Alexander.

Con inversion: were I Alexander.

If men would reflect.

Would men reflect.

If I had the book.

Had I the book.

If you should find him at home.

Should you find him at home.

Were he to lose his money.

If he should lose his money.

Were he to beat his dog.

If he should beat his dog.

If I were rich.

Were I rich.

Wenn ich Alexander wäre.

Wäre ich Alexander.

Wenn die Menschen bedenken wollten.

Wollten die Menschen bedenken.

Wenn ich das Buch hätte.

Hätte ich das Buch.

Wenn Sie ihn zu Haus finden sollten.

Sollten Sie ihn zu Hause finden.

} Berlöre er sein Geld.

} Schläge er seinen Hund.

Wäre ich reich.

Wenn ich reich wäre.

Adv.—Cuando *if* no es condicional va con indicativo.

If he is not ill, why does he send for the physician?

If he is not hungry, why does he eat?

If she has no money, you must give her some.

If the house is to be sold, I will buy it.

Wenn er nicht krank ist, warum lässt er den Arzt holen?

Wenn er nicht hungrig ist, warum iszt er?

Wenn sie kein Geld hat, müssen Sie ihr welches geben.

Wenn das Haus zu veraufen ist, will ich es kaufen.

Evidente es la analogía. Por tanto los señores profesores deben hacerla notar siempre que sus discipulos se hallen en disposicion de comprenderla.

Además de las reglas dadas en las lecciones correspondientes sobre los casos en que debe usarse el subjuntivo, ténganse presentes las siguientes observaciones.

1.^a Se usa el subjuntivo en una frase que dependa de otro verbo cuando se trata de un hecho supuesto, deseado ó temido.

La sentencia fué que pagase una multa adicional de cinco libras, ó en defecto de esto, ir á prison por un mes.

The sentence was that he pay an additional penalty of five pounds, or in default to stand committed to prison for one month.

No peques para que no te suceda mayor mal.

Sin no more lest a greater evil happen to thee.

Muchos buenos autores se han servido del presente de indicativo para expresar un acontecimiento futuro incierto: en el estilo familiar en que el subjuntivo haría la espresion dura y pretenciosa y en que el futuro y la incertidumbre están suficientemente indicados por otras palabras de la frase, esta manera de espresarse no es buena; pero en el estilo didáctico cuando el objeto es grave y sério, es preferible usar el subjuntivo. Así en los ejemplos siguientes el subjuntivo hubiera sido mas correcto.

Si descuidas ó haces de mala voluntad lo que te mando, te atormentaré con los dolores mas atroces.

If thou neglectest or doest unwillingly what I command thee, I will torment thee with the most severe pains; mejor, If thou neglect or do unwillingly.

Si un miembro se ausenta pagará un penique para el club.

If any member absents himself he shall forfeit a penny for the use of the club (Spectator).—Mejor, If any member absent himself.

Si el teatro se convierte en un centro de locura é impertinencia, no temeré ejercer mi animadversion con respecto á él.

If the stage becomes a nursery of folly and impertinence I shall not be afraid to animadvert upon it. Mejor, if the stage become, ó shall become.

Muchas veces se dá lugar á anfibologías por no distinguir la incertidumbre de la afirmación: así buenos autores se han dejado arrastrar, no solo á equivocaciones, sino hasta á faltas evidentes. Entre otros, se cita un ejemplo notable de esta clase de equivocaciones en el siguiente pasaje de Atterbury, que hablando de Jesucristo dice:

Aunque inspirado por Dios é investido de un poder sobrenatural, se conformaba sin embargo en sus discursos al modo con que obran generalmente los seres razonables.

Though he were divine, though he were endued with supernatural powers, yet in compliance with the way in which reasonable creatures are usually wrought upon he reasoned.

El autor, queriendo atribuir al Señor las cualidades de la inspiración y fuerzas sobrenaturales que naturalmente poseía, hubiera debido servirse del indicativo *was* como en el siguiente pasaje.

Aunque rico, sin embargo, se hizo pobre por amor á nosotros.

Though he was rich yet for our sakes he became poor.

Con alguna atención se evitarían estas faltas. Cuando se habla de una manera cierta y positiva se usa el indicativo; pero cuando se quiere expresar un acontecimiento supuesto, futuro ó incierto se debe usar el subjuntivo después de la conjunción. El auxiliar puede entonces estar expresado ó sobreentendido según que lo exija la claridad ó el gusto, como,

Si un hombre enseña doctrinas estrañas será reprendido.

If any man teach strange doctrines he shall be rebuked.

No peques para que no te suceda peor daño.

Sin no more lest a greater evil happen to thee.

Entonces escucha en el cielo y perdona el pecado de tus servidores y de tu pueblo Israel, á fin de que tú le enseñes el buen camino que debe seguir.

Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk.

Hubiera sido mejor poner aquí *that thou mayest teach*; porque la omisión del auxiliar perjudica á la claridad, y hace la expresión algo oscura, y se evitan, pues, con tal cuidado las expresiones disonantes y pedantescas. En donde no hay exposición de que se entienda mal el indicativo, debe preferirse al subjuntivo.

Que él mate á Cásio ó que Cásio lo mate, ó que de cualquier modo se maten uno á otro.

Whether he *kill* Cassio or Cassio him, or each *do* kill the other any way.

Troy será tomada si el paladium no se conserva.

Troy will be taken *unless* the palladium be preserved.

SHOULD Y WOULD, signos del condicional etc. (Recapitulacion.)

El condicional según se ha visto, se forma con los auxiliares *should* y *would*,

significando deber ó voluntad, bajo una condicion espresa ó subentendida; á uno ú otro de estos dos auxiliares se añade el infinitivo del verbo que se conjuga, después de haberle quitado la preposicion *to*.

Shall y *should*.—Hemos hablado ya de *shall* en el futuro; nos falta dar algunas ideas de la manera de emplear *should*, que se usa para el pretérito.

Should, cuando se emplea como signo del condicional, marca tambien el deber, la obligacion.

You should rise at five o'clock, V. debería levantarse á las cinco; *he should have come sooner*, él debería haber venido mas pronto; *you should keep your word*, V. debería cumplir con su palabra; *she should behave better*, ella debería conducirse mejor; *industrious pupils should be rewarded*, los discipulos aplicados deberían ser recompensados.

Should se emplea frecuentemente en la primera persona para designar el efecto que produciría un suceso, una accion sobre cierta persona ó una condicion espresa ó subentendida.

I should be very sorry if the French army did not succeed in Algiers, yo sentiría mucho que el ejército francés no obtuviese buen éxito en Argel; *I should suffer very much if I lived in a hot climate*, yo padecería mucho si viviese en un clima cálido; *I should be very much obliged to you*, quedaria á V. muy agradecido, se lo agradecería á V. infinito; *I should be satisfied if I had a thousand dollars a year*, yo estaria satisfecho si tuviese mil pesos de renta al año; *I should have finished my translation if I had not been interrupted*, yo hubiera acabado mi traduccion si no me hubieran interrumpido.

Se usa frecuentemente de *should* delante de un verbo para marcar que un suceso debe acontecer, supuestas ciertas condiciones.

It is not surprising that you should like him, he being so good to you, no es de admirar que V. le amase siendo tan bueno para con V.

Se sirve uno tambien de *should* para espresar su opinion de una manera comedida.

I should think a hundred dollars quite enough, yo diria que cien duros bastarian para todo; *I should advise you not to go there*, yo aconsejaria á V. que no fuese allá.

Se vé frecuentemente la palabra *should* al principio de una frase en el sentido de *si* (condicional).

Should you deceive me I would never trust another. En esta frase *should* you se traduce por *If you should*; y la construccion natural de la frase será: *If you should deceive me I would never believe another*, si V. me engañase no me fiaria jamás de otro; *should your strength fail, you would be drowned; if your strength should etc.* si las fuerzas llegan á faltarle á V. se ahogará.

Will y *would*.—Hemos dado ya esplicaciones respecto de *will*.—*Would*, que se use en el pasado, marca la voluntad ó una condicion espresa ó subentendida.

I would go, if he would go with me, yo iria, si él fuese (quisiera ir) conmigo; *I would not do that if I were in your place*, yo no haria eso si estuviera en lugar de V.; *she would learn music if you would teach her*, ella aprenderia la música si V. se la enseñase.

Would se emplea delante de los verbos en las segundas y terceras personas con una conjuncion ó preposicion espresa ó subentendida.

You would be glad if I should gain a prize, V. estaria contento si yo ganase un premio; *he would have fallen, if you had not assisted him*, él se habria caido si V. no lo hubiera sostenido, asido; *they would be happier in their own country*, ellos serian mas dichosos en su patria; *you would be pleased at it*, V. estaria contento de eso; *you would learn, if you studied*, V. aprenderia si estudiase; *tell her she would hear some fine music, at the opera*, dígale á V. a ella que oiria una buena musica en la ópera; *that would be a pity*, eso seria una lástima.

Ought, que viene del verbo *to owe* se une siempre á un verbo y significa que existe obligacion, deber, conveniencia. Hemos visto que *should* marca el deber; *ought*, lo marca también, pero con un poco mas de energia.

El verbo que sigue á *ought*, se pone en infinitivo con la preposicion *to*.

You ought to ask his pardon, debería V. pedirle perdon; *he ought to conduct*

himself better in company, él debería conducirse mejor en sociedad; *you ought not to frequent gaming houses*, V. no debería frecuentar las casas de juego; *ought I to fight him?* debo, ó debería batirme con él?

Ought, se emplea con *to have* para los tiempos compuestos del verbo *deber*; pero careciendo de participio se le antepone *to have*, haber.

Let se emplea en diferentes preposiciones; adverbios, etc. en la acción de permitir á cualquier persona ó cosa moverse, agitarse, no impedir.

To let in, dejarlo entrar; *to let down*, dejarlo bajar; *to let up*, dejarlo subir; *to let loose*, soltarlo; *to let out* dejarlo salir; *to let off*, descargar como un arma de fuego, ó fuegos artificiales.

To let se emplea también en el sentido de alquilar una casa, un carruaje, un cuarto. En español se dice *alquilar* igualmente para la persona que toma, como para la que cede la cosa; en inglés hay dos palabras, *let* y *hire* que marcan distintamente la acepción.

I have let a house, yo he alquilado una casa, significa, yo la he cedido en alquiler; *I have hired a house*, yo he tomado una casa en alquiler, soy inquilino.

La palabra *let* se usa otras veces en el sentido de oponerse á, ó en el de impedir.

"Unhand me, gentlemen, or by heaven, I'll make a ghost of him that lets me," soltadme, señores, ó vive Dios, que haré un desatino (literalmente una fantasma) de aquel que me detenga.

La palabra *let* no se emplea mucho hoy en esta última acepción.

Además de lo ya explicado se usa frecuentemente de *must*, cuando se cree que una persona se equivoca, por ser mas decente decir: *You must be mistaken*, ó *I think you are mistaken*, V. debe estar equivocado, creo que V. está equivocado, que decir: *You are mistaken*.

Como la palabra *let* tiene mucho uso en la conversacion, creemos conveniente dar algunas esplicaciones. Significa permiso.

Do you think your father will let you go with me? cree V. que su padre lo dejará venir conmigo? *I won't let you do that*, no quiero permitir á V. que haga eso; *he lets him do as he pleases*, él le permite hacer lo que gusta; *I will let you see the wedding dress, but you must not speak of it*, yo le enseñaré el vestido de boda, pero cuidado con hablar de ello.

To let alone significa no mezclarse en, no ocuparse de, no atormentar, dejar á uno tranquilo.

You had better let that alone ó *you would do better in letting that alone*; V. haría mejoren no ocuparse de eso; *let me alone*; déjeme V. tranquilo.

No debe confundirse *to let* dejar (permitir), con *to leave*, dejar (abandonar). Hé aqui dos ejemplos que pueden indicar bien la diferencia de sus significados.

Let me alone, déjeme V. tranquilo, no me atormente V.; *leave me alone*, déjeme V. solo; *you must not let her do what she pleases*; V. no debe dejarla hacer su gusto; *you must not leave her*, V. no debe dejarla ó abandonarla.

himself better in company, él debería conducirse mejor en sociedad; you ought not to frequent gaming houses, V. no debería frecuentar las casas de juego; ought I to light him? debo, ó debería alumbrarle con él?

Ought, se emplea con to have para los tiempos compuestos del verbo deber; pero careciendo de participio se le antepone to have, haber.

Let se emplea en diferentes proposiciones; advérbios, etc. en la acción de permitir á cualquier persona ó cosa moverse, agitarse, no impedir.

To let se emplea en: to let down, dejarlo bajar; to let up, dejarlo subir; to let loose, soltarlo; to let out, dejarlo salir; to let off, descargar como un arma de fuego, ó freírse artificialmente.

To let se emplea también en el sentido de alquilar una casa, un carruaje, un cuarto. En español se dice alquilar igualmente para la persona que toma como para la que cede la cosa; en inglés hay dos palabras, let y hire que marcan distintamente la acción.

I have let a house, yo he alquilado una casa, significa; yo la he cedido en alquiler; I have hired a house, yo he tomado una casa en alquiler, soy inquilino.

La palabra let se usa otras veces en el sentido de oponerse á, ó en el de impedir.

"I stand me gently, or by heaven, I'll make a ghost of him that lets me," sol-tado, señores, o vive Dios, que haré un desatino (literalmente una fantasma) de aquel que me detenga.

La palabra let no se emplea mucho hoy en esta última acepción.

Además de lo ya explicado se usa frecuentemente de must, cuando se cree que una persona se equivoca, por ser mas decente decir: You must be mistaken, ó I think you are mistaken, V. debe estar equivocado, creo que V. está equivocado, que decir: You are mistaken.

Como la palabra let tiene mucho uso en la conversacion, creamos convenientes dar algunas explicaciones. Significa permitir.

Do you think your father will let you go with me? cree V. que su padre lo dejará venir conmigo? I won't let you do that, no quiero permitir á V. que haga eso; he lets him do as he pleases, él le permite hacer lo que quiere; I will let you see the record-book, but you must not speak of it, yo le enseñaré el registro de boda, pero cuando con hablar de ello.

To let alone significa no mezclarse en, no ocuparse de, no atormentar, dejar á uno tranquilo.

You had better let that alone, ó you would do better in letting that alone; V. házla mejor, no ocúpese de eso; let me alone; déjeme V. tranquilo.

No debe confundirse to let (dejar, permitir), con to leave, dejar (abandonar). He aquí dos ejemplos que pueden indicar bien la diferencia de sus significados.

Let me alone, déjeme V. tranquilo, no me atormentes; V. leave me alone, déjeme V. solo; you must not let her do what she pleases; V. no debe dejarla hacer su gusto; you must not leave her, V. no debe dejarla ó abandonarla.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

La diferencia entre let y leave es: let, permitir, dejar, no abandonar; leave, abandonar, dejar, no permitir.

HISTORICAL CATECHISM.

—PART THE FIRST.

CONTAINING THE SACHED HISTORY IN

—LESSON THE FIRST.

Of the Creation.

God made the world out of nothing, by his word, and of his own will, and for his glory. He made it in six days. On the first day he created the heavens and the earth; and afterwards the light; on the second day he created the firmament, which he called sky; on the third day he separated the water from the land, and made the earth produce all kinds of plants; on the fourth day he created the sun, the moon, and the stars; on the fifth he formed the birds of the air and the fishes of the sea; on the sixth, he produced the terrestrial animals and formed man to (6 after 6 in) his own image: and God rested on the seventh day. To make man he first formed his body of the earth and then infused into him a soul made to his likeness. Man is the image of God, because he is capable of knowing God and of loving him. The first man was called Adam. God gave him as his companion, Woman, whom he formed from one of his ribs, that he might love her as a part of himself: thus he instituted matrimony. The first woman was called Eve. God placed Adam and Eve in the earthly paradise, which was a delicious garden where they lived happy. They had liberty to eat of all kinds of fruit except that of the tree of the knowledge of good and evil, which God had forbidden them. They were naked without being ashamed thereof, for they had (6 knew) no malice. They suffered no inconvenience and ought not to die. God had created pure spirits also which are the angels. Who made the world? God. Of what did he make it? Out of nothing. How did he make it? By his word. Why did he make it? For his glory. In how many days did God create the world? In the space of six days. What

CATECISMO HISTORICO

—PRIMERA PARTE.

QUE CONTIENE EN COMPENDIO LA HIS-

TORIA SAGRADA.

—LECCION PRIMERA.

De la creacion.

Diós hizo el mundo de nada, por su palabra y su voluntad y para su gloria. Lo hizo en seis dias. El dia primero creó el cielo y la tierra, en seguida la luz; el segundo dia creó el firmamento, al qual llamó el cielo; el tercer dia separó el agua de la tierra é hizo producir á la tierra toda especie de plantas; el cuarto creó el sol, la luna y las estrellas; el quinto formó las aves del aire y los peces del mar; el sexto produjo los animales terrestres y formó al hombre á su imagen; y Diós descansó el dia séptimo. Para hacer al hombre formó primero su cuerpo de tierra y luego infundió en él un alma hecha á su imagen. El hombre es la imagen de Diós, porque es capaz de conocer á Diós y de amarlo. El primer hombre fué nombrado (se llamó) Adán. Diós le dió por compañera á la mujer que formó de una de sus costillas; á fin que la amase como una parte de sí mismo: así instituyó el matrimonio. La primera mujer fué nombrada (se llamó) Eva. Diós puso á Adán y á Eva en el paraiso terrenal, jardin delicioso, donde vivian felices. Tenian la libertad (tenian licencia) de comer toda clase de frutas, menos las del árbol de la ciencia del bien y del mal, que Diós les habia prohibido. Estaban desnudos sin tener de ello vergüenza, porque no tenian malicia. No sufrían ninguna incomodidad y no debian morir. Diós habia creado también puros espíritus que son los ángeles. ¿Quién ha hecho el mundo? Diós. ¿De qué lo hizo? Lo hizo de la nada. ¿Cómo lo hizo? Con su palabra. ¿Porqué lo hizo? Para su gloria. ¿En cuántos dias creó Diós el mundo? En el espacio de seis dias. ¿Qué

did he create on the first day?—The heavens, the earth, and then the light.—And on the second day?—The firmament which he called sky.—What did he on the third day?—He separated the water from the land, and made the earth produce all kinds of plants.—And on the fourth day?—He created the sun, the moon and the stars.—And on the fifth?—He formed the birds of the air and the fishes of the sea.—And on the sixth?—He produced the terrestrial animals and formed man to his own image.—What did he, at last, on the seventh day?—After having created all things he rested.—Of what did he make man?—He made his body of the earth.—And his soul?—He created it out of nothing.—Of whom is it the image?—Of God himself.—Why did God make man?—To know him and to love him.—Of what was the first woman made?—Of a rib of man.—Why so?—To shew that both were of the same flesh.—What was the earthly paradise?—A delicious garden wherein God placed Adam and Eve.—In what state did they live there?—They lived happy there.—When ought they to die?—They ought never to die.—What are the angels?—Pure spirits that have no body.

LESSON THE SECOND.

Of the sin of the first man.

There were some angels who rebelled against God, and he precipitated them into hell and into everlasting fire: these are the demons or devils who employ themselves in tempting man and making him rebel against God. One of these malignant spirits made use of the serpent and persuaded the woman to eat of the fruit of the tree which God had forbidden them: she ate it and gave her husband to eat also. Then God cursed the serpent and declared that of the woman should be born one who should bruise its head; that is to say, the Saviour of the world, who should come one day to destroy the power of the devil. He drove Adam and Eve out of paradise, and they remained in a very miserable state. They lost the grace of God and became slaves of the devil, subject to death, and to all the inconveniences of the body, and besides to ignorance and concupiscence. Concu-

creó el primer día?—El cielo, la tierra y en seguida la luz.—Y el segundo día?—El firmamento, al cual llamó cielo.—Qué hizo el tercer día?—Separó el agua de la tierra é hizo producir á la tierra toda clase de plantas.—Y el cuarto?—Creó el sol, la luna y las estrellas.—Y el quinto?—Formó las aves del áire, y los peces del mar.—Y el sexto?—Produjo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imagen.—Qué hizo en fin el séptimo día?—Después de haber creáo todas las cosas descansó.—De qué hizo al primer hombre?—Hizo el cuerpo de tierra.—Y el alma?—La creó de nada.—De quién es ella imagen?—Del mismo Diós.—Para qué hizo Diós al hombre?—Para conocerlo y amarlo.—De qué fué hecha la primera mujer?—De una costilla del hombre.—Para qué eso?—Para manifestar que ambos eran de una misma carne.—Qué era el paraíso terrenal?—Un delicioso jardín donde Diós puso á Adán y á Eva.—En qué estado vivían en él?—Vivían dichosos.—Cuándo debían morir?—No debían morir.—Qué son los ángeles?—Unos espíritus puros que no tienen cuerpo.

LECCION II.

Del pecado del primer hombre.

Hubo algunos ángeles que se rebelaron contra Diós, y él los precipitó en el infierno y en el fuego eterno: estos son los demonios ó los diablos que se ocupan en tentar á los hombres y rebelarlos contra Diós. Uno de estos espíritus malignos se sirvió de la serpiente, y persuadió á la mujer á que comiese de la fruta del árbol que Diós les habia prohibido: ella la comió é hizo comer de ella á su marido. Entonces Diós maldijo á la serpiente y declaró que de la mujer nacería el que le quebrantaría la cabeza, es decir, el Salvador del mundo que vendría un día á destruir el poder del demonio. Echó á Adán y á Eva del paraíso, y quedaron en un estado miserabilísimo. Perdieron la gracia de Diós y quedaron esclavos del diablo, sujetos á la muerte, y á todas las incomodidades del cuerpo, y además á la ignorancia y á la concupiscencia. La concu-

piscence is the love of ourselves, which keeps us from loving God, our Creator; and from it springs every kind of sin which leads us to eternal death. As Adam and Eve had no children till after they had sinned, their sons were born subject to the same miseries as themselves, and transmitted them to their descendants; so that man is born in sin, which we call original sin.

Who is the devil?—He is an angel rebellious against God.—To what did God condemn him?—To everlasting fire.—In what is he occupied?—In tempting man and making him offend God.—How did he tempt the first man?—He entered into the serpent and persuaded the woman to eat of the forbidden fruit.—What did she do then?—She gave her husband to eat of the same fruit.—And what did God do?—He cursed the serpent.—How did he punish Adam and Eve?—He drove them out of the earthly paradise.—What did he promise them?—That the woman should bruise the serpent's head.—What does that mean to say?—That of her should be born the Saviour of men to ruin the power of the devil.—In what state did man find himself after his sin.—In the most miserable state both of soul and of body.—What evils befel him as to his body?—All kinds of inconveniences, disease and death.—And as to his soul?—Ignorance and concupiscence.—What is concupiscence?—The propensity we have of loving only ourselves.—What does it produce?—Sin.—What does sin produce?—Eternal death.—When did Adam and Eve have children?—After their sin.—Did their sin pass to their children?—Yes, and to their children's children.—Does that evil still last?—Yes: all men are born with that sin.—What is it called?—Original sin.

LESSON THE THIRD.

Of the Deluge and of the natural law.

The first sons of Adam and Eve were Cain and Abel. Cain killed his brother through envy (envious) of his virtue, and the descendants of Cain were very wicked. Adam had another son named Seth, whose sons preserved the fear of God; but they afterwards joined with the wicked and became

piscencia es el amor de nosotros mismos, que nos aparta de amar á Dios, nuestro Criador; y de ella vienen (dimanan) todos los pecados que conducen á la muerte eterna. Como Adam y Eva no tuvieron hijos hasta después de haber pecado, sus hijos nacieron sujetos á las mismas misérias que ellos, y las transmitieron á sus descendientes: de manera que todos los hombres nacen en el pecado que llamamos pecado original.

Quién es el demonio?—Es un ángel rebelde á Dios.—¿A qué le condenó Dios?—Al fuego eterno.—¿En qué se ocupa?—En tentar á los hombres y hacerlos ofender á Dios.—¿Cómo tentó al primer hombre?—Entró en la serpiente y persuadió á la mujer á que comiese de la fruta prohibida.—¿Qué hizo ella en seguida?—Dio á comer de la misma fruta á su marido.—Y qué hizo Dios?—Maldijo á la serpiente.—¿Cómo castigó á Adán y á Eva?—Los echó del paraíso terrenal.—¿Qué les prometió?—Que la mujer quebrantaría la cabeza de la serpiente.—¿Esto qué quiere decir?—Que nacería de ella el Salvador de los hombres para arruinar el poder del demonio.—¿En qué estado se halló el hombre después de su pecado?—En el mas miserable así en el alma como en el cuerpo.—¿Qué males le sobrevinieron de la parte del cuerpo?—Toda suerte de incomodidades, las enfermedades y la muerte.—Y de la parte del alma?—La ignorancia y la concupiscencia.—¿Qué cosa es la concupiscencia?—La propensión que tenemos á no amar sino á nosotros mismos.—¿Qué produce?—El pecado.—¿Qué produce el pecado?—La muerte eterna.—Adán y Eva en qué tiempo tuvieron hijos?—Después (de) su pecado.—Su pecado pasó á sus hijos?—Sí, y á los hijos de sus hijos.—¿Dura todavía este mal?—Sí: todos los hombres nacen con aquel pecado.—¿Cómo se llama?—El pecado original.

LECCION III.

Del Diluvio y de la Ley natural.

Los primeros hijos de Adán y Eva fueron Cain y Abel. Cain mató á su hermano por envidia de su virtud, y los descendientes de Cain fueron perversos. Adán tuvo otro hijo llamado Seth, cuyos hijos conservaron el temor de Dios; pero se coligaron después con los malos, y se

corrupted, so that, all mankind being given up to doing ill, God resolved to destroy them in a universal deluge. Noah alone, a descendant of Seth, found grace before God. God announced to him his intention and ordered him to build an ark; that is, a square ship covered over in the form of a chest, and large enough to contain some animals, male and female of every kind. When he had entered into it, God caused a very heavy rain to fall during forty days and forty nights, accompanied with inundations of the sea, so that all the earth was covered over with water. All men and animals were drowned excepting eight persons that were saved; Noah, his wife, his three sons and their wives, and the animals that were in the ark. After the deluge, the earth was repopled by the three sons of Noah, Shem, Ham, and Japhet, so that we are all brothers. But mankind became worse than they were before. Instead of adoring God, the greater part adored the sun, the moon, or other creatures; they honoured not their parents, and were unchaste; they killed, robbed, and calumniated each other; they said not the truth and followed their own inordinate desires. In all this they acted contrary to their reason and their conscience, and thus violated the law of nature.

Who was the first homicide in the world?—Cain, who killed his brother Abel.—Why did he kill him?—Through envy of his virtue.—Were all men as wicked as he?—The greater part of them were.—Did there remain no man agreeable to God?—Only Noah.—What did God do to punish mankind?—He sent the deluge.—What was the deluge?—A great inundation that covered all the earth with water.—What became of mankind?—They were all drowned.—And the animals?—They were also drowned.—And what became of Noah?—God preserved him in the ark.—What was Noah's ark?—A large square ship covered over in the form of a chest.—Was he saved alone in it?—With his family.—And who besides?—Some animals and birds of every kind, male and female.—Are all men our brothers?—Yes, because we all descend from Adam and from Noah.—What is the natural law?—What reason and conscience teach us.—What do they teach with respect

dorrompieron, de manera que, estando todos los hombres dedicados a hacer mal, resolvió Dios destruirlos en un diluvio universal. Solo Noé, descendiente de Seth, halló gracia delante de Dios. Dios le advirtió su designio y le mandó fabricar un arca; esto es, una nave cuadrada y cubierta en forma de arca, bastante grande para contener algunos animales machos y hembras de cada especie. Cuando hubo entrado en ella, Dios hizo caer durante cuarenta días y cuarenta noches una lluvia espantosa, acompañada de inundaciones del mar, de modo que toda la tierra fué (quedó) cubierta de agua. Todos los hombres y todos los animales fueron ahogados (se ahogaron) á escepcion de ocho personas que se salvaron: Noé, su mujer, sus tres hijos y sus mujeres y los animales que estaban dentro del arca. Después del diluvio, el mundo fué repoblado por los tres hijos de Noé, Sem, Cham y Japhet, así que somos todos hermanos. Pero los hombres se hicieron peores que antes. En vez de adorar á Dios la mayor parte adoraban al sol, la luna ú otras criaturas; no honraban á sus padres, eran impúdicos, se mataban, se robaban, se calumniaban unos á otros; no decían verdad y seguían sus deseos desordenados. En todo esto obraban contra su razón y su conciencia y violaban así la ley de la naturaleza.

—Quién fué el primer homicida en el mundo?—Cain, el cual mató á su hermano Abel.—Porqué lo mató?—Por envidia de su virtud.—Todos los hombres fueron malos como él?—La mayor parte lo fueron.—No quedó un hombre agradable á Dios?—No quedó mas que Noé.—Qué hizo Dios para castigar á los hombres?—Envió el diluvio.—Qué fué el diluvio?—Una grande inundación que cubrió de agua toda la tierra.—Qué fué de los hombres?—Todos fueron ahogados.—Y los animales?—También se ahogaron.—Y qué se hizo de Noé?—Dios le conservó dentro del arca.—Qué era el arca de Noé?—Una grande nave cuadrada y cubierta en forma de arca.—Se salvó en ella solo él?—Con su familia.—Y quién más?—Algunas bestias y aves de cada especie, machos y hembras.—Son todos los hombres hermanos?—Nuestros.—¿Porque todos descendemos de Adam y de Noé?—Qué cosas es la ley natural?—Lo que nos enseñan la razón y la conciencia.—Qué es lo que nos enseñan tocante

to God?—That we ought to adore him alone.—And with respect to man?—That we should do to nobody what we would not they should do unto us.—And with respect to ourselves?—That we should moderate our passions and our desires.

LESSON THE FOURTH. *Of Abraham and the other patriarchs.*

The true religion and the natural law were preserved amongst some holy persons principally of the race of Shem. One of these was Abraham whom God elected to make an alliance with him. He commanded him to leave his country and promised him to make him the father of an innumerable people; to give this people the land of Canaan and in his descendants to bless all the nations of the earth; which manifested that from his posterity should be born the Redeemer of the world. Abraham believed the promises of God, who gave him a son called Isaac. God wishing to prove the faith of Abraham commanded him to sacrifice that beloved son; but stopped him when he was on the point of slaying him. Isaac was the father of Jacob, otherwise called Israel, who had twelve sons. These are the twelve patriarchs; the fathers of the twelve tribes that composed the people of Israel. All the saints that lived under the natural law are called patriarchs also.

Where was the natural law preserved after the deluge?—In the family of Shem.—Who was it with whom God made an alliance?—Abraham.—What did God command him?—To leave his family and his country.—And what did he promise him?—That he should be the father of a large family.—What did he promise him besides?—To give him the land of Canaan.—What greater thing did he promise him?—To bless all the nations of the earth in his posterity.—What did that mean?—That the Redeemer of the world should come from the family of Abraham.—Who was Abraham's son?—Isaac.—Why did he wish to sacrifice him?—To obey God.—Why had God commanded him to do so?—To try his faith.—Who was Jacob?—The son of Isaac.—What other name had Jacob?—He was called Israel also.—How many sons had he?—He had twelve.—What are they called?—The patriarchs.

á Dios?—Que á él debemos adorar solamente.—Y tocante á los hombres?—Que no hagamos á nadie lo que no quisiéramos que nos hiciese.—Y tocante á nosotros mismos?—Que moderemos nuestras pasiones y nuestros deseos.

LECCION IV. *De Abraham y de los demás patriarchas.*

La religion verdadera y la ley natural se conservaron entre algunas personas santas, principalmente de la raza de Sem. Una de ellas fué Abraham; al cual escogió Dios para hacer alianza con él. Mandóle dejar su patria y le prometió hacerlo padre de un pueblo innumerable, dar á este pueblo la tierra de Canaan y bendecir en su descendencia á todas las naciones de la tierra; lo cual manifestaba que de su posteridad naceria el Redentor del mundo. Abraham creyó las promesas de Dios; quien le dió un hijo llamado Isaac. Dios queriendo probar la fé de Abraham le mandó sacrificar aquel hijo querido; pero lo detuvo cuando estaba á punto de degollarlo. Isaac fué padre de Jacob, de otro modo llamado Israel, el cual tuvo doce hijos. Estos son los doce patriarchas, padres de las doce tribus que compusieron todo el pueblo de Israel. Se llaman también patriarchas todos los santos que han vivido bajo la ley natural.

¿En dónde se conservó la ley natural después del diluvio?—En la familia de Sem.—¿Quién fué aquel con quien Dios hizo alianza?—Abraham.—¿Qué le ordenó Dios?—Que dejara su familia y su país.—Y qué le prometió?—Que sería padre de una numerosa familia.—¿Qué le prometió además?—Darle la tierra de Canaan.—¿Qué le prometió mas grande?—Bendecir en su posteridad todas las naciones de la tierra.—¿Qué queria decir eso?—Que el Redentor del mundo vendria de la familia de Abraham.—¿Quién fué el hijo de Abraham?—Isaac.—¿Por qué lo quiso sacrificar?—Para obedecer á Dios.—¿Por qué se lo mandó Dios?—Para probar su fé.—¿Quién fué Jacob?—El hijo de Isaac.—¿Qué otro nombre tuvo Jacob?—También fué llamado Israel.—¿Cuántos hijos tuvo?—Doce.—¿Cómo se les llama?—Los patriarchas.

LESSON THE FIFTH.

Of the captivity of Egypt and of the Passover.

Joseph's brothers sold him through envy. He was carried to Egypt, where he was for a long time a slave: but he remained faithful to God, who delivered him and made him become the king's favorite. Joseph pardoned his brothers and made them go down to Egypt with their father and all his family. Here they died and their children multiplied exceedingly. Another King of Egypt, fearing they might become too powerful, charged them with very heavy works and even wished to make all the male children perish (1). But God had compassion on his people and sent Moses to release them, who was a descendant of Levi, together with his brother Aaron. They presented themselves before Pharaoh (this was the name of the Kings of Egypt) and commanded him on the part of God to let his people go. He refused several times, and Moses to oblige him wrought many terrible miracles which are called the plagues of Egypt. At length the Israelites went forth therefrom, but they previously celebrated the Passover by order of God, each family eating a roast lamb, after signing the door of their house with its blood. Passover means passage; and God ordered them to make a similar sacrifice and a similar meal every year in memory of their deliverance, which was a sign that all men should some day be delivered from the slavery of the devil.

Relate the history of Joseph.—His brothers sold him through envy: he was for a long time a slave in Egypt, and afterwards became the favourite of the King.—What did he do to his brothers in his great power?—He pardoned them and made them go down to Egypt with all their family.—What happened to the children of Israel in Egypt?—They multiplied exceedingly.—What did the king of Egypt wish to do to them?—He wished to make them all perish.—Who succoured them?—God.—Whom did God employ to release them?—Moses.—What did Moses do?—Great miracles to oblige Pharaoh to obey God.—What thing is the Passover?—It is a lamb that was

LECCION V.

Del cautiverio de Egipto y de la Pascua.

Los hermanos de José le vendieron por envidia. Fué llevado á Egipto, en donde estuvo mucho tiempo esclavo; pero permaneció fiel á Dios, quién lo libró é hizo que llegara á ser privado del rey. José perdonó á sus hermanos y los hizo bajar á Egipto con su padre y toda su familia. Allí murieron y sus hijos se multiplicaron maravillosamente. Otro rey de Egipto temiendo que se hicieran demasiados poderosos los cargó de trabajos penosos y hasta quiso hacer perecer á todos los hijos varones. Mas Dios tuvo compasion de su pueblo y envió para rescatarlo á Moisés, descendiente de Levi, con su hermano Aarón. Vinieron á encontrar (se presentaron) á Faraón, (este era el nombre de los reyes de Egipto) y le mandaron de parte de Dios que dejara marchar á su pueblo. Rehusólo repetidas veces y Moisés para obligarle hizo muchos milagros terribles que se llaman las plagas de Egipto. Los Israelitas salieron por fin de allí: pero antes celebraron la Pascua por orden de Dios, comiendo cada familia un cordero asado, después de señalar con su sangre la puerta de cada casa. Pascua significa paso: y Dios les mandó hacer un sacrificio semejante y una comida semejante todos los años en memoria de su libertad, que era una señal de que todos los hombres serian librados algun dia de la esclavitud del demonio.

Contad la historia de José.—Sus hermanos lo vendieron por envidia: estuvo mucho tiempo esclavo en Egipto y después llegó á ser privado del rey.—Qué hizo á sus hermanos en su gran poder?—Los perdonó y los hizo venir á Egipto con toda su familia.—Qué sucedió en Egipto á los hijos de Israel?—Se

multiplicaron estraordinariamente.—Qué les quiso hacer el rey de Egipto?—Quiso hacerlos perecer.—Quién los socorrió?—Dios.—De quién se sirvió Dios para rescatarlos?—De Moisés.—Qué hizo Moisés?—Grandes milagros para precisar á Faraón á obedecer á Dios.—Qué cosa es la Pascua?—Es un cordero que fué

(1) Mejor: wished to put all the male children to death.

sacrificed and eaten on the night of their deliverance.—What was done with its blood?—The houses of the Israelites were signed with it.—What signified the deliverance of the Israelites?—That God would deliver all men from the slavery of the devil.

LESSON THE SIXTH.

Of the journey in the desert and of the written law.

God having delivered the Israelites from the bondage of Egypt, took them to the land of Canaan, according to the promises he had made to their forefathers. He did (ó wrought) great miracles in that journey.—He made them pass dry shod through the Red Sea, in order to deliver them from Pharaoh, who pursued them. He led them through a great desert, where he maintained them forty years with manna which he made fall from heaven, and he made water spring forth from a rock. From the beginning of their journey they arrived at Mount Sinai, where God gave them his law on the fiftieth day after the Passover. They saw the mountain burning and covered with a thick cloud, whence there came forth lightning, thunder and a noise as of trumpets; and they heard a voice that said: I am the Lord, thy God, who brought thee out of the bondage of Egypt, etc. God gave these ten commandments to Moses written on two tables of stone. They contained nothing more than the natural law; but God was pleased to give it them by writing.

Where did the Israelites go on leaving Egypt?—To the land of Canaan, where God took them.—Why did God take them there?—To fulfil his promises.—How did they pass the Red Sea?—God opened them a dry passage in the midst of the waters.—Where did they pass afterwards?—Through a great desert.—With what were they maintained there?—With manna which God sent them from heaven.—When water failed them where did they get it from?—God made it spring forth from a rock.—When did God give them his law?—On the fiftieth day after their departure.—Where?—On Mount Sinai.—How did the mountain appear?—All on fire attended with lightning and thunder.—

APÉNDICE A LA PRIMERA PARTE.

sacrificado y comido en la noche de su libertad.—Qué se hizo con su sangre?—Se marcaron con ellas las casas de los Israelitas.—Qué significaba la libertad de los Israelitas?—Que Dios libertaría á todos los hombres de la esclavitud del demonio.

LECCION VI.

Del viage en el desierto y de la ley escrita.

Dios, habiendo rescatado á los Israelitas de la esclavitud de Egipto, los llevó á la tierra de Canaan, segun las promesas que habia hecho á sus padres. Hizo grandes milagros en aquel viage. Los hizo pasar á pié enjuto por medio del mar Rojo, para librarlos de Faraon que los perseguia. Los llevó por un gran desierto, donde los mantuvo durante cuarenta años con el maná que hacia caer del cielo, é hizo salir agua de un peñasco. Desde el principio del viage llegaron al monte Sinai, donde Dios les dió su ley el quincuagésimo dia después de la Pascua. Vieron la montaña ardiendo y cubierta de una nube densa de donde salian relámpagos, truenos y un ruido como de trompetas, y oyeron una voz que dijo: Yo soy el Señor, tu Dios, que te he sacado de la esclavitud de Egipto, etc. Dios dió á Moisés estos diez mandamientos escritos en dos tablas de piedra. No contenian mas que la ley natural: pero Dios quiso entonces darla por escrito.

A dónde fueron los Israelitas al salir de Egipto?—A la tierra de Canaan, á donde Dios los llevó.—Para qué los llevó allá?—Para cumplir sus promesas.—Cómo pasaron el mar Rojo?—Dios les abrió un camino seco por medio de las aguas.—Por dónde pasaron en seguida?—Por un gran desierto.—Con qué se mantuvieron en él?—Con el maná que Dios les enviaba del cielo.—Cuándo les faltó de donde la tomaron?

Dios la hizo salir de una roca.—Cuándo Dios les dió su ley?—El quincuagésimo dia después de su salida.—En qué lugar?—En el monte Sinai.—Cómo apareció la montaña?—Encendida y con relámpagos y truenos.—

Say the commandments that God gave them?—I am the Lord thy God, who brought thee etc.—Were these ten commandments written?—Yes, on two tables of stone.—Were they new?—No, they, were the natural law.

LESSON THE SEVENTH.

Of the alliance of God with the Israelites.

God caused the tables of the law to be put into the Ark of the Covenant, which was a chest made of precious wood, all covered with gold. This ark was kept in a tabernacle, that is, a tent made of rich stuffs, and before it there was an altar for the sacrifices, which were made by slaying animals which were immediately burnt upon the altar. Such was the manner of honouring God in those times. Aaron and his sons were consecrated priests to offer these sacrifices, and all the rest of the tribe of Levi was destined to the service of the tabernacle. The ark and the tabernacle were the sign of the covenant (alliance) of God with the Israelites; and this alliance, which is called also *Testament*, was as a consequence of that which he had made with Abraham; for he renewed in their favour all the promises he had made to their fathers. He promised to take them as his chosen people, to establish them in the land of Canaan, and to load them with benefits therein, and this promised land was the figure of heaven and of the abode of the blessed. The people on their part promised to have no other God but the Lord, to love him with all their heart and, to keep his commandments, under the pain of being cast out from the promised land and of being oppressed with misery. This covenant was confirmed with the blood of the victims, and God fulfilled it most faithfully. He made the Jordan go back towards its source, stopped the course of the Sun and of the Moon, and wrought many other great miracles to put the Israelites in possession of the land of Canaan: and they divided it into twelve portions, one to each of the twelve tribes. But they fulfilled nothing of what they had promised to God: they rebelled more than ten times during the journey, and having entered into the land, they made alliance with its ancient inhabitants and adored their idols.

Decid los mandamientos que Diós les dió.—Yo soy el Señor, tu Diós, que te saqué etc.—Fueron escritos estos diez mandamientos?—Sí, en dos tablas de piedra.—Eran nuevos?—Nó, eran la ley natural.

LECCION VII.

De la aliãza de Diós con los Israelitas.

Diós hizo poner las tablas de la ley en el arca de la aliãza, la cual era como un cofre de madera preciosa todo revestido de oro. Esta arca estaba guardada en un tabernáculo, esto es, en una tienda (de campaña) hecha de ricas telas, y delante de ella habia un altar para los sacrificios, que se hacian degollando animales que se quemaban en seguida sobre el altar. Tal era la manera de honrar á Diós en aquel tiempo. Aaron y sus hijos fueron consagrados sacerdotes para ofrecer estos sacrificios, y todo el resto de la tribu de Levi fué destinada al servicio del tabernáculo. El arca y el tabernáculo eran la señal de la aliãza de Diós con los Israelitas; y esta aliãza, que se llama también *Testamento*, era como una consecuência de la que habia hecho con Abraham; pues renovó en su favor todas las promesas que habia hecho á sus padres. Prometió tomarlos por su pueblo querido, establecerlos en la tierra de Canaan y colmarlos en ella de beneficios; y esta tierra prometida era la figura del cielo y de la morada de los bienaventurados. El pueblo por su parte prometió no reconocer otro Diós que al Señor, amarle con todo su corazon y observar todos sus mandamientos, so pena de ser echado de la tierra prometida, y oprimido de misérias. Esta aliãza fué confirmada con la sangre de las víctimas, y Diós la cumplió fidelísimamente. Hizo retroceder el Jordán hácia su origen, detuvo el curso del Sol y de la Luna, é hizo otros muchos grandes milagros para poner á los Israelitas en posesion de la tierra de Canaan: y ellos la dividieron en doce partes, una para cada una de las doce tribus. Pero ellos no cumplieron nada de lo que habian prometido á Diós; se rebelaron mas de diez veces durante el viãje; y habiendo entrado en la tierra, hicieron aliãza con los antiguos moradores y adoraron sus ídolos.

How were the sacrifices of the ancient law made?—They slew an animal and afterwards burnt it upon the altar.—Where was the altar?—Before the tabernacle?—What was there within the tabernacle?—The ark of the covenant.—What was this ark?—A chest all covered with gold.—What had it inside?—The two tables of the law.—Who were the sacrificers?—Aaron and his sons.—Who were the Levites?—All the rest of the tribe of Levi, destined to the service of the tabernacle.—What was the alliance of God with the Israelites?—It was a continuation of that which he had made with Abraham.—What did he promise them?—He promised to take them for his people, to establish them in the land of Canaan and to load them with benefits.—What signified that land?—It was the figure of heaven.—What did the people promise?—To love God with all their heart and to keep his commandments.—Under pain of what?—Under pain of being cast out of the land and of being oppressed with misery.—Was this alliance well fulfilled?—Yes, on the part of God.—What miracles did he work to put his people in possession of the promised land?—He dried up the Jordan, stopped the sun and the moon.—How was the alliance observed on the part of the people?—Very badly.—How many times did they rebel in the desert?—More than ten times.—What did they do after being established in the land of promise?—They frequently left God for the idols.

LESSON THE EIGHTH.

Of Idolatry.

God was almost neither known nor adored except among the Israelites; idolatry was extending itself more and more among the other nations. Men, in general, were only careful of their bodies, and thought neither of their souls, nor of God, a pure spirit, the Creator of heaven and earth. They forged to themselves an infinity of gods, to which they gave divers names according to the countries, and related a thousand ridiculous fables about them. They represented some as men, and others as women, to whom they gave the name of goddesses, and made of them all idols of wood, of stone, of gold or of silver,

Cómo se hacian los sacrificios de la antigua ley?—Degollaban una res, y después la quemaban sobre el altar.—Dónde estaba el altar?—Delante del tabernáculo.—Qué habia dentro del tabernáculo?—El arca de la alianza.—Qué era este arca?—Un cofre todo revestido de oro.—Y qué tenia dentro?—Las dos tablas de la ley.—Quienes eran los sacrificadores?—Aaron y sus hijos.—Quiénes eran los levitas?—Todo el resto de la tribu de Leví, destinada á los sacrificios del tabernáculo.—Cuál fué la alianza de Dios con los Israelitas.—Era la continuacion de la que habia hecho con Abraham.—Qué les prometió?—Prometió

tomarlos por su pueblo, establecerlos en la tierra de Canaan y colmarlos de bienes.—Qué significaba aquella tierra?—Era la imagen del cielo.—Qué prometió el pueblo?—Amar á Dios de todo corazon y observar sus mandamientos.—Bajo qué pena?—Bajo la pena de ser arrojado y oprimido de miserias.—Esta

alianza fué bien ejecutada?—Sí, de parte de Dios.—Qué milagros hizo para poner á su pueblo en posesion de la tierra prometida?—Secó el Jordán, detuvo el sol y la luna.—Cómo fué cumplida la alianza por parte del pueblo?—Muy mal.—Cuántas veces se rebelaron en el desierto?—Mas de diez veces.—Qué hicieron despues de establecerse en la tierra de promision?—Dejaron muchas veces á Dios por los ídolos.

LECCION VIII.

De la idolatría.

Casi no era ya conocido ni adorado Dios sino entre los Israelitas; la idolatría se propagaba mas y mas en todas las demás naciones. Los hombres en general no cuidaban sino de su cuerpo, y no pensaban ni en su alma ni en Dios, puro espíritu, Criador del cielo y de la tierra. Se forjaban una infinidad de dioses, á los cuales daban diversos nombres segun los paises, y referian

de ellos mil fábulas ridículas. Representaban á los unos como hombres, y á los otros como mujeres, á las que llamaban diosas, y de todos ellos hacian ídolos de palo, de piedra, de oro ó de plata,

and worshipped the works of their own hands, building temples to them, erecting them altars, and offering them sacrifices. Thus the Greeks and the Romans adored Jupiter whom they called the greatest of the gods; Juno, whom they made his wife; Mars, Venus, Bacchus and several others. In Egypt they adored Isis, under the form of a woman with a cow's head; Anubis, under the form of a man with a dog's head, and other like monsters. The devil deceived them in this manner to make himself adored under these different names, and to make them commit all kinds of crimes under pretence of religion; for their feasts were nothing else but dissolution. These idolaters are what are called Gentiles or Pagans. The Israelites frequently let themselves be drawn away by their bad examples. Whenever they left God for the idols, he abandoned them to their enemies, who reduced them to slavery, and when they returned to the Lord, he raised up extraordinary men to deliver them.

Was the true God known to any others than the Israelites?—He was adored only by the Israelites.—What did the other nations adore?—Idols which they framed to their will.—What did those idols represent?—Men, women, and animals, which they called gods and goddesses.—How did they adore them?—They prayed to them and made sacrifices.—Whence did this blindness proceed?—From their having forgotten their Creator.—How had they forgotten him?—By thinking only of their bodies.—Who sustained them in this error?—The devil who made himself adored under the name of false gods.—What did idolatry produce?—It induced them to all kinds of vices.

LESSON THE NINTH.

Of David and of the Messiah.

The Israelites, after their entrance into the land of Canaan, were for a long time governed by Judges, and afterwards they wished to have kings, of whom Saul was the first, and David the second, who was of the tribe of Judah, from which the Redeemer of the world was to be born, according as Jacob had foretold. David was consecrated

y adoraban las obras de sus manos, edificándoles templos, erigiéndoles altares y ofreciéndoles sacrificios. Así los griegos y los romanos adoraban á Júpiter que decían ser el mayor de los dioses: á Juno que hacían su mujer; á Marte, á Venus, á Baco y á otros muchos. En Egipto adoraban á Isis bajo la figura de una mujer con cabeza de vaca; á Anubis, bajo la figura de un hombre con cabeza de perro, y á otros monstruos semejantes. El demonio los engañaba de esta suerte para hacerse adorar bajo estos nombres y hacerles cometer toda clase de crímenes so pretexto de religion; pues sus fiestas no eran otra cosa que disolución. Estos idólatras son los que se llamaron Gentiles ó Paganos. Los Israelitas se dejaron muchas veces arrastrar de sus malos ejemplos. Siempre que dejaron á Dios por los ídolos, los entregó á sus enemigos que los redujeron á la esclavitud, y siempre que se convertían al Señor les suscitó hombres extraordinarios para libertarlos.

El verdadero Dios no era conocido mas que de los Israelitas?—No era adorado mas que de los Israelitas.—Qué es lo que adoraban las demás naciones?—Ídolos que forjaban á placer.—Qué representaban aquellos ídolos?—Hombres, mujeres y animales, que llamaban dioses y diosas.—Cómo los honraban?—Les rezaban y hacían sacrificios.—De dónde procedía esta ceguedad?—De que habían olvidado á su Criador.—Cómo lo habían olvidado?—No pensando mas que en sus cuerpos.—Quién los mantenía en este error?—El demonio, que se hacía adorar bajo el nombre de los falsos dioses.—Qué producía la idolatría?—Los inducía á toda clase de vicios.

LECCION IX.

De David y del Mesías.

Los Israelitas, después de su entrada en la tierra de Canaan, fueron gobernados largo tiempo por jueces, y después quisieron tener reyes, de los cuales Saúl fué el primero, y David el segundo, que era de la Tribu de Judá, de la que había de nacer el Redentor del mundo, según que Jacob lo había predicho. David fué consagrado

by order of God with holy oil, and all the other kings were consecrated in the same manner, whence they were called Christs, that is, anointed. David was for a long time persecuted by Saul, and sustained great wars against the infidels. At length God made him conquer all his enemies and heaped upon him riches and glory. His principal city was Jerusalem, where he had built a palace upon Mount Sion, to which he caused the ark of the covenant to be carried. He wished to have a temple built; but God manifested to him, that that glory was reserved to his son; that his posterity should reign eternally over the faithful people, and that from him should descend the Saviour promised from the beginning of the world, who should reign not only over the people of Israel, but also over all the nations of the earth: that that Saviour should be the son of God, and son of David: that he should be despised and persecuted by men, but that afterwards he should bring all nations to the knowledge and service of the true God. From that time the Israelites called the Saviour, whom they expected, the King, the Son of David, or otherwise, the Messiah or Christ.

How were he Israelites governed after their entrance into the land of promise?—By judges and afterwards by kings.—Who was their first king?—Saul.—Who was the second?—David.—Of what tribe was he?—Of the tribe of Judah.—Where was his usual residence?—On Mount Sion in the city of Jerusalem.—Where did he cause the ark of the covenant to be carried?—To that same place.—What was it that God promised him?—That his posterity should reign eternally over the people of God.—What besides?—That the Saviour should descend from him.—What is the Christ or the Messiah?—This same Saviour.—What does Christ mean?—Anointed or consecrated.—Why?—Because David and the other kings were anointed with the holy oil.

LESSON THE TENTH.

Of the schism of Samaria.

Solomon succeeded his father David and was the figure of the Messiah in his glory, as David had been in his labours

por órden de Diós con óleo santo, y todos los demás reyes fueron consagrados de la misma manera, de donde viene que se les llamaba *Cristos*, esto es, *ungidos*. David fué perseguido mucho tiempo por Saúl, y mantuvo grandes guerras contra los infieles. En fin, Diós le hizo vencer á todos sus enemigos y lo colmó de riquezas y de gloria. Su ciudad principal era Jerusalem, en donde habia edificado un palácio sobre el monte Sion, al que hizo llevar el arca de la aliánza. Quería hacer edificar un templo; pero Diós le declaró que esta gloria estaba reservada á su hijo; que su posteridad reinaría eternamente sobre el pueblo fiel y que de él descendería el Salvador prometido desde el principio del mundo, que reinaría no solamente sobre el pueblo de Israel, sino también sobre todas las naciones de la tierra: que aquel Salvador sería hijo de Diós, é hijo de David: que sería despreciado y perseguido por los hombres, pero que después traería todas las naciones al conocimiento y servicio del verdadero Diós. Desde aquel tiempo los Israelitas llamaron al Salvador, á quien esperaban, el *Rey*, *hijo de David*, ó de otro modo, el *Mesias* ó *Cristo*.

Cómo fueron los Israelitas gobernados después de su entrada en la tierra de promision?—Por jueces y después por reyes.—Quién fué su primer rey?—Saúl.—Quién fué el segundo?—David.—De qué Tribu era?—De la de Judá.—Dónde estaba su residencia ordinaria?—Sobre el monte Siòn en la ciudad de Jerusalem.—A dónde hizo llevar el arca de la aliánza?—Allí mismo.—Qué fué lo que Diós le prometió?—Que su posteridad reinaría eternamente sobre el pueblo de Diós.—Qué mas?—Que el Salvador descendería de él.—Qué es el Cristo ó el Mesias?—Este mismo Salvador.—Qué quiere decir Cristo?—Ungido ó consagrado.—Por qué?—Porque David y los otros reyes fueron consagrados con el óleo santo.

LECCION X.

Del cisma de Samaría.

Salomon sucedió á su padre David, y fué la imagen del Mesias en su gloria, como David lo habia sido en sus trabajos

and sufferings. Solomon reigned always in peace, abounding in riches and what is still more, God had given him true wisdom. He caused a magnificent temple to be built in Jerusalem, following up the project of his father. The ark of the covenant was placed in it, and there the sacrifices were made. There was no other temple but that, nor was it permitted to sacrifice except upon that altar alone. The law ordained so, the better to shew that there is but one God and one true religion. At last Solomon lost his wisdom for having abandoned himself too much to pleasures; and the strange women whom he loved passionately hurried him into idolatry. To punish him, his kingdom was divided after his death. Only the tribes of Judah and Benjamin remained obedient to his son Rehoboam: the other ten took Jeroboam of the tribe of Ephraim for their king. He the more to separate his subjects from those of the king of Judah, and to impede them from going to Jerusalem gave them a new religion, and raised up golden calves, which he caused to be worshipped in his kingdom. Thus there was a schism which divided the church of God. The true church was maintained in Jerusalem, and the false one was established in Sichem and afterwards in Samaria, which was the capital of the kingdom of Israel or Ephraim.

Who was the successor of David?—His son Solomon.—How did he reign?—In prosperity and in pleasures.—Had he nothing better?—Yes, for he had wisdom.—What building did he construct?—The temple of Jerusalem.—Was there any other temple in which God was adored?—There was only one temple and one altar.—Why?—To shew that there is only one God and one religion.—Was Solomon so wise until the end?—No, he became corrupted by his love of women.—What happened after his death?—His kingdom was divided.—What remained to the son of Solomon?—Two tribes, Judah and Benjamin.—Who was the king of the other ten?—Jeroboam.—What did he do to confirm his reign?—He introduced a schism.—What is a schism?—A division in the church.—Where was the true church maintained?—In Jerusalem.—Which was the capital of the kingdom of Israel and of the false church?—Samaria.

y padecimientos. Salomon reinó siempre en paz, colmado de riquezas y placeres y lo que es todavía mas, Dios le habia dado la verdadera sabiduría. Hizo edificar un templo magnífico en Jerusalem, siguiendo el proyecto de su padre. Fué colocada en él el arca de la alianza y en él se hacian los sacrificios. No habia mas que aquel templo, ni era permitido sacrificar sino sobre aquel solo altar. La ley lo mandaba así para manifestar mejor que no hay mas que un Dios y una verdadera religion. A lo último perdió Salomon su sabiduría por haberse abandonado demasiado á los placeres; y las mujeres extranjeras á quienes amó apasionadamente, lo arrastraron á la idolatría. Para castigarlo, su reino fué dividido después de su muerte. Solamente las tribus de Judá y de Benjamin permanecieron en la obediencia de su hijo Roboam: las otras diez tomaron por rey á Jeroboam de la tribu de Efraim. Este por apartar mas á sus vasallos de los del rey de Judá y estorbarles que fuesen á Jerusalem les forjó una religion nueva, y levantó becerros de oro, que hacia adorar en su reino. Así hubo un cisma que desgarró la Iglesia de Dios. La verdadera Iglesia se mantuvo en Jerusalem, y la falsa se estableció en Sichem y después en Samaria, que fué la capital del reino de Israel ó de Efraim.

Quién fué el sucesor de David?—Su hijo Salomon.—Cómo reinó?—En la prosperidad y en los placeres.—No tuvo nada mejor?—Sí, pues tuvo la sabiduría.—Qué edificio construyó?—El templo de Jerusalem.—Habia otro templo en dónde Dios fuese adorado?—No habia mas que un templo y un altar.—Porqué?—Para manifestar que no hay mas que un Dios y una religion.—Salomon fué tan sabio hasta el fin?—No, se corrompió por el amor á las mujeres.—Qué sucedió después de su muerte?—Su reino fué dividido.—Qué le quedó al hijo de Salomon?—Dos tribus, Judá y Benjamin.—Quién fué el rey de las otras diez?—Jeroboam.—Qué hizo para afirmar su reino?—Movió un cisma.—Qué es cisma?—Una division en la Iglesia.—Dónde se mantuvo la verdadera Iglesia?—En Jerusalem.—Cuál fué la capital del reino de Israel y de la falsa Iglesia?—Samaria.

LESSON THE ELEVENTH.

Of the Prophets.

LECCION XI.

De los Profetas.

All the kings of Israel were wicked and idolaters, and some of those of Judah were so also. God sent to each of them several prophets to call them to his service. We call prophets all those whom God has filled with his spirit, and to whom he has discovered hidden things, and this spirit of God which has spoken by the prophets is the Holy Ghost, the Lord and giver of life. Thus Moses, Samuel, David and Solomon were prophets; but this name was particularly given to those who led an austere and retired life, like the monks, and who existed in great numbers during the division of the two kingdoms. Such was Elijah, who stopped the rain for three years and a half, did many other astonishing miracles, was at last taken into paradise and is still living. There are other prophets whose writings we have, such as Isaiah and Jeremiah: they foretold that Samaria and Jerusalem should be destroyed, and that Jerusalem should be rebuilt. To these predictions they added several concerning the Messiah, pointing out all the circumstances of his birth, his life, his passion, his death and his everlasting kingdom. They said that God would make with his people a new alliance more perfect than the old one, and that he would call to his service all the nations of the world, making them renounce their idols.

Who were the Prophets?—Men filled with the spirit of God.—What was this spirit?—The Holy Ghost, the Lord and giver of life.—Why are they called prophets?—Because they foretold the future.—At what time there the greatest number?—After the division of the two kingdoms.—Which is the most celebrated of those times?—Elijah.—How did he die?—He is not dead.—Then what has become of him?—He was taken up into heaven alive, (that is in life).—Which are the prophets of whom we have any writings?—Isaiah, Jeremiah, and several others.—What did they prophesy?—The total ruin of the kingdom of Samaria.—And what of Jerusalem?—They foretold that it should be destroyed and rebuilt.—Did they

Todos los reyes de Israel fueron malos é idólatras y también lo fueron algunos de los de Judá. Diós envió á los unos y á los otros, muchos profetas para llamarlos á su servicio. Llámense profetas todos aquellos á quienes Diós ha llenado de su espíritu y á quienes ha descubierto las cosas ocultas, y este espíritu de Diós que ha hablado por los profetas es el Espíritu Santo, Señor y vivificador. Así, Moisés, Samuel, David y Salomón fueron profetas; pero se dió particularmente este nombre á los que hacían una vida austera y retirada, como los religiosos, y que existieron en gran número durante la division de los dos reinos. Tal fué Elias, que detuvo la lluvia por tres años y médio, hizo otros muchos milagros asombrosos y por último fué llevado al paraíso y todavía vive. Hay otros profetas cuyos escritos tenemos, como Isaías y Jeremías: vaticinaron que Samaría y Jerusalem serian destruidas y que Jerusalem seria reedificada. A estas predicciones añadian muchas tocante al Mesías señalando todas las circunstancias de su nacimiento, de su vida, de su pasion, de su muerte y de su reino eterno. Dijeron que Diós haria con su pueblo una nueva alianza mas perfecta que la antigua y que llamaria á su servicio á todas las naciones del mundo, haciéndoles renunciar á sus ídolos.

Quiénes eran los Profetas?—Unos hombres llenos del espíritu de Diós.—Cuál era este espíritu?—El Espíritu Santo, Señor y vivificador.—Por qué se llaman Profetas?—Porque predecian lo futuro.—En qué tiempo hubo mayor número?—Después de la division de los dos reinos.—Quién es el mas célebre de aquellos tiempos?—Elias.—Cómo murió?—No ha muerto.—Pues qué se ha hecho de él?—Fué arrebatado al cielo todo vivo (es decir en vida).—Cuáles son los profetas de quienes tenemos escritos?—Isaías, Jeremías y otros vários.—Qué vaticinaron?—La ruina total del reino de Samaría.—Y de Jerusalem?—Predijeron que seria arruinada y reedificada.—Hablaron

speak of the Messiah?—Yes, they foretold his principal actions, his miracles, his passion and his glory.—Did they speak of a new alliance?—Yes, and said that it should be more perfect than the old one.—What did they say of the vocation (calling) of the gentiles?—That all the nations should leave their idols to worship the true God.

LESSON THE TWELFTH.

Of the captivity of Babylon.

The wicked kings of Israel and of Judah profited nothing by the reproaches nor by the counsels of the Prophets, on the contrary they persecuted them, and cruelly put the greater part of them to death. God suffered their crimes with admirable patience, and waited for them a long time to come to repentance; but at last he executed his threats. The kingdom of Samaria was destroyed, and the ten tribes dispersed through distant countries, whence they did not return but in part and after a long time. Afterwards, Nebuchadnezzar, king of Babylon, destroyed Jerusalem, burnt the temple and led the people in captivity. Babylon was then the most powerful city of the earth; but full of idolatry, superstition, dissolution and all kinds of vices. The Jews did not fail to keep their religion there, and to observe the law of Moses. There were still among them at that time great saints, amongst others the prophet Daniel, who led a very pure life in the court and in the highest offices, and to whom God revealed great mysteries. Three young men who had been brought up with him refused to adore a large statue of gold which Nebuchadnezzar had set up, and he ordered them to be cast into a burning furnace, where God preserved them without any injury. Then the king glorified God, who began in this manner to show his power among the infidels.

Did God hasten to punish the sins of the Israelites?—No, he waited a long time for them to come to repentance.—What happened to the kingdom of Samaria?—It was destroyed, and the ten tribes were dispersed.—Who destroyed Jerusalem?—Nebuchadnezzar, king of Babylon.—What did he do with the Jewish people?—He led them captive.

del Mesias?—Sí, predijeron sus principales acciones, sus milagros, su pasión y su gloria.—Hablaron de una nueva alianza?—Sí, y dijeron que sería mas perfecta que la antigua.—Qué dijeron de la vocación de los gentiles?—Que todas las naciones dejarían sus ídolos para adorar al verdadero Dios.

LECCION XII.

De la cautividad de Babilonia.

Los perversos reyes de Israel y de Judá no se aprovecharon ni de las reprensiones, ni de los avisos de los Profetas, al contrario los persiguieron, é hicieron morir cruelmente á la mayor parte de ellos. Dios sufrió sus delitos con una paciencia admirable, y los esperó mucho tiempo para que hiciesen penitencia; mas por último ejecutó sus amenazas. El reino de Samaria fué destruido, y las diez tribus dispersadas en países lejanos, de donde no volvieron sino en parte y á la larga. Después Nabucodonosor, rey de Babilonia, arruinó á Jerusalem, quemó el templo, y llevó al pueblo en cautividad. Babilonia era entonces la ciudad mas poderosa de la tierra; pero llena de idolatría, de superstición, de disoluciones, y de todo género de vicios. Los judíos no dejaron de guardar en ella su religion, y de observar la Ley de Moisés. Aun hubo entre ellos grandes santos por aquel tiempo, entre otros el profeta Daniel, el cual observó una vida muy pura en la corte y en los mas altos empleos, y á quien Dios reveló grandes misterios. Tres jóvenes que habian sido criados con él rehusaron adorar una grande estatua de oro que Nabucodonosor habia erigido, y él los hizo arrojar en un horno ardiendo, donde Dios los conservó sin lesion alguna. Entonces el rey glorificó á Dios, que empezaba ya á mostrar su poder entre los infieles.

Se apresuró Dios á castigar los pecados de los Israelitas?—No, los esperó largo tiempo á que hiciesen penitencia.—Qué fué del reino de Samaria?—Fué destruido, y las diez Tribus dispersadas.—Quién arruinó á Jerusalem?—Nabucodonosor, rey de Babilonia.—Qué hizo del pueblo judío?—Llevólo cautivo.

—What became of the true religion?—The Jews preserved it in their captivity. —What was the religion of Babylon?—Idolatry and superstition.—Who was Daniel?—A great saint and a great prophet.—What did his three companions do?—They refused to adore the idol of the king of Babylon.—What did the king do to them?—He ordered them to be cast into a burning furnace?—What happened to them in it?—God preserved them marvellously without injury.

LESSON THE THIRTEENTH.

Of the state of the Jews after their captivity.

Babylon was taken by Cyrus, king of Persia, who set the Jews at liberty and permitted them to return to their country and to rebuild the temple and city of Jerusalem. Alexander the Great came afterwards and submitted to the empire of the Greeks the greater part of the world. The Jews finding themselves mixed with the infidel nations, nevertheless did not fail to observe their religion faithfully, and did not fall again into idolatry after their captivity. The knowledge of the true God by degrees became established in the midst of paganism. Yet, there were some kings who persecuted the Jews to make them renounce their holy law and to adore the idols. Antiochus the illustrious, king of Syria, took Jerusalem, profaned the temple and put an end to the sacrifices. Many Jews suffered death and even the greatest torments with fortitude. But Judas Maccabeus and his brothers took up arms in defence of their liberty and their law; and God protected them in such a manner that they delivered the people from the yoke of the nations. The government remained in the hands of the Maccabees, and there were some kings among them; but they were soon overthrown by the Romans, who made themselves masters of the world. All this had been foretold by the prophets.

Did the Jews fall again into idolatry after their captivity?—They fell but very seldom into it.—Who was the first that persecuted them for their religion?—Antiochus, king of Syria, a Greek by nation.—By whom did the empire of

—Qué se hizo de la verdadera religion?—Los judíos la conservaron en su cautiverio.—Cuál era la religion de Babilonia?—La idolatría y la supersticion.—Quién fué Daniel?—Un gran santo y un gran profeta.—Qué hicieron sus tres compañeros?—Rehusaron adorar el ídolo del rey de Babilonia.—Qué les hizo el rey?—Los mandó echar en un horno encendido.—Qué les sucedió en él?—Dios los conservó ilesos milagrosamente.

LECCION XIII.

Del estado de los judíos después del cautiverio.

Babilonia fué tomada por Ciro, rey de Pérsia, que dió libertad á los judíos y les permitió volver á su pais, y reedificar el templo y la ciudad de Jerusalem. Alejandro Magno vino después, y sometió al imperio de los griegos la mayor parte del mundo. Los judíos, hallándose mezclados con las naciones infieles, no dejaron por eso de guardar fielmente su religion, y no recayeron en la idolatria después de la cautividad. El conocimiento del verdadero Dios se establecia poco á poco en médio del pa-

ganismo. Sin embargo, hubo reyes que persiguieron á los judíos para hacerles renunciar á su santa ley y adorar los ídolos. Antioco el ilustre, rey de Siria, tomó á Jerusalem, profanó el templo é hizo cesar los sacrificios. Muchos judíos padecieron con fortaleza la muerte y aun los mayores tormentos. Pero Judas Macabeo y sus hermanos tomaron las armas en defensa de la libertad y de su rey; y Dios los protegió de tal modo, que libraron al pueblo del yugo de las

naciones. El gobierno quedó en la familia de los Macabeos, y hubo de ellos algunos reyes; pero muy pronto fueron arruinados por los romanos, que se hicieron dueños del mundo. Todo esto habia sido predicho por los profetas.

Después de la cautividad cayeron los judíos otra vez en la idolatría?—No cayeron en ella sino rara vez.—Quién fué el primero que los persiguió por su religion?—Antioco, rey de Siria, griego de nacion.—Por quién empezó el imperio de

the Greeks begin?—By Alexander the great.—Who was it that resisted Antiochus?—Judas Maccabeus and his brothers.—What did they do?—They set the people at liberty.—From that time who governed the Jews?—The family of the Maccabees.—Who overthrew them?—The Romans.

LESSON THE FOURTEENTH.

Of the spiritual and of the carnal Jews.

Herod one of the most wicked men that ever existed, favoured by the Roman emperors usurped the kingdom of Judea. The Jews of his time saw clearly that the Christ was about to come, according to all the prophecies, but there were carnal and spiritual Jews. The carnal Jews adhered only to sensible things, and served God only to obtain the blessings of the earth, abundance of corn and wine, great herds of cattle, and treasures of silver and gold, and to live splendidly with their wives and children. They feared God only through fear of poverty, infirmities and death. The spiritual Jews and the true Israelites served God from love; they honoured and loved him for his power, his infinite wisdom and goodness. They considered themselves as sojourners upon the earth, and hoped for another life after this. Both awaited the kingdom of the Messiah, but in a different manner. The carnal Jews understood literally what the prophets had said figuratively; and thus they imagined that he would reign upon the earth, that he would be a greater warrior than David, and richer than Solomon, and that the Jews in his reign would live in glory and delights, ruling over all other nations. The spiritual Jews knew there are other blessings to be expected greater than those that can be enjoyed on earth; wherefore they only hoped to be happy after the resurrection, and expected principally from the Messiah the aid that is necessary for us to know and love God.

Who was the king of the Jews under the Roman emperors?—Herod.—When was the time of the coming of Christ fulfilled?—In the reign of Herod.—Who

los griegos?—Por Alejandro Magno.—Quiénes fueron los que resistieron á Antiocho?—Judas Macabeo y sus hermanos.—Qué hicieron?—Pusieron al pueblo en libertad.—Desde este tiempo quién gobernó á los judíos?—La familia de los Macabeos.—Quién los arruinó?—Los romanos.

LECCION XIV.

De los judíos espirituales y de los Judíos carnales.

Herodes, uno de los hombres mas malos que hubo jamás, usurpó el reino de Judea con el favor de los emperadores romanos. En su tiempo los judíos veían muy bien que el Cristo iba á aparecer, segun todas las profecías; pero habia judíos espirituales y judíos carnales. Los judíos carnales no se apegaban mas que á las cosas sensibles, y no servian á Dios mas que para tener los bienes de la tierra, abundancia de trigo y de vino, grandes rebaños de ganado, y tesoros de oro y plata, para vivir espléndidamente con sus mujeres y sus hijos. No temian á Dios sino por miedo de la pobreza, de las enfermedades y de la muerte. Los judíos espirituales y los verdaderos Israelitas servian á Dios por afecto; le honraban y amaban por su poder, su sabiduría y bondad infinita. Mirábanse como viajeros sobre la tierra, y esperaban otra vida después de esta. Unos y otros aguardaban el reino del Mesias, pero de diferente modo. Los judíos carnales tomaban al pié de la letra todo lo que los profetas habian dicho figuradamente; y así se imaginaban que reinaria sobre la tierra, que seria un guerrero mas grande que David y mas rico que Salomon, y que los judíos en su reinado vivirian en la gloria y las delicias, mandando á todas las demás naciones. Los judíos espirituales sabian que hay bienes que esperar mayores que los que se pueden gozar en la tierra; por lo cual no esperaban ser dichosos sino después de la resurreccion, y esperaban principalmente del Mesias el auxilio que nos es necesario para conocer y amar á Dios.

Quién fué el rey de los judíos en el tiempo de los emperadores romanos?—Herodes.—Cuándo se cumplió el tiempo de la venida de Cristo?—En el reinado de Herodes.—Quiénes

were the carnal Jews?—Those who served God only through interest.—How did these imagine the reign of Christ?—They thought he would reign over the earth, that he would submit all nations to the Jews, and that they should live in riches, honours and pleasures.—Who were the spiritual Jews?—Those who served God through love.—In what did they place their hopes?—In the other life after the resurrection.—What did they expect from the Messiah?—The aid necessary to know and to love God.

eran los judíos carnales?—Los que no servían á Dios mas que por el interés.—Cómo se figuraban estos el reinado de Cristo?—Creían que reinaria sobre la tierra, que sometería á los judíos todas las demás naciones, y que vivirían en las riquezas, los honores y los placeres.—Quiénes eran los judíos espirituales?—Los que servían á Dios por amor.—En qué ponían su esperanza?—En la otra vida después de la resurrección.—Qué esperaban del Mesías?—El auxilio necesario para conocer y amar á Dios.

LESSON THE FIFTEENTH.

Of St. John the Baptist.

Thirty years after the birth of Jesus Christ there appeared a great Prophet, John, the son of Zacharias, the sacrificer, and of Elizabeth, cousin to the Virgin Mary. He lived in the desert with even greater austerity than the ancient prophets, and exhorted all the world to do penance; for, he said that the kingdom of heaven was drawing near. He baptized in the Jordan those who profited by his preachings, that is, he made them bathe and wash themselves for the remission of their sins: like as the Jews were accustomed to wash themselves according to the law. Hence came the name of Baptist. The Jews wished to recognize him as the Messiah; but he told them he was not, and that he was only his forerunner (messenger), that is, a man sent before him to prepare his way, according to the ancient prophecies. Jesus came like the rest to be baptized by Saint John; and thus sanctified the waters, to which he resolved to give the virtue of blotting out sins in the Sacrament of Baptism. St. John testified that he had seen the Holy Ghost descend upon Jesus in the form of a dove, and said: "Behold the Lamb of God that taketh away the sins of the world. The law has been given by Moses; grace and truth have come by Jesus Christ."

Of whom was John the Baptist son?
—Of St. Zacharias and St. Elizabeth, cousin to the Virgin Mary.—Where did he pass his life?—In the desert, where he led a very austere life.—Had the

LECCION XV,

De San Juan Bautista.

Treinta años después del nacimiento de Jesús apareció un gran profeta, Juan hijo de Zacarías, sacrificador, y de Isabel parienta de la Virgen Maria. Este vivía en el desierto aun con mayor austeridad que los antiguos profetas, y exhortaba á todo el mundo á hacer penitencia; porque decia que el reino de los cielos se acercaba. Bautizaba en el Jordán á los que se aprovechaban de su predicacion; esto es, los hacia bañar y lavarse para la remision de sus pecados: así como los judíos estaban acostumbrados á lavarse para purificarse segun la ley. De ahí le vino el nombre de *Bautista*. Los judíos querían reconocerle por el Mesías; pero él les declaró que no lo era, y que no era mas que su precursor, esto es, un hombre enviado delante de él para prepararle el camino, segun las antiguas profecías. Jesus vino como los demás para hacerse bautizar por San Juan, y santificó así las aguas, á las cuales queria dar la virtud de borrar los pecados en el Sacramento del Bautismo. San Juan testificó que habia visto al Espíritu Santo bajar sobre Jesus en forma de paloma, y dijo: "He aquí el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo. La ley ha sido dada por Moisés; la gracia y la verdad han venido por Jesucristo."

De quién era hijo S. Juan Bautista?
—De S. Zacarías y de Sta Isabel, parienta de la Virgen Santísima.—En dónde pasó su vida?—En el desierto, donde llevaba una vida austerísima.—Habían los

prophets spoken of him?—They had pointed him out as the messenger of the Messiah.—What is meant by a messenger?—One who goes before.—What did St. John preach?—He exhorted to do penance.—What did he do with those who became converted?—He baptized them.—How did he baptize them?—By making them bathe in the Jordan.—Did he baptize Jesus also?—Yes, he wished to be baptized in order to sanctify the waters.—What happened at his baptism?—The Holy Ghost descended upon him in the form of a dove.—What testimony did St. John give of Jesus Christ?—That he was the Lamb of God that takes away the sins of the world.

LESSON THE SIXTEENTH.

Of the vocation (calling) of the Apostles.

As soon as Jesus Christ was baptized, the Holy Ghost took him to the desert, where he fasted forty days, and let himself be tempted by the devil in different ways. He returned to Galilee and lived near the lake of Genesareth. There he called four fishermen to follow him, Andrew and Simon his brother, and two brothers James and John, the sons of Zebedee. He called others afterwards, and particularly a publican or collector of the tributes, named Matthew. They left all to follow him as soon as he called them. He soon had a great number of disciples, that is, men devoted hear to him, and to become carefully instructed in his doctrine. Out of them he chose twelve, whom he called *Apostles*, that means to say, *sent*, because he sent them to preach his doctrine. The first was Simon Peter, then Andrew his brother, James and John, the sons of Zebedee, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James, the son of Alphaeus, his brother Judas or Thaddeus, Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who betrayed Jesus. He gave Simon the surname of Peter saying: "Thou art Peter, and upon this stone will I build my church, and I will give thee the keys of the kingdom of heaven."

Where did Jesus go after his baptism?—Into the desert.—What did he do there?—He fasted forty days.—And what did he permit there?—He permitted the devil to tempt him.—How did he call his

profetas hablado de él?—Le habian señalado como el precursor del Mesías.—Qué quiere decir el precursor?—El que va delante de otro.—Qué predicaba San Juan?—Exhortaba á hacer penitencia.—Qué hacia con los que se convertian?—Los bautizaba.—Cómo los bautizaba?—Haciéndolos bañar en el Jordán.—Bautizó también á Jesús?—Sí, quiso ser bautizado para santificar el agua.—Qué sucedió en su bautismo?—El Espíritu Santo descendió sobre él en forma de paloma.—Qué testimonio dió San Juan de Jesucristo?—Que era el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo.

LECCION XVI.

De la vocacion de los Apóstoles.

En cuanto Jesús fué bautizado, el Espíritu Santo lo llevó al desierto, en donde ayunó cuarenta dias, y permitió ser tentado por el diablo de diversos modos. Volvió á Galilea, y vivió cerca del lago de Genesaret. Allí llamó, para que le siguieran (á) cuatro pescadores, Andrés y Simon su hermano, y otros dos hermanos, Santiago y Juan, hijos del Zebedeo. Llamó (á) otros después, y particularmente (á) un publicano ó recaudador de los tributos, llamado Mateo. Ellos lo dejaron todo por seguirle al punto que los llamó. Tuvo bien pronto gran número de discípulos, esto es, hombres dedicados á oírle, y á instruirse cuidadosamente en su doctrina. De estos escogió doce, que llamó *Apóstoles*, esto es, *enviados*, porque los envió (á) predicar su doctrina. El primero fué Simon Pedro, después Andrés su hermano, Santiago y Juan, hijos del Zebedeo, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago, hijo de Alfeo, su hermano Judas ó Tadeo, Simon el Cananéu, y Judas Iscariote, que vendió (á) Jesús. Dió á Simon el sobrenombre de Pedro, diciéndole, "Tú eres Pedro; y sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y te daré las llaves del reino de los Cielos."

Adónde fué Jesús después de su bautismo?—Al desierto.—Qué hizo allí?—Ayunó cuarenta dias.—Y qué permitió?—Que le tentase el demonio.—Cómo llamó á sus

discípulos?—He told them to follow him, and they immediately left every thing.—What is the meaning of disciples?—Persons who listen to a master, and apply themselves to his doctrine.—What is meant by Apostles?—Persons sent.—How many did Jesus choose?—Twelve.—Why is Saint Peter named the first?—Because Jesus told him he should be the fundamental stone of his church.—What else did he tell him?—That he would give him the keys of the kingdom of heaven.

LESSON THE SEVENTEENTH.

The preaching of Jesus Christ.

Jesus went through the cities and villages, preaching every where the Gospel of the kingdom of heaven, that is, the good tidings (news), that the time had arrived in which all men were called to the knowledge of God; that he was the Messiah, or the Christ expected and desired by the Patriarchs and vaticinated (foretold) by the Prophets; the Son of God sent to save the world; and that those who believed in him and did penitence should obtain the pardon of their sins, and afterwards life everlasting. To shew that he spoke in the name of God, he wrought infinite miracles: he cured all kinds of infirmities in an instant and with a word. He restored sight to the blind, speech to the dumb, hearing to the deaf, he delivered the possessed of the devil, and raised the dead. At the same time his life was the model of all virtues: he was humble of heart and meek; he suffered with patience the inconveniences of poverty, and the importunities of men; he was full of compassion towards sinners who wished to be converted, but full of zeal against hardened sinners. In all his actions he sought only the glory of God, his Father, and frequently passed the nights in prayer. He taught his disciples this form of prayer: "Our Father who art in heaven; hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen."

discípulos?—Díjoles que lo siguiesen, y al punto lo dejaron todo.—Que quiere decir discípulos?—Personas que escuchan á un maestro y se aplican á (aprender) su doctrina.—Qué quiere decir Apóstoles?—Quiere decir enviados.—Cuántos escogió Jesús?—Doce.—Por qué es nombrado San Pedro el primero?—Porque Jesús le dijo que seria la piedra fundamental de su iglesia.—Qué mas le dijo?—Que le daria las llaves del reino de los Cielos.

LECCION XVII.

De la predicacion de Jesucristo.

Caminaba Jesús por las ciudades y aldeas, predicando en todas partes el Evangelio del reino de los cielos, esto es, la buena nueva de que el tiempo habia llegado en que todos los hombres eran llamados al conocimiento de Dios; que él era el Mesias, ó el Cristo esperado y deseado de los Patriarcas y vaticinado por los Profetas; el Hijo de Dios enviado para salvar al mundo; y que los que creyesen en él é hiciesen penitencia obtendrian el perdon de sus pecados, y después la vida eterna. Para demostrar que hablaba de parte de Dios, hacia infinitos milagros: curaba todo género de enfermedades en un instante y con una palabra. Devolvia la vista á los ciegos, el habla á los mudos, el oído é los sordos, libertaba á los poseidos del demonio, y resucitaba á los muertos. Al mismo tiempo su vida era el dechado de todas las virtudes: era humilde de corazon y apacible, sufría con paciencia las incomodidades de la pobreza y las importunidades de los hombres; estaba lleno de compasion por los pecadores que se querian convertir; pero lleno de zelo contra los pecadores endurecidos. No buscaba en todas sus acciones mas que la gloria de Dios, su padre, y pasaba frecuentemente las noches orando. Enseñó á sus discípulos esta forma de oracion: "Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea tu nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad asi en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen"

In what did Jesus occupy himself?—In preaching through the cities and villages.—What did he preach?—The Gospel of the kingdom of heaven?—What does Gospel mean?—Good news.—What is the kingdom of heaven?—The enjoyment of God and the life everlasting.—What did Christ say of himself?—That he was the Christ and the Son of God.—What did he say it was necessary to do?—To believe in him and to do penitence. Why do penitence?—To obtain the pardon of sins.—How did he shew that God had sent him?—By the miracles he did.—What miracles did he?—He cured all kinds of infirmities.—And what did he do besides?—He cast out devils, and raised the dead.—Of what virtues has he shewn us an example?—Of all; but principally of humility, meekness, patience, compassion, goodness and zeal.—To what did his actions tend?—To do the will of his Father, and to glorify him.—Did he pray much?—He frequently passed the night in prayer.—What prayer did he teach us?—The Lord's prayer.—Say it.—Our Father, etc.

LESSON THE EIGHTEENTH.

Of the enemies of Jesus Christ.

Jesus made himself admired by every body, and drew after him a great multitude of people who followed him into the deserts. Not only the Jews, but also the Gentiles hastened to see him and to hear him. The Scribes and the Pharisees were envious of him, and were offended at the liberty with which he reproached their vices. The Scribes were the doctors of the Jews; whose ignorance and insincerity Jesus Christ set to light. The Pharisees were those who pretended to observe the law more exactly than the rest; but the greater part of them were only hypocrites, proud and avaricious men who deceived the people with the appearances of devotion. Jesus was no less hated by the sacrificers and the senators who governed the Jews, because he predicted that in a short time Jerusalem should be ruined with the temple. Lastly, none of the carnal Jews could believe that Jesus was the Messiah, seeing he was so poor, so humble and so meek. His doctrine was odious to them, because he preached the

En qué se ocupaba Jesús?—En predicar por las ciudades y aldeas.—Qué predicaba?—El Evangelio del reino de los Cielos.—Qué quiere decir Evangelio?—Buena nueva.—Qué cosa es el reino de los Cielos?—El goce de Dios y la vida eterna.—Qué decia Jesús de sí mismo?—Que era el Cristo y el hijo de Dios.—Qué decia que era menester hacer?—Que él y hacer penitencia.—Para qué hacer penitencia?—Para alcanzar el perdón de los pecados.—Cómo demostraba que Dios le habia enviado?—Con los milagros que hacia.—Qué milagros hacia?—Curaba toda clase de enfermedades.—Y qué hacia además?—Lanzaba los demonios y resucitaba los muertos.—De qué virtudes nos ha mostrado el ejemplo?—De todas; pero principalmente de la humildad, mansedumbre, paciencia, compasion, bondad y zelo.—A que tendian todas sus acciones?—A hacer la voluntad de su padre, y á glorificarle.—Oraba mucho?—Pasaba frecuentemente las noches en oracion.—Qué oracion nos enseñó?—El *Padre nuestro*.—Decidla.—*Padre nuestro*, etc.

LECCION XVIII.

De los enemigos de Jesucristo.

Jesús se hacia admirar de todo el mundo y se llevaba tras sí gran multitud de gente que lo seguía hasta los desiertos. No solo los judíos, sino también los gentiles, se apresuraban para verle y oírle. Los escribas y los fariseos le tuvieron envidia, y se ofendieron de la libertad con que reprendía sus vicios. Los escribas eran los doctores de los judíos, cuya ignorancia y mala fe ponía de manifiesto Jesucristo. Los fariseos eran los que pretendían observar la ley mas exactamente que los otros; pero la mayor parte de ellos no eran mas que hipócritas, soberbios y avaros que engañaban al pueblo con apariencias de devoción. Jesús no era menos aborrecido de los sacrificadores y de los senadores que gobernaban (a) los judíos, porque predecía que en breve Jerusalén seria arruinada con el templo. Ultimamente, todos los judíos carnales no podían creer que Jesús fuese el Mesías, viéndole tan pobre, tan humilde y tan manso. Su doctrina les era odiosa, porque predicaba el desprecio de los

contempt of riches, of pleasures and of all the goods of this life, and said that he that would follow him must bear his cross; renouncing every thing, even himself. The enemies of Jesus frequently spoke injuriously of him, took up stones to throw at him, and lastly resolved to put him to death. They bribed one of his disciples, Judas Iscariot, who promised to give him up to them for thirty pieces of silver, about fifteen dollars.

Was Jesus much followed?—Yes, the people crowded from all parts to see him and to hear him.—Had he any enemies?—Yes, the carnal Jews.—Why did they hate him?—Because he preached humility and poverty.—Who were his greatest enemies?—The Scribes, the Pharisees, the Priests and the Senators.—Who were the Scribes?—The doctors of the law.—Who were the Pharisees?—Those who professed to observe the law better than the rest.—Did they not live well?—No, the greater part of them were hypocrites.—How far did the hatred of the enemies of Jesus arrive?—Even to resolve his death.—Who was it that promised to deliver him up to them?—Judas Iscariot, one of his apostles.—For how much?—For thirty pieces of silver.

LESSON THE NINETEENTH.

Of the passion of Jesus Christ.

It was at the time of the Passover when the enemies of Jesus resolved to seize him and to take away his life. On the eve, which was Thursday, he went to celebrate the supper, that is, to sup with his disciples. Being at supper, he took bread, blessed it, broke it, and gave it to them saying: "Take and eat: this is my body, which shall be delivered up for you." Afterwards he took wine in a cup, blessed it, and gave it to them saying: "Drink ye all of this: this is my blood: the blood of the new testament which shall be shed for you and for many; do this in remembrance of me." Immediately after he went out with them and went to the mount of Olives, to a garden where he used to pray. There he prayed to his Father to remove from him his passion, adding moreover, "Thy will be done." In the mean time Judas brought a band of armed men, who seized him and took him to the house of

placeros y de todos los bienes de esta vida; y decia que el que quisiere seguirle debe llevar su cruz, renunciar á todo, y aún á sí mismo. Los enemigos de Jesús le injuriaron muchas veces, cogieron piedras para tirárselas, y últimamente resolvieron hacerle morir. Sobornaron á uno de sus discípulos, Judas Iscariote, el cual les prometió entregárselo mediante treinta monedas de plata del valor de quince pesos.

Jesús era muy seguido?—Sí, de todas partes se agolpaban las gentes para verle y oírle.—Tuvo enemigos?—Sí, los judíos carnales.—Por qué le aborrecían?—Por que predicaba la humildad y la pobreza. Quiénes fueron sus mayores enemigos?—Los escribas, los fariseos, los sacerdotes y los senadores.—Quiénes eran los escribas?—Los doctores de la ley.—Quiénes eran los fariseos?—Los que hacian profesion de observar la ley mejor que los demás.—No vivían bien?—No, pues la mayor parte de ellos eran unos hipócritas.—Hasta dónde llegó el odio de sus enemigos?—Hasta resolver su muerte.—Quién fué el que prometió entregárselo?—Judas Iscariote, uno de los doce apóstoles.—Por qué precio?—Por treinta monedas de plata.

LECCION XIX.

De la pasion de Jesucristo.

Fué en el tiempo de la Pascua cuando los enemigos de Jesús resolvieron prenderle y quitarle la vida. La vispera que era un juéves, fué á celebrar la Cena, esto es, á cenar con sus discípulos. Estando cenando, tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo distribuyó diciendo: "tomad y comed: esto es mi cuerpo, el cual será entregado para vosotros." Después tomó vino en la copa, lo bendijo y se lo dió diciendo: "bebed de él todos: esta es mi sangre, la sangre de la nueva alianza, que será derramada para vosotros y para muchos: haced esto en memoria mia." En seguida salió con ellos y se fué al monte de las olivas, á un huerto donde acostumbra á hacer oracion. Allí rogó á su padre que alejara de él su passion, añadiendo no obstante: "hágase vuestra voluntad." A este tiempo Judas trajo mucha gente armada, que lo prendieron y llevaron á casa de

Caiphas, the High Priest, where he was condemned to death upon false testimony. All the disciples of Jesus abandoned him; and even Peter denied him three times, as Jesus had foretold him. From the house of Caiphas, they took him before Pontius Pilate, who governed Judea in the name of the Romans. Pilate finding Jesus innocent, sought different means to deliver him. There Jesus was scourged, and afterwards crowned with thorns in mockery of his having said he was the king of the Jews.

At what time did Jesus die?—At the time of the Passover.—What did he at his last supper with his disciples?—He gave them his body and his blood.—How did he give them his body?—He took bread, blessed it and gave it to them saying: "This is my body, etc."—In what manner did he give them his blood?—He took the cup with wine, and said to them, "this is my blood, the blood of the new testament, etc."—What did he do after supper?—He went to pray in the garden of Olives.—What did Judas do then?—He brought armed men to seize Jesus.—Where did they take him to?—To the house of Caiphas, the High Priest.—What did the Apostles do?—They all fled.—What did St. Peter do?—He denied Jesus three times.—From the house of Caiphas where did they take Jesus?—To that of Pontius Pilate.—What did they do to him there?—There he was scourged and crowned with thorns.

LESSON THE TWENTIETH.

Of the death of Jesus Christ.

Pilate, at last, though with reluctance, condemned Jesus, and had him conducted, bearing the cross, to a place called Calvary. There Jesus was crucified between two thieves. The cross was the most shameful punishment then in use, to which alone were condemned the slaves and other malefactors, and even these for the most atrocious crimes. Jesus remained on the cross until all the prophecies were fulfilled; and at his death the sun was darkened, the earth trembled the sepulchres were opened and the dead rose to life. This happened on a Friday, the day of the Passover, the

Caifás, sumo Pontífice, donde fué condenado á muerte en fuerza de falsos testimonios. Todos los discípulos de Jesús lo abandonaron; y aun Pedro lo negó tres veces, como Jesús lo habia predicho. De la casa de Caifás, lo llevaron á la de Póncio Pilatos, que gobernaba la Judea en nombre de los romanos. Pilatos hallando á Jesús inocente, discurrió diferentes medios para librarle. Allí fué azotado Jesús, y después coronado de espinas por los soldados, en irrisión de que se decia el rey de los judios.

En qué tiempo murió Jesús?—En tiempo de la Pascua.—Qué hizo en la última cena con sus Apóstoles?—Les dió su cuerpo y su sangre.—Cómo les dió su cuerpo?—Tomó pan, lo bendijo, y se lo dió, diciendo: "esto es my cuerpo etc."—De qué modo les dió su sangre?—Tomó el cáliz con vino diciéndoles: "esto es mi sangre, la sangre del nuevo testamento etc."—Qué hizo Jesús después de la cena?—Fué á hacer oracion al huerto de las olivas.—Qué hizo entonces Judas?—Trajo gentes armadas para prender á Jesús.—Y adónde lo llevaron?—A casa de Caifás, Pontífice sumo.—Qué hicieron los Apóstoles?—Todos huyeron.—Qué hizo S. Pedro?—Negó tres veces á Jesús.—Desde la casa de Caifás á dónde llevaron á Jesús?—A la de Pilatos.—Qué le hicieron allí?—Allí fué azotado y coronado de espinas.

LECCION XX.

De la muerte de Jesucristo.

Pilatos, al fin, aunque con repugnancia, condenó á Jesús y lo hizo llevar, cargado con la cruz, á un lugar llamado Calvário. Allí Jesús fué crucificado entre dos ladrones. Era la cruz el mas afrentoso suplicio que se usaba entonces, al cual no condenaban sino á los esclavos y á otros miserables, y aun á estos por los delitos mas atroces. Jesús permaneció en la cruz hasta que todas las profecías se cumplieron; y á su muerte el sol se oscureció, tembló la tierra, los sepulcros se abrieron y los muertos resucitaron. Esto era en un Viernes, día de la Pascua, el

day after the immolation of the lamb, which was the figure of Jesus Christ, and, in effect, his death was the true sacrifice, of which all the rest had been but figures. This death fully satisfied the justice of God for the sins of men. Jesus, the innocent, paid for the guilty, he redeemed them by his blood from the slavery of the devil, and by his death opened to them the way of eternal life.

How did Jesus die?—He was nailed on a cross between two thieves.—What was the punishment of the cross?—The most infamous that there was at that time.—What happened at his death?—The suns was darkened; the earth trembled, the dead rose to life.—Why did Jesus die on the day after the sacrifice of the Paschal lamb?—Because that lamb was the figure of Jesus Christ.—How was his death a sacrifice?—Because it satisfied the justice of God for the sins of all men.—Then what did the others serve for?—They were only a figure of that of Jesus Christ.—Why do we say that Jesus Christ has redeemed us with his blood?—Because he has delivered us from the slavery of the devil.—Why is it said that Jesus destroyed death?—Because he opened to us the way of eternal life.

LESSON THE TWENTY-FIRST.

Of the destruction of Jerusalem.

The city of Jerusalem and the republic of the Jews subsisted still some time after the publication of the Gospel, until the new church of the Gentiles was formed, because that of the ancient Israelites ought to be its fountain and root. At length the time came in which Jerusalem was to be destroyed according to the prophecy of Jesus Christ. The Jews rebelled against the Romans, there was a very cruel war. Jerusalem was besieged and the famine was so horrible, that there were mothers who ate their own children. In that siege alone one million one hundred thousand persons perished: the city was taken and destroyed by Titus, the son of the Emperor Vespasian, and the temple was burnt down. God thus punished that unfortunate city, where the blood of so many Prophets had been shed, and

APÉNDICE A LA PRIMERA PARTE.

dia siguiente de la inmolacion del cordero, que era la figura de Jesucristo, y con efecto su muerte fué el verdadero sacrificio del cual todos los demás no habian sido mas que imágenes. Esta muerte satisfizo plenamente á la justicia de Dios por los pecados de todos los hombres. Jesus, inocente, pagó por los culpados, los rescató con su sangre de la esclavitud del demonio, y les abrió con su muerte el camino de la vida eterna.

Cómo murió Jesucristo?—Fué clavado en una cruz entre dos ladrones.—Qué era el suplicio de la cruz?—El mas afrentoso que habia en aquel tiempo.—Qué aconteció en su muerte?—El sol se oscureció, la tierra tembló, los muertos resucitaron.—Porqué Jesucristo murió al dia siguiente de la inmolacion del cordero pascual?—Porque aquel cordero era la figura de Jesucristo.—Cómo fué su muerte un sacrificio?—Porque satisfizo á la justicia de Dios por los pecados de todos los hombres.—Pues para que servian los otros sacrificios?—Aquellos no eran mas que una figura del de Jesucristo.—Porqué se dice que Jesucristo nos ha rescatado con su sangre?—Porque nos ha librado de la esclavitud del demonio.—Porqué se dice que Jesus destruyó la muerte?—Porque nos abrió el camino de la vida eterna.

LECCION XXI.

De la destruccion de Jerusalem.

La ciudad de Jerusalén y la república de los judios subsistieron aun algun tiempo despues de la publicacion del Evangelio hasta que se formó la nueva Iglésia de los gentiles; porque la de los antiguos Israelitas debia ser su fuente y su raiz. Al fin vino el tiempo en que Jerusalén debia ser arruinada, segun la profecia de Jesucristo. Los judios se rebelaron contra los romanos; hubo una guerra muy cruel. Jerusalén fué sitiada y el hambre fué tan horrible que hubo madres que se comieron á sus propios hijos. En aquel solo sitio perecieron un millon y cien mil personas: la ciudad fué tomada y arruinada por Tito, hijo del emperador Vespasiano, y el templo fué quemado. Dios castigó así á aquella desgraciada ciudad, donde habia sido derramada la sangre de tantos Profetas y

above all that of Jesus Christ, its king and Saviour (Redeemer). The Jews who would not recognise him as their deliverer became the slaves of the Romans, were driven from their country, and reduced to the most miserable state, in which they have been for upwards of one thousand eight hundred years. The ceremonies of the ancient law were then entirely abolished, and it was no longer lawful for the faithful to practise them.

Why did the city of Jerusalem subsist some time still after the publication of the Gospel?—That the church of the Gentiles might be built on the foundation of that of the Jews.—By whom was Jerusalem destroyed?—By Titus, the son of the Emperor Vespasian.—Did many people die there?—One million one hundred thousand persons.—Was the famine that was suffered there very great?—There were women who ate their own children. Why was that city treated in that manner?—For having put Jesus Christ to death.—What happened to the Jews?—They were reduced to slavery and dispersed all over the world.—What has happened to them afterwards?—They are still in the same state.—How long since?—More than one thousand eight hundred years.

sobre todo la de Jesucristo, su rey y su Salvador (Redentor). Los judíos que no habían querido reconocerle por su libertador vinieron á ser esclavos de los romanos, fueron echados de su patria y reducidos al mas miserable estado, en que están hace ya mas de mil y ochocientos años. Las ceremonias de la ley antigua quedaron entonces enteramente abolidas y no fué ya lícita para los fieles el practicarlas.

Porqué la ciudad de Jerusalén subsistió todavía algun tiempo después de la publicacion del Evangelio?—Para que la Iglesia de los gentiles se edificase sobre el fundamento de la de los Judios.—Por quien fué arruinada Jerusalén?—Por Tito, hijo del emperador Vespasiano.—Murió en ella mucha gente?—Un millon y cien mil personas.—El hambre que allí se padeció fué muy grande?—Hubo mugeres que se comieron á sus hijos.—Porqué esta ciudad fué tratada de tal suerte?—Por haber hecho morir á Jesucristo.—Qué sucedió á los judios?—Fueron reducidos á la esclavitud y dispersados por todo el mundo.—Qué les ha sucedido después?—Están todavia en el mismo estado.—Cuánto tiempo hace?—Mas de mil y ochocientos años.

1.

Never laugh at others.

A one-eyed man, who was very fond of showing his wit, was walking one morning near London and chanced to meet a man with a hunch-back.—Thinking to have a joke at his cost, he said to him: Why, my friend, you are loaded betimes this morning!—The other, without being disconcerted, replied: Truly it appears to be very early if one may judge by you, for I see you have not yet opened both your windows.

2.

The school boy and the grapes.

A school-boy who had just returned from church, where he had heard the minister publish the bans of marriage, had occasion to pass through the refectory, and seeing some fine grapes on the side-board could not resist the temptation. Thinking himself unobserved, he took a bunch, and approaching it to his mouth, repeated: "I publish the bans of marriage between this bunch of grapes and my mouth; if any one can show cause why they should not be united, let him speak now or ever after hold his peace." The grapes and mouth were immediately united; but, unfortunately for the boy, the master perceived and overheard him; however he said nothing till the following day, when, calling the boy to him before all the scholars, he took a rod in his hand and prepared to flog him, saying: "I publish the bans of marriage between this rod and this boy's back; if any one can show cause why they should not be united, let him speak now or ever after hold his peace."—The urchin perceived what was the matter, and instantly cried out with great presence of mind: "I forbid the bans."—"What impediment can you show?" said the master."—"Why the parties are not agreed."—"Oh!" replied the master, pleased at the ready wit of the boy, "if that is the case we must defer the marriage."

1.

Nunca te burles de los demás.

Un tuerto que era muy aficionado á lucir su ingénio estaba paseándose una mañana cerca de Londres y acertó á encontrar á un jorobado. Pensando divertirse á su costa le dijo: En verdad, amigo, que vas cargado muy de mañana?—El otro sin desconcertarse replicó. Ciertamente parece ser muy temprano, pues veo que no has abierto aún las dos ventanas.

2.

El muchacho de escuela y las uvas.

Un muchacho de escuela que acababa de volver de la Iglésia, en donde habia oido al ministro leer las amonestaciones, tuvo ocasion de pasar por el refectório y viendo unas hermosas uvas en el aparador no pudo resistir á la tentacion. Pensando no ser observado tomó un racimo y aproximándoselo á la boca repitió: "Publico las amonestaciones entre este racimo de uvas y mi boca. Si alguno puede presentar razon por la cual no puedan estar unidas, que hable ahora ó de lo contrario después se estará á lo hecho." Las uvas y la boca se unieron inmediatamente; pero desgraciadamente para el muchacho el maestro lo distinguió y lo oyó: sin embargo no dijo nada hasta el dia siguiente, en que, llamando al muchacho delante de los escolares, tomó unas disciplinas en la mano y se preparó á pegarle, dicièndo: "Publico las amonestaciones entre estas disciplinas y las espaldas de este muchacho; si álguien puede presentar razon por la cual no deban unirse, que hable ahora ó de lo contrario estése después á lo hecho." El muchacho conoció en seguida de qué se trataba y exclamó con gran presencia de espíritu: "Yo impido esa union."—¿Y qué impedimento puede V. presentar? dijo el maestro.—Que las partes no están conformes.—Oh! replicó el maestro complacido con la rápida salida del muchacho; si es así debemos diferir el matrimonio.

3.

The watch refused.

Have you confessed all? said a venerable abbé to a sinner.—No, replied he, I have another sin on my conscience; I have stolen a watch, will you accept it?—I! said the offended priest, how dare you insult me and my holy profession in such a manner? Return the watch instantly to the owner.—I have already offered to restore it, and he has refused, therefore I beseech you to take it.—Cease to insult me, said the abbé, you should have offered it again.—I have done so, replied the thief, and he declares he will not receive it.—In that case, said the holy father, I can absolve you; but I strictly enjoin you not to commit any more thefts.—Soon after the departure of the penitent, the curate discovered that his own watch had been stolen from a hook where he was accustomed to hang it; and he then perceived that the thief had offered it to him, but he had refused to accept it.

4.

Irish wit.

A Scotchman and an Irishman were disputing in London about the merits of their nations and of their countrymen. The Scot, to prove the superiority of his own country, asked the Hibernian why, among the Scotchmen who came to England, there were so many who distinguished themselves by their learning and talents, while most of the Irish remained in the lowest employments?—Oh! replied the other, I shall take that as a proof of my argument; it is because none but fools leave my country, and no wise men would remain in yours.

5.

The double lesson.

Swift, it is said, was not very generous; he seldom gave anything to the servants of those who sent him presents; but he once received a good lesson from a *lad* who very often carried him

3.

El reloj rehusado.

¿Lo has confesado todo? dijo un venerable sacerdote á un penitente.—No, replicó él; tengo otro pecado sobre mi conciencia. He hurtado un reloj, ¿lo quiere V.?"—Yo! dijo ofendido el sacerdote; ¿te atreves á insultarme á mí y á mi santa profesion de tal manera? Vuelve el reloj al instante á su dueño.—Ya he ofrecido devolvérselo y él lo ha rehusado; por lo cual suplico á V. que lo tome.—Cesa de insultarme, dijo el sacerdote; debieras haberlo ofrecido otra vez.—Ya lo he hecho, replicó el ladrón, y él dice que no quiere recibirlo.—En ese caso, dijo, el padre, puedo absolverte; pero te prohibo severamente que cometas mas robos.—Poco después de la partida del penitente, descubrió el cura que habia sido robado su reloj de un gancho en donde acostumbraba colgarlo, y entonces conoció que el ladrón se lo habia ofrecido, pero que él se habia negado á aceptarlo.

4.

Agudeza de un Irlandés.

Un escocés y un irlandés estaban disputando en Londres sobre el mérito de sus naciones y de sus paisanos. El escocés para probar la superioridad de su propio país, preguntó al Hiberniano por qué, entre los Escoceses que venían á Inglaterra, habia tantos que se distinguían por su saber y su talento, mientras que la mayor parte de los Irlandeses permanecían en los mas bajos empleos?—Oh! replicó el otro; eso es una prueba de mi argumento: eso consiste en que solo los tontos dejan mi país, y ningún hombre sábio quiere permanecer en el tuyo.

5.

La doble leccion.

Se dice que Swift no era muy generoso; que rara vez daba algo á los criados de los que le enviaban regalos; pero en cierta ocasion recibió una buena leccion de un muchacho que muy á menudo le llevaba

hares, partridges, and other game. One day the boy arrived with a *pretty* heavy basket containing fish, fruit, and game: he knocked at the door, and the dean, by chance, opened it himself.—Here, said the boy gruffly, my master has sent you a basket full of things.—Swift, feeling himself displeased at the boy's rude manner, said to him: Come here, my lad, and I will teach you how to deliver a message a little more politely; come, imagine yourself Dean Swift, and I will be the boy.—Then taking off his hat very politely, and addressing himself to the lad, he said: Sir, my master sends you a little present, and begs you will do him the honour to accept it.—Oh, very well, my boy, replied the lad, tell your master I am much obliged to him, and there is *half* a crown for yourself.

Swift, by this eloquent rebuke, unexpectedly saw himself surprised into an act of generosity, to which he was not accustomed; and taking a *crown* from his pocket, he gave it to the boy, who went away overjoyed that his *practical lesson on liberality* had produced so good an effect on his *polite* master.

6.

A curious vindication.

During the wars in Italy, a gentleman who was returning home late at night, was robbed of his cloak by some soldiers. He complained to the celebrated chief, Facino Cane, telling him that some of his men had taken his cloak, adding that, he hoped the general would not let them go unpunished. Facino, looking at the gentleman, asked him how he was dressed when he lost his cloak.—Just as I am at present, replied he.—Then, said the chief, you have not been robbed by my men, for there is not one among them who would have left so good a coat upon your back as you wear now.

7.

Modesty of a youth.

A young man who had *paid* great

liebres, perdices, y otra caza. Un día llegó el muchacho á su casa con un bien cargado cesto que contenia pescado, fruta y caza: llamó á la puerta y el mismo dean por casualidad abrió.—Aquí, dijo el muchacho bruscamente, envía á V. mi amo una cesta llena de cosas.—Swift, sintiéndose disgustado de los rústicos modales del muchacho, le dijo, mira, chiquillo; voy á enseñarte el modo de entregar un encargo con alguna mas política: ven, figúrate que tú eres el dean Swift, y yo seré el muchacho.—Entonces quitándose el sombrero muy políticamente y dirigiéndose al muchacho dijo: Señor, mi amo envía á V. un pequeño regalo y le suplica que le haga el honor de aceptarlo.—Oh! muy bién, replicó el muchacho, dí á tu amo que le quedo muy agradecido y ahí tienes esta *média* corona para tí.

Swift, con esta elocuente reprension, inesperadamente se vió obligado á un acto de generosidad que no acostumbraba, y sacando del bolsillo *una corona* se la dió al muchacho, el que salió al punto alborozado, viendo que su *leccion práctica* de liberalidad habia producido tan buen efecto en su *cortés* maestro.

6.

Una vindicacion curiosa.

Durante las guerras de Itália, un caballero que se retiraba á su casa tarde por la noche, fué despojado de su capa por unos soldados. Quejóse al célebre gefe Facino Cane, diciéndole que algunos de sus subordinados (le) habian robado la capa, añadiendo que esperaba no quedarian impunes. Facino, mirando al caballero, le preguntó como iba vestido cuando perdió su capa.—Exactamente lo mismo que estoy ahora, replicó.—Entonces, dijo el gefe, no habeis sido robado por mis gentes, pues no hay uno entre ellos que hubiese dejado sobre vuestras espaldas un vestido tan bueno como el que llevais.

7.

Modestia de un joven.

Un joven que habia prestado mucha

attention to his studies, and consequently had made great *progress*, was once *taken* by his father to dine with a company of literary men. After dinner, the conversation turned naturally upon literature and the classics. The young man listened to it with great attention, but did not say anything. On their return home, his father asked him why he had remained silent, when he had so good an opportunity of showing his knowledge. —I was afraid, my dear father, said he, that if I began to talk of what I *do* know, I should be interrogated upon what I do not know. —You are right, my dear boy, replied the father, there is often more danger in speaking than in *holding one's tongue*.

9.

English politeness.

When Bonaparte was besieging Toulon, which was in possession of the English, and from which he drove them, he was one day directing the construction of a battery, and the enemy perceiving it, commenced a warm fire upon it. Bonaparte, wanting to send off a despatch, asked for a sergeant who *could* write. A sergeant immediately came out of the ranks and wrote a letter under his dictation. It was scarcely finished when a cannon ball fell close between Bonaparte and him, and covered them with dust: the latter, looking towards the English lines, said, Gentlemen, I thank you, I did not think you were so polite; I wanted a little *sand* for my letter. —The expression and the calmness of the sergeant struck Napoleon, who did not forget it. The sergeant was soon promoted, and finally became marshal of France: it was the brave Junot.

9.

Embarrassing news.

In the year 1650, there was a terrible plague at Tunis, which is on the coast of Africa. There were at that time in the town two French missionaries, named Levachir and Guérin. The former was attacked by the malady and in a few hours was abandoned as dead.

atención á sus estudios y que por consiguiente habia hecho grandes progresos, fué llevado por su padre á comer con una sociedad de literatos. Después de la comida recayó la conversacion, como era natural, sobre la literatura y los clásicos. El jóven escuchaba con grande atención, pero no decía nada. De vuelta á casa le preguntó su padre porque habia permanecido silencioso habiéndosele ofrecido tan buena ocasion de manifestar sus conocimientos. —Temia, querido padre, dijo, que si empezaba á hablar de lo que sé, se me hubiese preguntado de lo que no sé. —Tienes razon, querido hijo, contestó el padre, hay á veces mas peligro en hablar que en permanecer callado.

8.

Política inglesa.

Cuando Bonaparte estaba sitiando á Tolon que se hallaba en poder de los ingleses y de donde los echó, estaba un dia dirigiendo la construccion de una bateria, y distinguiéndolo el enemigo empezó á dirigir sus fuegos sobre ella. Necesitando Bonaparte enviar un despacho, pidió un sargento que supiese escribir. Inmediatamente salió uno de entre las filas, y escribió una carta que el dictó. Apenas estuvo acabada cuando cayó una bala de cañon entre Bonaparte y él, cubriéndolos de polvo. El sargento mirando hácia las líneas inglesas, dijo: Caballeros, gracias; no pensé que fuerais tan políticos: necesitaba una poca de arenilla para mi carta. —La espresion y la calma del sargento llamaron la atencion de Napoleon, quien no lo olvidó. El sargento en breve fué promovido y finalmente llegó á ser mariscal de Francia: fué el valiente Junot.

9.

Noticias que dejan perplejo á cualquiera.

En el año de 1650 hubo una terrible epidemia en Túnez que está en la costa de Africa. Hallábanse en aquella época en dicha ciudad dos misioneros franceses llamados Levachir y Guérin. El primero fué atacado de la enfermedad y en pocas horas lo dejaron por muerto.

Mr. Guérin immediately wrote to the superior of the mission in France, informing him of the loss of his friend. The letter was given to the captain of a vessel, which was about to sail for Toulon, and preparations were made to bury Mr. Levachir; but as they were removing him, he showed some signs of life, and was with the assistance of a doctor perfectly restored. A very few hours afterwards, his friend, Mr. Guérin, was attacked and died the same night. Mr. Levachir, knowing nothing of the letter sent by his deceased friend, wrote directly to the head of the mission, to announce the death of Mr. Guérin. The vessel not having yet sailed, the letter was given to the same captain, and the superior received by the same post a letter from each of the missionaries announcing the death of the other. The mystery was not cleared up for some months.

10.

The advantage of not being able to swim.

A gentleman who went frequently from one part of London to another in a boat on the Thames, was once in very great danger of being *overset* in consequence of a violent storm. He told the waterman to take care but he replied, Oh! never fear, there is no danger, for I can swim.—But I cannot, said the gentleman.—However they landed safely. The next time the gentleman was going to take a boat, he *called out*, as he approached the stairs. Who knows how to swim? who knows how to swim?—Several of the watermen ran towards him *crying out*, I! I! I!—But he observed one among them who walked away saying nothing, upon which he called to him. Halloo! my fine fellow, why do you *sneak away*?—Because, replied he, I *cannot* swim.—Then, said the gentleman, you are the very man for me, because you will take care of me for the sake of yourself.

11.

Marine logic.

A sailor who had already made several voyages to sea, had engaged on board an *Indiaman*, bound to China.

Mr. Guérin inmediatamente escribió al superior de la misión en Francia la pérdida de su amigo. La carta fué entregada al capitán de un buque que estaba á punto de darse á la vela para Tolon, y se hicieron les preparativos para enterrar á Levachir; pero cuando empezaron á moverlo dió señales de vida, y con la asistencia de un médico, quedó completamente curado. Muy pocas horas después su amigo Mr. Guérin fué atacado y murió la misma noche. Mr. Levachir no sabiendo nada de la carta enviada por su difunto amigo, escribió directamente al superior de la misión para anunciarle la muerte de Mr. de Guérin; y como aun no se habia dado á la vela el buque, fué entregada la carta al mismo capitán, y el superior recibió por el mismo correo una carta de cada uno de los misioneros anunciando la muerte del otro.—El misterio no se aclaró durante algunos meses.

10.

Ventaja de no saber nadar.

Un caballero que iba frecuentemente de una parte á otra de Londres en bote por el Támesis, estuvo una vez en gran peligro de volcar á causa de una violenta tempestad. Dijo al botero que tuviese cuidado; pero este replicó: Oh! no tenga V. miedo, no hay peligro, pues yo sé nadar.—Pero yo no, dijo el caballero.—Sin embargo saltaron en tierra felizmente. Pocos dias después el caballero fué á tomar un bote y gritó al aproximarse á los muelles. ¿Quién sabe nadar? ¿Quién sabe nadar?—Varios marineros corrieron hácia él diciendo:—Yo, yo, yo.—Pero observó á uno de entre ellos que se marchaba sin decir nada, visto lo cual lo llamó.—Hola, camarada, ¿porqué se escurre V?—Porque no sé nadar, contestó.—Entonces, dijo el caballero, V. es mi hombre, pues cuidará de mí por amor á sí mismo.

11.

Lógica marina.

Un marinero que ya habia hecho muchos viajes por mar, se ajustó á bordo de una *urca* que iba á China.

This was a longer voyage than any he had yet made, and one of his friends endeavoured to dissuade him, magnifying the danger and advising him to settle on shore.

Nonsense, replied the *Jack-tar*. don't talk to me of danger; there is no more on sea than on shore.—Let me ask you, said his friend, what was your father?—He was a seaman.—And where did he die?—He was lost in a shipwreck.—And your grandfather?—He fell *overboard* and was drowned.—And where did your great grandfather die?—He perished in a vessel that struck against a rock.—Then don't you think you are very foolhardy to go to sea and risk your life where so many of your family have perished?—And let me ask you, said the sailor, where did your father die?—Why, on his bed certainly.—And your grandfather?—In his bed also.—Then don't you think you are very foolhardy to go to bed, where so many of your ancestors have perished? Let me tell you that God protects his creatures as much at sea as on shore.

12.

Wet and dry.

A reaper being at work in a field in *Devon-shire*, near the banks of a river, saw a man throw himself into the water; he ran directly to his assistance, plunged in and brought him to the shore. Having left him to return to his work, he very soon saw him again leap in. A second time the reaper jumped into the river, and; with a very great difficulty, rescued him; he recommended him to go home, and not attempt such a foolish action as to drown himself. He then resumed his labour, but, in a short time, saw the same man hang himself to the branch of a tree. Finding him so determined to kill himself he resolved to give himself no more trouble about him, but to let him hang. Some time after, the friends of the man came in search of him, and finding him hanging dead on the tree, they reproached the reaper, saying, that he must have seen him do it, and ought to have *cut him down*.—Not I, indeed, replied he; I had already drawn him twice out of the river, and having left him *dripping-wet*, I supposed he had hung himself up to dry.

Era este un viãje mas largo que ninguno de los que hasta entonces habia hecho, y un amigo suyo trataba de disuadirlo, abultãndole los peligros y aconsejãndole

que se quedase en tierra.—Tonterias, replicó el marinero; no me hables de peligro, no hay mas en la mar que en tierra.—Déjame que te pregunte, dijo su amigo; ¿qué fué tu padre?—Marinero.—Y dónde murió.—Peció en un naufragio.—Y tu abuelo?—Cayó al agua y se ahogó.—Y cómo murió tu bisabuelo?—Peció en un buque que se estrelló contra una roca.—Y entonces, ¿no piensas que eres muy temerário en ir á la mar y arriesgar tu vida donde tantos de tu familia han perecido?—Deja que yo te pregunte á mi vez, dijo el marinero: ¿en dónde murió tu padre?—En la cama sin duda alguna.—Y tu abuelo?—En la cama también.—Y entonces ¿no piensas que eres muy temerário en ir á la cama, donde tantos de tus antecesores han perecido? Convergãmos en que Diós protege á sus criaturas tanto en la mar como en tierra.

12.

Húmedo y seco.

Un segador estando trabajando en un campo en el condado de *Devon* cerca de un rio, vió á un hombre arrojarse al agua: corrió directamente á su socorro, se tiró al agua y lo sacó á la orilla. Habiéndolo dejado, volvió á su trabajo; pero pronto lo vió otra vez arrojarse. Por segunda vez el segador se echó al rio y con grandísima dificultad lo sacó, recomendãndole que se volviese á su casa sin intentar una accion tan loca como la de ahogarse. Vuelto á su trabajo, vió á poco tiempo al mismo hombre colgarse de la rama de un árbol. Considerãndolo tan determinado á matarse resolvió no inquietarse mas por él sino dejarlo ahorcar. Algun tiempo después llegaron los amigos de aquel hombre en busca de él, y hallãndolo muerto colgado del árbol se aproximaron al segador y le dijeron que debia haberlo visto ahorcarse y haber cortado la soga.—Yo no, replicó él; ya lo habia sacado dos veces del rio, y habiéndolo dejado chorreãdo supuse que se habia colgado para secarse.

13.

A very singular excuse.

An Irishman, who had stolen a gun, was taken, and brought to justice. On the day of trial he was reflecting on what defence he should make before the judges, when he saw a fellow-prisoner return from the court, having been tried for stealing a goose.—Well, said the Irishman, how have you *come off*?—Oh! replied the other, I am acquitted.—What defence did you make?—*Why*, I told the judge that I had *brought up* the goose from the time it was a gosling, and that I had witnesses to prove it.—Very good, indeed, said *Paddy*, who was at that moment called into court to *take* his trial; stay a short time for me, I shall soon be acquitted. He was then conducted to the bar, the accusation was read, and the judge asked him what he had to say in his defence.—My Lord, replied the Hibernian, I have *brought up* that gun ever since it was a pistol, and I can bring witnesses to prove it.—The judge, how-ever, and the jury were not sufficiently credulous, and poor Paddy was condemned to be transported.

14.

A serious mistake.

Baron Sutherland, when at St-Petersburg, possessed a very handsome pug dog, and the empress Catharine having seen and admired it, he could not do less than make her a present of it. The empress graciously thanked the baron, accepted the dog, gave him the name of Sutherland, and made him her favourite lap-dog. He was fed with so many luxuries, and took so little exercise, that the poor beast soon died. The empress was so fond of the little animal, that she determined to have him stuffed and put into a glass case. On the morning after his death, she said in french to one of her officers.—Go directly, take Sutherland, and see him stuffed (*empaillé*).—The officer thought she said *empaler*; and not thinking of the dog, he went immediately to the baron's house, supposing he had com-

APÉNDICE A LA PRIMERA PARTE.

13.

Una excusa bastante singular.

Un irlandés que habia robado un fusil fué preso y entregado á la justicia. El día en que debia verse el proceso estaba reflexionando en la clase de defensa que haria ante el juez, cuando vió á un compañero de prision volver del tribunal, ante el cual habia comparecido por haber robado un ánsar.—Y bien, dijo el irlandés, cómo has escapado?—Oh! replicó el otro: estoy libre.—Qué defensa hiciste?—Dije al juez que habia criado el ánsar cuando todavía no era mas que ansarino y que tenia testigos para probarlo.—Muy bien, me gusta, dijo Paddy, á quien en aquel mismo momento llamaron ante el juez, porque iba á verse su causa. Espérame un poco, pronto quedo libre. Conducido á la barra, se leyó la acusacion; y el juez le preguntó qué tenia que decir en su defensa.—Señor, contestó el irlandés, que he criado el fusil cuando todavía no era mas que una pistola, y puedo presentar testigos para probarlo.—El juez, ni el jurado, sin embargo, no fueron suficientemente crédulos, y el pobre Paddy fué condenado á la deportacion.

14.

Una séria equivocacion.

Estando en San Petersburgo el Barón Sutherland poseia un perro de aguas muy hermoso, y habiéndolo visto y admirado la emperatriz Catalina, no pudo menos de regalárselo. La emperatriz dió las gracias al Barón, aceptó el perro, le dió el nombre de Sutherland y lo hizo su faldero favorito. Fué regalado tanto é hizo tan poco ejercicio que el pobre animal murió pronto. Quería de tal modo la emperatriz al animalito que determinó llenar de paja su piel y ponerlo en una caja de cristal. La mañana despues de su muerte dijo en francés á uno de sus oficiales.—Ve ahora mismo, coge á Sutherland y hazlo llenar de paja (*empailler*).—El oficial pensó que habia dicho *empaler* (*empalar*) y no acordándose del perro fué inmediatamente á casa del Barón, suponiendo que habia come-

mitted some heinous crime, and said, Sir, you must follow me immediately.—Sutherland, not a little surprised at such a summons, and particularly at the manner in which it was announced, demanded some explanation, but the officer replied: Sir it is not for me to criticise the orders of her Majesty; my duty is to see them executed.—The orders of her Majesty! exclaimed the baron, what orders can she have given *with respect* to me?—I am sorry, replied the officer, to inform you that she *has just* given me peremptory orders to *see* you immediately *empaled*, and I dare not delay.—Good God! cried Sutherland, me *empaled*! what have I done to offend her Majesty?—That is not my business, Sir.—At least, said Sutherland, before my punishment, conduct me to the palace, that I may hear my condemnation from her own mouth, and learn the cause of it; for I assure you, sir, as a man of honour, that I have neither done, said, nor even thought anything against the empress, or any one *else*, therefore be assured there is some mistake.—The officer, finding the baron so confident of his innocence, ventured to conduct him to the palace. When he saw the empress, he exclaimed: How, madam, have I been so unfortunate as to offend you, and subject myself to such a cruel order?—Catharine looked at him and the officer, and she said: What is the meaning of this, sir, for I protest I don't understand one word of it?—Did not your Majesty, replied the officer give me orders to go and see Sutherland *empaled*?—Catharine immediately *burst out a laughing*, and, as soon as she could speak, said: Don't be alarmed, baron, you have nothing to fear.—Then turning to the officer: You stupid man, said she, it was the dead pug Sutherland that I told you to see stuffed (*empaillé*) and not *empaled* (*empalé*). The baron is, I am sure, one of the last men who would imagine anything against me. Understand well what you have to do before you set about it, and you will avoid many blunders.

tido algun crimen atroz y dijo: Señor, tenéis que seguirme inmediatamente.—Sutherland, no poco sorprendido de semejante intimación y particularmente de la manera con que fué anunciada de algunas esplicaciones; pero el oficial replicó: Señor, no me corresponde á mí comentar las órdenes de S. M.; mi deber es hacerlas ejecutar. Las órdenes de S. M.! dijo el Barón: qué órdenes puede haber dado con respecto á mí?—Siento deciros, replicó el oficial, que acaba de darme perentóriamente la órden de haceros empalar inmediatamente, y no me atrevo á dilatarlo.—Gran Dios, gritó Sutherland, yo empalado! Qué he hecho yo para ofender á S. M.?—Eso no me concierne, Señor.—Pero siquiera, dijo Sutherland, antes de mi castigo llevadme á palacio, para que pueda oír mi senténcia de su propia boca, y saber la causa de ella; pues os aseguro, Señor; como hombre de honor que no he hecho, dicho, ni aun pensado nada contra la emperatriz ni contra nadie, por lo cual estad seguro de que hay alguna equivocacion.—Viendo el oficial al Barón tan confiado en su inocencia se aventuró á conducirlo á palacio. Cuando vió á la emperatriz, exclamó: En qué, Señora, he sido tan desgraciado que haya ofendido á V. M. y que merezca tan cruel órden?—Catalina miró al Barón y al oficial y dijo: Qué significa esto, pues protesto que no entiendo una palabra de cuanto decís.—No me dió V. M. la órden, respondió el oficial, de mandar empalar á Sutherland?—Catalina inmediatamente rompió en una carcajada y en cuanto pudo hablar dijo: No os alarmeis Barón, nada tenéis que temer.—Y volviéndose al oficial dijo, estúpido, era al perro muerto, Sutherland, á quien yo os dije que vierais llenar de paja (*empailler*) y no empalar (*empaler*). El Barón, estoy seguro de ello, es uno de los últimos que imaginarian nada contra mí. Comprended bien lo que tenéis que hacer antes de ponerlo por obra, y evitareis muchas faltas.

Deaf as a post.

About five o'clock one winter's evening a gentleman on horseback stopped at an inn which was full of travellers. He rode into the yard, and, calling the ostler very loud, said; Here take care of my horse and put him in the stable.—We have no room, said the ostler, the stable is full.—Yes, yes, replied the gentleman, seeming not to hear, I will think of you to-morrow morning.—But I tell you there is no room.—Ay, ay, give him a peck of oats, and as much hay as he will eat, said the traveller; and, leaving his horse, he made the best of his way into the house. He must be a fool, said the ostler. I think he is deaf, replied a stable boy; but, at all events; we must take care of his horse, we shall be responsible for it.

Our traveller now entered the house and the landlady told him as the ostler had done that it was impossible to lodge him. He cried out loud enough to *stun* her, No compliments, no ceremony, I beg, *ma'am*, your accommodation will be very good: I am easily satisfied, and it is quite useless for you to speak, for I am so deaf that I cannot hear a cannon.—He then took a chair and seated himself by the fire, as if he had been at home. Finding no means of getting rid of him, the landlord and his wife determined to let him pass the night on the chair, as the beds were all engaged.

Shortly after he saw the dinner served in the next room, and immediately taking his chair, he placed himself at the table; it was in vain they *bawled* to him as loud as possible, that it was a private company, and they would not receive a stranger: he appeared to think that they wished to give him the top of the table, and thanking them for their politeness, he said, he was very comfortable where he was seated. Finding they could not make him understand, they let him remain. After eating like an alderman, he threw a thirty sous piece on the table to pay for his dinner; but the landlady pushed it towards him with disdain, saying: What! do you suppose that thirty sous will pay for such a dinner as you have

Sordo como un poste.

A eso de las cinco de una tarde de invierno, un caballero á caballo se paró á la puerta de una posada llena de viajeros. Entró á caballo en el pátio y llamando al mozo de cuadra muy alto, dijo: Cuida de mi caballo y llévalo á la cuadra.—No hay sitio, dijo el mozo, la cuadra está llena.—Sí, sí, replicó el caballero aparentando no oír, pensaré en V. mañana.—Pero le digo á V. que no hay sitio.—Ah! se me olvidaba, déle V. un celemin de avena y todo el heno que quiera comer, añadió el caminante, y soltando el caballo se coló en la casa. Debe ser un loco, dijo el mozo. A mí me parece que es sordo replicó un muchacho de la cuadra; pero sea lo que sea, debemos cuidar de su caballo, pues seremos responsables de él. Nuestro caminante, pues, entró en la casa y la posadera le dijo lo mismo que el mozo; que era imposible alojarlo; pero él sin hacer caso gritó hasta el extremo de aturdirlo: Nada de cumplimientos, nada de ceremonias; las habitaciones de V. me parecen muy buenas; yo me contento fácilmente, y le advierto que es enteramente inútil que me hable, pues soy tan sordo que no puedo oír un cañonazo.—En seguida tomó una silla y se sentó junto al fuego como si estuviese en su casa. No hallando el posadero y su mujer medios de quitárselo de encima, determinaron dejarlo pasar la noche en la silla, pues todas las camas estaban ocupadas. Poco después vió el caminante servir la comida en la habitacion próxima; y tomando inmediatamente su silla se colocó á la mesa: en vano fué que le gritasen alto todo lo posible, que la comida aquella era de unos particulares y que no querian admitir á un extraño: él aparentó entender que deseaban dejarle la cabeecera de la mesa y dando gracias por la cortesía, replicó que se hallaba muy bien donde se había colocado. Viendo que no podian hacerse entender lo dejaron. Después que nuestro caminante comió como un perfecto, echó sobre la mesa una pieza de treinta sueldos para pagar su comida; pero la posadera la arrojó hácia él con desdén diciendo: Cómo! piensa Vd. que semejante comida vale treinta suel-

eaten.—Oh! I beg pardon, ma'am, replied he, I insist on paying for my own dinner; I thank those gentlemen for their politeness, but I will not suffer them to pay for me.—Then looking at his watch, he went out of the room, wishing them all good night, and soon found his way to a bedroom. The company, after having laughed heartily at his apparent stupidity, sent a servant to see where he was gone. She soon returned, saying, he had taken possession of one their bed-rooms. They then agreed to go, all together, and turn him out by force; but when they approached the door they heard him barricading it with the furniture, and talking loudly to himself. They listened and heard him say: What an unfortunate situation is mine! any one might break open my door, and I should not hear it; those gentlemen may be all honest men, and they may not; therefore, as I have some money, I will not run any risk. No, I will not go to bed, nor put out the light; I will sit up all night with my pistols cocked, and if any one should enter, I will shoot him directly.—Hearing this, they made no attempt to dislodge him; and he went to bed and passed the night very quietly, leaving the gentleman who had engaged the bed to find a lodging where he could. The next morning, he came down, went to the stable for his horse, led him to the door, by which time the company were assembled to have another laugh at him. As soon as he was mounted, he threw to the servant thirty sous for his horse and his lodging, and also some sous to the ostler; then changing his manner, he said.—Gentlemen, I thank you for the politeness you have shown me; I have to beg pardon of one of you for having taken his bed; but one of my friends was refused a lodging here last night, and he has betted twenty louis that I would not procure one, so I have played the deaf-man to some effect. I leave you to judge if I have done it well.—He then spurred his horse, and left them in amazement.

16.

A salutary pill.

During an unfortunate campaign in which the French army suffered great

dos?—Oh! Perdona Vd., Señora, replicó él, yo quiero pagar mi parte; doy gracias á estos caballeros por su política pero yo no consentiré que paguen por mí.—Y sacando su reloj salió de la habitación dando las buenas noches y se dirigió á un dormitorio. Todos los que allí se hallaban después de haberse reído grandemente de la aparente estupidez del viajero enviaron una criada á ver á donde habia ido. Volvió esta al punto, diciendo que habia tomado posesion de uno de los dormitorios. Todos entonces convinieron en ir y sacarlo á la fuerza; pero cuando se aproximaron á la puerta de la habitación lo oyeron que estaba barricándola con los muebles y hablando alto consigo mismo: prestatron atencion y le oyeron decir. ¡Qué situacion tan desgraciada la mia! Cualquiera puede venir, y forzar la puerta sin que yo lo oiga; estos caballeros pueden ser gente muy honrada, pero tambien pueden no serlo: sin embargo como traigo algun dinero, no quiero correr ningun riesgo. No, no me acostaré ni apagaré la luz. Estaré sentado toda la noche con las pistolas montadas y si alguien entra le descerrajo un tiro.—Al oír esto no trataron ya de desalojarlo y él se acostó y pasó la noche muy tranquilo, dejando que el dueño de la cama buscara alojamiento donde pudiese. A la mañana siguiente bajó, se dirigió á la cuadra á buscar su caballo y lo condujo á la puerta en donde ya todos estaban reunidos para reír un poco á su costa. En cuanto estuvo montado, tiró al criado treinta sueldos por su caballo y alojamiento y algunos sueldos mas para el mozo y cambiando de modales dijo.—Caballeros; doy gracias á Vds, por las deferencias que me han manifestado. Tengo que excusarme con uno de Vds. por haberle tomado su cama; pero á un amigo mio se le negó alojamiento aquí esta noche pasada, y apostó veinte lises á que yo no podria procurármelo; para conseguirlo me he fingido sordo: Vds. dirán si he representado bien mi papel.—Y diciendo esto espoleó su caballo dejando á todos sorprendidos.

16.

Una píldora saludable.

Durante una desgraciada campaña en que el ejército francés sufrió grandes

losses, two peasants of a certain village were called on to draw for the conscription; one only was wanted to complete the number; and of the two who were to draw, one was the son of a rich farmer, and the other the only child of a poor widow. The farmer made great interest with the superintendant of the ballot, and promised him a reward, if he could find means to prevent his son from going to the army. In order to accomplish it, he put into the urn two black balls instead of one black and one white one. When the young men came, he said: There is a black ball and a white one in the urn; he who draws the black must serve.—The widow's son, having some suspicion that all was not fair, approached the urn, drew one of the balls, which he immediately swallowed without looking at it.—Why, said the superintendant, have you done that? how are we to know whether you have drawn a black or a white ball?—It is very easy to discover, replied he; let him draw the other; if I have the black, he must necessarily draw the white one.—He could not refuse; and the farmer's son, putting his hand into the urn, drew the remaining ball; which, to the great satisfaction of most of the spectators, was a black one, and the widow's son was saved.

17.

The danger of being ungrateful.

An indian prince, who was very fond of going on the water, had one day the misfortune to fall into a river; he was drowning when a slave plunged in, caught him by the hair of his head, dragged him to the shore, and saved his life. When he had recovered his senses, he called for the man who had drawn him out of the water, and finding him to be a slave, he said: How dare you profane the sacred head of your sovereign lord by placing your unworthy hand upon it?—Sire, said he, it was to save your life.—Slave! replied the prince, you have polluted it;—and he immediately ordered him to be put to death. Some time after, the prince, in stepping from one boat to another, fell again into the water, and finding no one attempted to save him, he called out for

pérdidas, dos paisanos de cierta aldea fueron llamados á la quinta; solo uno se necesitaba para completar el número; y de los dos que fueron citados era uno hijo de un rico arrendador y el otro de una viuda pobre. El arrendador habló al superintendente del sorteo y le prometió una buena recompensa si podia hallar medios de impedir que su hijo fuese al ejército. Con el objeto de cumplirlo, puso en la urna dos bolas negras en vez de una blanca y otra negra. Cuando llegaron los jóvenes dijo: En la urna hay una bola blanca y otra negra: el que saque la negra debe servir.—Teniendo el hijo de la viuda alguna sospecha, se aproximó á la urna, y sacó una de las bolas que inmediatamente se tragó sin mirarla.—¿Porqué ha hecho V. eso, dijo el superintendente? ¿Cómo harémos ahora para conocer si habeis sacado la bola blanca ó la negra?—Muy fácil es saberlo, replicó él; que saque él la otra: si yo he sacado la negra sacará él necesariamente la blanca. El superintendente no pudo negarse á ello, y metiendo la mano en la urna el hijo del arrendador, sacó la bola restante que con gran satisfaccion de la mayor parte de los espectadores era negra; y así se salvó el hijo de la viuda.

17.

Peligro de ser ingrato.

Un príncipe indio muy aficionado á viajar por el agua tuvo un dia la desgracia de caerse en un rio; y ya estaba á punto de ahogarse cuando un esclavo se arrojó y lo cogió por los cabellos, lo arrastró á la orilla y le salvó la vida. Así que el príncipe hubo recobrado los sentidos preguntó por el hombre que lo habia sacado del agua y viendo que era un esclavo dijo: ¿Cómo te has atrevido á profanar la sagrada cabeza de tu soberano señor, colocando tu indigna mano sobre ella?—Señor, dijo, lo hice para salvar vuestra vida.—Esclavo! replicó el príncipe, tú la has manchado; y mandó inmediatamente que lo matasen. Algun tiempo después, el príncipe, saltando de un bote á otro, volvió á caer en el agua, y viendo que ninguno trataba de salvarlo, pidió

assistance; but the only answer he received was: Remember how you rewarded the slave who saved your life before.—Being unable to swim, the ungrateful prince sunk to rise no more and thus was rewarded for his base ingratitude.

18.

A necessary precaution.

Two young men set out together on a long journey; one of them was a great spendthrift, but the other being very economical, it was agreed, for their mutual benefit, that he should have charge of the purse. The spendthrift soon found himself embarrassed, wishing to buy all the curiosities he saw, and not having money to do so. They slept both in the same room; and one night, after they had been some time in bed, the prodigal called to his friend saying, William, William!—but William did not answer, till hearing him call very loud, and fearing he might disturb the people of the house, he said: Well, what do you want?—Are you asleep? said the other.—Why? said William.—Because, if you are not; I want to borrow a pound of you.—Oh, I am fast asleep, and have been so for some time. Finding William inexorable, the other used frequently to get out of bed in the night, and seek about the room for the purse; but could never find it. At last they arrived at the end of their journey, which, by the economy of William, had cost but very little: his companion was much pleased, well knowing that if he had kept the purse, it would have been much more expensive. He then said to William: Tell me, now there is no more danger, where you hid the money of a night, for I frankly confess that I have often endeavoured to find it?—I expected that, said he, and therefore I always waited till you were in bed; and, after putting out the light, I hid the purse in your own pocket, knowing you would not seek it there.

19.

Avarice rewarded.

An avaricious merchant in Turkey, having lost a purse containing two

socorro; pero la única respuesta que recibió fué: Acordaos de como recompensásteis al esclavo que os salvó la vida en otra ocasion.—No sabiendo nadar, el desgraciado príncipe se hundió para no salir mas, y así fué pagada su baja ingratitud.

18.

Una precaución necesaria.

Dos jóvenes partieron juntos para un largo viaje: siendo el uno de ellos muy gastador y el otro muy económico, convinieron, para beneficio mútuo, que el económico se encargase de la bolsa. Muy pronto el gastador se halló apurado deseando comprar todas las curiosidades que veía y sin tener dinero para ello. Dormían juntos en la misma habitación, y una noche, después de algun tiempo de estar en la cama, el prodigo llamó á su amigo diciendo.—Guillermo, Guillermo;—pero Guillermo no contestaba, hasta que fué llamado tan en alta voz que temiendo se despertase á la gente de la casa dijo:—Bien, qué necesitas?—Estás dormido?—Porqué, dijo Guillermo?—Porque si no lo estás necesito que me prestes una libra.—Oh, estoy dormido y hace algun tiempo que lo he estado. Hallando á Guillermo inexorable, se echó el otro varias veces fuera de la cama durante la noche á buscar por el cuarto la bolsa; pero nunca pudo encontrarla. Llegaron por último al fin del viáje, el cual por la economía de Guillermo habia costado muy poco: su compañero estaba muy complacido conociendo bien, que si hubiese él llevado la bolsa se habria gastado mucho mas; y dijo á Guillermo: Dime, ahora que no hay ya peligro, en donde ocultabas el dinero durante la noche, pues confieso francamente que muchas veces traté de hallarlo.—Me lo esperaba, contestó el otro, y por eso siempre aguardaba á que estuvieses en la cama y después de apagar la luz guardaba la bolsa en tu propio bolsillo conociendo que no la buscarías en él.

19.

Avaricia recompensada.

Un avaro comerciante de Turquía habiendo perdido una bolsa con

hundred pieces of gold, had it cried by the public crier, offering half its contents to whoever had found and would restore it. A sailor, who had picked it up, went to the crier and told him it was in his possession, and that he was ready to restore it on the proposed condition; but the owner, having thus learned where his purse was, thought he would endeavour to recover it without losing anything. He, therefore, told the sailor if he desired to receive the reward, he must restore also a valuable emerald which was in the purse. The sailor declared that he had found nothing in the purse except the money, and refused to give it up without the recompense. The merchant went and complained to the *cadi*, who summoned the sailor to appear, and asked him why he detained the purse he had found?—Because, replied he, the merchant has promised a reward of a hundred pieces which he now refuses to give, under, pretence that there was a valuable emerald in it, and I swear by Mahomet there was nothing in it but the gold.—The merchant was then desired to describe the emerald, and how it came into his possession; which he did, but in a manner that convinced the *cadi* of his dishonesty, and he immediately gave the following judgment.—You have lost a purse containing two hundred pieces of gold, and a valuable emerald; the sailor has found one containing only 200 pieces, therefore it cannot be yours: you must then have yours cried again, with a description of the precious stone.—You, said he to the sailor, will keep the purse during 40 (forty) days without touching its contents, and if, at the expiration of that time, no person shall have claimed it, you may justly consider it yours.

20.

The double metamorphosis.

An Irishman was once employed, by a gentleman at Hampstead, to carry a live hare, as a present, to one of his friends at London. It was put into a bag, and he set off. Hampstead being about five miles from London, the Irish man stopped half way at a public house to drink a pint of beer. Some wags, who were drinking in the tap-room, finding what he had in the bag, determined to

200 piezas de oro, hizo publicar por medio del pregonero, que ofrecia la mitad de su contenido á quien la hubiese hallado y se la devolviese. Un marinero que la habia recogido fué al pregonero y le dijo que la bolsa se hallaba en su poder y que estaba pronto á devolverla con las condiciones propuestas: pero el dueño sabiendo ya donde se encontraba la bolsa pensó que podia tratar de recuperarla sin perder nada; y para ello dijo al marinero que si deseaba recibir la recompensa debia devolver también una esmeralda de gran valor que estaba en la bolsa. El marinero declaró que no habia hallado nada en la bolsa á no ser el dinero y se negó á entregarla sin la recompensa. El comerciante fué y lo citó ante el *cadi*, el cual mandó comparecer al marinero y le preguntó porqué retenia la bolsa que habia hallado?—Porqué, replicó, el comerciante, ha prometido una recompensa de 100 piezas de oro, que ahora se niega á dar, bajo pretexto de que habia en la bolsa una esmeralda de gran valor, y juro por Mahoma que no habia en ella mas que el dinero.—Se le intimó entonces al comerciante describiese la esmeralda y dijese como se hallaba en su poder, lo cual hizo, pero de una manera que convenció al *cadi* de su mala fé, por lo cual inmediatamente dió lo siguiente sentencia: "Habeis perdido una bolsa con 200 piezas de oro y una esmeralda de valor: el marinero ha hallado una que contiene solo 200 piezas, por lo tanto no puede ser la vuestra. Debeis pues volver á pregonar la vuestra con una descripción de la preciosa piedra."—"Vos, dijo al marinero, guardaréis la bolsa durante cuarenta dias, sin tocar á su contenido, y si al terminar ese tiempo nadie la ha reclamado podeis justamente considerarla como vuestra."

20.

La doble metamorfosis.

Un Irlandés fué ocupado en cierta ocasion por un caballero de Hampstead para llevar una liebre viva de regalo á un amigo suyo en Londres. Puesta la liebre en un saco él partió. Estando Hampstead á unas cinco millas de Londres el irlandés se detuvo á la mitad del camino en una taberna para beber un vaso de cerveza. Unos chistosos que estaban bebiendo en la sala de la taberna, sa-

play him a trick; and one of them, while the others kept him in conversation, took out the hare and put in a cat. Having finished his beer, the Irishman started with his load. On arriving at London, he said to the gentleman: Sir, my master has sent you a live hare.—Very well, said he, let us see it.—He then opened the sack, and to his great astonishment found a cat.—By the powers! said Paddy, it was a hare at Hampstead, for I saw it put into the bag.—Go back, go back, said the gentleman, they are making a fool of you.—Paddy took up the bag, and trotted off again towards Hampstead, stopping, on his return, at the same public house and telling his adventure, to the amusement of those who had played him the trick. To render the farce complete, they contrived to take out the cat and replace the hare; and the unsuspecting Irishman set off again for Hampstead. On arriving, he said to his master, Sir, do you know that you have sent a cat instead of a hare?—Go along, you stupid fellow, replied the gentleman.—Well, then, believe your own eyes.—On saying which, he opened the bag, and out leaped the hare. The Irishman could scarcely believe his eyes, and appeared for some moments petrified with fear; at length he ejaculated, By Jasus, it is a hare at Hampstead, and a cat at London.—Come, come, said the master, put it into the bag and return.—By Jasus, master, I shall go no more, for if the vile air of London can change a hare into a cat, it may, perhaps, change me into an ass; and will (1) I, think you, risk going on all fours during the rest of my days?

(1) Este *will* no es gramatical, porque Paddy no podía dudar de su voluntad; en el original se usa con gracia para acrecentar la idea de la estupidez que Paddy manifiesta. Paddy significa Patricio y se aplica por sobrenombre á los irlandeses.

biendo lo que tenia en el saco, determinaron pegarle un chasco; y uno de ellos mientras los demás lo entretenían habiéndole sacó la liebre y metió un gato. Habiendo acabado su cerveza el irlandés se marchó con su encargo. Al llegar á Londres dijo al caballero: Señor, mi amo envía á V. una liebre viva.—Muy bien, dijo el caballero veámosla. Abrió en seguida el saco y con gran asombro se encontró al gato.—Por Diós, dijo Paddy, era una liebre en Hampstead, pues yo la ví meter en el saco.—Vuelve, vuelve, dijo el caballero, se están divirtiendo contigo.—Paddy cargó con el saco y volvió otra vez á Hampstead, deteniéndose en la misma taberna y refiriendo su aventura, con gran diversion de los que le habían pegado el chasco; los cuales para hacer la farsa mas completa imaginaron sacar el gato y volver á meter la liebre, y el cándido irlandés partió de nuevo para Hampstead. Al llegar dijo á su amo; Señor sabe V. que ha enviado un gato en vez de una liebre?—Vete de aquí, estúpido, replicó el caballero.—Bien, pues crea V. á sus propios ojos. Y diciendo esto abrió el saco y saltó la liebre. El irlandés apenas pudo creer lo que veía y se quedó durante algunos momentos petrificado de miedo; al fin exclamó: Por Jesús, que era liebre en Hampstead, y gato en Londres.—Anda, anda, dijo el amo, pon la liebre en el saco y vuelve.—Por Diós, mi amo, yo no haré tal, pues si el corrompido aire de Londres puede convertir una liebre en gato, quizá pueda convertirme á mí en borrico, y piensa V. que me arriesgaré yo á andar á cuatro piés el resto de mis días?